

Esta publicación recoge las reflexiones, y propuestas elaboradas en el marco del Máster Universitario en Arquitectura de la Universidad de Zaragoza durante el curso 2016-17. En continuidad con las aproximaciones de años anteriores, se han desarrollado una serie de exploraciones urbanísticas sobre los problemas y oportunidades de intervención y regeneración urbana en las llamadas periferias 'interiores' o periferias tradicionales, es decir, las generadas durante el periodo de intenso crecimiento urbano de los años 1960 y 1970 que han experimentado sustanciales transformaciones en las últimas décadas. En este caso, el equipo de estudiantes y profesores implicados en diversas asignaturas del Máster ha focalizado las reflexiones y propuestas en el zaragozano barrio de San José. La idea fuerza del curso ha sido la de reunir aproximaciones efectuadas desde distintas perspectivas para entender los complejos procesos que se manifiestan en un barrio concreto, de cara a identificar sus potencialidades y a efectuar las propuestas de regeneración urbana y rehabilitación edificatoria. Los diagnósticos socioeconómicos de estudios anteriores y, sobre todo, los que recogen las demandas vecinales en los Planes integrales del barrio, se han utilizado como punto de partida; pero también los diagnósticos específicos efectuados en los talleres en función de las estrategias de intervención que se plantean: renovación urbana, recuperación, rehabilitación, revitalización, reciclaje, mejoras en la habitabilidad, en los equipamientos, en los espacios públicos, en la circulación, etc. En definitiva, todos aquellos aspectos que, bajo un concepto amplio, podemos incluir en el ámbito de la regeneración urbana, entendida como conjunto de operaciones de mejora de la habitabilidad urbana. La publicación de este libro ha sido posible gracias al acuerdo de colaboración entre el Ayuntamiento de Zaragoza, a través de la Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda, y la Escuela de Ingeniería y Arquitectura de la Universidad de Zaragoza.

This publication contains the reflections and proposals made within the framework of the 2016–2017 University of Zaragoza Master of Architecture programme. Through the continuation of the work of past years, a series of explorations were made into urban planning regarding the problems and opportunities for intervention and urban regeneration in the so-called 'inner peripheries' or traditional peripheries, i.e. those created during the period of intense urban growth of the 1960s and 70s, which have undergone substantial transformations in recent decades. In this case, the team of students and teaching staff involved in different subjects of the master's programme focused their reflections and proposals on the Zaragoza neighbourhood of San José. The key points of the year were to combine the approaches taken from different perspectives in order to understand the complex processes that are manifest in a specific neighbourhood, for the purpose of identifying its potential and creating proposals for urban regeneration and the refurbishment of buildings. Socio-economic diagnoses from previous studies and, more particularly, those produced from residents' requests contained in the comprehensive neighbourhood plans were used as starting point; but also specific diagnoses made during workshops in accordance with the possible action strategies that were put forward: urban renewal, restoration, refurbishment, revitalisation, recycling, and improvements to habitability, facilities, public spaces and transit, among others. Basically, all aspects which, under a broad concept, can be included in the scope of urban regeneration, which is understood as a set of operations for improving urban habitability. The publication of this book was made possible by the collaboration agreement between Zaragoza City Council, through the Zaragoza Municipal Housing Corporation, and the School of Engineering and Architecture of the University of Zaragoza.



ISBN 978-84-16935-72-7



REGENERACIÓN URBANA (IV)
URBAN REGENERATION (IV)

PROPUESTAS PARA EL BARRIO DE SAN JOSÉ, ZARAGOZA
PROPOSALS FOR SAN JOSÉ NEIGHBORHOOD, ZARAGOZA



REGENERACIÓN URBANA (IV)

PROPUESTAS PARA EL BARRIO DE SAN JOSÉ, ZARAGOZA

URBAN REGENERATION (IV)

PROPOSALS FOR SAN JOSÉ NEIGHBORHOOD, ZARAGOZA

REGENERACIÓN URBANA (IV)

PROPUESTAS PARA EL BARRIO DE SAN JOSÉ, ZARAGOZA

URBAN REGENERATION (IV)

PROPOSALS FOR SAN JOSÉ NEIGHBORHOOD, ZARAGOZA

Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda / Prensas de la Universidad de Zaragoza

series ZARCHpupc / Urban Workshops n. 7

PRESENTACIÓN
PRESENTATION

- 6 Pablo Muñoz San Pío
Consejero de Urbanismo y Sostenibilidad del Ayuntamiento de Zaragoza.
Presidente de la Junta Municipal San José.
Councillor, Director of the Planning and Sustainability Department, Zaragoza City Council.
Chairman of the San José Administrative Board.
- 8 Javier Monclús Fraga
Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza
School of Engineering and Architecture, University of Zaragoza
- 12 **EL BARRIO DE SAN JOSÉ Y SUS MORADORES**
THE SAN JOSÉ NEIGHBOURHOOD AND ITS INHABITANTS
Asociación Vecinal de San José
San José Residents' Association
- 16 **SAN JOSÉ, REFLEXIONES Y PROPUESTAS**
SAN JOSÉ, REFLECTIONS AND RECOMMENDATIONS
Juan Rubio, Elvira López
- 28 **URBANISMO, CULTURA URBANÍSTICA Y REGENERACIÓN URBANA: CINCO VISIONES**
URBANISM, URBAN PLANNING CULTURE AND URBAN REGENERATION: FIVE VIEWS
Javier Monclús
- 44 **CARTOGRAFÍAS ÍNTIMAS. ESCRIBIR, FILMAR, INTERPRETAR LA CIUDAD**
INTIMATE MAPPING. WRITING, FILMING, INTERPRETING THE CITY
Carmen Díez Medina
- 58 **ESPACIO GEOGRÁFICO E INDICADORES URBANOS DEL BARRIO DE SAN JOSÉ (ZARAGOZA)**
Francisco Pellicer, Ángel Pueyo, Sergio Valdivielso
- 80 **TALLER SAN JOSÉ ALTO. LA MEMORIA DE UN BARRIO COMO MOTOR DE REGENERACIÓN URBANA**
SAN JOSÉ ALTO WORKSHOP. THE MEMORY OF A DISTRICT AS THE DRIVING FORCE FOR URBAN REGENERATION
Raimundo Bambó, Pablo de la Cal, Sergio García-Pérez
- 94 **PROPUESTAS URBANAS**
URBAN PROPOSALS
- 168 **REHABILITACIÓN PROFUNDA DEL PARQUE EDIFICATORIO EN EL BARRIO DE SAN JOSÉ.**
EL CASO DEL CONJUNTO URBANO AGUSTÍN GERICÓ Y EL ALMACÉN DE LA HARINERA
MAJOR RENOVATION OF THE BUILDING STOCK IN THE SAN JOSÉ NEIGHBOURHOOD.
THE CASE OF THE AGUSTÍN GERICÓ HOUSING ESTATE AND THE HARINERA WAREHOUSE
Belinda López-Mesa, Marta Monzón Chavarrías
- 178 **PROPUESTAS DE REHABILITACIÓN: CONJUNTO URBANO AGUSTÍN GERICÓ Y ALMACÉN DE LA HARINERA**
RENOVATION PROPOSALS: AGUSTÍN GERICÓ HOUSING ESTATE AND THE HARINERA WAREHOUSE
- 202 **REHABILITACIÓN DESDE UNA VISIÓN INTEGRAL**
AN INTEGRATED PERSPECTIVE OF REFURBISHMENT
Begoña Genua, Santiago Carroquino
- 210 **PROPUESTAS DE REHABILITACIÓN: FÁBRICA DE CERVEZAS LA ZARAGOZANA**
RENOVATION PROPOSALS: LA ZARAGOZANA BREWERY

ZARAGOZA, A CITY FOR ITS RESIDENTS

Another year has passed, and we are again excited to receive the publication of the proposals created by the students of the Master of Architecture programme of the School of Engineering and Architecture during the last year of their course. Moreover, thanks to the great efforts and contributions made by the teaching staff, and with support from the Zaragoza Municipal Housing Corporation, a publication that embodies the reflection and work of several months has once again seen the light. It is the reflection of a new generation of professionals in our city, who reveal their awareness of a Zaragoza that is real and approachable.

This way of thinking, which conforms fully to that currently held by the corporation, views the neighbourhood as the appropriate scale and dimension for planning and managing a city that responds to the needs of its residents. The Sustainable and Integrated Urban Development Strategy has guided us towards the priority of action in the ring formed by Zaragoza's traditional neighbourhoods after analysis of the challenges faced by our city in the coming years. Which is why the municipal government of Zaragoza are working on the creation of neighbourhood plans for the districts of our city. This process has involved residents, experts from the city council working in the fields of mobility, infrastructure, social rights, housing, parks and gardens, commerce and the environment, and different political groups to put into practice the firm conviction that the success of urban policies can be achieved through a full and transversal vision of the city, which takes into consideration both the perspectives of its different sectors and the vision of all players involved.

Residents, among whom are naturally found professionals and the world of academia, also play a fundamental role in the creation of proposals for our neighbourhoods, for which we receive the contents of this publication with excitement and gratitude. In it, both the methodology and the chosen locations for intervention are evidence of the profound work that has gone into becoming familiar with the district. The macro analyses, which provide a suitable understanding of context, pave the way to coherent proposals for intervention: a residential area, with projects for the Agustín Gericó conservation area; and two gaps in the urban fabric caused by industry, with projects revolving around the still-active La Zaragozana brewery and the former San José flour mill, whose regeneration a couple of years ago as a centre of participative urban creation brought about the refurbishment of part of the building. The design solutions show that these new professionals are prepared to face the challenges that the city presents to us today and in the coming years. The visions contained here are a breath of fresh air and a contribution of great value for completing the map of visions for the city. Bring on the future.

Pablo Muñoz San Pío

Councillor, Director of the Planning and Sustainability Department, Zaragoza City Council
Chairman of the San José Administrative Board.

ZARAGOZA, UNA CIUDAD PARA SUS CIUDADANOS

Un año más, recibimos con ilusión la publicación que recoge las propuestas que alumnos y alumnas del Máster Universitario de Arquitectura de la Escuela de Ingeniería y Arquitectura han desarrollado a lo largo del último curso de su carrera. Gracias, además, al importante esfuerzo y aportaciones del profesorado, y con el apoyo de la sociedad municipal Zaragoza Vivienda, vuelve a ver la luz una publicación que engloba varios meses de reflexión y trabajo. Es el reflejo de una nueva generación de profesionales de nuestra ciudad, que se descubren sensibles a una Zaragoza real y cercana a las personas.

Esta mirada, en completa sintonía con la de la presente corporación municipal, ve en la escala de barrio la dimensión adecuada para una planificación y gestión de una ciudad que responda a las necesidades de sus ciudadanos. La Estrategia de Desarrollo Urbano Sostenible e Integrado nos orientaba hacia la prioridad de actuar sobre la corona de barrios tradicionales de Zaragoza tras el análisis de los retos a los que tenía que responder nuestra ciudad en los próximos años. Por eso, desde el Gobierno de Zaragoza estamos trabajando en la elaboración de Planes de Barrio para los distritos de nuestra ciudad. En este proceso, hemos implicado a vecinos, técnicos del Ayuntamiento de las áreas de movilidad, infraestructuras, derechos sociales, vivienda, parques y jardines, comercio y medioambiente, y distintos grupos políticos, poniendo en práctica el firme convencimiento de que el éxito de las políticas urbanas se consigue a través de una visión completa y transversal de la ciudad, que contemple tanto sus distintas perspectivas sectoriales, como la visión de todos los agentes involucrados.

Los ciudadanos, y entre ellos, por supuesto, los profesionales y el mundo de la academia, son también una pieza fundamental para la elaboración de las propuestas para nuestros barrios, por lo que recibimos con ilusión y agradecimiento los contenidos de esta publicación. En ella, tanto la metodología, como los lugares de intervención escogidos, hacen patente un profundo trabajo para el conocimiento del distrito. Los análisis macro, que nos contextualizan adecuadamente, dan paso a unas propuestas de intervención coherentes: una zona residencial, con proyectos sobre el Conjunto Urbano de Interés de Agustín Jericó; y un par de brechas urbanas ocasionadas por la industria, con proyectos en torno a la fábrica de La Zaragozana, todavía activa, y a la antigua fábrica de harinas de San José, cuya regeneración hace un par de años como centro de creación urbana participativa ya movilizó la rehabilitación de parte del edificio. Las soluciones demuestran que estos nuevos profesionales están preparados para los retos que la ciudad nos presenta hoy y en los próximos años. Las visiones aquí recogidas son un soplo de aire fresco y constituyen una aportación de gran valor para completar el mapa de visiones de la ciudad. A por el futuro.

Pablo Muñoz San Pío

Consejero de Urbanismo y Sostenibilidad del Ayuntamiento de Zaragoza
Presidente de la Junta Municipal San José.

EXPLORATIONS INTO URBAN PLANNING AND URBAN REGENERATION PROPOSALS FOR THE SAN JOSÉ NEIGHBOURHOOD OF ZARAGOZA

Through the continuation of the work of past years, within the framework of the University of Zaragoza Master of Architecture programme, the 2016–2017 autumn semester saw a series of explorations made into urban planning regarding the problems and opportunities for intervention and urban regeneration in the so-called ‘inner peripheries’ or traditional peripheries, i.e. those created during the period of intense urban growth of the 1960s and 70s. In this case, the team of students and teaching staff involved in different subjects of the master’s programme focused their reflections and proposals on the Zaragoza neighbourhood of San José. A neighbourhood, as described by the writer Sergio del Molino following on from a recent work of his, that ‘was the prototype suburb of any Spanish city of the time, and still contained undeveloped plots...’ It is a reality that has been changing, sometimes for better, and others for worse.

The key points of the course were to combine the approaches taken from different perspectives in order to understand the complex processes that are manifest in a specific neighbourhood, for the purpose of identifying its potential and creating proposals for urban regeneration and the refurbishment of buildings. By starting out with comprehensive and transversal views, an endeavour was made to deal with different situations through case studies. The intention is to achieve results which firstly benefit the education of our students, and secondly help transfer knowledge on the discipline to the local government.

This way, the reflection we put forward would have two objectives: education and research. On the one hand, the master’s subjects involved – which ranged from an urban planning approach to those that were more specifically related to architecture and construction – allowed diverse perspectives to be compared and contrasted, with the intention of tackling the problems and opportunities with comprehensive views. On the other hand, the proposals presented can also be understood as research exploration.

It is our conviction that the city should be rethought with its residents and with city council experts and politicians. But also that in such a complex field, the visions of both should be complementary to those arising in the actual field of urban planning, not only from the culture of the plan, but also from other forms of urbanism that are still little practiced by local government, from strategic urban projects to landscape urbanism. While the political perspective requires more democratic participation, the theoretical and methodological perspective requires more acknowledgement of disciplinary and professional views such as those contained in this publication, the result of reflection on leading figures and experiences that form part of the international urban planning and architectural culture. Despite the fact that each subject has placed emphasis on specific disciplinary considerations, owing to the specialisation that exists in the School of Engineering and Architecture, the assignments presented here show the advantages to be reaped from stressing the synergies created between those approaches that are inherent to the different subjects of the master’s programme: Integrated Urban and Landscape Projects, Refurbishment, Urban Planning Projects, Renovation, The City as Cultural Landscape, and Urban Management.

Socio-economic diagnoses from previous studies and, more particularly, those produced from residents’ requests contained in the comprehensive neighbourhood plans were used as starting point; but also specific diagnoses made during workshops in accordance with the possible action strategies that were put forward: urban renewal, restoration, refurbishment, revitalisation, recycling, and improvements to habitability, facilities, public spaces, accessibility and transit, among others. Basically, all aspects which, under a broad concept, can be included in the scope of urban regeneration.

We believe that the document we are presenting, published with the generous support, efforts and commitment of the Zaragoza Municipal Housing Corporation, meets the dual aims we set ourselves: students using real and highly complex cases, and at the same time, providing resources for reflection, strategies and proposals for projects that could contribute to a more thorough and wider urban debate that is as systematic and exacting as possible.

Javier Monclús

Coordinator of the Master of Architecture programme
School of Engineering and Architecture. University of Zaragoza

EXPLORACIONES URBANÍSTICAS Y PROPUESTAS DE REGENERACIÓN URBANA PARA EL BARRIO DE SAN JOSÉ DE ZARAGOZA

En continuidad con los trabajos de años anteriores, durante el semestre de otoño del curso 2016-17, en el marco del Máster Universitario en Arquitectura de la Universidad de Zaragoza, se han desarrollado una serie de exploraciones urbanísticas sobre los problemas y oportunidades de intervención y regeneración urbana en las llamadas periferias 'interiores' o periferias tradicionales, es decir, las generadas durante el periodo de intenso crecimiento urbano de los años 1960 y 1970. En este caso, el equipo de estudiantes y profesores implicados en diversas asignaturas del Máster ha focalizado las reflexiones y propuestas en el zaragozano barrio de San José. Un barrio que, como dice el escritor Sergio del Molino al hilo de una obra suya reciente "era un prototipo del extrarradio de cualquier ciudad española de la época, y conservaba solares sin urbanizar...". Una realidad que ha ido cambiando, algunas veces para mejor, otras no tanto.

La idea fuerza del curso ha sido la de reunir aproximaciones efectuadas desde distintas perspectivas para entender los complejos procesos que se manifiestan en un barrio concreto, de cara a identificar sus potencialidades y a efectuar las propuestas de regeneración urbana y rehabilitación edificatoria. Partiendo de visiones globales y transversales, se trata de abordar situaciones diversas en un caso específico. La intención es la de conseguir unos resultados que, en primer lugar, redunden en beneficio de la formación de nuestros estudiantes, y en segundo, contribuyan a la transferencia de conocimientos disciplinares a la administración local.

De este modo, la reflexión que se plantea tiene un doble objetivo, docente e investigador. Por un lado, las asignaturas del Máster implicadas –que abarcan desde las aproximaciones urbanísticas a las propiamente arquitectónicas y constructivas- permiten lanzar miradas cruzadas desde distintas perspectivas, con la intención de abordar los problemas y las oportunidades con visiones integradoras. Por otro lado, las propuestas que se presentan pueden entenderse también como exploraciones de carácter investigador.

Estamos convencidos de que la ciudad debe repensarse con los ciudadanos y con los responsables técnicos y políticos del Ayuntamiento. Pero también de que en un campo tan complejo las visiones de ambos, deben ser complementarias a las que provienen del campo propio del urbanismo, no sólo de la cultura del plan, sino también de otras formas de urbanismo todavía poco practicadas en la administración municipal, desde los proyectos urbanos estratégicos al urbanismo paisajístico. Si la perspectiva política requiere más participación democrática, la teórica y metodológica demanda más reconocimiento de las visiones disciplinares y profesionales como las que se incluyen en esta publicación, resultado de la reflexión en torno a referentes y experiencias que forman parte de la cultura urbanística y arquitectónica internacional. A pesar de que cada asignatura ha puesto el énfasis en planteamientos disciplinares específicos debido a las especializaciones existentes en la Escuela de Ingeniería y Arquitectura, los trabajos que aquí se presentan muestran las ventajas derivadas de poner el acento en las sinergias que se producen entre esas aproximaciones propias de las distintas asignaturas del Máster: Proyectos urbanos y paisajísticos integrados, Rehabilitación, Proyectos de urbanización, La ciudad como paisaje cultural, Gestión urbanística.

Los diagnósticos socioeconómicos de estudios anteriores y, sobre todo, los que recogen las demandas vecinales en los Planes integrales del barrio, se han utilizado como punto de partida; pero también los diagnósticos específicos efectuados en los talleres en función de las estrategias de intervención que se plantean: renovación urbana, recuperación, rehabilitación, revitalización, reciclaje, mejoras en la habitabilidad, en los equipamientos, en los espacios públicos, en la accesibilidad y circulación, etc. En definitiva, todos aquellos aspectos que, bajo un concepto amplio, podemos incluir en el ámbito de la regeneración urbana.

Nos parece que el documento que aquí se presenta, publicado gracias al generoso apoyo y al empeño y compromiso de la Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda, cumple con el doble objetivo que nos habíamos marcado: ejercitar a los estudiantes en casos reales de elevada complejidad y, a la vez, aportar materiales para la reflexión, estrategias y propuestas proyectuales que puedan contribuir a un debate urbano lo más sistemático y riguroso posible.

Javier Monclús

Coordinador del Máster Universitario en Arquitectura
Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza









EL BARRIO DE SAN JOSÉ Y SUS MORADORES

THE SAN JOSÉ NEIGHBOURHOOD AND ITS INHABITANTS

Asociación Vecinal de San José

San José Residents' Association

Much has come to pass since 1594, when as a result of the Counter-Reformation the religious order of the Discalced Carmelites founded the Convent of San José to the south-west of the city of Zaragoza, outside of the city walls, on the banks of the River Huerva. For some, it is the origins of our neighbourhood. For others, the seed of what would become San José was planted with the arrival of the Imperial Canal of Aragon in Zaragoza in 1786, and with the construction of the inland port of Miraflores, the church of San Fernando and a complex of residential, military and industrial facilities.

But San José is also the child of many parents. Of convents and canals, of irrigation ditches and fields of crops, of farms and dairies, of flour mills, distilleries and breweries, of spinning mills, of garages and railway stations, railway and tram tracks, of 'charitable' housing estates built by clergy and factory owners, of small terraced houses and large detached houses, of hillsides chaotically occupied by buildings raised by developers eager for immediate profit, of a chaotic layout that is quite worthy of note...

And we also recognise San José to be the offspring of its residents. Labourers displaced from the countryside and ending up in an industrialising city, factory and construction workers, small traders who opened their shops under their homes or who would raise the shutters of their stalls in neighbourhood markets, today's immigrants from different continents...

Perhaps San José is characterised as a neighbourhood of diversity, or one of slums (from Cantarranas to Cuber, by way of Monforte, Las Acacias and Montemolín). Together with its combative nature, which is brought out into the street to demand the covering over of irrigation ditches, to clamour against speculation and transform plots meant for housing into 'gardens with memory', or to recover medical equipment stolen from the public health system.

However, without becoming clouded by nostalgia, we must study the past in order to know what the future holds for us. Or better yet, what future we can look forward to. Because, as a certain philosopher once said: 'history repeats itself, first as tragedy, then as farce.'

Since its foundation, the Residents' Association has grounded its proposals and recommendations on the previous analysis and reflection on the reality of the neighbourhood. An example is given in the recent neighbourhood plan initiative which, on the eve of the most recent municipal elections, we shared with all the political parties involved, and which will be brought to light in the coming months.

In this sense, our collaboration should form part of the work being carried out by the University of Zaragoza, more specifically, with the Department of Engineering and Architecture, and the Master's programme related to urban design and neighbourhoods. We consider the collaboration of the university community with the city administration and social fabric to be essential. And it is within this framework that we offer our ideas and efforts, and our guided tours, to be of service to teachers and students of such a prestigious course.

As a certain poet once said, 'the path is made when walking'. And after hours of study and materialisation on paper and on maps of many interesting ideas on the urban development of San José by the students, there remains for us, as residents, a labour of monitoring and guidance for the different urban renewal projects.

We hope and desire that this collaboration will endure over time, and naturally to cover other blighted areas in San José, and we are grateful for the trust that the instigators of this initiative have placed in this humble residents' association.

Mucho ha llovido desde 1594 en que se fundó, fruto de la Contrarreforma, el Convento de San José de los Carmelitas Descalzos al sureste y extramuros de la ciudad, junto al río Huerva. Para algunos, origen de nuestro barrio. Para otros, el germen de San José está ligado a la llegada del Canal Imperial a Zaragoza, en 1786, y la edificación del Puerto de Miraflores, la iglesia de San Fernando y un complejo de instalaciones residenciales, militares e industriales.

Pero San José no deja de ser hijo de muchos padres y madres. De conventos y canales; de acequias y campos de cultivo; de “granjas” y vaquerías; de harineras, licoreras y cerveceras; de fábricas de hilados; de cocheras y estaciones ferroviarias, vías de tren y de tranvía; de grupos de viviendas de promociones “benéficas” del clero y de la patronal; de parcelas y torres; de desniveles ocupados caóticamente por edificios erigidos por contratistas ávidos de inmediatos beneficios; de un más que reseñable caos urbanístico...

Y también reconocemos como progenitores de San José a sus vecinos. Obreros desplazados del mundo rural que recalcan en la fabril urbe; trabajadores de la industria y de la construcción; pequeños comerciantes que abren sus tiendas debajo de sus viviendas o levantan persianas en los puestos de los mercadillos del barrio; actuales migrantes de varios continentes...

Tal vez el sentido de barrio diverso, o de barriadas (de Cantarranas a Cuber, pasando por Monforte, las Acacias o Montemolín), caracteriza San José. Junto al carácter combativo que lo saca a las calles reivindicando el cubrimiento de acequias, que clama contra la especulación y transforma solares destinados a viviendas en “jardines con memoria” o que recupera unos aparatos médicos robados a la sanidad pública.

Pero sin caer en la nostalgia, deberemos estudiar el pasado para conocer que nos depara el futuro. O mejor aún, que futuro anhelamos. Porque como dijo el filósofo “la historia ocurre dos veces: la primera como tragedia y la segunda como farsa”.

La Asociación de Vecinos, desde su nacimiento, ha partido del análisis y la reflexión de la realidad del barrio, para posteriormente realizar propuestas fundadas. Sirva como ejemplo la reciente iniciativa de un Plan de Barrio que, ya en vísperas de las pasadas elecciones municipales, trasladamos a todos los grupos municipales y que en los próximos meses verá la luz.

En ese sentido debe enmarcarse nuestra colaboración con la Universidad de Zaragoza, más concretamente con la Escuela de Ingeniería y Arquitectura y su Máster relacionado con el urbanismo y los barrios. Consideramos imprescindible la colaboración de la comunidad universitaria con la administración y el tejido social. Y en ese ámbito se enmarca la aportación de nuestras ideas y trabajos, nuestras visitas guiadas... por si han podido ser de utilidad a docentes y alumnado de un prestigioso Máster.

Como decía el poeta, el camino se hace al andar. Y tras las horas de estudio y plasmación en el papel y en los planos de muchas ideas interesantes sobre el urbanismo de San José por parte de los estudiantes nos resta, como vecinos, una labor de seguimiento y acompañamiento en los diferentes proyectos de regeneración urbana.

Esperando y deseando que esta colaboración se mantenga en el tiempo, y por qué no también en otras barriadas de San José, agradecemos la confianza que los promotores de esta iniciativa han depositado en este humilde Asociación de Vecinos.



SAN JOSÉ, REFLEXIONES Y PROPUESTAS

SAN JOSÉ, REFLECTIONS AND RECOMMENDATIONS

Juan Rubio, Elvira López

**JUAN RUBIO
ELVIRA LÓPEZ**

San José, reflexiones y
propuestas
San José, reflections and
recommendations

Plan Especial Reforma Interior Las
Armas-Casta Álvarez. Barrio de San
Pablo. Zaragoza.

Special Urban Renewal Plan Las
Armas-Casta Álvarez. San Pablo
Neighbourhood. Zaragoza.



Neighbourhood plans: the time to act

For another year, the University of Zaragoza Master of Architecture programme has undertaken an in-depth study into one of the city's neighbourhoods, San José, in continuation of the initiative that began during the 2013–2014 academic year with the work carried out on the San Pablo neighbourhood. After that experience, the following years saw analyses and proposals corresponding to the Balsas de Ebro Viejo housing estate (2014–2015) and the Barrio Oliver neighbourhood (2015–2016), in the lead up to this year's focus on San José. The situation has arisen this year in which Zaragoza City Council has decided to consolidate a new city model, with its strategic policy being directed towards the city's neighbourhoods and with the design of plans that guide and coordinate municipal actions for the next ten years based on common goals reached by consensus. For this purpose, it is considered essential that the knowledge garnered by residents' associations and other entities in recent year should be compiled. And for the same reason, the reflection that the master's degree students have given in relation to the San José neighbourhood could not have been better timed. The assignments that make up the four publications produced during the course have become a part of the documentary archive which will form the basis for the design of the neighbourhood plans for our city.

This is not the first time in which reflection has been given on the need for action in the city's traditional neighbourhoods as part of a strategic and integral vision. However, a number of different factors hindered the transformation of ideas into actions. On the one hand, although experts and politicians from the city council took part in many of these processes, the results were not accepted by the competent municipal departments. This is seen as the result of the lack of political support, which has not only paralysed the model on a local level but also nationally. The laws of Spain have been unwilling to clearly regulate the instruments for managing interventions in consolidated urban areas, although Law 8/2013 of 26 June, governing urban refurbishment, regeneration and renewal (published in the Official State Gazette on 27 June) marked a timid commencement of a road to changing the model. This regulatory failure has also been accompanied by ignorance and the complexity inherent to acting on the urban fabric. The history of urban refurbishment or retrofitting is insignificant when compared to the outward expansion of cities, which means that we are quite inexperienced in this field. There is little information on how correct our 'diagnoses' are or on the consequences of our urban 'treatments'. It has always been easier to build from scratch than to face the diversity of the human situations to be found in a given community, or in the street.

Planes de Barrio: la hora de actuar

Otro año más, el Máster Universitario de Arquitectura de la Universidad de Zaragoza se embarca en el estudio en profundidad de un barrio de la ciudad, San José, dando continuidad a la iniciativa emprendida en el curso 2013-2014 con el trabajo realizado sobre el barrio de San Pablo. Tras éste, los análisis y propuestas recorrieron, en los años posteriores, el Grupo Balsas de Ebro Viejo (2014-2015) y el barrio Oliver (2015-2016), para abordar en el presente curso el barrio de San José. Este año, se da la circunstancia de que el Gobierno de la Ciudad ha decidido consolidar un nuevo modelo de ciudad, orientando su política estratégica hacia los barrios y diseñando planes que orienten y coordinen la acción municipal para los próximos 10 años a partir de unos objetivos comunes y consensuados. Para ello, se considera fundamental recopilar el conocimiento generado por las organizaciones vecinales y otras entidades durante los últimos años. Es por esto que la reflexión que los alumnos del Master han realizado sobre el barrio de San José no puede ser más oportuna. Los trabajos que integran las cuatro publicaciones del Master han pasado a formar parte del acervo documental sobre el que se fundamenta el desarrollo de los Planes de Barrio de nuestra ciudad.

No es el primer momento en el que se reflexiona sobre la necesidad de actuar desde una visión estratégica e integral en los barrios tradicionales. Sin embargo, varios factores han impedido que las ideas se convirtieran en acciones. Por un lado, aunque en muchos de los procesos han participado técnicos municipales y políticos, los resultados no han sido asumidos por los departamentos municipales competentes. Esto ocurre por la falta de apoyo político, que no sólo ha paralizado el cambio de modelo a nivel local, si no también a nivel estatal. La legislación no se ha atrevido a regular claramente instrumentos de gestión para la intervención en la ciudad consolidada, aunque la Ley 8/2013, de 26 de junio, de Rehabilitación, Regeneración y Renovación Urbanas (BOE del 27 de junio) inicia tímidamente un camino hacia el cambio de modelo. A esta inacción normativa le acompañaba el desconocimiento y la complejidad que supone actuar sobre el tejido urbano. La historia de la rehabilitación de la ciudad es insignificante en comparación con la del desarrollo expansivo, por lo que somos realmente inexpertos en este campo. Casi nada se sabe sobre lo acertado de nuestros 'diagnósticos' ni sobre las consecuencias de nuestros 'tratamientos' urbanos. Siempre fue más fácil construir sobre una tabla rasa que enfrentarse a la diversidad de situaciones humanas que podemos encontrar en una misma comunidad, en una calle.

A todo esto se suma el enfrentamiento generado artificialmente entre el derecho de propiedad y la planificación de la ciudad. Tenemos que superar este enfoque comenzando a entender la planificación de la ciudad como la herramienta necesaria para garantizar la coexistencia de distintos derechos (también el de propiedad, pero no sólo), libertades y responsabilidades de los ciudadanos sobre un mismo territorio, en el que se ha de priorizar la convivencia. Esto se traduce en que la acción planificadora debe garantizar el acceso a servicios (escuelas, hospitales, centros de salud, guarderías...), infraestructuras (saneamiento, abastecimiento de agua...), zonas verdes, transporte público, vivienda... pero sobre todo, ha de hacerse en unas condiciones de calidad y acceso determinadas. Es, por tanto, necesaria la reflexión sobre el modelo de ciudad. Por poner algún ejemplo: no se trata tan sólo de garantizar el acceso a una vivienda, sino el acceso a una vivienda de calidad y asequible económicamente; no sólo tiene que haber una dimensión de zona verde por habitante, sino que además ha de encontrarse a una determinada distancia, contar con arbolado suficiente, zonas adecuadas de recreo... Este modelo de ciudad decidido entre todos los habitantes ha de garantizarse de forma equilibrada en todo el territorio, en cada uno de sus barrios. Esto es lo que llamamos el *derecho a la ciudad*, enunciado en 1968 por Henri Lefebvre en su libro del mismo nombre. Ya en el Foro Social Mundial de Porto Alegre en 2001 se formuló una Carta Mundial por el Derecho a la Ciudad que se fundamentaba en los preceptos de 'solidaridad, libertad, igualdad, dignidad y justicia social', intentando compilar reivindicaciones sobre vivienda y medio ambiente que sirvieran para cualquier ciudadano del mundo. En octubre de 2003 la AITEC (Asociación Internacional de Técnicos, Expertos e Investigadores) adoptó esta carta sin ninguna dificultad. AITEC reivindica la creación de una red de ciudadanos comprometidos en un movimiento social:

"El derecho a la ciudad no puede tomar únicamente la forma del derecho a no ser excluido de la ciudad. (...) El derecho a la ciudad significa ser capaz de contar con una vivienda confortable, un empleo que proporcione un modo de vida decente, ser capaz de establecer un hogar, vivir libre de agresiones policiales —incluso habiendo nacido lejos—. Pero también,

Added to all this is the contrived confrontation between property rights and city planning. We have to overcome this focus by beginning to understand urban planning as a tool needed to guarantee the coexistence of the different rights (including property, but not exclusively), freedoms and responsibilities of citizens over the same land, in which priority must be given to the coexistence of people. This means that planning actions must guarantee access to services (schools, hospitals, health centres, day care centres, etc.), infrastructure (water supply and sewerage networks, etc.), green spaces, public transport, housing, and so forth, but above all, this must be provided with specific levels of quality. A reflection on urban model is therefore required. By way of example, this does not only mean providing access to housing, but to housing of sufficient quality and affordability; not only does there have to be a certain size of green space per inhabitant, but it needs to be at a specific distance, with sufficient tree cover and suitable recreation areas, among others. This model of city reached through the consensus of all its inhabitants must be guaranteed in a balanced way over its entire territory, and in each of its neighbourhoods. This is what we refer to as 'the right to the city', a term coined by Henri Lefebvre in 1968 his book of the same name. The World Social Forum held in Porto Alegre in 2001 saw the drafting of the The World Charter on the Right to the City, which was based on the principles of 'solidarity, freedom, dignity, equity and social justice' in an endeavour to compile demands for housing and the environment that would serve any city-dweller in the world. In October 2003, AITEC (French acronym for the International Association of Technicians, Experts and Researchers) had no difficulty in adopting this charter. AITEC advocates the creation of a network of people committed to social movements:

'The right to the city cannot take only the form of the right to not be excluded from the city... The right to the city means being able to enjoy a comfortable dwelling, a job that provides a decent income, being able to set up a home, to live free of police aggression – even if born far away... But, more simply and specifically, it means being able to live in a city that is beautiful, functional, healthy and mindful of the environment.'¹

Planning for intervention in Zaragoza's traditional neighbourhoods is therefore an unresolved matter in the planning process for our city. Together with master plans and participatory budgeting, neighbourhood plans will become instruments with which to pursue the consolidation of a model of multi-centric and participative city, and will change the way in which decisions are made regarding city planning and management. We have looked to the experiences of Madrid and Barcelona as models for neighbourhood plans.

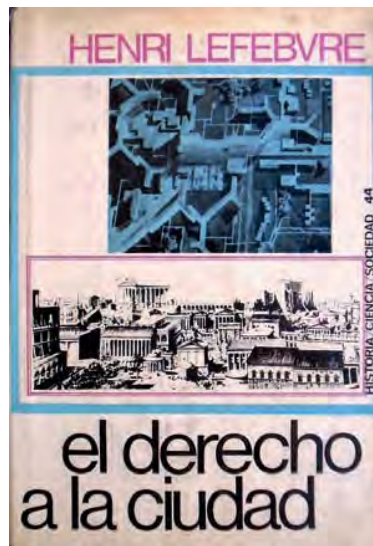
In Madrid², the city council and the city's chapter of the Regional Federation of Residents' Associations (FRAVM) signed an agreement on 28 April 2008 to put in place a new type of participatory investment plan, the so-called neighbourhood plans, for the purpose of progressing towards the city's social and territorial equilibrium. As expressed on the city council website, 'neighbourhood plans take us one step further towards the active involvement of residents' and social organisations in municipal policies.' In addition to the experience gained from them and their continuity, features include the way they are created and the comparison made of each neighbourhood according to specifically designed quality of life indicators. The general participation process is also a model from which Zaragoza takes inspiration for the design of its own plans. Above all, what we find most interesting is that the process begins in the neighbourhoods themselves with the creation of a document in which the district councils and neighbourhood associations identify problems and their possible solutions. The different city council departments involved are consulted during the drafting of the document in order to establish its technical and financial feasibility, and to enhance the proposals. The outstanding feature that we would point out in the Barcelona neighbourhood plan³ is the importance given to the different neighbourhoods from the perspective of the city as a whole, which starts out with a number of different objectives that transfer the main urban

1 AITEC "Rapport d'Activités" <http://aitec.reseau-ipam.org/> (consulted on 20 June 2011). Cited in Laurence Costes, 'Del "derecho a la ciudad" de Henri Lefebvre a la universalidad de la urbanización moderna' [From Henri Lefebvre's 'right to the city' to the universality of modern urban development], *Urban 2*, (2011): 97-98.

2 Ayuntamiento de Madrid (Madrid City Council), "¿Qué son los planes de barrio?" (What are neighbourhood plans?) <http://www.madrid.es/portales/munimadrid/es/Inicio/El-Ayuntamiento/Participacion-ciudadana/Buscador-de-Participacion-Ciudadana/Que-son-los-planes-de-barrio-?vgnextfmt=default&vgnextoid=e9b0d8e20b2ae310VgnVCM2000000c205a0aRCRD&vgnextchannel=057d4626280ee010VgnVCM100000171f5a0aRCRD> (consulted on 19 June 2017).

3 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelona City Council), "El plan de barrios de Barcelona" (The Barcelona neighbourhood plan), <http://pladebarris.barcelona.es/el-plan-de-barrios-de-barcelona> (consulted on 19 June 2017).

El derecho a la ciudad. Henri Lefebvre
El derecho a la ciudad [The Right to the City]. Henri Lefebvre.



de un modo más simple y específico, significa poder vivir en una ciudad que sea bella, funcional, saludable y respetuosa con el medio ambiente.”¹

La planificación de la intervención en los barrios tradicionales de Zaragoza constituía, por tanto, una asignatura pendiente en la planificación de nuestra ciudad. Los Planes de Barrio van a ser los instrumentos que, junto con los Planes Integrales o los Presupuestos Participativos, están persiguiendo consolidar un modelo de ciudad policéntrico y participativo, modificando la forma de tomar decisiones sobre la planificación y la gestión de la ciudad. Como modelos de Planes de Barrio hemos dirigido nuestra mirada hacia las experiencias de Madrid y Barcelona.

En Madrid², el Ayuntamiento y la Federación Regional de Asociaciones de Vecinos de la ciudad (FRAVM) firmaron, el 28 de abril de 2008, un acuerdo para poner en marcha un nuevo tipo de plan participado de inversión, los Planes de Barrio, con la finalidad de avanzar en el reequilibrio social y territorial de la ciudad. Tal y como explican en la web municipal, “los Planes de Barrio suponen un paso más en la incorporación activa de las organizaciones vecinales y sociales en el desarrollo de las políticas municipales.” Es muy destacable, además de su experiencia y continuidad, la elaboración y comparación de cada barrio según unos indicadores de calidad de vida diseñados para el proceso. Y modélico es también el esquema general del proceso participativo, en el que Zaragoza se ha inspirado para diseñar el suyo propio. Nos resulta interesante, sobre todo, que el arranque se produzca en los barrios con la elaboración de un documento en el que Juntas Municipales de Distrito y asociaciones de los barrios identifican problemas y sus posibles soluciones. Este documento es informado por las Áreas de Gobierno implicadas para establecer su viabilidad técnica y presupuestaria, además de optimizar las propuestas. Del Plan de Barrios de Barcelona³ queremos destacar la importancia que se da a la visión de los barrios desde una clave de ciudad, partiendo de unos objetivos múltiples que trasladan las políticas de ciudad, las cuestiones clave, a los barrios. Se abordan los ámbitos de derechos sociales, educación, actividad económica y ecología urbana, concretando una serie de objetivos específicos para cada una.

1 AITEC “Rapport d’Activités” <http://aitec.reseau-ipam.org/> (consultada el 20 de junio de 2011). Citado en Laurence Costes, “Del ‘derecho a la ciudad’ de Henri Lefebvre a la universalidad de la urbanización moderna”, *Urban 2*, (2011): 97-98.

2 Ayuntamiento de Madrid, “¿Qué son los Planes de Barrio?” <http://www.madrid.es/portales/munimadrid/es/Inicio/El-Ayuntamiento/Participacion-ciudadana/Buscador-de-Participacion-Ciudadana/Que-son-los-planes-de-barrio-?vgnextfmt=default&vgnextoid=e9b0d8e20b2ae310VgnVCM2000000c205a0aRCRD&vgnextchannel=057d4626280ee010VgnVCM100000171f5a0aRCRD> (consultada el 19 de junio de 2017).

3 Ayuntamiento de Barcelona, “El Plan de Barrios de Barcelona”, <http://pladebarris.barcelona/es/el-plan-de-barrios-de-barcelona> (consultada el 19 de junio de 2017).

development policies – the key issues – to the neighbourhoods. These deal with the areas of social rights, education, economic activity and urban ecology, and a series of specific goals are drawn up for each one. What we find particularly interesting is the pre-intervention focus, from which a clear city model can be perfectly perceived:

‘Some of the areas that require urgent attention: The recovery of and stimulus for economic activity, with special emphasis placed on the social economy, local commerce and the revival of the local industrial capacity; intervention on urban planning shortfalls, both from the perspective of public space and that of housing and facilities; satisfying fundamental rights: health, education, equality, among others. As a unifying structure for the entire programme, we have the cooperation of residents in definition of actions, for their execution and for their monitoring and validation. The aim is to create self-sufficiency for the city’s inhabitants when it comes to setting territorial aims, and making them more resilient and able to resolve the future challenges to be faced by residents. Furthermore, a number of principles must be ever present in the reasoning behind all actions: the perspective of gender, public health, equality, and energy and environmental transition. Barcelona has been implementing measures for correcting environmental problems, but these are often understood as a repair at the end of the process. Now, we should prevent dysfunction at the start, by avoiding its causes.’⁴

Neighbourhood plans in Zaragoza have been designed as two-way processes which, on the one hand, transfer the city’s urban development policies to the neighbourhoods, while, on the other, involving the participation of residents in strategic planning, by working at a scale – that of the neighbourhood – which can be fully controlled by the city’s residents. In this way progress is made towards achieving a dual objective: the first being to guarantee territorial equilibrium, by adapting strategies to the particular nature and needs of each neighbourhood; and the second being to train residents in the responsibility of designing not only actions, but strategies. And at a scale at which consideration is given to the importance of the collective, of all the residents who make up the space known as the neighbourhood. In addition to these general aims is the need to break with a segmented way of working, which has mainly characterised the functioning of municipal management. Bringing an end to the lack of comprehensive territorial actions is also a basic motivation for this new city model. The neighbourhood planning process seeks to create spaces for encounter and collaboration between different city council departments, leading to the necessary coordination and a comprehensiveness for taking action on the physical space. Moreover, it pursues a connection between these departments and the city’s inhabitants to facilitate the transfer of residents’ demands and proposals to municipal services. Throughout this process, it is important that not only municipal experts and residents, but also politicians, should take on the commitment to reflect and reach consensus on the city model and strategies for action. We must be able to set long-term goals and guarantee their execution in a participatory and flexible manner.

The first neighbourhood plan: San José

San José was the first district in which a process for creating a neighbourhood plan was established, followed by Las Fuentes. Both neighbourhoods, together with La Jota-Vadorrey, comprise what has been christened Zaragoza’s ‘Orla Este’ (eastern fringe). Work involving a profound reflection and numerous proposals for intervention for this area was previously undertaken by the architecture departments of the Universities of Navarre and Valladolid and the El Vallès School of Architecture in conjunction with the Association of Architects of Aragon. This took place between 2009 and 2011, immediately before the founding of the department of architecture at the University of Zaragoza. In the case of San José, the University of Valladolid held a meeting in the neighbourhood to present its work. The close collaboration between the district council, the Zaragoza Municipal Housing Corporation, the Association of Architects and the San José Residents’ Association gave rise to the document *Pensar el barrio, construir el futuro. I Jornadas de revitalización del barrio de San José* [Re-imagining the neighbourhood, building the future. 1st Meeting on the regeneration of the San José neighbourhood].⁵ The Zaragoza Municipal Housing Corporation supported the initiative through its participation and by financing the publication. It is important that the current assignments by students should give continuity to all those efforts and that the city council should incorporate all these diagnoses and proposals into the creation of the San José Neighbourhood Plan.

⁴ Ibid.

⁵ *Pensar el barrio, construir el futuro. I Jornadas de revitalización del barrio de San José* (Zaragoza: Zaragoza Municipal Housing Corporation, 2009).

Pero nos resulta especialmente interesante el enfoque previo a la intervención, del que se destila a la perfección un modelo claro de ciudad:

“Algunos ámbitos son de abordaje imperativo: La recuperación e impulsos de la actividad económica, haciendo especial énfasis en la economía social, el comercio de proximidad y la recuperación de la capacidad industrial local; la intervención sobre los déficits urbanísticos, tanto desde el punto de vista del espacio público como de la vivienda y los equipamientos; el abordaje de la satisfacción de los derechos fundamentales: salud, educación, equidad, entre otros. Columna vertebral de todo el programa tenemos la coproducción vecinal, para definir las actuaciones, para su ejecución y para su seguimiento y validación. Se trata de crear ciudadanía autosuficiente a la hora de definir los objetivos del territorio, haciéndolos más resilientes y capaces de resolver los retos ciudadanos del futuro. A más, en la razón de todas las acciones, algunos principios tienen que estar siempre presentes: la perspectiva de género, la salud pública, la equidad y la transición energética y medioambiental. Barcelona ha ido implantando medidas para corregir problemas ambientales, pero frecuentemente entendiéndolas como una reparación al final del proceso. Ahora se trata de prevenir las disfunciones desde un inicio, evitando las causas.”⁴

En Zaragoza, los Planes de Barrio se han diseñado como procesos bidireccionales que, por un lado, trasladan las políticas de ciudad a los barrios; y, por otro, incorporan la participación vecinal en la planificación estratégica de la ciudad, trabajando en una escala, la de barrio, que resulta plenamente controlable al ciudadano. Se consigue de esta forma dar pasos hacia un doble objetivo: primero, garantizar el equilibrio en el territorio, adaptando las estrategias a las particularidades y necesidades de cada barrio; y segundo, entrenar a los ciudadanos en la responsabilidad de pensar no sólo en acciones, sino en estrategias. En una escala en la que se ha de tener en cuenta la importancia de lo colectivo, de todos los ciudadanos que integran el espacio conocido del barrio. A estos objetivos generales, hay que añadir la necesidad de romper con una forma de trabajo sectorizada, que es la que principalmente ha caracterizado el funcionamiento municipal. Acabar con la falta de integralidad de las actuaciones sobre el territorio también es una motivación fundamental de este nuevo modelo de ciudad. En el proceso de Planes de Barrio se busca generar espacios de encuentro y colaboración entre distintas Áreas Municipales, provocando la necesaria coordinación e integralidad para actuar sobre el territorio. Además, se persigue la conexión de estas Áreas Municipales con el ciudadano, facilitando la transmisión de demandas y propuestas vecinales a los Servicios Municipales. En todo este proceso, es importante que no sólo los técnicos municipales y los ciudadanos, sino también los políticos, adopten el compromiso de reflexionar y consensuar el modelo de la ciudad y las estrategias de actuación. Hemos de ser capaces de establecer objetivos a largo plazo y garantizar su ejecución de una forma participada y flexible.

El primer Plan de Barrio: San José

El barrio de San José, seguido de Las Fuentes, ha sido el primer distrito en el que se ha puesto en marcha el proceso para generar su Plan de Barrio. Ambos barrios, junto con La Jota-Vadorrey, constituyen la denominada ‘Orla Este’ de Zaragoza. Sobre este territorio, ya trabajaron realizando una profunda reflexión y numerosas propuestas de intervención las Escuelas de Arquitectura de Navarra, Valladolid y del Valle junto con la Comisión de Urbanismo del Colegio Oficial de Arquitectos de Aragón. Esto fue entre los años 2009 y 2011, justo antes del nacimiento de la Escuela de Arquitectura de Zaragoza. En el caso de San José, la Escuela de Valladolid aprovechó para presentar sus trabajos en unas jornadas en el barrio. La estrecha colaboración de la Junta de Distrito, la Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda, el Colegio de Arquitectos y la Asociación de Vecinos de San José dio lugar al documento *Pensar el barrio, construir el futuro. I Jornadas de revitalización del barrio de San José*.⁵ La Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda apoyó la iniciativa con su participación y financiando la publicación. Es importante que los actuales trabajos de los alumnos den continuidad a todos aquellos esfuerzos y que el Ayuntamiento incorpore todos estos diagnósticos y propuestas en la elaboración del Plan de Barrio de San José.

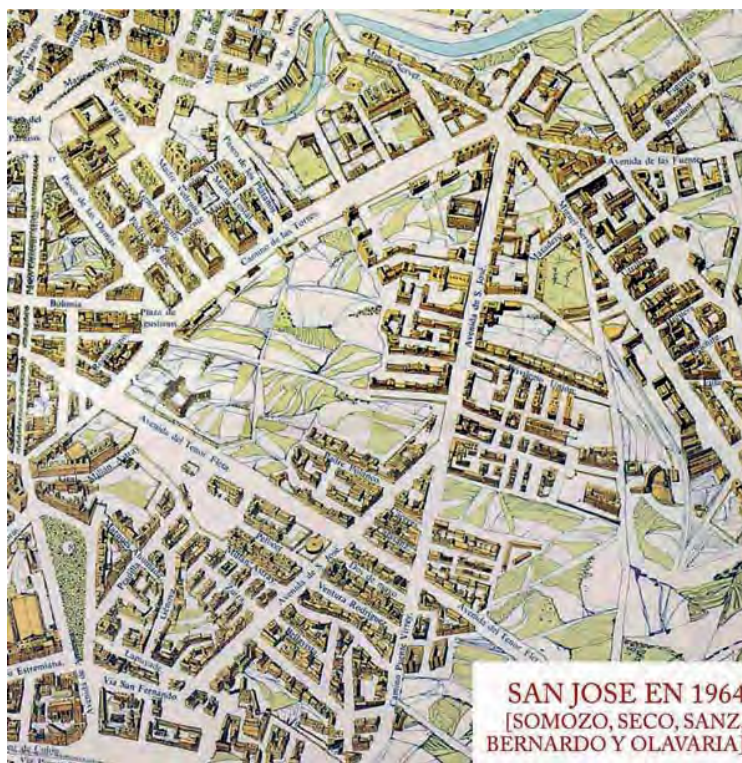
⁴ *Ibidem*.

⁵ *Pensar el barrio, construir el futuro. I Jornadas de revitalización del barrio de San José* (Zaragoza: Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda, 2009).

**JUAN RUBIO
ELVIRA LÓPEZ**

San José, reflexiones y
propuestas

San José, reflections and
recommendations



San José en 1964. Somozo,
Seco Sanz, Bernardo y Olavaria.

San José in 1964. Somozo,
Seco Sanz, Bernardo and Olavaria.

Before approaching any strategic intervention in the neighbourhood, it is necessary to understand the process through which the neighbourhood evolved. At first sight, it is easy to make out the heterogeneous nature of San José, and it is also striking to see that some of the main infrastructure projects that cross it, such as the railway line and the thoroughfare Avenida Tenor Fleita, are incomplete, and that the fringe areas and those connecting with adjoining neighbourhoods, such as the vicinity of the canal, have been neglected. This district is one of the areas of the city that emerged unplanned, and therefore without coherence between its constituent parts.

The San José neighbourhood: main features

San José is located in a physical space characterised by its uneven geography: significant changes in elevation and hills, and a large number of irrigation ditches, among others. These conditions drew many industries to become established in the area, such as the Morón flour mill and the Pina spinning mill. Market gardens made use of the waters supplied by the Imperial Canal of Aragon and the irrigation ditches. In the wake of the Spanish Civil War, these activities were joined by housing developments, which were scattered over the area: the Colón, Cuber and Monforte workers' housing estates, the Agustín Gericó estate of low-cost housing, the densely populated social housing blocks of the Izuzquiza estate, and others. And there were peripheral infrastructure projects, such as the Cappa (Utrillas) railway depot, the Zaragoza Tramway Company depot, and the Experimental Farm.

The urban network was completed without an overall plan, although it adapted to the urban development instruments that guided activity over the years. The result was a combination of winding streets, along the lines of earlier paths and irrigation ditches, a few more orderly parcels, and a variety of building types and heights depending on the time they were built. Ramón Beltrán describes this in his report for the San José Neighbourhood Plan:

‘The result was a very heterogeneous neighbourhood, with a layout that was at times confusing and contradictory, but very expressive of its topographical limitations and of its own history. This entails problems, mainly of accessibility,

Antes de abordar cualquier intervención estratégica en el barrio, es necesario entender cuál ha sido el proceso de formación del mismo. En un primer vistazo, la heterogeneidad de San José se identifica fácilmente y también llama la atención el carácter inacabado de algunas grandes infraestructuras que lo atraviesan, como la línea del ferrocarril y Tenor Fleta, así como la falta de tratamiento de las zonas de borde o de conexión con barrios adyacentes, como ocurre en la zona del canal. El distrito pertenece a las áreas de la ciudad que surgieron sin una planificación unitaria previa y, por tanto, sin una coherencia entre sus distintas tramas urbanas.

El barrio de San José: sus características urbanísticas principales

San José se localiza en un territorio caracterizado por sus accidentes geográficos: relieve con grandes desniveles, montes, multitud de acequias... En él se instalaron multitud de actividades industriales que aprovecharon estas condiciones para su funcionamiento: la harinera de Morón, la fábrica de hiladillos de Pina. También huertas que usaban las aguas de riego que proporcionaba el Canal Imperial de Aragón y las acequias. Tras la guerra civil, a estas actividades se les fueron sumando grupos de construcciones que salpicaban el territorio: las parcelaciones obreras de Colón, Cuber y Monforte, las promociones benéficas de Agustín Gericó, los densos edificios de vivienda colectiva de la parcelación Izuzquiza y otros... y algunas infraestructuras y equipamientos suburbanos como la estación de Cappa, las cocheras de la Sociedad de Tranvías de Zaragoza o la Granja Experimental.

La malla urbana se fue completando sin una planificación general, aunque adaptándose a los instrumentos urbanísticos que orientaban la actividad a lo largo de los años. Esto dio como resultado una combinación de viarios sinuosos, generados por caminos y acequias tradicionales, algunas pequeñas parcelaciones más ordenadas, y una variedad de tipologías y alturas dependiendo del momento en el que se hubieran desarrollado. Como recoge Ramón Betrán en su informe para el Plan de Barrio de San José:

“El resultado fue un barrio heterogéneo, de urbanización a veces confusa y contradictoria, pero muy expresiva de sus condicionantes topográficos y de su propia historia. Esto implica problemas, sobre todo de accesibilidad, que deberán mitigarse, y débil integración del conjunto en un orden general, pero también tiene la ventaja de mantener una rara coherencia entre ciudad y territorio que no debería perderse.”⁶

Ese reconocimiento de los distintos barrios dentro del distrito de San José, nos permitirán aprovechar las oportunidades y resolver los problemas que presenta cada uno de forma adecuada, para poder trabajar en una cohesión coherente de todos ellos y vincularlas con la ciudad y el territorio que la rodea.

La Regeneración Urbana de los barrios tradicionales: el arquitecto como doctor de lo urbano

Hoy más que nunca, cuando tenemos que actuar sobre unas ciudades que se han convertido en espacios tan complejos urbana y sociológicamente, los arquitectos tenemos la responsabilidad de hacerlo de forma consciente y responsable. Hemos de pensar no sólo en la vivienda, sino en el hábitat en el que se mueven las personas. En nuestra ciudad, tenemos la responsabilidad de seguir explorando y profundizando en los procesos de rehabilitación edificatoria iniciados, impulsados por la Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda, en materia de mejora de la accesibilidad, de eficiencia energética, de renovación de las instalaciones comunes, etc. Pero también hemos de superar esa inicial rehabilitación edificatoria aislada, alcanzando procesos más complejos de regeneración urbana, con intervenciones sociales, acciones sobre el espacio público, incidencia en la reactivación socioeconómica y los demás aspectos de la vida urbana cotidiana. Para ello, ya en la formación han de tomar cada vez más peso las cuestiones relacionadas con la rehabilitación, el trabajo en la ciudad construida, la recuperación de espacios vacíos, la formación de equipos multidisciplinares, la escucha a los ciudadanos... Cada vez más profesionales tenemos que salir de las Escuelas de Arquitectura con una verdadera capacidad de diagnóstico de la ciudad, tanto global como parcial; con una creatividad capaz de generar soluciones adaptadas a la complejidad del territorio y sus habitantes; y siempre dispuestos a revisar y valorar nuestros objetivos con los resultados obtenidos,

⁶ Ramón Betrán, *Programa de actuación para el barrio de San José* (Zaragoza: Dirección de Servicio de Planificación y Diseño Urbano del Ayuntamiento, 2017), 3.

which should be mitigated, and a weak integration of the district in the general urban layout, but with the advantage of retaining a rare coherence between the city and its territory that should not be lost.⁶

This recognition of the different neighbourhoods that lie within the district of San José will allow effective use to be made of the opportunities, and the problems presented by each of them to be suitably resolved, in order to work coherently with all of them and connect them to the city and land that surrounds them.

Urban renewal of traditional neighbourhoods: the architect as the urban doctor

Today more than ever, when we have to act on cities that have become such complex spaces in urban and sociological terms, architects have the mission of doing so consciously and responsibly. We must think not only of housing, but of the habitat in which people move. In our city, we have the responsibility to continue to explore and further the processes of building refurbishment encouraged by the Zaragoza Municipal Housing Corporation as regards improving accessibility, energy efficiency, upgrading of common facilities, etc. But we must also overcome this initial notion of isolated refurbishment of buildings to achieve more complex processes of urban renewal, with social interventions, actions on public spaces, positive impact on socio-economic reactivation and other aspects of daily urban life. For this purpose, education must give increasing weight to matters related to refurbishment, work on the built-up city, the recuperation of empty spaces, training of multi-disciplinary teams, listening to residents, and so forth. More and more professionals have to complete their architecture studies with genuine skills for diagnosing the city, as a whole and partially, with a creativity that is capable of designing solutions adapted to the complexity of the physical space and its inhabitants. And they must always be willing to revise and assess their aims with the results obtained, without fear of change, and eschewing systematic applications of learnt dogmas. We are the surgeons, trauma specialists and general practitioners of the city. We must be aware that our actions are performed on a living being, in which everything has a repercussion on the whole. And in order to become fully aware of how it works, we must know how to observe the city and the processes that take place in it.

Following the example of Jane Jacobs, we have to look at the city that surrounds us and know how to understand it through its most common and trivial aspects. 'For instance, what kind of city streets are safe and what kinds are not; why some city parks are marvelous and others are vice traps and death traps; why some slums stay slums and others regenerate themselves even against financial and official opposition; what makes downtowns shift their centers; what, if anything, is a city neighborhood, and what jobs, if any, neighborhoods in great cities do. In short, I shall be writing about how cities work in real life, because this is the only way to learn what principles of planning and what practices in rebuilding can promote social and economic vitality in cities, and what principles and practices will deaden these attributes.'⁷ Only when we know how to interpret the processes of the real city will we be able to act responsibly on it. And we will be able to put into action true processes of urban renewal.

6 Ramón Betrán, *Programa de actuación para el barrio de San José* [Action programme for the San José neighbourhood] (Zaragoza: Zaragoza City Council Planning and Urban Design Department, 2017), 3.

7 Jane Jacobs, *Muerte y vida de las grandes ciudades* [*The Death and Life of Great American Cities*, 1961] (Madrid: Capitán Swing, 2011), 29.

Jardín de la Memoria.
Barrio de San José.
Memory Garden.
San José Neighbourhood.



sin tener miedo al cambio, manteniéndonos lejos de aplicaciones sistemáticas de los dogmas aprendidos. Somos los cirujanos, los traumatólogos, los médicos generalistas de la ciudad. Tenemos que ser conscientes de que nuestras acciones se producen sobre un organismo vivo, en el que todo tiene una repercusión global. Y para conocer bien cómo funciona, hemos de saber observar la ciudad, los procesos que en ella se producen.

Siguiendo el ejemplo de Jane Jacobs, hemos de mirar la ciudad que nos rodea, saber entenderla en sus aspectos más comunes y ordinarios. “Por ejemplo, qué tipos de calle son seguros y cuáles no; por qué algunos parques urbanos son maravillosos y otros son cepos y hasta trampas mortales; por qué ciertos barrios bajos siguen siendo bajos y otros se rehabilitan solos, a pesar de resistencias oficiales y financieras; por qué el centro de una ciudad y las áreas comerciales se desplazan; qué es, si es que es algo, una vecindad auténtica y qué labores hace, si es que hace alguna, en las grandes ciudades. En resumen, escribiré sobre cómo funcionan las ciudades en la vida real, pues sólo así conoceremos qué principios urbanísticos y qué prácticas de rehabilitación pueden estimular la vitalidad social y económica de las ciudades, y qué principios y prácticas matarían esos atributos.”⁷ Sólo cuando sepamos interpretar los procesos de la ciudad verdadera podremos actuar de forma responsable en ella. Y seremos capaces de poner en marcha verdaderos procesos de regeneración urbana.

⁷ Jane Jacobs, Muerte y vida de las grandes ciudades [*The Death and Life of Great American Cities*, 1961] (Madrid: Capitán Swing, 2011), 29.



URBANISMO, CULTURA URBANÍSTICA Y REGENERACIÓN URBANA:
CINCO VISIONES

URBANISM, URBAN PLANNING CULTURE AND URBAN REGENERATION:
FIVE VIEWS

Javier Monclús

“The central question, now, is precisely how and why city life renews itself; exactly what is the nature of the creative spark that rekindles the urban fires.”

Peter Hall, 1998¹

As we have pointed out in our previous urban planning courses that form a part of the University of Zaragoza Master of Architecture programme, the starting point is a broad view and integrated view of international urban planning culture and the urban realities of our setting, with a comparative and historical perspective². The purpose of this is to rethink specific urban strategies by in-depth exploration of local situations, while considering the theories accumulated over recent decades, and focusing on a context that is increasingly conditioned by globalization and new forms of urban intervention.

The reasoning behind the incorporation of a series of theory sessions into the largely practical master's courses is in order to approach some of the questions that lie at the heart of current debate. The aim is to explore different approaches through which architects and planners have considered the possibilities of improving the urban quality of our cities and neighbourhoods; in other words, their standards and habitability, by means of development strategies that are materialized in unconventional urban plans and projects.

At a time like the present, in which the urban cycle is undergoing change, it seems appropriate to review a number of views from authors who have profoundly investigated and theorized diverse options for urban intervention while seeking to identify their current validity or relative obsolescence in relation to the challenges of the contemporary city. Through this, a critical perspective will be offered, distanced from the conditioning caused by fashions and certain views that are closely connected to the present context. Given the poor theoretical base that characterizes actual urban development, identified with the practice of planning and its legal dimension, a reflection is made on the current challenges and on the need to reinvent the plan³.

Over the succession of years in which this master's course has been devoted to urban regeneration, the topics dealt with provide a broader scope than those dealt with on earlier occasions. This allows relationships to be established between the reflection focused on the historic centres or large-scale housing complexes and those that can stir specific debate on ‘internal peripheries’ (as occur in the Oliver neighbourhood or in the present case of San José, studied this year), without overlooking other essential questions that are only indirectly associated with these topics (such as those that make reference to the new metropolitan landscapes).

Five topics have been chosen this year which will be looked at from the perspective of five texts by leading architects, which are essential reading if we are to put into practice an intelligent and up-to-date form of urban development planning. This selection of texts joins the other key texts studied in previous courses, adapted to the topic, duration and timing of the master's programme. By reading such theoretical and professional texts that have reflected on urban development planning, the city and landscape over the past fifty years, we can better understand why certain topics seem familiar and yet novel, particularly when faced with certain ways of thinking that are poorly supported or excessively ‘journalistic’.

Thus, the theoretical and methodological reflections that are given run parallel to the ‘exploration of design’, through the processes, problems and potential of the chosen study areas. Rather than offering answers to the problems being dealt with, the idea is to choose a number of topics and play at interviewing the selected authors, through a series of texts that correspond to certain paradigms of recent urban design planning, while being aware of the specificity of the situations in which each of them is set. What would each one of them think if they were to visit the internal peripheries on which we are working? From what perspective would they analyse the problems and potential of these areas? What lessons could be drawn from their approaches and to what extent would they be applicable in different time and spatial contexts?

Each of the five reflections included here begin by posing the author of the text an intentional question, followed by a quotation that sheds light on the question and becomes an open invitation to read the complete text, available on different platforms or in the university library.

1 Peter G. Hall, *Cities in Civilization: Culture, Innovation, and Urban Order* (London: Weidenfeld & Nicolson, 1998).

2 See the three previous volumes of the *Urban Regeneration* series, published in 2014, 2015 and 2016.

3 José María Ezquiaga, “Visiones urbanas: reinventar la cultura del Plan [review: Visiones Urbanas: de la cultura del Plan al urbanismo paisajístico]”, *ZARCH: Journal of interdisciplinary studies in Architecture and Urbanism* 8 (September 2017).

“La pregunta clave, ahora, es precisamente cómo y por qué la vida de la ciudad se renueva; Exactamente cuál es la naturaleza de la chispa creativa que reaviva el fuego urbano.”

Peter Hall, 1998¹

Como hemos señalado en ediciones anteriores de nuestros cursos de urbanismo impartidos en el ámbito del Máster Universitario en Arquitectura de la Universidad de Zaragoza, el punto de partida es el de una mirada amplia e integradora hacia la cultura urbanística internacional y a las realidades urbanas de nuestro entorno, con perspectiva comparada e histórica². Se trata de repensar determinadas estrategias urbanísticas profundizando en situaciones locales, pero considerando a la vez la teorización acumulada en las últimas décadas, poniendo el foco en un contexto cada vez más condicionado por la globalización y las nuevas formas de intervención urbanística.

El objetivo de incluir una serie de sesiones teóricas en los cursos eminentemente prácticos de un máster es del de abordar algunas de las cuestiones que se sitúan en el centro de los debates actuales. La intención es explorar diversas aproximaciones mediante las cuales los arquitectos y urbanistas han considerado las posibilidades de mejorar la urbanidad de nuestras ciudades y barrios, es decir, su calidad y habitabilidad, mediante estrategias urbanas que se concretan en planes y proyectos urbanísticos no convencionales.

En un momento como el actual, en el que se está experimentando un cambio de ciclo urbano, resulta apropiado revisar algunas visiones de autores que han investigado y teorizado a fondo opciones de intervención urbanística de distinta naturaleza, tratando de identificar su vigencia o su obsolescencia relativa en relación a los retos de la ciudad contemporánea. Con ello se pretende abrir una perspectiva crítica, lejos de los condicionamientos de las modas y de ciertas visiones estrechamente vinculadas a las coyunturas presentes. Más allá de la pobreza teórica que caracteriza al urbanismo real, identificado con la práctica del planeamiento y con la dimensión jurídica del mismo, se trata de reflexionar sobre los desafíos presentes y sobre la necesidad de reinventar el Plan³.

En las sucesivas ediciones de este Máster dedicado a la regeneración urbana, los temas que se abordan amplían los tratados en ocasiones anteriores. De este modo, se pretende establecer relaciones entre las reflexiones focalizadas en los centros históricos o en los conjuntos de vivienda masiva y las que pueden alimentar una discusión más específica sobre las ‘periferias interiores’ (como sucede en el barrio Oliver o en el presente caso de San José estudiado en esta edición), sin dejar de lado otros debates fundamentales que sólo tienen relaciones indirectas con esas temáticas (como los que aluden a los nuevos paisajes metropolitanos).

En el presente curso se han seleccionado cinco temas que se abordan a partir de otros tantos textos de autores de referencia, a tener en cuenta si se pretende poner en práctica un urbanismo culto y actualizado. Esta selección viene a sumarse a otros textos clave analizados en ediciones anteriores, siempre adaptados a la temática, duración y ritmo temporal del Máster. Leyendo esos textos de teóricos y profesionales que han reflexionado sobre el urbanismo, la ciudad o el paisaje durante los últimos cincuenta años, podemos entender mejor por qué determinados temas resultan recurrentes y, a la vez, novedosos, sobre todo cuando se confrontan con algunas aproximaciones poco fundamentadas o excesivamente ‘periodísticas’.

Así, las reflexiones teóricas y metodológicas que a continuación se proponen se producen en paralelo a la ‘exploración proyectual’ sobre los procesos, problemas y potencialidades de los ámbitos de estudio elegidos. Más que ofrecer respuestas a los problemas que se abordan, se trata de seleccionar algunos temas y plantear el juego de interrogar a los autores seleccionados, a través de una serie de textos que corresponden a determinados paradigmas del urbanismo reciente, a pesar de ser conscientes de la especificidad de las situaciones en las que cada uno de esos que se plantean. ¿Qué pensarían cada uno de ellos si pasaran por las periferias interiores en las que estamos trabajando? ¿Desde qué perspectiva analizarían los problemas y potencialidades de las mismas? ¿Qué lecciones se pueden extraer de sus planteamientos y hasta qué punto resultan aplicables en contextos temporales y espaciales diferentes?

Cada una de las cinco reflexiones que se recogen a continuación comienza, pues, lanzando al autor del texto una pregunta intencionada, seguida de una cita que arroja luz sobre la cuestión planteada y que invita a leer el texto completo, disponible en diversas plataformas o en la biblioteca universitaria.

1 Peter G. Hall, *Cities in Civilization: Culture, Innovation, and Urban Order* (London: Weidenfeld & Nicolson, 1998).

2 Ver los tres volúmenes anteriores de la serie *Regeneración Urbana*, editados en 2014, 2015 y 2016.

3 José María Ezquiaga, “Visiones urbanas: reinventar la cultura del Plan [reseña: Visiones Urbanas: de la cultural del Plan al urbanismo paisajístico]”, *ZARCH: Journal of interdisciplinary studies in Architecture and Urbanism* 8 (septiembre de 2017).

1. Are cities organisms like the ones found in nature?

“Much of the thought about the prospective development of cities today has been based upon the currently fashionable ideological assumptions about the nature and destiny of man. Beneath its superficial regard for life and health lies a deep contempt for organic processes that involve maintaining the complex partnership of all organic forms in an environment favourable to life in all its manifestations”
L. Mumford, 1961⁴

In the early 20th century there emerged a form of urban cultural thought in which the city was seen as a ‘second nature’. One of the foremost proponents of this was Lewis Mumford (1895–1990), whose view of the city as an organism may be considered central to a certain 20th-century urban planning culture. He believed the city should be seen as a living organism, not only because of its ‘natural’ functions, but as a cultural creation that was capable of supporting urban life⁵.

Mumford was not an architect, but for years was the architecture critic for *The New Yorker* (1931–1963), and for specialist publications such as *Architectural Record* (1937–68), *Town Planning Review*, *Architecture*, *Landscape* and the German magazine *Die Form*. The most evident characteristic of his extensive works (23 books and more than 1,000 articles published) is transversality with regard to the different disciplines and professions related to the study of the city and urban culture, and its planning. Like his mentor Patrick Geddes, whom he admired for his ‘ecological approach’, he rejected sectoral thinking, and endeavoured to overcome the barriers erected between the different academic disciplines. He approached the study of the city in all its dimensions – cultural, historical, sociological, geographical, philosophical, architectural and developmental. Like Reclus, Kropotkin and Geddes before him, he proposed an ‘organic regionalism’ that was at the same time ecological, cultural and political. He would also associate himself with the American naturalist tradition of Emerson, Thoreau and Whitman, and his ideas were close to the organic architecture espoused by F.L. Wright⁶.

In his encyclopaedic work, *The Culture of Cities* (1938), Mumford already expounds his basic premise: “The city is a fact in nature, like a cave... But it is also a conscious work of art”⁷. However, *The City in History* (1961), his most complete and systematic work, is where he develops his view of the city as a living organism with assertions on the organicity of the pre-industrial city and the loss of this through contemporary metropolitan developments. By assuming Howard’s principles as the basis for his alternative proposals, Mumford indirectly criticizes the productivist and hygienistic principles of modern urban planning⁸.

From a contemporary perspective, Mumford is increasingly acknowledged for his defence of ecological urban planning, which foresaw an appropriate use of technology to create a balanced environment. Despite the need to contextualize his prodigious work, his diagnosis of the problems besetting contemporary cities continues to be valid, perhaps more so now than when he was published. His ideas on decentralization, which were still indebted to the garden city movement and barely feasible in our urban and metropolitan reality, are another story.

4 Lewis Mumford, *The City in the History: Its Origins, Its Transformations and Its Prospects* (San Diego: Harcourt, Brace & World, 1961).

5 Robert Casillo, ‘Lewis Mumford and the Organicist Concept in Social Thought’, *Journal of the History of Ideas* 53, no. 1 (January 1992): 91, doi:10.2307/2709912.

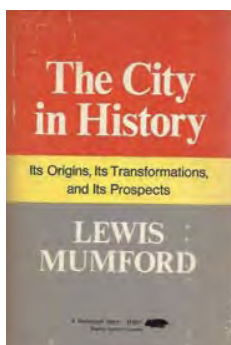
6 Raymond H Geselbracht, ‘Recovering the new world dream: organic evolution in the work of Lewis Mumford’, *American Studies* 15 (1974): 5–19, doi:10.2307/40644039.

7 Lewis Mumford, *The Culture of Cities [1938]* (New York: Harcourt, Brace and Co., 1996), 5.

8 “[Howard] ...brought to the city the essential biological criteria of dynamic equilibrium and organic balance” Mumford, *The City in the History: Its Origins, Its Transformations and Its Prospects*, chap. 16–17.1.



Lewis Mumford.



1. ¿Son las ciudades organismos análogos a los naturales?

“Buena parte del pensamiento actual sobre el posible desarrollo de las ciudades se basa en los supuestos ideológicos sobre la naturaleza y el destino del hombre que hoy están de moda. Debajo de su interés superficial por la vida y la salud yace un profundo desdén hacia los procesos orgánicos que implican el mantenimiento de la compleja asociación de todas las formas orgánicas, en un medio favorable a la vida, en todas sus manifestaciones”.

L. Mumford, 1961⁴

Desde principios del siglo XX, emerge una línea en la cultura urbanística que entiende la ciudad como ‘una segunda naturaleza’. Uno de los más destacados exponentes de la misma es Lewis Mumford (1895-1990), cuyas visiones de la ciudad como un organismo pueden considerarse centrales dentro de cierta cultura urbanística de siglo XX. Para él, la ciudad debía entenderse como un organismo vivo, no sólo en cuanto a sus funciones ‘naturales’, sino como creación cultural capaz de albergar vida urbana⁵.

Mumford no era arquitecto, pero durante años fue crítico de arquitectura para el *New Yorker*, (1931-63); también en publicaciones especializadas, como *Architectural Record* (1937-68), *Town Planning Review*, *Architecture*, *Landscape*, o la alemana *Die Form*. La característica más notoria de su extensa obra (23 libros y más de 1.000 artículos publicados) es su transversalidad con respecto a diversas disciplinas y profesiones vinculadas al estudio de la ciudad y de la cultura urbana, así como a su planificación. Como su mentor Patrick Geddes, a quién admiraba por su ‘aproximación ecológica’, rechaza aproximaciones sectoriales y trata de superar las barreras erigidas entre diversas disciplinas académicas, abordando el estudio de la ciudad en todas sus dimensiones: culturales, históricas, sociológicas, geográficas, filosóficas, arquitectónicas y urbanísticas. Como antes lo hicieran Reclus, Kropotkin y Geddes, propone un ‘regionalismo orgánico’, al mismo tiempo ecológico, cultural y político. También debe vincularse a la tradición naturalista norteamericana, de Emerson, Thoreau o Whitman, además de su proximidad a los planteamientos organicistas de la arquitectura de Frank Lloyd Wright⁶.

En la enciclopédica obra *La Cultura de las ciudades* (1938), Mumford ya exponía su tesis central: “La ciudad constituye un hecho de la naturaleza, lo mismo que una cueva o un hormiguero... pero también es una obra de arte consciente”⁷. Pero es en *La ciudad en la historia* (1961), su trabajo más acabado y sistemático, donde desarrolla su visión de la ciudad como un organismo vivo con argumentos sobre la organicidad de la ciudad preindustrial y la pérdida de la misma en los desarrollos metropolitanos contemporáneos. Al recoger los principios de Howard como base de sus propuestas alternativas, Mumford critica de forma indirecta los principios productivistas e higienistas del urbanismo moderno⁸.

Desde una perspectiva actual, Mumford es reconocido, cada vez más, por su defensa de un urbanismo ecológico, que prevé un uso apropiado de la tecnología para crear un medio ambiente equilibrado. A pesar de la necesidad de contextualizar su monumental obra, su diagnóstico sobre los problemas de la ciudad contemporánea sigue siendo vigente, quizá todavía más actual ahora que en el momento en el que se publicó. Otra cosa son las propuestas de descentralización, todavía deudoras de la fórmula de la Ciudad Jardín, poco asumibles en nuestras realidades urbanas y metropolitanas.

⁴ Lewis Mumford, *La Ciudad en la Historia: sus orígenes, transformaciones y perspectivas* [*The City in the History*, 1961], 2ª ed. (Logroño: Pepitas de Calabaza, 2014).

⁵ Robert Casillo, “Lewis Mumford and the Organicist Concept in Social Thought”, *Journal of the History of Ideas* 53, nº 1 (enero de 1992): 91, doi:10.2307/2709912.

⁶ Raymond H Geselbracht, “Recovering the new world dream: organic evolution in the work of Lewis Mumford”, *American Studies* 15 (1974): 5–19, doi:10.2307/40644039.

⁷ Lewis Mumford, *La cultura de las ciudades* [*The culture of Cities*, 1938] (Buenos Aires: Emecé, 1945).

⁸ “(Howard)... supo considerar la ciudad a partir de los criterios biológicos fundamentales de equilibrio dinámico y equilibrio orgánico” Mumford, *La Ciudad en la Historia: sus orígenes, transformaciones y perspectivas* [*The City in the History*, 1961], cap. 16–17.1.

2. How can townscape be analysed and improved?

“If I were asked to define townscape I would say that one building is architecture but two buildings is townscape. For as soon as two buildings are juxtaposed the art of townscape is released. Such problems as the relationship between the buildings and the space between the buildings immediately assume importance. Multiply this to the size of a town and you have the art of environment; the possibilities of relationship increase, manoeuvres and ploys proliferate.”

G. Cullen, 1974⁹

The concept of townscape that was coined by Gordon Cullen (1914–1994) is certainly innovative and raises important questions, both for urban analysis and intervention in the city. It is important to consider the meaning of the term, in both its analytical and operational dimensions. It deals with the landscape of the city, but also with how to intervene using landscape-based criteria. It is a ‘landscape art’ that is created parallel to architecture and urban planning, but independently of them. Certain interpretations consider townscape to represent a traditional and historicist view, along the lines of C. Sitte and other authors who are critical of contemporary urban forms. However, it should be acknowledged that it allowed various architects and urban planners to design a modern approach to the urban form that kept its distance from the prevailing paradigms, both the garden city and Corbusieran modernism¹⁰. Evidently, the townscape movement can be considered a part of criticism and reactions to functional modern urban planning that gave rise to attempts to recover the visual dimension of the city. But it also draws from the traditional English Picturesque style, which saw a resurgence in the years immediately following the Second World War.

Townscape was actually proposed as a broader and more careful approach to urban design and its dissemination was largely due to campaigns in the magazine *The Architectural Review*. Cullen’s work, *Townscape* – a classic urban study, published in book form in 1961 – is a collection of articles published by the magazine during the 1950s. Those texts dealt with different episodes in English urban planning, both historical and what was taking place in the post-war years. Among the latter were recently built suburbs and particular areas in London that were of unique interest (Westminster, Bankside, etc.), in addition to the great operation that was taking place on the 1951 Festival of Britain site. The book also includes an analysis of the new developments taking place in other cities such as Liverpool and Birmingham, and a detailed reference to the new towns¹¹.

The central argument made by Cullen and those behind the townscape campaign was based on criticism of the poor quality of urban design that characterized the new residential periphery and the New Towns. The little personality and visual mediocrity of the new urban spaces bore the brunt of this criticism. Therefore, instead of characterising townscape as a current distinct from modern tradition, its discourse can be understood as one of the ‘other forms of urban planning’ that arose in the modern age¹².

The book proposed an ‘art of relationship’ that takes into account all the elements that define the urban environment: buildings, trees, traffic, advertising, etc. The reading of the landscape made from the pedestrian’s perspective, with ‘serial visions’ through Cullen’s sketches, of extraordinary quality, provides a systematic and appealing understanding of urban forms and the everyday urban landscape¹³. It had a profound influence on several generations of architects and urban planners. As described by Cullen, townscape is a basic element in the perception of a city. His thought process is undeniably valid, provided one knows how to read it from a present-day perspective.

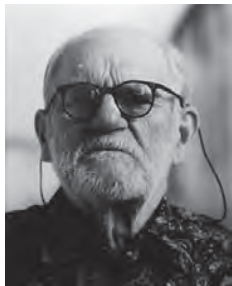
⁹ Gordon Cullen, *The Concise Townscape* (New York: Architectural Press, 1961).

¹⁰ John Pendlebury, Erdem Erten, and J Peter Larkham, eds., *Alternative Visions of Post-War Reconstruction: Creating the Modern Townscape* (London - New York: Routledge, 2015).

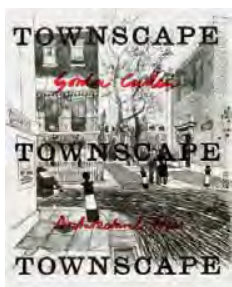
¹¹ Clément Orillard, ‘Gordon Cullen beyond The Architectural Review: Some New Perspectives from His Personal Archives’, *The Journal of Architecture* 17, no. 5 (October 2012): 719–31, doi:10.1080/13602365.2012.724855.

¹² Javier Monclús and Carmen Díez Medina, ‘Other Urbanisms’, in *Urban Visions: From Planning Culture to Landscape Urbanism*, ed. Carmen Díez-Medina and Javier Monclús (Zurich: Springer International Publishing, 2017), doi:10.1007/978-3-319-59047-9.

¹³ Carlos Montes Serrano, ‘Gordon Cullen Y The Architectural Review’, *ZARCH: Journal of Interdisciplinary Studies in Architecture and Urbanism* 6 (2016): 26–43.



Gordon Cullen.



2. ¿Cómo analizar y mejorar el paisaje urbano?

“Si alguien me preguntara en qué consiste el paisaje urbano le respondería que, en mi opinión, un edificio es arquitectura y que dos edificios son ya paisaje urbano. El arte del paisaje urbano se pone más de manifiesto cuanto más rápidamente se logra yuxtaponer dos edificios. Es entonces cuando problemas como el de la relación entre edificios y el del espacio que hay entre ellos, adquieren una importancia capital. Multipliquémoslos por las dimensiones de una ciudad y nos encontraremos con el arte de adecuar los entornos”.
G. Cullen, 1974⁹

El concepto de *Townscape* que acuña Gordon Cullen (1914-1994) es ciertamente innovador y plantea importantes cuestiones, tanto para el análisis urbano como para la intervención en la ciudad. Es importante comprender el significado del término, tanto en su dimensión analítica como en la operativa. Se trata de entender el paisaje de la ciudad, pero también de saber intervenir con criterios paisajísticos. Un ‘arte del entorno’ que se desarrolla en paralelo a la arquitectura y al urbanismo, pero independientemente de ambos. Algunas interpretaciones han considerado que el *Townscape* representa una visión tradicional e historicista, en la línea de C. Sitte y otros autores críticos con las formas urbanas de la modernidad. Sin embargo, hay que reconocer que permitió a algunos arquitectos y urbanistas formular una aproximación moderna a la forma urbana que se mantenía alejada de los paradigmas dominantes, tanto de la Ciudad Jardín como de la modernidad corbuseriana¹⁰. Ciertamente, el movimiento del *Townscape* puede inscribirse en las visiones críticas y reacciones al urbanismo funcionalista moderno que dieron lugar a los intentos de recuperación de la dimensión visual de la ciudad. Pero también en la tradición británica del pintoresquismo, que resurge en los años inmediatamente posteriores a la Segunda Guerra Mundial.

En realidad, el *Townscape* se proponía como una aproximación más amplia y cuidadosa al diseño urbano, que se difundió en gran parte gracias a las campañas de la revista *The Architectural Review*. La obra de Cullen, *El Paisaje urbano. Tratado de estética urbanística* –un clásico de los estudios urbanos, publicado en forma de libro en 1961–, recoge una serie de artículos publicados durante los años cincuenta del pasado siglo en dicha revista. Esos textos abordaban distintos episodios del urbanismo inglés, tanto del tradicional como del que se estaba desarrollando en la postguerra. Entre estos últimos se incluían tanto los suburbios recientes, como determinadas áreas de Londres de singular interés (Westminster, Bankside, etc.), además de a la gran operación llevada a cabo en el recinto expositivo del Festival of Britain de 1951. El libro también incluía un análisis de las nuevas realizaciones en otras ciudades como Liverpool y Birmingham, con una consideración en detalle las *New Towns*¹¹.

El argumento central de Cullen y de los promotores de la campaña del *Townscape* se basaba en las críticas a la vulgaridad del diseño urbano que caracterizaba a las nuevas periferias residenciales y a las *New Towns*. La escasa personalidad y la mediocridad visual de los nuevos espacios urbanos estaban en el centro de esas críticas. Por tanto, en lugar de caracterizar el *Townscape* como una corriente ajena a la tradición moderna, es posible entender su discurso como uno de los ‘otros urbanismos’ que surgieron en la era de la modernidad¹².

El libro propone un ‘arte de las relaciones’ que considere todos los elementos que definen el entorno urbano: edificios, árboles, tráfico, publicidad, etc. La lectura del paisaje desde la perspectiva del peatón, con los dibujos ‘seriales’ realizados por Cullen, de extraordinaria calidad, permite entender las formas urbanas y el paisaje cotidiano de forma sistemática y atractiva¹³. Su influencia ha sido grande para varias generaciones de arquitectos y urbanistas. Tal como Cullen lo describe, el paisaje urbano es un elemento fundamental en la percepción de la ciudad. La vigencia de su pensamiento es indiscutible, siempre y cuando se sepa leer desde una perspectiva actual.

9 Gordon Cullen, *El paisaje urbano. Tratado de estética urbanística [The Concise Townscape, 1961]* (Barcelona: Blume, 1974).

10 John Pendlebury, Erdem Erten, y J Peter Larkham, eds., *Alternative Visions of Post-War Reconstruction: Creating the modern townscape* (London - New York: Routledge, 2015).

11 Clément Orillard, “Gordon Cullen beyond The Architectural Review : some new perspectives from his personal archives”, *The Journal of Architecture* 17, nº 5 (octubre de 2012): 719–31, doi:10.1080/13602365.2012.724855.

12 Javier Monclús y Carmen Díez Medina, “Otros urbanismos”, en *Visiones Urbanas: de la cultura del Plan al Urbanismo Paisajístico*, ed. Carmen Díez Medina y Javier Monclús (Madrid: Abada, 2017), 86–93.

13 Carlos Montes Serrano, “Gordon Cullen y The Architectural Review”, *ZARCH: Journal of interdisciplinary studies in Architecture and Urbanism* 6 (2016): 26–43.

JAVIER MONCLÚS

Urbanismo, cultura urbanística y
regeneración urbana: cinco visiones
Urbanism, urban planning culture
and urban regeneration: five views

3. What right to the city?

“Over the last few years and rather strangely, the right to nature entered into social practice thanks to *leisure*... In the face of this pseudo-right, the *right to the city* is like a cry and a demand... This claim to nature, and the desire to enjoy it displace the right to the city.

“The *right to the city* cannot be conceived of as a simple visiting right or as a return to traditional cities. It can only be formulated as a transformed and renewed *right to urban life*.”

H. Lefebvre, 1968¹⁴

The catchphrase ‘the right to the city’, so present today in our urban culture, comes from the now classic book by Henri Lefebvre (1901–1991) titled *Le droit à la ville* (The Right to the City), which was published in 1968. The book had been written the previous year, to commemorate the centenary of the publication of Karl Marx’s book *Capital: Critique of Political Economy* (1867), as the author clearly noted, but its setting was the 1960s, in particular the left-wing Parisian intellectual scene that would culminate in the events of May 1968. It was in this context that Lefebvre wrote and published other books, essential for understanding his views, such as *The Urban Revolution* (1970) and *The Production of Space* (1974)¹⁵. It is also of interest to recall the urban development of the time; i.e. the processes of rapid growth, with the proliferation of *grands ensembles*, mass housing estates, in new peripheral areas and the at times radical renewal of the central areas of Paris.

However, before this, in the late 1950s, Lefebvre and the Situationists had already been reflecting on the city. Thus, the concept of ‘situation’ held by the latter was directly related to the Lefebvrian concept of ‘moment’. In fact, Lefebvre’s criticism of the contemporary city is reminiscent of the Situationist interpretations, with the intention that utopia could subvert technocratic urban operations, and put forward enjoyable and democratic alternatives to them. Nevertheless, his revisionist view of Marxist thought (he referred to himself as ‘Marxian’) and his writings on social inequality, everyday life and technocracy, among others, should be considered.

Lefebvre referred to ‘the right to the city’ as a basic right of the human and citizens on the whole, a right that involves motivating civil society to recreate the city as part of a common and collective ‘mission’. As David Harvey points out, he saw this right as both a cry and a demand. The former, as a response to the crisis of everyday life in the city. The latter, as the need to create an alternative urban life that was less alienating; one that was more meaningful and enjoyable¹⁶. This distinction made by Lefebvre is essential: the right to urban life – transformed and renewed – as the ultimate sense of the right to the city, not a right to return to the traditional city.

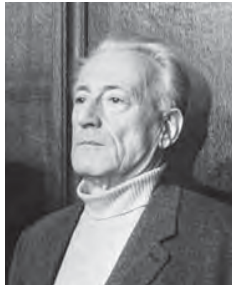
As for its current validity, it should be said that criticism of the way in which the gradual destruction of the traditional city model took place during the time analysed by Lefebvre have not ceased to grow. In any case, as occurs with so many texts about which we have hindsight, rereading Henri Lefebvre now “consists in updating his thought and keeping it alive in a world that is already another”¹⁷. which means understanding the risks of expulsion from settings of intense urban life – central or peripheral – experienced by working classes and the precariat in the segmented contemporary cities.

14 Henri Lefebvre, ‘The Right to the City [Le Droit à La Ville, 1968]’, in *Writings on Cities*, ed. Eleonore Kofman and Elizabeth Lebas (Oxford - Malden: Blackwell Publishers, 1996), 157–58.

15 Lefebvre, ‘The Right to the City [Le Droit à La Ville, 1968]’; Henri Lefebvre, *La Révolution Urbaine* (Paris: Gallimard, 1972); Henri Lefebvre, *The Production of Space [La Production de L’espace, 1974]* (Oxford: Blackwell Publishers, 1991).

16 David Harvey, *Rebel Cities: From the Right to the City to the Urban Revolution* (London - New York: Verso, 2012).

17 Thierry Paquot, ‘Releer El Derecho a La Ciudad de Henri Lefebvre / Re-Reading Henry Lefebvre’s The Right to the City’, *Urban NS02* (2011): 81–87.



Henri Lefebvre.



3. ¿Qué derecho a la ciudad?

“Curiosamente, el *derecho a la naturaleza* (al campo y a la ‘pura naturaleza’) se incorpora a la práctica social desde hace algunos años a través del ocio) (...). Frente a este derecho o pseudoderecho, el *derecho a la ciudad* se plantea como una denuncia, como una exigencia (...) La reivindicación de la naturaleza, el deseo de gozar de ella, desvía el foco del derecho a la ciudad.

El *derecho a la ciudad* no puede concebirse como un simple derecho de visita o como un retorno a las ciudades tradicionales. Sólo puede formularse como un derecho a la *vida urbana* transformada, renovada.”

H. Lefebvre, 1968¹⁴

El eslogan ‘el derecho a la ciudad’, tan presente hoy en nuestra cultura urbana, proviene de la obra de Henri Lefebvre (1901-1991) que, con ese título, *Le Droit à la Ville*, publicó un libro ya clásico, en 1968. El libro había sido escrito el año anterior, para conmemorar el centenario de *El Capital* (1867) de Karl Marx, como deja claro una nota del autor, pero hay que situarlo en los años sesenta del siglo XX, en particular en el izquierdista ambiente intelectual parisino que culminaría en el mayo del 68. Fue en ese contexto en el que Lefebvre escribió y publicó otras obras también fundamentales para entender sus visiones, como el libro *La revolución urbana*, (1970) o *La producción del espacio* (1974)¹⁵. También interesa recordar los desarrollos urbanos del periodo, es decir, los procesos de crecimiento urbano acelerado, con la proliferación de los *grands ensembles* en las nuevas periferias y con la renovación a veces radical de las áreas centrales de París.

Pero ya con anterioridad, a finales de la década de 1950, Lefebvre y los situacionistas habían reflexionado en paralelo sobre la ciudad. Así, el concepto de ‘situación’ de los primeros se relacionaba directamente con el lefebvriano de ‘momento’. Efectivamente, la crítica de Lefebvre sobre la ciudad contemporánea es reminiscente de las interpretaciones situacionistas, con la intención de que las utopías pudieran subvertir las operaciones urbanas tecnocráticas, promoviendo como alternativas, lúdicas y democráticas a las mismas. Aunque también hay que considerar su visión revisionista del pensamiento marxista (prefería llamarse marxiano), sus escritos sobre las desigualdades sociales, la cotidianidad, la tecnocracia, etc.

Lefebvre se refería al ‘derecho a la ciudad’ como uno de los derechos fundamentales del ser humano y de la ciudadanía, un derecho que implica la motivación de la sociedad civil para re-crear la ciudad como parte de una ‘misión’ común y colectiva. Como señala David Harvey, para él, ese derecho era tanto un grito como una exigencia. El primero, como respuesta a la crisis de la vida cotidiana en la ciudad. La segunda, como necesidad de crear una vida urbana alternativa menos alienada, más significativa y lúdica¹⁶. Es fundamental esa precisión de Lefebvre: el derecho a la *vida urbana* –transformada y renovada– como significado último del derecho a la ciudad, no como un derecho al retorno a la ciudad tradicional.

En cuanto a su vigencia actual, cabe decir que las críticas a las formas en las que se produjo la destrucción gradual del modelo de ciudad tradicional durante el periodo analizado por Lefebvre no han dejado de aumentar. En cualquier caso, como ocurre con tantos textos sobre los que ya disponemos de visión retrospectiva, releer a Henri Lefebvre ahora, “consiste en actualizar su pensamiento y en mantenerlo vivo en un mundo que ya es otro”¹⁷. Lo que significa entender los riesgos de expulsión de los ámbitos de vida urbana intensa –central o periférica–, que experimentan las clases populares y el precariado en las segmentadas ciudades contemporáneas.

14 Henri Lefebvre, *El derecho a la ciudad [Le Droit à la ville, 1968]* (Madrid: Capitán swing, 2017); primera edición en castellano *El derecho a la ciudad [Le Droit à la ville, 1968]* (Barcelona: Ediciones Península, 1969).

15 Lefebvre, *El derecho a la ciudad [Le Droit à la ville, 1968]*, 2017; Henri Lefebvre, *La revolución urbana [La Révolution urbaine, 1972]* (Madrid: Alianza, 1972); Henri Lefebvre, *La producción del espacio [La production de l'espace, 1974]* (Madrid: Capitán swing, 2013).

16 David Harvey, *Rebel cities: from the right to the city to the urban revolution* (London - New York: Verso, 2012).

17 Thierry Paquot, “Releer El derecho a la ciudad de Henri Lefebvre / Re-reading Henry Lefebvre’s ‘The Right to the City’”, *Urban NS02* (2011): 81–87.

4. How can we understand and intervene in the *generic city*?

“The best definition of the Generic City is ‘free style’. How to describe it? Imagine an open space, a clearing in the forest, a levelled city. There are three elements: roads, buildings, and nature; they coexist in flexible relationships, seemingly without reason, in spectacular organizational diversity. Any one of the three may dominate: sometimes the “road” is lost – to be found meandering on an incomprehensible detour; sometimes you see no building, only nature; then, equally unpredictably, you are surrounded only by building. In certain frightening spots, all three are simultaneously absent.”

Rem Koolhaas, 1995¹⁸

The notion of the ‘generic city’ is central to the discourse created by Rem Koolhaas (1944). The idea is not altogether new; other authors have drawn attention to the increasingly limited entity of the urban centre in contemporary conglomeration, in the face of a featureless city without a historical identity of the new peripheral areas. But Koolhaas’s discourse goes beyond that, and starts with the will to “find out what the city *is*, instead of what it was, or what it should be”¹⁹.

It should be pointed out that Koolhaas’s views, which have reshaped the international architectural scene over the last few decades, have been particularly controversial in the field of urban planning. Since embarking on a career as a journalist and screenwriter in the 1970s, his exploration of the contemporary city has gone against the tide, with milestones such as his manifesto/book *Delirious New York*, where in the face of the trends of the time, he praises the advantages of high congestion in the metropolis²⁰.

Later, in his acclaimed book *S,M,L,XL*, published in 1995, he offers a good summary of his critical position towards historicist and nostalgic trends which he believes aim to ‘resurrect the traditional city’. Koolhaas stresses the increasingly significant part played by infrastructure in contemporary urban life, with politically incorrect considerations on certain subjects, such as his regard for the positive role of the car in energizing the street, in contrast to his general rejection, and to the actual mono-functionality of many pedestrianized streets and precincts. Hence his deep-set radical criticism of modern and contemporary, conventional urban planning, and he concludes that this discipline, founded at the start of the 20th century, has become somewhat obsolete, a failed discipline that is incapable of reacting to the new phenomena that characterize present-day cities.

These assertions may come as a surprise, if you consider that it was actually the 1990s that saw a revival of architectural urban planning, of strategic and landscape-based urban projects, particularly in certain countries (France, Italy and Spain, but also the Netherlands). However, it is true that the technocratic variants of modern urban planning, based on the traditional plan, prevailed – and prevail – with the key instrument of zoning and fragmented urban development. This is why his search for other ways of understanding and intervening in the contemporary city tie in well with the need to ‘rethink the culture of the plan’, which is being called for with increasing intensity.

The ironic and radical ways in which Koolhaas dispenses with conventional urban planning in his treatment of the ‘generic city’ have given rise to intense criticism of what is assumed to be his complacency in chaos, or the frivolous celebration of the ‘superficiality’ of contemporary urban expansion²¹. Nonetheless, Koolhaas refers to two conflicting strategies and processes: on the one hand, the tendency to ‘lose the identity of urban fragments’, and on the other, to the possibility of the ‘sum of all fragmentary identities’. In other words, faced with the determination of other authors who are resigned to the irreversible impact of globalization on urban decomposition, Koolhaas strives for a more profound understanding of the complex processes experienced by contemporary cities and metropolises and a series of design strategies for intervention that correspond to his sceptical view of conventional planning.

18 Rem Koolhaas, ‘Generic City’, in *S, M, L, XL*, ed. OMA (Rotterdam: 010 Publishers, 1995), 1247–64.

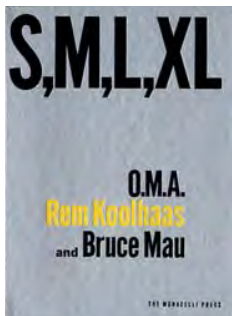
19 Rem Koolhaas, ‘Atlanta’, in *S, M, L, XL*, ed. OMA (Rotterdam: 010 Publishers, 1995), 835.

20 Rem Koolhaas, *Delirious New York: A Retroactive Manifesto for Manhattan* (New York: Monacelli Press, 1994).

21 Koolhaas, 6.15, ‘Generic City’, 1255.



Rem Koolhaas.



4. ¿Cómo entender e intervenir en la ciudad genérica?

“La mejor definición de la estética de la Ciudad Genérica es el ‘estilo libre’. ¿Cómo describirlo? Imagina un espacio abierto, un claro en el bosque, una ciudad allanada. Hay tres elementos: carreteras, edificios y naturaleza; coexisten mediante relaciones flexibles, aparentemente sin razón, en una espectacular diversidad organizativa. Alguno de los tres podría dominar: a veces la carretera se ha perdido -para ser encontrada después de incomprensibles rodeos-; otras *no ves edificios*, sólo naturaleza; entonces, igualmente impredecible, acabas rodeado sólo por edificios. En escalofriantes momentos, los tres elementos desaparecen”.

Rem Koolhaas, 1995¹⁸

La idea de la ‘ciudad genérica’ es central en el discurso de Rem Koolhaas (1944-). Esa idea no es del todo nueva, otros autores habían llamado la atención sobre la entidad cada vez más acotada de los centros urbanos en las aglomeraciones contemporáneas, frente a una ciudad sin atributos y sin identidad ‘histórica’ de las nuevas periferias. Pero el discurso de Koolhaas va más allá y parte de una voluntad de “averiguar lo que la ciudad es, en lugar de lo que era o lo que debería ser”¹⁹.

Hay que decir que las visiones de Koolhaas –que ha redibujado el panorama de la arquitectura mundial desde hace un par de décadas- han resultado especialmente polémicas en el campo del urbanismo. Desde los comienzos de su vida profesional como periodista y guionista de cine en los años 70, su exploración sobre la ciudad contemporánea había ido a contracorriente, con hitos como el libro manifiesto *Delirious New York*, donde frente a las tendencias del momento, elogiaba las ventajas de la alta gestión de la metrópolis²⁰.

Más tarde, en su espectacular volumen *S, M, L, XL* de 1995, resume bien sus posiciones críticas respecto a las tendencias historicistas y nostálgicas que a su juicio pretenden la ‘resurrección de la ciudad tradicional’. Koolhaas pone el acento en el papel cada vez más protagonista que juegan las infraestructuras en la vida urbana contemporánea, con planteamientos no políticamente correctos respecto a determinados temas, como en su consideración del papel positivo del automóvil en el dinamismo de la calle, frente a su rechazo generalizado y a la monofuncionalidad real de muchas calles y entornos peatonales. De ahí su crítica radical al urbanismo moderno y también al contemporáneo convencional son de fondo, concluyendo que esa disciplina, fundada a principios del siglo XX, se ha convertido en algo obsoleto, una disciplina fracasada, incapaz de reaccionar ante los nuevos fenómenos que caracterizan a las ciudades actuales.

Esas afirmaciones podrían sorprender si se tiene en cuenta que, es precisamente en la década de los noventa cuando se asiste a una recuperación del urbanismo arquitectónico, de los proyectos urbanos estratégicos y paisajísticos, sobre todo en algunos países (Francia, Italia o España, pero también en Holanda). Pero es cierto que todavía dominaban –y dominan– las variantes tecnocráticas del urbanismo moderno basadas en el Plan tradicional, con el instrumento clave de la zonificación y los desarrollos urbanos fragmentarios. Por ello, su búsqueda de otras formas de entender e intervenir en la ciudad contemporánea enlaza bien con la necesidad de ‘repensar la cultura del Plan’, que cada vez se reclama con más intensidad.

Las formas irónicas y radicales con las que Koolhaas despacha el tratamiento de la ‘ciudad genérica’ por parte del urbanismo convencional, han dado lugar a intensas críticas por su supuesta complacencia en el caos, o la celebración frívola de la ‘superficialidad’ de los crecimientos urbanos contemporáneos²¹. Sin embargo, Koolhaas alude a dos estrategias y procesos contrapuestos: por un lado, a la tendencia a la ‘pérdida de identidad de los fragmentos urbanos’; por otro, a la posibilidad de ‘suma de todas las identidades fragmentarias’. Es decir, frente al determinismo de otros autores resignados a certificar el impacto irreversible de la globalización en la descomposición urbana, Koolhaas apuesta por un entendimiento más profundo de los complejos procesos que experimentan las ciudades y metrópolis contemporáneas y una serie de estrategias proyectuales de intervención que se corresponden con su visión escéptica con el *Planning* convencional.

18 Rem Koolhaas, “La ciudad genérica [Generic city, 1995]”, en *Lo Urbano en 20 autores contemporáneos*, ed. Ángel Martín Ramos (Barcelona: UPC, 2004), 73–82.

19 Rem Koolhaas, “Atlanta”, en *S, M, L, XL*, ed. OMA (Rotterdam: 010 Publishers, 1995), 835.

20 Rem Koolhaas, *Delirious New York: a retroactive manifesto for Manhattan* (New York: Monacelli Press, 1994).

21 Koolhaas, 6.15, “La ciudad genérica [Generic city, 1995]”, 77.

5. New urban planning or new principles of urban planning?

“Modern urban planning ensured the means to perform projects based on simple, imperative and stable rules: zoning, functions, densities, heights, and so on. (...) New urbanism gives priority to targets and achievements and encourages public and private stakeholders to find the most effective means of meeting these objectives for the community and everyone involved.”

F. Ascher, 2001²².

The contribution made by François Ascher (1946–2009) to recent urban planning culture is increasingly being recognized, owing to the lucidity of his interpretation of the changes experienced by contemporary cities. Although his views originated in the field of urban sociology, special mention should be given to his aspirations for urban planning; in other words, the willingness to understand urban processes if intervention methods are to be designed to correct or control them. In this sense, it should be remembered that he directed the Institute of Urban Planning in Paris and that he was a member of the scientific council of the City On The Move Institute, besides teaching at the French Institute of Urbanism. As a result of his intense academic and professional career, he was awarded the Grand Prix de l'Urbanisme award in 2009.

In 1994, he published a book that would become a leading reference on the subject of urban planning in our time: *Métapolis ou L'avenir des villes (Metapolis or the Future of Cities)*²³. The analysis given of the urban phenomenon of the ‘post-industrial society’ makes this book a classic text. From the 1990s on, Ascher would coin ‘metapolis’ and other conceptual terms such as the ‘hypertext society’ and ‘hypermodernity’, of which the last is perhaps the one with the greatest scope and encompasses the others. Ascher proposed a series of conceptual tools to observe present society and its culture from a novel perspective that contained the most recent theories in the field. This exploration contains some of his most lucid reflections on the contemporary city, the metapolis as a “distended, discontinuous, heterogeneous and polynuclear” space. A model that eschews both fictitious idealizations and past results: “This hypermodern city will not be the return to a more or less mythical European city. It will be a diverse city, made up of varied spaces and ways of life”²⁴. A new city characterized by the transformation of urban mobility systems, the formation of individual spaces/times, the redefinition of the correspondence between individual, collective and general interests, and by new relationships with risk.

The *Les nouveaux principes de l'urbanisme (The New Principles of Urban Planning)* (2001) is a book that summarises the best-known processes of urbanization and modernization – those which gave rise to the Renaissance city and the metropolitan city of the Industrial Revolution – and those the author refers to as ‘third modernity’, which correspond to the third modern urban revolution, which has been underway for the last three decades (i.e. since the 1970s). The basic assertion is that if the ‘first stages of modernity’ correspond to classical urban planning, and the second refers to ‘Fordian-Keynesian-Corbusian urban planning’, which has dominated intervention strategies in cities since the early 20th century, then the ‘third modernity’ requires substantially different forms of intervention. When he set out his ‘10 principles of new urban planning’, Ascher put forward the main challenges and also some principles to develop in order to find an answer to them²⁵. Principles that may serve to produce, on a solid base, the new urban and landscape strategies that our complex metapolises demand.

22 François Ascher, *Les Nouveaux Principes de L'urbanisme: La Fin Des Villes N'est Pas À L'ordre Du Jour* (La Tour d'Aigues: Éditions de l'Aube, 2001).

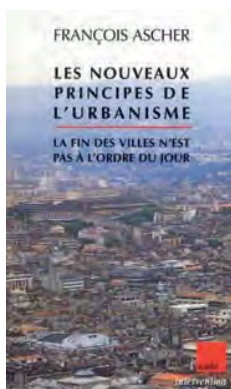
23 François Ascher, *Métapolis: Ou L'avenir Des Villes* (Paris: Odile Jacob, 1995).

24 Ibid.

25 Ascher, *Les Nouveaux Principes de L'urbanisme: La Fin Des Villes N'est Pas À L'ordre Du Jour* prologue.



François Ascher.



5. ¿Nuevo urbanismo o nuevos principios del urbanismo?

“El urbanismo moderno se aseguraba los medios de realización de los proyectos mediante reglas simples, imperativas y estables: zonificación, funciones, densidades, alturas, etc. [...] El neurbanismo da prioridad a los objetivos y los logros y estimula a los actores públicos y privados a encontrar la forma más eficaz de cumplir estos objetivos para la colectividad y para el conjunto de los participantes”.

F. Ascher, 2001²².

La aportación de François Ascher (1946-2009) a la cultura urbanística reciente es cada vez más reconocida, debido a la lucidez en su interpretación de los cambios experimentados por las ciudades contemporáneas. Aunque sus visiones provienen del campo de la sociología urbana, es importante destacar su vocación de urbanista, en sentido amplio, es decir, con voluntad de entender los procesos urbanos si se quieren proponer métodos de intervención que permitan corregirlos o controlarlos. En ese sentido, hay que recordar que dirigió en Instituto de Urbanismo de París y que formó parte del consejo científico del Instituto para la Ciudad en Movimiento, además de ser profesor del Instituto Francés de Urbanismo. Como resultado de una intensa carrera académica y profesional, en 2009 se le concedió el Gran Premio de Urbanismo.

En 1994 publica un libro que acabaría convirtiéndose en una referencia del urbanismo de nuestra época: *Metápolis. El futuro de las ciudades*²³. El análisis del fenómeno urbano de la ‘sociedad postindustrial’ encuentra en esta obra uno de sus textos ‘clásicos’. Desde los años noventa, Ascher acuña, junto al de metápolis, otros conceptos como sociedad hipertexto e hipermodernidad, de los que este último quizás sea el de más amplio alcance y que engloba a los anteriores. Ascher propone una serie de herramientas conceptuales para observar la sociedad actual y su cultura desde una perspectiva novedosa recogiendo las más recientes teorías del campo. Es en esa exploración donde se encuentran algunos de sus reflexiones más lúcidas sobre la ciudad contemporánea, la ‘metápolis’ como espacio “distendido, discontinuo, heterogéneo y polinuclear”. Un modelo que se aleja tanto de las idealizaciones ficcionales como de los resultados pasados: “Esta ciudad hipermoderna no será el regreso a una ciudad europea más o menos mítica. Será una ciudad diversa, hecha de espacios y de modos de vida variados”²⁴. Una nueva ciudad caracterizada por la transformación de los sistemas urbanos de movilidad, la formación de espacios-tiempos individuales, la redefinición de la correspondencia entre intereses individuales, colectivos y generales, y por las nuevas relaciones de riesgo.

Los nuevos principios del urbanismo (2001) es un volumen de síntesis que trata a la vez de los procesos de urbanización y modernización más conocidos –los que dieron lugar a la ciudad del renacimiento y a la urbe metropolitana de la revolución industrial- y los que el autor denomina ‘tercera modernidad’, a la que corresponde la tercera revolución urbana moderna, en curso desde hace tres décadas (es decir, desde los años 70 del pasado siglo). El argumento central es que, si a las ‘primeras fases de la modernidad’ correspondía un urbanismo clásico o, en la segunda, el ‘urbanismo Fordo-Keysiano-Corbúsiano’ que ha dominado en las estrategias de intervención sobre las ciudades desde principios del siglo XX, la ‘tercera modernidad’ requiere otras formas de intervención sustancialmente diferentes. Al exponer los ‘10 principios del nuevo urbanismo’, Ascher plantea los principales desafíos y también ‘algunos principios a desarrollar para encontrarles una respuesta’²⁵. Unos principios que pueden servir para generar, con una base sólida, las nuevas estrategias urbanas y paisajísticas que nuestras complejas metápolis demandan.

²² François Ascher, *Los nuevos principios del urbanismo: el fin de las ciudades no está a la orden del día* [*Les nouveaux principes de l'urbanisme, 2001*] (Madrid: Alianza, 2004).

²³ François Ascher, *Metápolis: Ou l'avenir des villes* (Paris: Odile Jacob, 1995).

²⁴ Ibid.

²⁵ Ascher, *Los nuevos principios del urbanismo: el fin de las ciudades no está a la orden del día* [*Les nouveaux principes de l'urbanisme, 2001*] prólogo.

JAVIER MONCLÚS

Urbanismo, cultura urbanística y
regeneración urbana: cinco visiones
Urbanism, urban planning culture
and urban regeneration: five views

Epilogue; read texts to reinterpret the city

By reading the previously described texts, we can look back at the city and ask ourselves the different questions that have been and are cause for reflection on contemporary urban planning culture. What would the authors commented on in the aforementioned books have to say about the problems and issues set in a context such as ours? What would Mumford have to say about the ‘inorganic’ nature of our inner peripheries? What would Gordon Cullen think about their townscapes? And Henri Lefebvre about the right to the city of their inhabitants? And Rem Koolhaas about the generic city that could fit the barely classified spaces dominated by the infrastructure of new peripheral areas? What would François Ascher have to say about the survival of the simple rules of modern urban planning in the urban planning of the present?

Despite the differences in urban and historical context, all these questions make sense in ours. Because there can be no ‘city project’ without questions on the urban processes underway and on possible intervention strategies. Therefore, reading these recommended texts and giving new consideration the work of their authors – and others included on past occasions – is essential for any willing design to deal with problems and opportunities in great depth. Both in terms of urban regeneration and other forms of interventions on the city.

Epílogo: leer textos para reinterpretar la ciudad

A partir de la lectura de los textos anteriores, podemos volver a mirar la ciudad y preguntarnos por distintas cuestiones que han sido y son objeto de reflexión en la cultura urbanística contemporánea. ¿Qué habrían dicho los autores comentados en las obras mencionadas sobre los problemas y cuestiones apuntadas en un contexto cercano como el nuestro? ¿Qué diría Lewis Mumford sobre la naturaleza 'inorgánica' de nuestras periferias interiores? ¿Qué pensaría Gordon Cullen sobre el paisaje urbano de las mismas? ¿Y Henri Lefebvre sobre el derecho a la ciudad de sus habitantes? ¿Y Rem Koolhaas sobre la ciudad genérica que podría ajustarse a los espacios escasamente cualificados y dominados por las infraestructuras de las nuevas periferias? ¿Qué diría François Ascher sobre la pervivencia en el urbanismo actual de las reglas simples del urbanismo moderno?

A pesar de las diferencias en el contexto urbano e histórico, todas esas preguntas tienen sentido en el nuestro. Porque no hay 'proyecto de ciudad' sin preguntas sobre los procesos urbanos en curso y por las estrategias de intervención posibles. Por tanto, la lectura de los textos referidos y la reconsideración de la obra de sus autores –así como otros que se incluyen en anteriores ocasiones- resulta indispensable para cualquier propuesta con voluntad de afrontar los problemas y las oportunidades en profundidad. Tanto en lo que se refiere a regeneración urbana como a otras formas de intervención sobre la ciudad.



CARTOGRAFÍAS ÍNTIMAS.

ESCRIBIR, FILMAR, INTERPRETAR LA CIUDAD

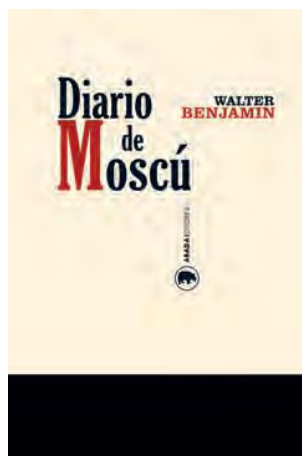
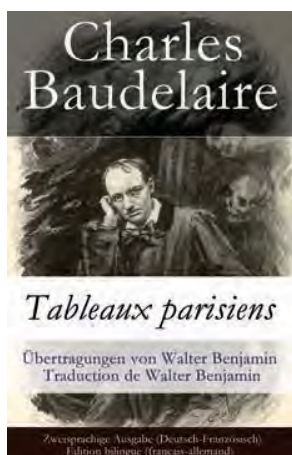
INTIMATE MAPPING.

WRITING, FILMING, INTERPRETING THE CITY

Carmen Díez Medina

CARMEN DÍEZ MEDINA

Cartografías íntimas.
Escribir, filmar, interpretar la ciudad
Intimate mapping.
Writing, filming, interpreting the city



Charles Baudelaire, cubierta de *Tableaux Parisiens* [incluidos en *Les Fleurs du mal*, 1840-1867], edición bilingüe francés/alemán, traducción de Walter Benjamin (Viena: E-ArtNow, 2014).

Charles Baudelaire, cover of *Tableaux Parisiens* [included in *Les Fleurs du mal*, 1840-1867], bilingual edition in French /German, translation by Walter Benjamin, (Viena: E-ArtNow, 2014).

Walter Benjamin, cubierta de *Diario de Moscú* [el libro cubre el viaje de dos meses realizado en el invierno de 1926-27 por Bejamin], Madrid: Abada, 2015.

Walter Benjamin, cover of *Diario de Moscú* [Moscow Diary] (covering his two-month journey during the winter of 1926-27), Madrid: Abada, 2015.

The City as a Cultural Landscape

“For what is the value of all our culture if it is divorced from experience?”

Walter Benjamin

The concept of ‘cultural landscape’ as it was coined by the geographer Carl Sauer in his article “The Morphology of Landscape”, which was first published in 1925, is understood as the result of an action by an agent (humans) on the environment (nature)¹. The 1972 General Conference of UNESCO saw approval of the most important international document for the protection of the world’s cultural and natural heritage. Despite the World Heritage Committee having broadened the concept of heritage in recent years, including the notion of cultural landscape as a heritage category in the 1992 Operational Guidelines, the city as such is only considered as urban historic landscape².

The elective subject of the Master of Architecture programme, “The City as a Cultural Landscape” aims to defend the contemporary city as a cultural landscape, and to explore, through literature and film, other alternative forms that those usually offered by official academic programmes. Such explorations contribute to the understanding and interpretation of the city in a broader cultural dimension. In actual fact, we are only taking on the challenge set by experts on the city, such as Georg Simmel (*The Metropolis and Mental Life*, 1903), who delved into the city from a psychological perspective, rather than one based on economy or politics, as had been the case until that time; Lewis Mumford (*The Culture of Cities*, 1938), who as Javier Monclús points out in the preceding text of this book, “rejected sector-based approaches and endeavoured to overcome the barriers erected between different academic disciplines, and who approached the study of the city in all its dimensions: cultural, historical, sociological, geographical, philosophical, architectural and developmental”³; and sociologists and geographers like Henri Lefebvre, David Harvey, Edward Soja and Manuel Castells, who approached the complex phenomenon of the city by using analytical techniques from cultural studies.

The next step that we propose here is that of tracking other ways of interpreting the cultural phenomenon of the modern city from our own experience and through that of writers and film-makers who have loved cities and reflected on them.

1 Sauer, Carl, “La morfología del paisaje” [The Morphology of Landscape], *Polis, Revista de la Universidad Bolivariana* 15, vol. 5 (2006). Universidad de Los Lagos, Santiago de Chile. Available at <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=30517306019> (last accessed 07.08.2017).

2 And while the concept of ‘historic urban landscape’ was introduced by UNESCO in 2011, it has turned out to be complementary.

3 Monclús, Javier, “Urban development planning, urban culture and urban regeneration: five views”, *Regeneración urbana IV, Barrio de San José*, Zaragoza: PUZ, 2017, p.

La ciudad como paisaje cultural

“¿Qué valor tiene toda la cultura cuando la experiencia no nos conecta con ella?”

Walter Benjamin

El concepto de ‘paisaje cultural’, tal como lo acuñó el geógrafo Carl Sauer en su artículo “La morfología del paisaje”, publicado por primera vez en 1925, se entiende como el resultado de la acción de un agente (el ser humano) sobre el medio (la naturaleza)¹. En la Conferencia General de la UNESCO de 1972 se aprobó el documento más importante en el ámbito internacional relativo a la protección del patrimonio mundial cultural y natural. A pesar de que durante las últimas décadas el Comité de Patrimonio Mundial ha expandido el concepto de patrimonio, incluyendo en las Directrices Prácticas del año 1992 la noción de paisaje cultural como categoría patrimonial, la ciudad como tal sólo se considera en su dimensión de paisaje urbano histórico².

La asignatura optativa del Máster Universitario en Arquitectura “La ciudad como paisaje cultural” pretende reivindicar la condición de paisaje cultural de la ciudad contemporánea, explorando, a través de la literatura o el cine, otras vías alternativas a las que habitualmente ofrece el recorrido académico oficial. Exploraciones que ayudan a entender e interpretar la ciudad en una dimensión cultural más amplia. En realidad, no hacemos sino recoger el guante lanzado por estudiosos de la ciudad, como Georg Simmel (*La metrópolis y la vida mental*, 1903), que profundizó en el estudio de la ciudad desde un punto de vista psicológico, y no económico o político, como venía haciéndose hasta el momento; o Lewis Mumford (*La cultura de las ciudades*, 1938), quien, como señala Javier Monclús en el texto precedente de esta publicación “rechaza aproximaciones sectoriales y trata de superar las barreras erigidas entre diversas disciplinas académicas, abordando el estudio de la ciudad en todas sus dimensiones: culturales, históricas, sociológicas, geográficas, filosóficas, arquitectónicas y urbanísticas”³; o de sociólogos y geógrafos como Henri Lefebvre, David Harvey, Edward Soja, o Manuel Castells, que se han aproximado al fenómeno complejo de la ciudad utilizando técnicas analíticas de los estudios culturales.

El paso siguiente que proponemos dar aquí es el de rastrear, desde nuestra propia experiencia y de la mano de escritores o cineastas que han amado las ciudades y han reflexionado sobre ellas, otras maneras de interpretar el fenómeno cultural de la ciudad moderna.

Escribir, filmar, interpretar la ciudad

“Creo que las películas son un producto del entorno urbano, forman parte de él, casi como la música, y los arquitectos realmente comprometidos con el urbanismo deberían estar informados acerca de la música que se está escuchando, del arte que se está haciendo, de las películas que se están filmando. ¿Cómo, si no, van a poder hablar de urbanismo?”

Wim Wenders⁴

Probablemente sea a Charles Baudelaire (1821-1867) a quien debemos la invención de un mundo cultural –deliberadamente lejano al de la potente burguesía de su tiempo– que permitió inaugurar una novedosa lectura e interpretación de la ciudad moderna. La lectura que Baudelaire hace de la ciudad no es realista, sino que parte de la deformación, de la parcialidad, del escorzo. Como señala Walter Benjamin (1892-1940), referente fundamental para los estudios estéticos,

1 Carl Sauer, “La morfología del paisaje”, *Polis, Revista de la Universidad Bolivariana* 15, vol. 5 (2006). Universidad de Los Lagos, Santiago de Chile. Disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=30517306019> (último acceso 07.08.2017).

2 Aunque el concepto de ‘paisaje urbano histórico’, introducido por UNESCO en 2011, resulte complementario.

3 Javier Monclús, “Urbanismo, cultura urbanística y regeneración urbana: cinco visiones”, en *Regeneración urbana IV, Barrio de San José*, Javier Monclús y Raimundo Bambó (eds.) (Zaragoza: PUZ, 2017).

4 “I think films are a product and a part of an urban environment, almost like music, and architects really involved in ideas or urbanism should be informed about the kind of music being listened to, the art being done, and the films being made. How could they otherwise ever talk about urbanism?”. Wim Wenders, “La ciudad. Una conversación con Hans Kollhoff”, en *Quaderns d'arquitectura i urbanisme* 177, Col·legi d'Arquitectes de Catalunya (Barcelona, second quarter 1988): 42.

CARMEN DíEZ MEDINA

Cartografías íntimas.
Escribir, filmar, interpretar la ciudad
Intimate mapping.
Writing, filming, interpreting the city



Wim Wenders, fotograma de
Lisbon Story, 1994.

Wim Wenders, frame of the film
Lisbon Story, 1994.

Writing, filming, interpreting the city

“I think films are a product and a part of an urban environment, almost like music, and architects really involved in ideas or urbanism should be informed about the kind of music being listened to, the art being done, and the films being made. How could they otherwise ever talk about urbanism?”

Wim Wenders⁴

It is probably Charles Baudelaire (1821–1867) to whom we should attribute the invention of a cultural world – deliberately removed from that of the powerful bourgeoisie of his time – that allowed us to begin a novel reading into and interpretation of the modern city. The interpretation that Baudelaire gives of the city is not realistic, but arises out of distortion, partiality, foreshortening. As explained by Walter Benjamin (1892–1940) an essential reference for study of 20th-century aesthetics, literature and culture, and a specialist on Baudelaire⁵, “Indeed, Baudelaire, whose work is profoundly impregnated by the big city, does not paint it. In both *The Flowers of Evil* and those *Poems in Prose* which, however, in its original title *Le Spleen de Paris* and in many other passages, evoke the city, we seek in vain the smallest trace of the descriptions of Paris that we find in abundance in Victor Hugo. If we recall the role that the detailed description of the big city plays for certain more recent poets, particularly those of socialist inspiration, we observe how its absence is one of the basic pillars of Baudelairean originality.”⁶

Another of the reasons behind this originality is the way in which Baudelaire works to assert his condition of *flâneur*. In the enterprising bourgeois society of the mid 19th century, in which the privileges of idleness were no longer recognised, Baudelaire resolved to make a provocative declaration of his idle existence, which deprived him of social status and led him to be cut off⁷. Again Benjamin explains: “Here, as in all of Baudelaire’s essential attitudes, it seems impossible and in

4 Wim Wenders, “The City. A conversation between Wim Wenders and Hans Kollhoff”, in *Quaderns d’arquitectura i urbanisme* 177, Col·legi d’Arquitectes de Catalunya (Barcelona, second quarter 1988): 42.

5 In this respect, see Ernesto Baltar, “Aproximación a Walter Benjamin a través de Baudelaire”, *A parte Rei: revista de filosofia* 46 (July 2006): 1-18. Available at <http://serbal.pntic.mec.es/AParteRei> (last accessed, 07.08.2017).

6 Benjamin, Walter, “Charles Baudelaire. Tableaux parisiens”, in Benjamin, Walter, *Obras completas*, Book IV, Vol. 1 (Madrid: Abada editores, 2010).

7 “La nobiltà si conquista con la spada, si perde col lavoro e si conserva con l’ozio. Non far nulla è vivere nobilmente: chi non lavora è onorato; un mestiere, degrada”. Victor Hugo, *I lavoratori del mare*, (Roma: edizioni Casini, 1953), 172.

Jean-Luc Godard fotograma de
A bout de soufflé, 1959.

Jean-Luc Godard, frame of the film
A bout de soufflé, 1959.



literarios y culturales del siglo XX, y especialista en Baudelaire⁵: “En efecto, Baudelaire, cuya obra está profundamente impregnada por la gran ciudad, no la pinta. Tanto en *Las flores del mal* como en esos *Poemas en prosa* que, sin embargo, en su título original *El Spleen de París* y en otros tantos pasajes, evocan la ciudad, buscaremos en vano el menor rastro de las descripciones de París tal como abundan en Víctor Hugo. Si recordamos el papel que la descripción minuciosa de la gran ciudad juega en ciertos poetas más recientes, sobre todo de inspiración socialista, observaremos cómo su ausencia constituye uno de los fundamentos de la originalidad baudelairiana.”⁶

Otra de las razones de dicha originalidad radica en el modo en que Baudelaire trabaja, afirmándose en su condición de *flâneur*. En la emprendedora sociedad burguesa de mediados de siglo XIX, en la que ya no se reconocían los privilegios del ocio, Baudelaire toma la resolución de declarar provocadoramente su existencia ociosa, lo que le priva de identidad social y le sume en el aislamiento⁷. De nuevo Benjamin: “Aquí, como en todas las actitudes esenciales de Baudelaire, parece imposible y vano distinguir entre lo que ellas comportan de gratuito y de necesario, de escogido y de sufrido, de artificioso y de natural. Este encabalgamiento señala que Baudelaire elevó la ociosidad al rango de un método de trabajo, de su método propio. Es sabido que en muchos períodos de su vida no conoció, por así decirlo, un escritorio de trabajo. Es en tanto *flâneur* que construyó y, sobre todo, modificó interminablemente sus versos.”⁸

Fue este Baudelaire *flâneur*, con su particular capacidad visionaria, quien supo delinear, a través de textos de carácter literario, una de las más incisivas y memorables imágenes de París como ciudad capital del siglo XIX, una representación caleidoscópica, afinada desde la mirada de crítico innato⁹. En sus *Tableaux parisiens*, concebidos en un París en trepidante

5 A este respecto, ver Ernesto Baltar, “Aproximación a Walter Benjamin a través de Baudelaire”, *A parte Rei: revista de filosofía* 46 (julio 2006): 1-18. Disponible en <http://serbal.pntic.mec.es/AParteRei> (último acceso, 07.08.2017).

6 Walter Benjamin, “Charles Baudelaire. Tableaux parisiens”, en *Obras completas*, Walter Benjamin, libro IV, vol. 1 (Madrid: Abada editores, 2010).

7 “La nobiltà si conquista con la spada, si perde col lavoro e si conserva con l’ozio. Non far nulla è vivere nobilmente: chi non lavora è onorato; un mestiere, degrada”. Víctor Hugo, *I lavoratori del mare*, (Roma: edizioni Casini, 1953), 172.

8 Walter Benjamin, “Charles Baudelaire. Tableaux parisiens”.

9 “Para ser justa, para tener su razón de ser, la crítica ha de ser parcial, apasionada, política, es decir, desde un punto de vista único, pero que ha de abrir un vasto horizonte / Per essere giusta, per avere cioè la sua ragion d’essere, la critica deve essere parziale, appassionata, esclusiva, assai fatta da un punto di vista esclusivo, ma dal punto di vista che apre il più vasto orizzonte”. Publicado en París con ocasión del Salón de 1846, acerca de la crítica de arte. Citado en Charles Baudelaire, *Lo Spleen di Parigi* (Milán: Garzanti, 1989, introducción de Alfonso Berardinelli), IX.

CARMEN DÍEZ MEDINA

Cartografías íntimas.
Escribir, filmar, interpretar la ciudad
Intimate mapping.
Writing, filming, interpreting the city

vain to distinguish between what they have that is gratuitous and necessary, chosen or received complacently, artful or natural. This enjambement shows that Baudelaire raised idleness to the level of a method of work, to his own method. It is known that in many periods of his life he did not know, to put it this way, a desk. He is one with this *flâneur* whom he constructed and who, more particularly, endlessly modified his verses.”⁸

It was this Baudelaire *flâneur*, with his particular visionary skill, who was able to trace, through literary texts, one of the most incisive and memorable images of Paris as a capital city of the 19th century, a kaleidoscopic representation, refined through the eye of an innate critic⁹. In his *Tableaux parisiens*, conceived in a Paris that was undergoing frenetic transformation under Haussmann, he drew attention to the precariousness of the urban centres of the European capitals¹⁰: “Old Paris is no more (the form of a city changes faster, alas! than a mortal heart)”¹¹.

Starting with his analysis of Baudelaire’s poetry, Walter Benjamin was in fact the one who turned the figure of the *flâneur* into the essential representation of the modern urban spectator and into an object of academic interest for scholars, artists and men and women of letters. While they are not meant to be a theory about the city, Benjamin’s own writings revolve around his *flâneries* through the four cities connected to his own personal experience: Paris (the West, a city to which the philosopher visited more as a reader than as a traveller, is presented to him mainly through his poet, Baudelaire, whose texts are traversed as if they were the city itself), Berlín (the North, the city of his birth in which one must “learn to lose himself” in order to see it through the eyes of estrangement, in order to “de-automate the perception”), Moscow (the East, the city in which Benjamin arrived having been driven by a personal experience of love and political convictions, and where unable to adapt to the rhythm of the city, he became fatigued and returned to his own childhood in order to traverse it in his experiences of learning and games) and Naples (the South, where all is amusement and bustle, where the city moves and happily sweeps the traveller along in its movement, city of the masses, with its medieval and pre-modern air, which lives to the rhythm of celebration, despite its poverty)¹².

Benjamin’s polyhedral and intimate urban collages express his need to understand the cities that were the setting of his life experience. The literary games with which he endeavours to approach them are of such fertility that instead of wearing him out, repeatedly encourage him to think¹³. The images multiply and, in turn, spark new relationships for which it becomes impossible to find a coherent whole. Benjamin tempts us time and time again to follow this invisible thread that stitches his texts, making us believe that when we do, we are able to find our way out of the compact maze of images and references with which he had previously drawn us in. We know full well that this will be in vain. And yet, his interpretation becomes a continuous stimulus, a challenge for the intelligence, an incentive

8 Walter Benjamin, “Charles Baudelaire. Tableaux parisiens”.

9 “To be just, that is to say, to justify its existence, criticism should be partial, passionate and political, that is to say, written from an exclusive point of view, but a point of view that opens up the widest horizons / Per essere giusta, per avere cioè la sua ragion d’essere, la critica deve essere parziale, appassionata, politica, assai fatta da un punto di vista esclusivo, ma dal punto di vista che apre il più vasto orizzonte”. Published in Paris to mark the Salon of 1848, on the criticism of art. Quoted in Charles Baudelaire, *Lo Spleen di Parigi* (Milán: Garzanti, 1989, introduction by Alfonso Berardinelli), IX.

10 Baudelaire took as the basis of his description of a more abstract modern life the book *Gaspard de la Nuit* by Aloysius Bertrand, a series of short poems in prose published in 1842, which impressed him greatly. In 1908, Maurice Ravel turned to the same reference when he composed his *Gaspard de la Nuit: Trois Poèmes pour Piano d’après Aloysius Bertrand*.

11 “Le vieux Paris n’est plus (la forme d’une ville / Change plus vite, hélas! Que le cœur d’un mortel)” ‘Le Cygne’ (the Swan), in Baudelaire, Charles, *Les fleurs du mal [The Flowers of Evil]*, edited by Claude Pichois, Collection Folio Classique, Gallimard, 1996, p. 11. By precisely referring to this anthology of poems, Benjamin pointed out how they make us feel “better than no other text the repercussion of modern life on homes in the large cities, with an extremely delicate sensibility”. See Walter Benjamin, “Charles Baudelaire. Tableaux parisiens”.

12 Martín Kohan, *Zona urbana. Ensayo de lectura sobre Walter Benjamin* (Buenos Aires: Norma, 2004). What Kohan sees and describes in Benjamin’s texts is an ‘urban zone’, an imaginary city that encompasses the four and in which is found “the defining elements of his aesthetic and political, social and personal preoccupations: modernity, prehistory and its ruins; names and language in relation with things; technology and its impact on perception; aura and loss of aura; experience and the end of experience”.

13 By Walter Benjamin and the four cities mentioned, see: “Charles Baudelaire. Tableaux parisiens”, *op. cit.*; *Infancia en Berlín hacia el mil novecientos y Crónica de Berlín* (Madrid: Abada, 2011 y 2015); *Diario de Moscú* (Madrid: Abada, 2015); *Denkbilder, Epifanías en viajes* (Buenos Aires: Cuenco de Plata, 2011).

Ohran Pamuk, cubierta de Estambul, 2003.

Ohran Pamuk, cover of Estambul, 2003.

Michelangelo Antonioni, fotograma de presentación de *La notte*, 1961.

Michelangelo Antonioni, frame of the film *La notte*, 1961.



transformación a manos de Haussmann, alerta de la precariedad de los centros urbanos de las capitales europeas¹⁰: “El viejo París ya no existe (la forma de una ciudad / cambia más rápido ¡ay! que el corazón de un mortal)”¹¹.

Fue Walter Benjamin quien, partiendo de su análisis sobre la poesía de Baudelaire, convirtió la figura del *flâneur* en representante esencial del moderno espectador urbano y en objeto de interés académico para estudiosos, artistas y literatos. Sin pretender elaborar una teoría sobre la ciudad, los escritos del propio Benjamin se articulan en torno a sus *flâneries* por las cuatro ciudades a las que estuvo vinculada su experiencia personal: París (el Oeste, ciudad a la que el filósofo accede más como lector que como caminante, se le presenta sobre todo a través de su poeta, Baudelaire, cuyos textos son transitados como si ellos fueran la ciudad misma), Berlín (el Norte, la ciudad natal en la que hay que “aprender a perderse” para poder verla con los ojos del extrañamiento, para “desautomatizar la percepción”), Moscú (el Este, la ciudad a la que Benjamin llega impulsado por una historia personal de amor y por sus convicciones políticas, en la que no se acomoda al movimiento de la ciudad, se fatiga, y retorna a su propia infancia para transitarla en sus experiencias de aprendizaje y de juego) y Nápoles (el Sur, en la que todo es juego y bullicio, donde la ciudad se mueve y arrastra felizmente al caminante en su movimiento, ciudad de masas, populosa, con un sello medieval, pre-moderno, que vive al ritmo de la fiesta, a pesar de la pobreza)¹².

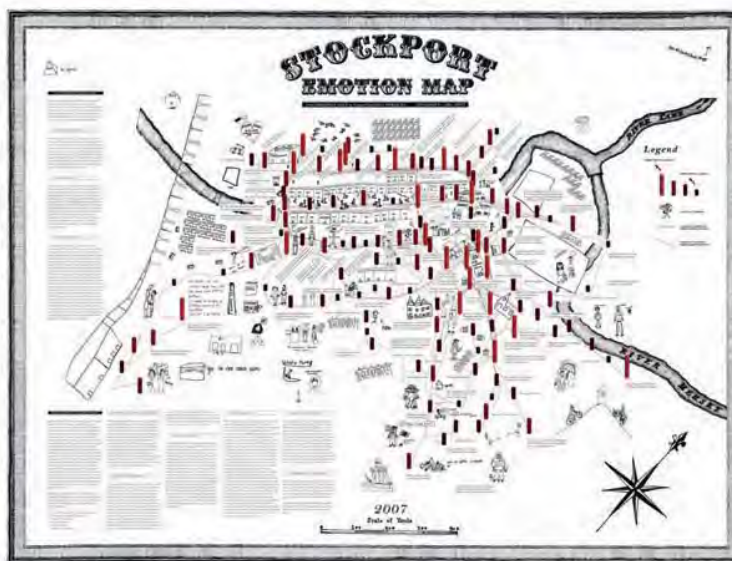
Los *collages* urbanos de Benjamin –poliédricos, intimistas– contagian su necesidad de entender las ciudades que fueron escenario de su experiencia vital. Los juegos literarios con los que intenta aproximarse a ellas son de una fertilidad tal que, lejos de agotarse en sí mismos, incitan reiteradamente a pensar¹³. Las imágenes se multiplican y, a su vez, desatan nuevas relaciones para las que resulta imposible encontrar un ensamblaje coherente. Benjamin nos tienta una y otra vez a seguir ese hilo invisible que respuntea sus textos, haciéndonos creer que, al hacerlo, conseguiremos salir del compacto laberinto de imágenes y referencias con las que previamente nos ha abducido. Sabemos bien que será en vano. Y, sin embargo, su lectura se convierte en estímulo continuo, en reto para la inteligencia, en acicate que nos lleva a escudriñar

10 Baudelaire tomó como punto de partida para su descripción de una vida moderna más abstracta el libro *Gaspard de la Nuit* de Aloysius Bertrand, una serie de pequeños poemas en prosa publicados en 1842 que le causaron una gran impresión. En 1908 Maurice Ravel volvió a la misma referencia para componer su *Gaspard de la Nuit: Trois Poèmes pour Piano d'après Aloysius Bertrand*.

11 “Le vieux Paris n'est plus (la forme d'une ville / Change plus vite, hélas ! Que le cœur d'un mortel)”. «Le Cygne» (El cisne), en Charles Baudelaire, *Les fleurs du mal* (París : Claude Pichois, Collection Folio Classique, Gallimard, 1996), 11. Haciendo referencia precisamente a este ciclo de poemas, Benjamin señala cómo nos hacen sentir, “mejor que ningún otro texto, la repercusión de los hogares de la vida moderna, de las grandes ciudades, con una sensibilidad extremadamente delicada.” Ver Walter Benjamin, “Charles Baudelaire. Tableaux parisiens”.

12 Martín Kohan, *Zona urbana. Ensayo de lectura sobre Walter Benjamin* (Buenos Aires: Norma, 2004). Lo que ve y describe Kohan en los textos de Benjamin es una ‘zona urbana’: una ciudad imaginaria que engloba las cuatro y en la que se encuentran “los elementos definitorios de sus preocupaciones estéticas y políticas, sociales y personales: la modernidad, su prehistoria y sus ruinas; los nombres y el lenguaje en relación a las cosas; la tecnología y su impacto sobre la percepción; el aura y la pérdida del aura; la experiencia y el fin de la experiencia”.

13 De Walter Benjamin, sobre las cuatro ciudades mencionadas, ver: “Charles Baudelaire. Tableaux parisiens” (op. cit.); *Infancia en Berlín hacia el mil novecientos y Crónica de Berlín* (Madrid: Abada, 2011 y 2015); *Diario de Moscú* (Madrid: Abada, 2015); *Denkbilder, Epifanías en viajes* (Buenos Aires: Cuenco de Plata, 2011).

CARMEN DíEZ MEDINA**Cartografías íntimas.****Escribir, filmar, interpretar la ciudad****Intimate mapping.****Writing, filming, interpreting the city**

Christian Nold, Stockport Emotion Map, 2007.

that leads us to delve into the deepest depths of our thoughts, the remotest of feelings. In short, Benjamin invites us to consider, as concerns the analysis of the contemporary city, unusual aspects that make us feel we are verging on its purest essence.

Like Benjamin, many writers and film-makers who have felt the need to understand, reason and think about the city have written texts and made memorable movies that do not seek to find a sole 'truth' or to give an 'analytical' dissection of the cities around which their stories revolve. Instead, guided by intuition, they break them up into little pieces; they allow themselves to be carried away by everything in them that is both logical and puzzling at the same time. And they suggest, through their sharp and deductive, provocative and experimental eye, their own interpretation, which in turn opens other doors to further elucidations. These are the authors that we are interested in here, those who indirectly, without a specific intention, release the creative energies of the reader or viewer.

The 'scientific' analysis of the city that 'as architects' we have learnt to conduct through the different points of view 'of other architects', such as Gordon Cullen (*The Concise Townscape*, 1961), Kevin Lynch (*The Image of the City*, 1960; *Good City Form*, 1981), Aldo Rossi (*L'architettura della città*, 1966), Robert Venturi (*Learning from Las Vegas*, 1972), Christopher Alexander (*A Pattern Language*, 1974) or Jan Gehl (*Life between Buildings*, 1971; *Cities for People*, 2010) among so many others and the enriching perspectives of historians like Spiro Kostof (*The City Shaped*, 1991), sociologists like Saskia Sassen (*The Global City*, 1991), geographers like David Harvey (*The Urban Experience*, 1989), and a long et cetera, become amalgamated in every new visit to a certain city, with our personal perception as unrepentant *flâneurs*, in turn guided by powerful images and sensations that we carry with us after reading a book or seeing a film. When it comes to cities, writers and film-makers become active craftsmen – in the style of Sennett¹⁴, exceeding the limits of their disciplines, turning film into text and vice versa (see the relationship between Peter Handke and Wenders, for instance) or writing into painting, as Joseph Brodsky would do with Venice: "Scanning this city's face for seventeen winters, I should by now be capable of pulling a credible Poussin-like job: of painting this place's likeness"¹⁵.

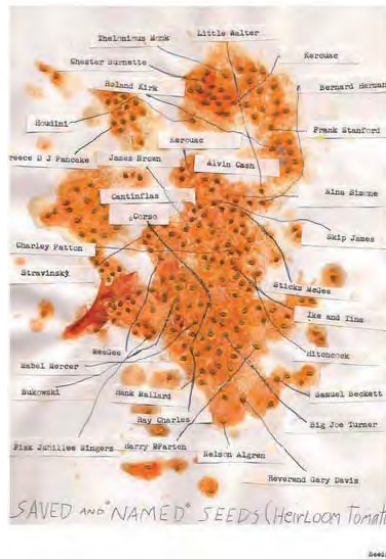
Alain Tanner (*Dans la ville Blanche*, 1983) 'paints' his particular visual poem about Lisbon through the Super 8 camera used by Paul, whose erratic *flâneries* through the city make us think, naturally, of a contemporary Baudelaire or a nimble

14 Richard Sennett, *El artesano* [*The Craftsman*, 2009] (Barcelona: Anagrama, 2009).

15 Brodsky, Joseph, *Marca de agua* [*Watermark: An Essay on Venice*, 1989] (Madrid: Siruela, 2005).

Tom Waits, "Saved and Named Seeds (Heirloom Tomato)". Del libro de Anton Corbijn, Tom Waits, Jim Jarmusch, Robert Christgau Waits/Corbijn '77-'11: Photographs by Anton Corbijn. Curiosities by Tom Waits, 2013.

Tom Waits, "Saved and Named Seeds (Heirloom Tomato)". From the book by Anton Corbijn, Tom Waits, Jim Jarmusch, Robert Christgau Waits/Corbijn '77-'11: Photographs by Anton Corbijn. Curiosities by Tom Waits, 2013.



las profundidades más hondas del pensamiento, los recónditos rincones del sentimiento. En definitiva, Benjamin invita a considerar, en lo que se refiere al análisis de la ciudad contemporánea, aspectos inusitados que nos hacen pensar que rozamos su más pura esencia.

Como Benjamin, muchos escritores y cineastas que han sentido la necesidad de entender, razonar, pensar la ciudad han escrito textos y filmado películas memorables que no pretenden buscar una única 'verdad' ni realizar una disección 'analítica' de las ciudades en las que han centrado sus historias. En su lugar, guiados por la intuición, las desmenuzan, se dejan llevar por todo lo que en ellas hay de lógico y desconcertante a la vez. Y sugieren, con una mirada afilada y deductiva, provocadora y experimental, una interpretación propia que abre a su vez otras puertas a ulteriores exégesis. Son estos autores los que nos interesan aquí, los que, de modo indirecto, sin pretenderlo explícitamente, liberan las energías creativas del lector o del espectador.

El análisis 'científico' de la ciudad que 'como arquitectos' hemos aprendido a hacer desde los distintos puntos de vista 'de otros arquitectos', como Gordon Cullen (*The Concise Townscape*, 1961), Kevin Lynch (*The image of the City*, 1960; *The Good City Form*, 1981), Aldo Rossi (*L'architettura della città*, 1966), Robert Venturi (*Learning from Las Vegas*, 1972), Christopher Alexander (*A Pattern Language*, 1974) o Jan Gehl (*Life between Buildings*, 1971; *Cities for People*, 2010) entre tantos otros y que hemos enriquecido desde la perspectiva de de historiadores como Spiro Kostof (*The City Shaped*, 1991), de sociólogos como Saskia Sassen (*The Global City*, 1991), de geógrafos como David Harvey (*The Urban Experience*, 1989), etc., etc., se amalgama, en cada nueva visita a una determinada ciudad, con nuestras personales percepciones de *flâneurs* impenitentes, a su vez guiadas por las imágenes y sensaciones potentes que arrastramos tras la lectura de un libro o el visionado de una película. Cuando se trata de ciudades, escritores y cineastas se convierten en artesanos activos –a lo Sennett¹⁴–, sobrepasando los límites de sus disciplinas, convirtiendo el cine en escritura y viceversa (véase la relación de Peter Handke con Wenders, por ejemplo) o la escritura en pintura, como haría Joseph Brodsky con Venecia: "Tras haber explorado el rostro de esta ciudad durante diecisiete inviernos, yo ya debería estar en condiciones de realizar un trabajo a la manera de Poussin: de pintar el retrato de este lugar"¹⁵.

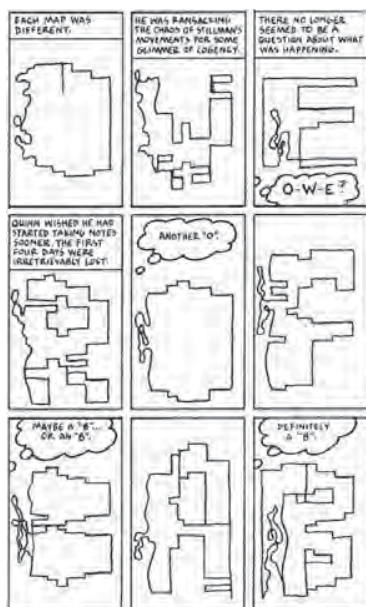
Alain Tanner (*Dans la ville blanche*, 1983) 'pinta' su particular poema visual sobre Lisboa a través de la cámara super 8 de Paul, cuyas erráticas *flâneries* por la ciudad nos hacen pensar, cómo no, en un contemporáneo Baudelaire o en un ágil y rejuvenecido Benjamin; pero, naturalmente, también en la desasosegada mirada de Pessoa, al quedar invadidos por la sensación de que, detrás de todo aquello, hay un intangible 'algo más' que ni las imágenes, ni las palabras, ni las cartografías

14 Richard Sennett, *El artesano* [*The Craftsman*, 2008] (Barcelona: Anagrama, 2009).

15 Joseph Brodsky, *Marca de agua* [*Watermark: An Essay on Venice*, 1989] (Madrid: Siruela, 2005).

CARMEN DíEZ MEDINA

Cartografías íntimas.
Escribir, filmar, interpretar la ciudad
Intimate mapping.
Writing, filming, interpreting the city



Paul Auster, mapas de Quinn que reconstruyen los recorridos de Stillman en Manhattan. Del libro de Paul Auster *The City of Glass*, 1985.

Paul Auster, maps of Quinn's walks as he trails Stillman around Manhattan. From Paul Auster's book *The City of Glass*, 1985.

and youthful Benjamin, and, of course, also of Pessoa's uneasy gaze, because we are filled with the sensation that, behind all of that, there is an intangible 'something else' that images, words, or even conventional mapping can capture. Likewise, we could say that Wim Wenders 'writes' his own portrait of Lisbon (*Lisbon Story*, 1994), eleven years later, as a tribute to the centenary of cinema, through the sounds Philip records as he wonders freely through the city. The fact that Wenders lets us to discover Lisbon in the company of a sound technician who shows no interest in the visual aspects of the city reveals both his criticism that the eye is a slave to the market of image, and the need to seek out the essence of cities, in particular that of their forgotten historic centres... Peeking through this unique sound canvas of Wenders' real Lisbon of the 1990s, unexpectedly, are Federico Fellini, Manoel de Oliveira, Fernando Pessoa – together with their personal impressions of the city – reminding us that like cinema, cities and life itself form a game board that is in continuous transformation. The board naturally allows more figures to play, like those that were introduced that same year by Antonio Tabucchi (*Sostiene Pereira*, 1994) to reconstruct in a setting of Lisbon distilled to its purest essence, a well-known episode from the history of Portugal; or the ones that Pascal Mercier (*Nachtzug nach Lissabon*, 2004) has play out a mysterious plot in which we come to discover Lisbon as we unravel the tangle of enigmatic relationships connecting characters in the past.

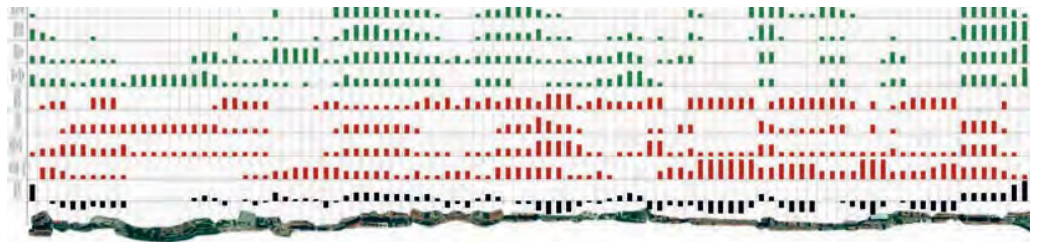
Lisbon, like Paris, London, Rome, Milan, Berlin, Madrid or Barcelona, would not be what they are – we would not understand them in the same way – without what we have been taught to see through the eyes of writers and directors, a spring flowing with ideas that have been turned into images and words.

Intimate mapping

"I kept this map always in my mind, its restrictions inviolable out of belief that only this sort of ascetic regimen would cure, however slowly, my illness."¹⁶

What does the revolutionary montage that Jean-Luc Goddard presents in the form of a collage to construct the distinctive story of love, freedom and escape revolving around the urban axis that is the Champs Élysées (*À bout de souffle*, 1960) have in common with the illusory game of mirrors that Julio Cortázar invents to connect the lives of four people in a city that he understands to be an immense metaphor (*Rayuela*, 1963)? And with the account of loneliness, rebellion and helplessness that François Truffaut (*Les quatre cents coups*, 1959) introduces by means of a tracking shot in which the

16 Ohran Pamuk, *El museo de la inocencia* [*Masumiyet Müzesi* 2008] (Barcelona: Random House Mondadori, 2012), 207.



Noemí Julián, Adrián Bes, Silvia Celorrio, cartografías íntimas del barrio de San José realizadas en la asignatura "La ciudad como paisaje cultural", Zaragoza, 2017.

Noemí Julián, Adrián Bes, Silvia Celorrio, intimate mappings of San José neighbourhood developed in the course "La ciudad como paisaje cultural", Zaragoza, 2017.

convencionales pueden atrapar. Así mismo, podríamos decir que Wim Wenders ‘escribe’ once años más tarde, como homenaje a 100 años de cine, su propio retrato de Lisboa (*Lisbon Story*, 1994) a partir de los sonidos que Philip graba al deambular libremente por ella. El hecho de que Wenders nos haga conocer Lisboa de la mano de un técnico de sonido que no muestra interés alguno por los aspectos visuales de la ciudad revela tanto su crítica al ojo esclavo del mercado de la imagen como la necesidad de buscar la esencia de las ciudades y, en concreto, de sus olvidados centros históricos... A ese inusitado lienzo sonoro de la Lisboa real de los noventa de Wenders se asoman, inesperadamente, Federico Fellini, Manoel de Oliveira, Fernando Pessoa –ellos y sus personales impresiones de la ciudad–, que nos recuerdan que tanto el cine, como las ciudades, como la vida misma, son un tablero de juego en continua transformación. El tablero admite, naturalmente, más figuras, como las que ese mismo año introduce Antonio Tabucchi (*Sostiene Pereira*, 1994) para reconstruir, en el marco de una Lisboa destilada en su más pura esencia, un episodio bien conocido de la historia de Portugal; o las que Pascal Mercier (*Nachtzug nach Lissabon*, 2004) pone en escena en una misteriosa trama en la que vamos descubriendo Lisboa a la vez que deshacemos la madeja de enigmáticas relaciones que enredaron a los personajes en el pasado. Lisboa, como París, Londres, Roma, Milán, Berlín, Madrid o Barcelona... no serían las mismas –nosotros no las entenderíamos del mismo modo– sin lo que nos han enseñado a ver las miradas de escritores y directores de cine, un manantial de ideas convertidas en imágenes y palabras.

Cartografías íntimas

“Siempre tenía el plano listo en la mente, no entraba en las calles en rojo y estaba convencido de que solo con semejantes precauciones podría ir superando lentamente mi enfermedad.”¹⁶

¿Qué tienen en común el montaje revolucionario que Jean-Luc Godard presenta a modo de *collage* para construir una inusitada historia de amor, libertad y huida en torno al espinazo urbano de los Campos Eliseos (*À bout de souffle*, 1960) con el ilusorio juego de espejos que Julio Cortázar inventa para poner en relación las vidas de cuatro personas en una ciudad que entiende como una inmensa metáfora (*Rayuela*, 1963)? ¿Y con la crónica de soledad, rebeldía y desamparo que François Truffaut (*Les quatre cents coups*, 1959) introduce mediante un *travelling* en el que la cámara sobrepasa

16 Öhran Pamuk, *El museo de la inocencia* [Masumiyet Müzesi 2008] (Barcelona: Random House Mondadori, 2012), 207.

CARMEN DíEZ MEDINA

Cartografías íntimas.
 Escribir, filmar, interpretar la ciudad
 Intimate mapping.
 Writing, filming, interpreting the city

camera passes the Eiffel Tower with indifference, suggesting the existence of another city within the indisputable Paris? And with the chronological schizophrenia and overlapping of accounts by Patrick Modiano (*Dans le café de la jeunesse perdue*, 2007), whose sophisticated narrative technique includes the possibility of reconstructing with a cartographer's precision not only five interwoven stories but the places where they took place? And with the Baudelaire's attentive eye (*Tableaux Parisiens* and *Le Spleen de Paris*) that tells us so much about the Paris of his time without the need to describe it, practically without mentioning it?.

All those city fragments are profoundly Parisian, and verge on what we might consider *an* authentic Paris – or several in one. They offer new and brave narrative channels, some through a freshness that scorns conventional techniques, in an exercise of revolutionary freedom (Godard, Truffaut, Cortázar), others from a measured and sophisticated construction of a story in which nothing is left to chance and everything is designed with mathematical precision (Modiano), at times through an extreme sensitivity, of poetry transformed into prose, that allows the intangible to be captured and turned into something almost physical (Baudelaire). And they all invite the viewer or the reader to transform their role of passive voyeur into an active protagonist. And consequently, from the moment in which Paris is turned into something that belongs to us, they open a door to the possibility of transforming it.

Before travelling to Paris, I always go back to soaking up Cortázar, Godard, Modiano and Truffaut; I pleasantly recall Victor Hugo, Zola, Bryce Echenique, Vila Matas, Debord... But also Lamorisse, Leconte, Bertolucci, Linklater, Kassovitz... And they all contribute to my returning home with my own, different, subjective map, which helps me to define what Paris means to me today. It is no longer possible for me to visit Istanbul without previously drawing on a map of the city the red, orange and yellow areas with which Ohran Pamuk (*The Museum of Innocence*, 2008) marks out the journeys Kemal makes through the city in an attempt to block out his memory of Füsün. I overlap them with my own colours and itineraries, which record past *flâneries* in which, with time and serenity, I have learnt to lose myself in the city. At times – many – while following in Pamuk's footsteps of, just as Benjamin followed in Baudelaire's. And others, naturally, letting myself drift with the living current of the city, consolidated for decades and yet in vibrant agitation. Something similar happens to me in the New York of Paul Auster and Woody Allen, in the Vienna of Thomas Bernhard and Carol Reed, in the Berlin of Franz Hessel and Wim Wenders, in the Milan of Giovanni Testori and Michelangelo Antonioni, in the Rome of Alberto Moravia and Ettore Scola, and the Venice of Thomas Mann and Lucchino Visconti.

In "Del rigor en la ciencia", Borges sensed the potential that the cartographic representation of cities and territories had for literature¹⁷. As architects that love cities, we know only too well that there are many ways of interpreting them, of experiencing them, of understanding them and, consequently, also of representing them. "They are drawn, and what is valued, even at times what is felt, is noted. In this way the map becomes a tool for investigation, analysis and creative exploration."¹⁸ This is precisely the intention of this course, "The City as a Cultural Landscape": with the aid of the most varied mapping techniques – taking as a reference Colin Rowe's figure-ground diagrams, Kevin Lynch's collective maps, Gordon Cullen's purpose drawings, recalling Debord's psychogeographic maps, John Cage's graphic scores and Christian Nold's emotional maps, even Edward Tufte's artistic data visualisations and Eric Fisheres' Geotaggers' World Atlas – to produce intimate, subjective, emotional decidedly personal urban maps. Like a palimpsest of itineraries, experiences, impressions and memories, they allow students to further their understanding of these complex and fascinating organisms that are our cities.

17 "In that Empire, the Art of Cartography attained such Perfection that the map of a single Province occupied the entirety of a City, and the map of the Empire, the entirety of a Province. In time, those Unconscionable Maps no longer satisfied, and the Cartographers Guilds struck a Map of the Empire whose size was that of the Empire, and which coincided point for point with it. The following Generations, who were not so fond of the Study of Cartography as their Forebears had been, saw that that vast map was Useless, and not without some Pitilessness was it, that they delivered it up to the Inclemencies of Sun and Winters. In the Deserts of the West, still today, there are Tattered Ruins of that Map, inhabited by Animals and Beggars; in all the Land there is no other Relic of the Disciplines of Geography." In his work of fiction, Borges attributed this story to Suárez Miranda, "Viajes de varones prudentes", Book IV, Gorra.XLV, Lérida, 1658. Jorge Luis Borges, "Del rigor en la ciencia", en El Hacedor (Buenos Aires: Emecé editores, 1961).

18 Raimundo Bambó, Miriam García, "Mapping Urbanism, Urban Mapping", in *Visiones urbanas. De la cultura del Plan al urbanismo paisajístico*, Carmen Díez Medina, Javier Monclús (eds.) (Madrid: Abada, 2017), 200.

indiferente la Torre Eiffel, sugiriendo la existencia de otra ciudad dentro del París indiscutible? ¿Y con la esquizofrenia cronológica y la superposición de relatos de Patrick Modiano (*Dans le café de la jeunesse perdue*, 2007), cuya sofisticada técnica narrativa incluye la posibilidad de reconstruir con precisión de cartógrafo no sólo cinco historias cruzadas sino los lugares en que éstas se desarrollaron? ¿Y con la atenta mirada de Baudelaire (*Tableaux Parisiens* o *El Spleen de París*) que tanto nos dice del París de su tiempo, sin necesidad de describirlo, casi ni de mencionarlo?

Todos estos fragmentos de ciudad son profundamente parisinos, rozan lo que podríamos considerar un París –o varios en uno– auténtico, plantean nuevos y valientes cauces narrativos, algunos desde la frescura y el desdén a las técnicas convencionales, en un ejercicio de revolucionaria libertad (Godard, Truffaut, Cortázar); otros, desde una medida y sofisticada construcción del relato en el que nada es casual y todo está concebido con precisión matemática (Modiano); en ocasiones, en virtud de una extrema sensibilidad que permite captar, mediante una poesía transformada en prosa, lo intangible y convertirlo en algo casi físico (Baudelaire). Y todos ellos invitan al espectador, al lector, a pasar de *voyeur* pasivo de la ciudad a protagonista activo. Y, consecuentemente, desde el momento en que París se convierte en algo que nos pertenece, abren una puerta a la posibilidad de transformarlo.

Vuelvo siempre, antes de viajar a París, a embeberme de Cortázar y de Godard, de Modiano y de Truffaut, recuerdo con gusto a Víctor Hugo, a Zola, a Bryce Echenique, a Vila Matas, a Debord..., pero también a Lamorisse, a Leconte, a Bertolucci, a Linklater, a Kassovitz... Y todos ellos contribuyen a que, cada vez, regrese a casa con una cartografía propia diferente, con un mapa subjetivo que me ayuda a definir lo que hoy es para mí París. Ya no me es posible visitar Estambul sin dibujar antes sobre el mapa de la ciudad las zonas rojas, naranjas y amarillas con las que Ohran Pamuk (*El museo de la inocencia*, 2008) delimita los recorridos de Kemal por la ciudad al intentar evitar el recuerdo de Füssun. A ellas se superponen mis propios colores y recorridos, que registran pasadas *flâneries* en las que, con tiempo y calma, he aprendido a perderme por la ciudad. A veces –muchas–, siguiendo los pasos de Pamuk, como Benjamin seguía los de Baudelaire. Otras, cómo no, dejándome llevar por los flujos vivos de la ciudad, consolidados desde hace décadas y aún en vibrante agitación. Algo parecido me ocurre con la Nueva York de Paul Auster y de Woody Allen, con la Viena de Thomas Bernhard y de Carol Reed, con la Berlín de Franz Hessel y de Wim Wenders, con la Milán de Giovanni Testori y de Michelangelo Antonioni, con la Roma de Alberto Moravia y de Ettore Scola, con la Venecia de Thomas Mann y Lucchino Visconti...

Borges intuyó en “Del rigor en la ciencia” el potencial que la representación cartográfica de ciudades y territorios tenía para la literatura¹⁷. Nosotros, como arquitectos que amamos las ciudades, sabemos bien que existen muchas maneras de interpretarlas, de experimentarlas, de entenderlas, y, en consecuencia, también de representarlas. “Se dibuja y se anota aquello que se valora, incluso, a veces, lo que se intuye. De este modo la cartografía se convierte en una herramienta de investigación, de análisis y de prospección creativa”¹⁸. Ésta es precisamente la intención del curso “La ciudad como paisaje cultural”: con ayuda de las más variadas técnicas de *mapping* –tomando como referencia desde los fondos-figura de Colin Rowe, pasando por los mapas colectivos de Kevin Lynch, por los intencionados dibujos de Gordon Cullen, recordando los mapas psicogeográficos de Debord, los planos-partituras de John Cage o las cartografías emocionales de Christian Nold, hasta las artísticas diagramaciones de datos de Edward Tufte o el Geotaggers’ World Atlas de Eric Fisheres– elaborar cartografías urbanas íntimas, subjetivas, emocionales, decididamente personales, que a modo de palimpsesto de recorridos, experiencias, impresiones y memorias, permitan a los estudiantes dar un paso más en el entendimiento de esos complejos y fascinantes organismos que son nuestras ciudades.

17 “En aquel imperio, el arte de la cartografía logró tal perfección que el mapa de una sola provincia ocupaba toda una ciudad, y el mapa del imperio, toda una provincia. Con el tiempo, estos mapas desmesurados no satisficieron y los colegios de cartógrafos levantaron un mapa del imperio, que tenía el tamaño del imperio y coincidía puntualmente con él. Menos adictas al estudio de la cartografía, las generaciones siguientes entendieron que ese dilatado mapa era inútil y no sin impiedad lo entregaron a las Inclemencias del sol y los inviernos. En los desiertos del Oeste perduran despedazadas ruinas del mapa, habitadas por animales y por mendigos; en todo el país no hay otra reliquia de las disciplinas geográficas”. Borges atribuye en su ficción esta historia a Suárez Miranda, “Viajes de varones prudentes”, Libro IV, Gorra. XLV, Lérida, 1658. Jorge Luis Borges, “Del rigor en la ciencia”, en *El Hacedor* (Buenos Aires: Emecé editores, 1961).

18 Raimundo Bambó, Miriam García, “Mapping Urbanism, Urban Mapping”, en *Visiones urbanas. De la cultura del Plan al urbanismo paisajístico*, Carmen Díez Medina, Javier Monclús (eds.) (Madrid: Abada, 2017), 200.



ESPACIO GEOGRÁFICO E INDICADORES URBANOS DEL BARRIO DE SAN JOSÉ (ZARAGOZA)

Francisco Pellicer, Ángel Pueyo, Sergio Valdivielso

RESUMEN

El análisis de un barrio es esencial para valorar el funcionamiento orgánico de una ciudad. Su conocimiento desde la geografía ayuda a comprender los fenómenos espaciales, y las relaciones entre el hombre y su entorno. Por ello, y desde la concepción física del barrio de San José, se reflexiona sobre los factores que han de incluirse en su proyecto urbano.

En esa línea los indicadores sociodemográficos y la cartografía temática son herramientas de trabajo idóneas para los actuales Planes de Barrios, ya que favorecen la negociación, intermediación, colaboración y aprendizaje entre agentes. En este capítulo se propone a través de estos instrumentos nuevas aproximaciones a la gestión de la información e inteligencia territorial. Con ellos, se puede poner en práctica una verdadera gobernanza territorial transversal y ciudadana, y una evaluación multisectorial, capaz de incorporar todas las sensibilidades, incluidas las más críticas.

La actual planificación urbana ha de ser inteligente, y se ha de dotar de sofisticados sistemas de información y evaluación multisectoriales capaces de relacionar los componentes críticos, y detectar aquellas áreas prioritarias de intervención. El objetivo sería que el barrio considerará el tejido socioeconómico, el espacio público, la proximidad y el servicio de los equipamientos.

Sólo las actuaciones que se realicen en los barrios bajo parámetros del bien común, la justicia social, la equidad, o la transculturación ayudarán al equilibrio con los otros subsistemas de la ciudad, y a potenciar a Zaragoza como una ciudad sostenible y responsable con su ciudadanía.

ABSTRACT

The analysis of a neighbourhood is essential in order to assess the organic workings of a city. Knowledge of its geography helps to understand spatial phenomena, and the relationship between humans and their environment. For this reason, through the physical layout of the San José neighbourhood, a reflection has been made on the factors that should be included in its urban development project.

Along the same lines, the social and demographic indicators and themed mapping are ideal work tools for the current neighbourhood plans, because they encourage negotiation, intermediation, collaboration and learning by and between the players involved. This chapter uses these instruments to offer innovative approaches to the management of information and territorial intelligence. By using them, genuine territorial governance that is both transversal and citizen-based and a multi-sector evaluation can be put into practice that is able to incorporate all sensibilities, even the most critical.

Present-day urban planning has to be intelligent, and it has to come with sophisticated systems for multi-sector reporting and evaluation that is capable of connecting critical components and detecting priority areas for intervention. The aim would be for the neighbourhood to take into account its socio-economic fabric, public space and the proximity and service of its facilities.

Only the actions taken in neighbourhoods within the parameters of the common good, social justice, equality and transculturation will help to create a balance with the city's other subsystems, and to strengthen Zaragoza as a sustainable city one that shows responsibility towards its residents.

El marco físico como elemento de referencia

Emplazamiento en un graderío de terrazas fluviales

La ciudad de Zaragoza está emplazada en la confluencia de los ríos Gállego y Huerva con el Ebro. La red de acequias y el Canal Imperial de Aragón delimitan con precisión un oasis fluvial en medio de los paisajes semiáridos de la depresión del Ebro.

El sustrato geológico corresponde al sedimentado durante el Mioceno en una somera cuenca lacustre en la que precipitan rocas evaporíticas con predominio de sulfatos y cloruros. Esta composición litológica de yesos y sales, con arcillas y margas en menor proporción, se extiende en un radio de unos 30 Km en torno a la ciudad: de Remolinos a Osera y de Puilatos a Muel. Las calizas lacustres del techo sedimentario conforman las muelas y planas del entorno más alejado de la ciudad.

La incisión de los ríos Ebro, Gállego y Huerva excavó las litologías miocenas y dejó un sistema de terrazas escalonadas. Las terrazas son antiguos lechos aluviales transportados y abandonados por los ríos; están compuestas por cantos rodados, gravas, arenas y limos. A lo largo del Cuaternario se sucedieron etapas de agradación y sedimentación, coincidentes con las etapas glaciares. En las etapas interglaciares, los procesos dominantes fueron de incisión fluvial hasta dejar desconectadas y colgadas las terrazas respecto al cauce funcional¹.

La presencia de yesos y sales del entorno de Zaragoza ha determinado el espesor inusual de las acumulaciones de terraza que si normalmente alcanzan espesores de 3-6 m, en este caso pueden alcanzar espesores muy superiores de hasta 100 m, debido a la formación de subsidencias y hundimientos en el sustrato de yesos, a la gran capacidad de dilución de las aguas abundantes y a la importante carga sedimentaria transportada por los ríos. Los procesos de incisión posteriores no alcanzaron al sustrato, de manera que las terrazas más recientes se encajan y sobrepone en las más antiguas. Las terrazas del casco urbano de Zaragoza no siempre son tan recientes como cabría pensar por su posición próxima al cauce².

El barrio de San José, desde este punto de vista, presenta dos sectores: el superior con mayor energía de relieve, correspondiente al reborde escalonado de las terrazas medias entre el Canal Imperial de Aragón y las calles de María Moliner y Travesía Puente Virrey; y el inferior, más plano, relacionado con las terrazas más bajas del Huerva-Ebro.

El clima mediterráneo continental semiárido

Zaragoza y su entorno reciben una precipitación media anual inferior a 350 mm. A la escasez de las lluvias hay que añadir la fuerte evaporación y el efecto desecante de intenso y frecuente cierzo. En consecuencia hay un fuerte déficit hídrico, especialmente en verano cuando la evaporación potencial es máxima. Cabe añadir la irregularidad estacional e interanual, con frecuentes eventos extremos de sequía³.

La configuración de la cuenca encauza los vientos del Norte cuando impulsados por el anticiclón Norcantábrico fluyen hacia las bajas presiones del Mediterráneo. El frío cierzo incrementa la sensación térmica y forma parte de la identidad de los paisajes del Ebro.

Otro fenómeno ligado a la topografía y a los ríos son las nieblas, frecuentes y muchas veces persistentes, debidas a las inversiones térmicas. Las nieblas también distinguen entre la parte baja donde permanecen más tiempo y la parte alta del barrio donde se desvanecen.

1 Robert A van Zuidam, *Geomorphological development of Zaragoza region, Spain.* (Enschede, International Institut for Eerial Survey and Earth Sciences (ITC), 1976).

Salvador Mensua y María Jesús Ibáñez, *Sector Central de la Depresión del Ebro. Mapa de Terrazas y glaciares.* (Universidad de Zaragoza, 1977).

Francisco Pellicer y María Teresa Echeverría, *Formas de relieve del centro de la Depresión del Ebro,* (Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1989).

Asunción Serrano, *Geomorfología del sector centromeridional de la Depresión del Ebro,* (Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1989).

2 José Luis Peña, Luis A Longares y Ana Constante, "El Marco geográfico del solar de *Caesaraugusta*", en Francisco de Asís Escudero y Pilar Galve, *Las cloacas de Caesaraugusta y elementos de urbanismo y topografía de la ciudad antigua,* (Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2013), 33-47.

3 José María Cuadrat, "El clima de Aragón", En José Luis Peña y otros, *Geografía Física de Aragón,* (Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2004), 15-26.

La evolución del paisaje y proceso de ocupación del espacio

Los planos del Sitio de Zaragoza en 1808 muestran una ciudad amurallada en la que los ríos Ebro y Huerva constituyen auténticos fosos defensivos. De las puertas de la muralla y de los puentes parten caminos radiales que son el germen de las avenidas de Navarra y Madrid, de Teruel, de Torrero, de San José, de Castellón y de Cataluña. Del río Huerva hacia el Sur la ciudad aparece rodeada de olivos, cortados muchos de ellos durante la guerra. El área formaba parte de los antiguos términos de riego de Rabalete, Miraflores y las Adulas. El sistema de riego estuvo abastecido por los escasos caudales del río Huerva hasta que llegaron las aguas del Ebro por el Canal imperial de Aragón que consolidaron los riegos.

La Guía de Zaragoza de 1860 describe la ciudad “rodeada de bosques de olivos, árboles frutales y de otras varias clases; dando aquellos un aspecto severo al paisaje con su verde constante y sombrío, recreando estos la vista con sus variados matices, y saneando todos la atmósfera, al paso que desde luego revelan la riqueza de tan privilegiado suelo”. “De vastos y despejados horizontes se disfruta desde cualquier colina de las que rodean a la capital”. “Numerosas casas de campo esparcidas por toda la huerta, dan solaz al espíritu con su pintoresco y animado aspecto”. “Esceletes (sic) saltos de agua producidos por los suaves desniveles del terreno en todo el curso de las no escasas y bien entendidas acequias que los campos fertilizan, ofrecen motores poderosos y económicos para las industrias amigas del hombre”

La traída de aguas del Canal Imperial y la realización de su puerto de Miraflores (playa de Torrero) constituyó el principio de la configuración del núcleo meridional del barrio, mientras que el otro polo próximo al Huerva y al antiguo convento y posterior presidio de San José, se iba organizando en torno al nuevo ferrocarril. A la estación se unió la terminal de tranvías, que a partir de 1885 comienza a funcionar en Zaragoza coincidiendo con la Segunda Exposición Internacional celebrada en el Matadero. A estos elementos fuertemente estructurantes se añadieron usos entonces no considerados urbanos como el Asilo de las Hermanitas de los Desamparados y la Granja Experimental Agrícola, impulsada por la Diputación Provincial⁴.

Desde el primitivo núcleo de San José y hasta el puerto de Miraflores, el antiguo camino agrícola, ensanchado y arbolado, pasa a ser el eje estructurante del barrio. El crecimiento desordenado y la implantación de usos diversos sin coherencia retrasa el proceso de urbanización que poco a poco irá cerrando y ocupando el espacio abierto con una yuxtaposición de piezas inconexas. A las instalaciones de la Playa del Canal se suma una ocupación oportunista para usos tanto residenciales como industriales en función de la presencia de agua, de los accesos a la ciudad a través de una selectividad espontánea que aprovecha las condiciones geográficas más adecuadas. El desarrollo urbanístico posterior está guiado por la lógica de las infraestructuras viarias (Tenor Fleta, Cesareo Alierta, Miguel Servet) y sucesivos intentos de ordenar la edificación con patrones ortogonales. Estos se imponen no sin dificultad sobre las zonas de topografía plana correspondiente a las terrazas inferiores. En las zonas altas, en cambio, entre Tenor Fleta y el Canal Imperial de Aragón, la trama de las calles dibuja más bien el trazado de las antiguas acequias y caminos determinados por la topografía escarpada de las terrazas superiores.

San José: cómo conocerlo y valorarlo desde paradigmas alternativos a los modelos neoliberales.

Entender San José desde el contexto de conflicto neoliberal

Hoy, San José como barrio tradicional se sigue construyendo por prácticas territoriales, formas, leyes y modelos que lo ordenan y planifican. Éstas responden a las necesidades, trayectorias, tendencias, evoluciones, tecnologías y dinámicas culturales e ideológicas de las sociedades contemporáneas⁵, apropiando, gestionando e imprimiendo unas huellas y transformaciones que condicionarán el barrio para las generaciones futuras⁶.

⁴ Elvira Adiego y otros, *Zaragoza barrio a barrio. I San José, Las Fuentes*, (Zaragoza, 1980), 257.

⁵ J.B. Racine, “Géographie, éthique et valeurs: invitation à la réflexion et à l’action.” *Géographie et Cultures*, 74, 2010, 27-43.
R. Brunet, *Sustainable Geography*. (Londres: ISTE-Wiley, 2011).

⁶ Ángel Pueyo, *Utilización de cartografía para el análisis y diagnóstico de la localización de equipamientos*, (Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 1993).

Desde hace más de tres décadas, en el marco de la globalización –y en todas sus escalas–, las grandes instituciones impulsan planteamientos neoliberales⁷, por los que se renuncia a la ordenación, primando la flexibilidad, la desigualdad y la desregulación⁸. Se ha promovido una feroz competencia entre ciudades, con efectos negativos sobre los barrios populares, sus grupos sociales y sus improntas culturales. Se han afianzado modelos hegemónicos, fundamentados en la productividad, el crecimiento económico que favorecen a los grupos de poder en detrimento de la ciudadanía. Han aprovechado la desregulación para impulsar actividades que lucran a esa mínima parte de la sociedad⁹. Han generado un espectacular aumento de las disparidades socioterritoriales, cuyos efectos están suponiendo pérdida de principios éticos, y brechas culturales e ideológicas sin parangón.

Además, los acelerados cambios tecnológicos, y la emergencia de lo virtual, están modelando unos barrios en los que se hibridan físico y digital, próximo y lejano, o individuo y colectividad. En ocasiones, estos elementos son difíciles de visibilizar, pero en un contexto de creciente incertidumbre e inseguridad pueden explicar o preconizar los cambios en la organización de los barrios con consecuencias impredecibles¹⁰. Y aunque se trata de un enfoque considerado desde hace tiempo, y con múltiples interpretaciones desde la geografía¹¹, los *tempos* son cada vez más acelerados, con implicaciones socioespaciales mucho más complejas que obligan a matizar la reconceptualización del barrio a partir de las nuevas realidades territoriales.

El barrio como pieza estratégica para la ciudad

En este contexto, una ciudad como Zaragoza debe incentivar la articulación de los barrios para que actúen como sub-centros en los que se solucionen la mayor parte de sus necesidades –reforzar equipamientos y servicios- sin necesidad de depender de un único centro pues, de ser así, superadas distancias prudenciales, se obliga a desplazamientos de escalas no peatonales. Los modelos más innovadores de ciudad preconizan que los servicios y equipamientos locales se juzgan esenciales para la sostenibilidad. Hoy por hoy se busca la satisfacción de las necesidades de los ciudadanos, favoreciendo su accesibilidad, igualdad y equidad, en la medida que se reduzcan las necesidades de desplazamiento. Su aplicación supondría una drástica disminución del transporte mediante medios mecánicos, primando los desplazamientos peatonales.

Esto supone que se han de generalizar los principios de sostenibilidad adoptando políticas medioambientales que compatibilicen el desarrollo de la ciudad, recuperando los modelos tradicionales de urbanismo compacto, con cierta densidad¹², mezcla de usos y grupos sociales, y mínimo desplazamiento¹³. Un modelo de ciudad cuyo eje central quiere el barrio y el espacio público¹⁴, y que ha de asegurar que el desarrollo satisfaga las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras.

Este cambio de paradigma, supone la apuesta por nuevos principios territoriales que podrían marcar las futuras propuestas para el desarrollo urbano de ciudades como la de Zaragoza¹⁵, recuperando la esencia de los barrios populares,

7 N. Chomsky, *El beneficio es lo que cuenta: neoliberalismo y orden global*. (Barcelona: Crítica, 2001).

8 David Harvey, *Géographie et capital. Vers un matérialisme historio-géographique*, (Paris: Syllepse, 2010).

9 N. Brenner, J. Peck, N. Theodore, “¿Y después de la neoliberalización? Estrategias metodológicas para la investigación de las transformaciones regulatorias contemporáneas”. *Urban*, 1, 2011, 21-40.
 Bauman, ¿La riqueza de unos pocos nos beneficia a todos? (Barcelona: Paidós, 2014).

10 Ángel Pueyo y otros, «Recomposición del modelo de transporte urbano en el área metropolitana de Zaragoza: respuestas globales a necesidades locales», en: A Espinosa, FJ. Burgos, (eds.). *El Papel de los servicios en la construcción del Territorio: redes y actores*. (Alicante: Universidad de Alicante, Asociación de Geógrafos Españoles, 2015), pp. 525-545.

11 José Farinós, «Ordenación del Territorio desde la Geografía. De renovaciones conceptuales, retos, amenazas y espacios de oportunidad». *Polígonos: Revista de geografía*, 26, 2014, 17-58.

12 L. Halbert y J. Rutherford, *FlowPlace: Reflections on Cities, Commutation and Urban Production Processes*. GaWC Research Bulletin. 2010.

13 J. Friedmann, J. “Barrio por barrio: reclamando nuestras ciudades”. *Urban*, nº 1, 2011, págs. 13-19

14 P. Galès, *Le retour des villes européennes*. Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques, Paris. 2011, 486 págs.
 PY. Guillieron et al., “La navigation pédestre au bénéfice de la mobilité piétonne”. En M. Wack et al. (eds.) *Géopositionnement et mobilités*. Université de Technologie de Belfort-Montbéliard, Montbéliard, 2009, 255-296.

15 José Luis Calvo, Ángel Pueyo, y María Zúñiga, “La ciudad de Zaragoza en un escenario de crisis: diagnóstico y propuestas territoriales para nuevos paradigmas urbanos”. *Geographicalia*, nº 59-60, 2011, págs 47-59.

y convirtiéndoles en impulsores de un modelo de ciudad que responda a los presupuestos de Europa 2020 y de ONU HABITAT III:

- El mantenimiento de la densidad y compacidad, con diversidad morfológica y variedad tipológica, que garanticen la compatibilidad en los usos del suelo, la viabilidad de los servicios, las redes, y en especial el transporte público, conectando los espacios en un modelo de geometría variable.
- La renovación y reconstrucción de los barrios obsoletos o degradados, evitando la desintegración del espacio urbano y que se generen incomprensiones, inseguridad y marginalidad que irán en detrimento de la ciudad y su ciudadanía.
- La sostenibilidad, como compromiso ético con el medio ambiente, con sensibilidad y responsabilidad, regenerando el territorio por medio de corredores verdes y sistemas de espacios abiertos, minimizando los desplazamientos intraurbanos e intrametropolitanos, pero garantizando una buena accesibilidad merced al transporte público, el desplazamiento a pie o el vehículo privado de bajo impacto –bicicleta, vehículo eléctrico, compartido, etc.-.
- El refuerzo de la identidad, de la pertenencia y del sentido del lugar, fomentando el arraigo y la integración del foráneo, garantizando la cohesión y el desarrollo social, la diversidad y la tolerancia, y construyendo espacios de pluralidad que consideren los procesos de invasión-sucesión.
- El fomento de espacios de productividad y diversidad económica, que dialogan con el entorno, son innovadores aprovechando la especialización sectorial propugnada en la década anterior, y la implementación de las tecnologías de la información y de la comunicación para crear territorios aumentados.
- Un modelo de gestión contenido en el gasto, en el que se impulsen propuestas creativas soft o de bajo coste y que impliquen responsablemente a la ciudadanía en su diseño.

Propuesta de medidas y valoraciones para San José en un modelo de sostenibilidad

En este contexto, el barrio para que sea verdaderamente sostenible se ha de caracterizar por tener una buena cobertura de servicios básicos de calidad, accesibles a pie, en la que se minimicen los desplazamientos intraurbanos a los espacios recreativos al aire libre, las zonas verdes, o los equipamientos y los servicios públicos más especializados.

Es muy importante a la hora de planificar la transformación del barrio de San José, tener en cuenta estos aspectos, ya que regenerar con deficiencias implica un descenso en la calidad de vida de los ciudadanos. Por ello, se ha de trabajar a escalas de edificio y manzana indicadores de sostenibilidad urbana que ayuden a conocer el tejido social y permitan una cuidadosa la planificación de los equipamientos y servicios urbanos en el barrio. Se trata de ofrecer una información muy útil para la planificación urbana, cuya finalidad debe de ser aumentar la calidad de vida de los ciudadanos mediante la cohesión de sus sistemas intraurbanos y un desarrollo equitativo y sostenible que repercute no sólo en San José, sino en el resto de la ciudad.

Además el modelo territorial futuro que se defina, se ha de dimensionar en función de las necesidades¹⁶, y siempre teniendo en cuenta que aún para mantener mejoras evidentes hace falta una solidez financiera de la que ahora mismo se carece. El objetivo sería que el barrio considerará el tejido social, el espacio público y la proximidad –y calidad- de los equipamientos para una:

- Valoración cuidadosa de las inversiones, de forma que se eviten despilfarros presupuestarios.
- Gobernanza territorial de barrio, con un obligado consenso (Municipalidad-barrio) y la sociedad (agentes sociales-ciudadanía-instituciones públicas-asociaciones sin ánimo de lucro), valorando las repercusiones de las mismas ¹⁷.

¹⁶ M. Castellet, y M. D'Acunto, *Marketing per il Territorio. Strategie e politiche per lo sviluppo locale nell'economica globalizzata*. Franco Angeli, (Milano, 2006) 108 págs.

¹⁷ JM. Pascual Esteve, *La gestión estratégica de las ciudades. Un instrumento para gobernar las ciudades en la era info-global*. Junta de Andalucía, Sevilla, 2002, 169 págs.

- Convergencia entre la Planificación Estratégica de la ciudad y del propio barrio de San José, y la actuaciones derivadas de la Planificación Real –Planes generales de ordenación urbana, directrices territoriales, planes sectoriales metropolitanos, regionales, comarcales, etc.–¹⁸
- Conciliación de la planificación a largo plazo, las actuaciones inmediatas y las modificaciones puntuales que se imponen por los avatares en una sociedad contemporánea globalizada¹⁹.

Son cuestiones que se han tratado con profusión e interés, ofreciendo reflexiones y herramientas para la adecuación de los servicios y equipamientos a la población. Del mismo modo, los poderes públicos llevan casi dos décadas y media reflexionando y sugiriendo un regreso hacia modelos de sostenibilidad en los que se preconizan el mínimo desplazamiento. Un ejemplo son los indicadores de sostenibilidad que se aplican en el marco de la Agenda Local 21 se han trabajado con los de tipo A, y específicamente el A-4 “Existencia de zonas verdes públicas y de servicios locales”, y que responde a principios definidos por la Comisión Europea como la igualdad y la inclusión social, la relación local/global, la protección del medio ambiente, y el patrimonio cultural y la calidad del entorno arquitectónico²⁰. En el caso de la ciudad de Zaragoza hay muchos ejemplos de trabajo para toda la ciudad, trabajando con manzanas.

Por otra parte, es relevante destacar la necesidad de incorporar en el futuro el análisis factores como la calidad de los servicios, ni si estos tienen suficiente capacidad para la población que depende de ellos, y que es una línea que se está desarrollando de manera muy amplia²¹.

Indicadores para San José en un modelo de sostenibilidad

Por ello, esta complejidad y mutabilidad del barrio debe abordarse con métodos de análisis en los que las herramientas e indicadores ayuden a su conocimiento e interpretación, integrando sistemas de información geodemográfica multiescalares, multitemporales y multidimensionales cuyos soportes sean las herramientas cartográficas multiagente (intersectoriales, interadministrativas, interideológicas). Con éstas se ayudará a dar respuestas a las cambiantes problemáticas, inquietudes y necesidades de sus residentes, así como a los nuevos fenómenos que se deforman en el tiempo y en el espacio. Por ello, para poder captar esta complejidad flexible y n-dimensional, se requiere dotar de nuevas capacidades analíticas a las herramientas cartográficas de apoyo a la planificación, las cuales deben de adoptar una concepción flexidimensional de los análisis urbanos reorganizando las escalas, los tiempos y las dimensiones en espacios urbanos complejos y altamente dinámicos.

En este contexto, las herramientas cartográficas han de facilitar en los actuales Planes de Barrios procesos continuos de negociación, intermediación, colaboración y aprendizaje entre agentes que requiere de herramientas muy diferentes para el diseño de estrategias. Los mapas temáticos impulsan un nuevo modo de gestión de la información territorial y del conocimiento (inteligencia territorial) que representa el capital intelectual necesario para poner en práctica una adecuada gobernanza del territorio. Una planificación urbana inteligente se ha de dotar de sofisticados sistemas de información y evaluación multisectoriales, capaces de relacionar los componentes críticos y detectar aquellas áreas prioritarias de intervención que guíen la toma de decisiones bajo los parámetros del bien común, la justicia social y el equilibrio de los complejos sistemas urbanos. En este capítulo se presentan algunos resultados sociodemográficos a escala de manzana

18 R. Postigo Vidal, Ángel Pueyo y Pilar de Gregorio Cestero, *Estrategias de futuro en la planificación territorial española: estado de la cuestión y tendencias en el horizonte 2020*. (Ebrópolis-GEOT, Zaragoza, 2012), 335 págs.

19 E. Charman, y T. Souami, (2009): *Villes revées, villes durables*. (Gallimard, Paris, 2009) 30 págs.

20 José Luis Calvo el al, “Indicador Común Europeo A-4. Existencia de zonas verdes públicas y de servicios locales” en Javier Celma y Carmen Cebrián (COORDS.), *Agenda 21 Zaragoza. Hacia el desarrollo sostenible*, (Ayuntamiento de Zaragoza, Zaragoza, 2002).

L. Espada Recarey, *Indicador común europeo de sostenibilidad A-4. La accesibilidad a los servicios básicos. Aplicación al municipio de Vigo y comparación con otras ciudades europeas*. Valedor do Ciudadán, (Vigo, 2010), 87 págs.

21 F. Aguilera, M. Gómez Delgado y C.C. Cantergiani, (2010): “Instrumentos de simulación y prospectiva del crecimiento urbano”. *Ciudad y Territorio-Estudios Territoriales (CyTET)*, nº 165-166, 2010 págs. 481-495.

Antonio Moreno y Joaquín Bosque Sendra, «Los modelos de localización óptima como herramientas para la planificación territorial y urbana de instalaciones y equipamientos». *Ciudad y Territorio-Estudios Territoriales (CyTET)*, nº 165-166, 2010, págs. 461-480.

como los grandes grupos de edad (vid figura 1) y los niveles de entropía (vid figura 2). A escala de portal la accesibilidad a los servicios de: zonas verdes (vid figura 3), transporte (vid figura 4), sociales (vid figura 5) y deportivos (vid figura 6) pertenecientes a la colección de mapas de los informes de distrito que elaboró Ebrópolis para los presupuestos participativos (<http://www.ebropolis.es/web/arbol/interior.asp?idArbol=225&idNodo=260>).

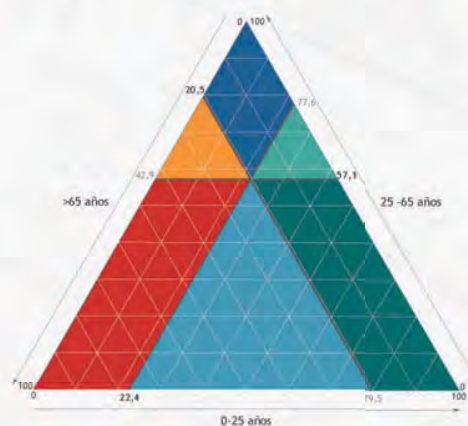
Conclusiones

La configuración geomorfológica, la escorrentía y las canalizaciones del agua, junto con las vías de comunicación y la ocupación oportunista del espacio determinaron la configuración de un barrio que no se comprende sin atender a los condicionantes físicos y la evolución histórica del barrio de San José. Pero comprender las dinámicas actuales y establecer unos criterios con los que mejorar las condiciones de vida del barrio requieren un marco conceptual crítico e innovador, unas nuevas consideraciones del proyecto urbano y unos instrumentos de trabajo acordes con la complejidad del sistema urbano. La representación cartográfica de los indicadores para un barrio no siempre es sencilla desde el punto de vista técnico, ya que en muchas ocasiones las bases geodemográficas y los SIG no se adaptan a tratar datos multitemporales, ni las escalas de resolución. Existen pocos enfoques integrados que tratan los datos temporales y espaciales de San José de manera unificada para observar, analizar y comprender el cambio urbano, que puede ser difícil debido a la complejidad del fenómeno y la disponibilidad de datos adecuados y técnicas para representarla. Es importante valorar que los indicadores ayudan a un aumento de la capacidad analítica que inevitablemente supone un incremento en el volumen y complejidad informacional y en la necesidad de diseñar protocolos de trabajo más sistemáticos con sistemas de procesamiento más potentes, pero que ayudan enormemente a abordar los cambios del barrio más allá de los parámetros neoliberales.



Composición de los grandes grupos de población por manzanas (0 a 25 - 25 a 65 - 65 y más)

- **Zona de equilibrio entre grupos de población**
Composición similar al promedio de la ciudad de Zaragoza (22,4 - 57,1 - 20,5)
- **Zona de sobrerepresentación del grupo de adultos**
Predominio del grupo de adultos (supera el 70% de media)
- **Zona de alta presencia de adultos y muy baja representación de mayores de 65**
Predominio de adultos (superan el 60%) que conviven con población joven
- **Zona de equilibrio entre jóvenes y adultos con baja presencia de mayores de 65**
Zonas de mayor presencia de población joven (superan el 35% de media)
- **Zona de alta presencia de adultos y baja representación de jóvenes**
Predominio de adultos (superan el 60%) que conviven con población mayor
- **Zona de equilibrio entre mayores y adultos con muy baja presencia de jóvenes**
Zonas de mayor presencia de población mayor (superan el 35% de media)



Total de población por Manzana



■ Zonas Verdes ■ Superficies de agua

Densidad de población (Habitantes/ha)



Elaboración cartográfica:
 GEOT (Grupo de Estudios en Ordenación del Territorio), Universidad de Zaragoza 2016.
Fuentes de Información:
www.zaragoza.es/ciudadania/gobierno-abierto
 Servicio de Información Geográfica y Observatorio de Estadística del Ayto. de Zaragoza.

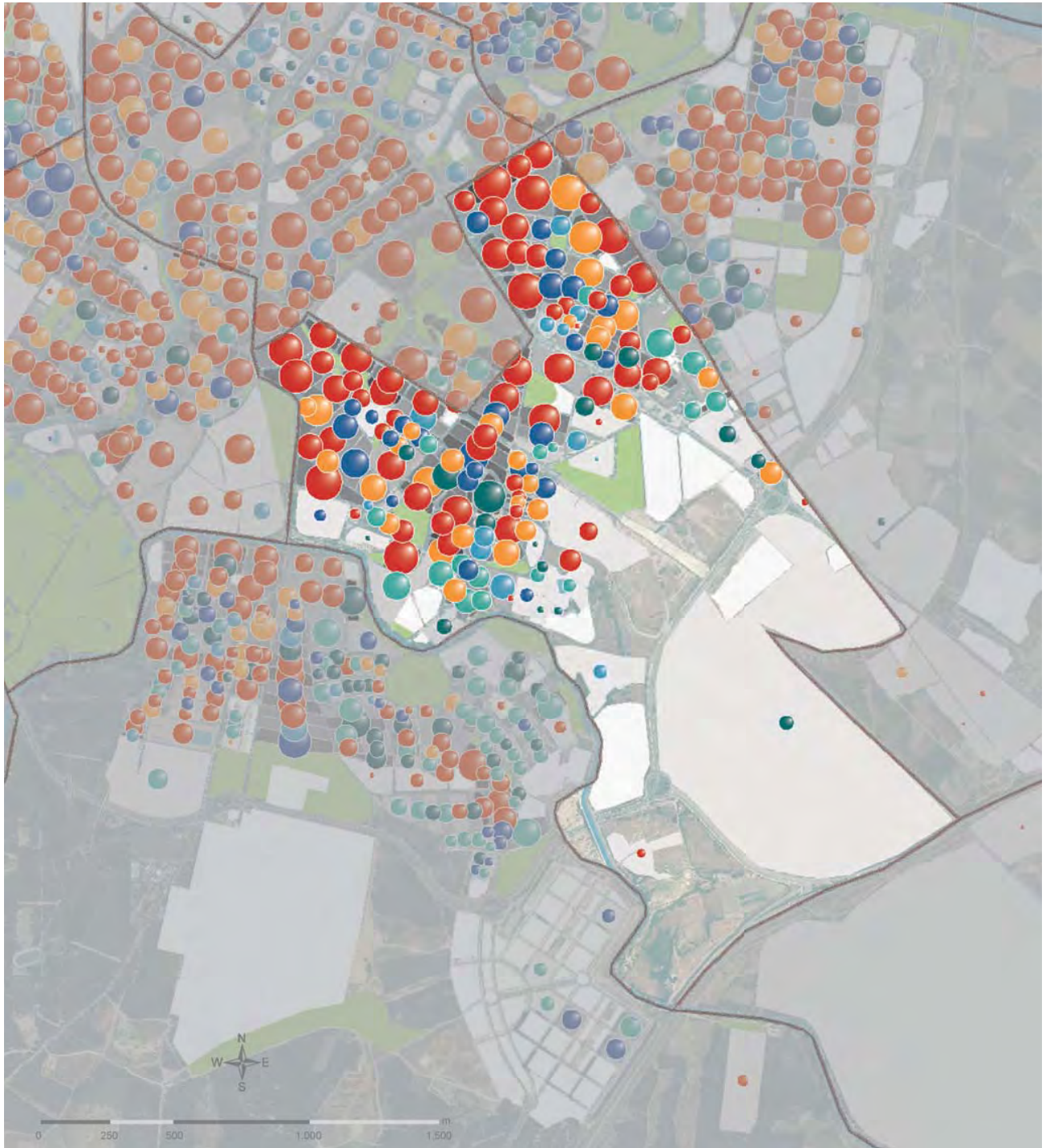
En San José viven más de 67.000 habitantes, con una edad media tres años superior a la del resto de la ciudad en ambos sexos (45 para mujeres y 48 en los hombres). Especialmente hay dos pautas de distribución que se aprecian en el detalle del mapa. Notablemente más envejecido al norte, en los límites con los distritos Centro y Universidad y más joven al sur en las zonas más elevadas y próximas a Canal Imperial o en los nuevos desarrollos urbanísticos del final de Cesareo Alierta.

Grandes grupos de población en la ciudad de Zaragoza 2016

Menores de 25, entre 25 y 65 y mayores de 65 años

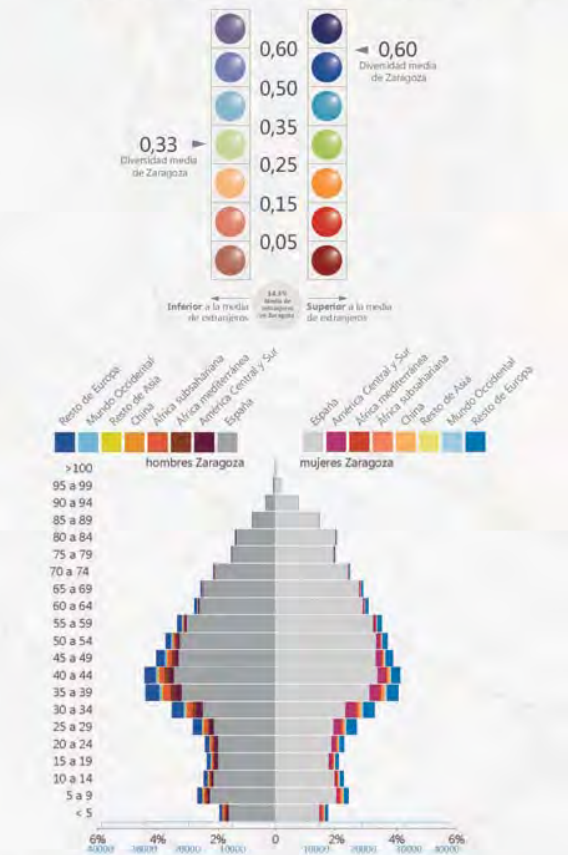
detalle junta de San José

1

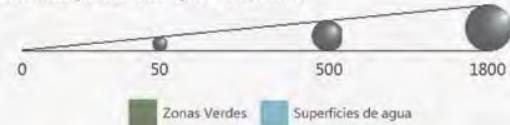




Nivel de diversidad según diferentes grupos de nacionalidades residentes (excluyendo población española)



Total de población por Manzana



Índice de Entropía: Se utiliza para medir distribuciones desiguales de grupos de población en un área geográfica (en este caso manzanas).

El índice varía de 0 (cuando la manzana tiene la misma composición grupal) a 1 (cuando existe una equitatividad o diversidad perfecta de los grupos).

El cálculo incluye todos los grupos de nacionalidades de manera simultánea y omite al grupo español por su evidente alta representación.

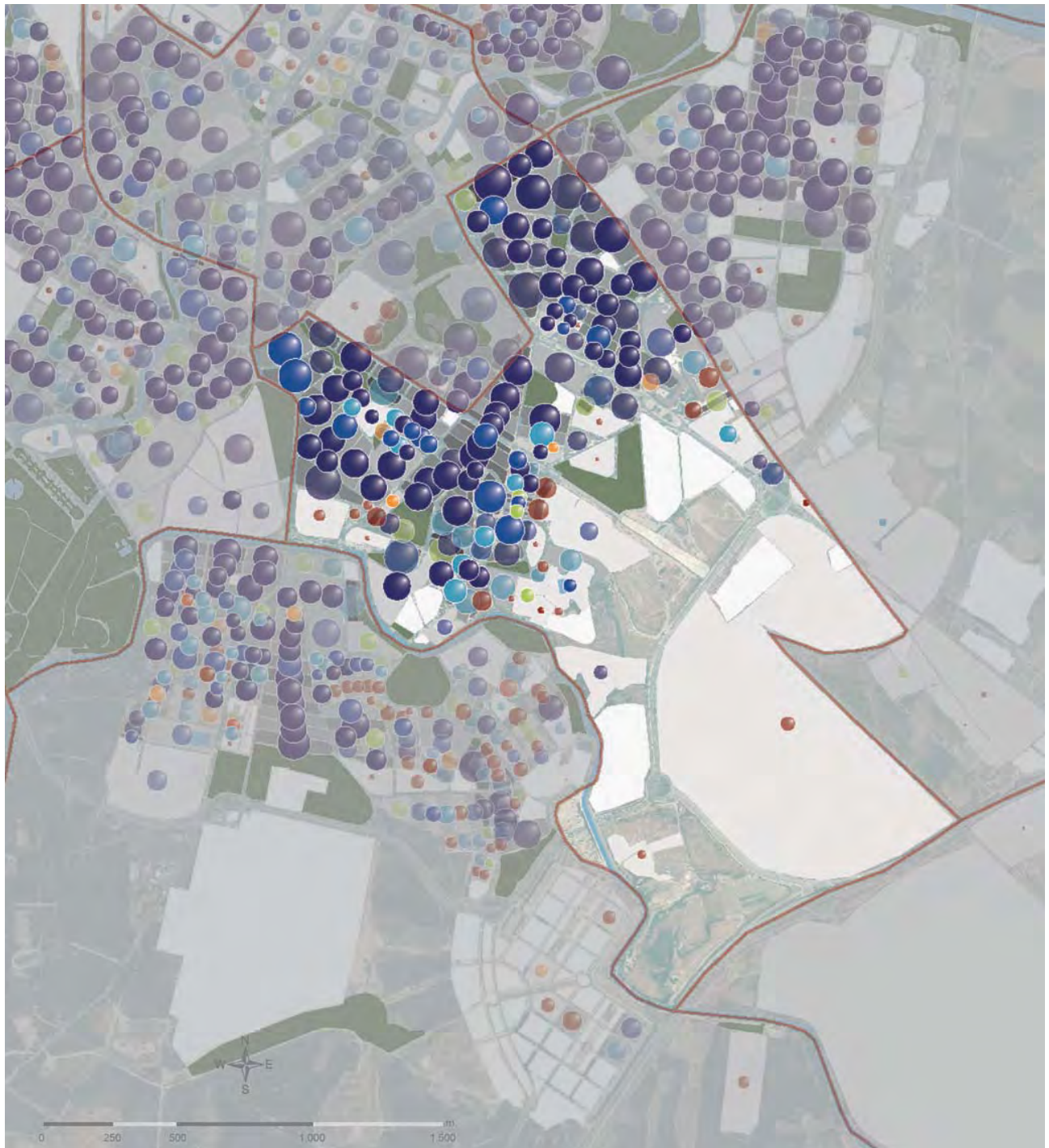
Elaboración cartográfica:
GEOT (Grupo de Estudios en Ordenación del Territorio), Universidad de Zaragoza 2016.
Fuentes de Información:
www.zaragoza.es/ciudadania/gobierno-abierto
Servicio de Información Geográfica y Estadística del Ayto. de Zaragoza.

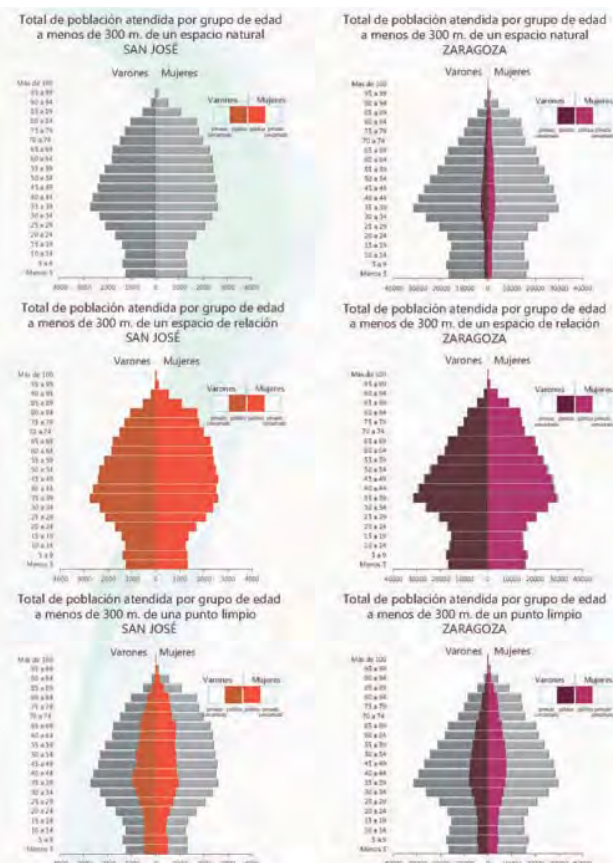
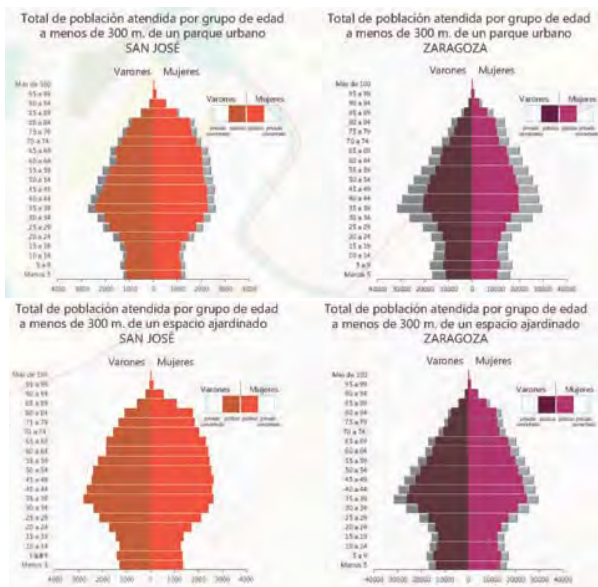
La entropía mide el nivel de diversidad de una variable, en este caso la población extranjera. La que reside en San José es casi cuatro puntos superior a la media del conjunto de la ciudad 17,8% y ha contribuido sensiblemente a rejuvenecer la población que en ella reside. El detalle de la cartografía de entropía, muestra una dispersión espacial de los diferentes grupos de nacionalidades, produciéndose una mezcla de etnias, nacionalidades y creencias religiosas que están evitando concentraciones de grupos que posibiliten el aislamiento y los procesos de "ghetización", todo ello redundando favorablemente en pro de la armonía y convivencia social. La comunidad dominante es la rumana, seguida a gran distancia de las centroamericana (nicaragüense y ecuatoriana) y emerge con cierto vigor en los últimos años la comunidad china.

Grandes grupos de población en la ciudad de Zaragoza 2016

Niveles de entropía por manzana según grandes grupos de nacionalidades, excluyendo población española
detalle junta de San José

2





La Junta de Distrito de San José, en línea con el resto de la ciudad, posee una notable dotación de espacios verdes urbanos accesibles con un desplazamiento a pie inferior a los cinco minutos, distancia incluso inferior al resto de la urbe, si bien con una sensible merma en cuanto al número de metros cuadrados por habitante, condicionada sin duda por la morfología de los espacios públicos y la elevada densidad de edificios. La disponibilidad de espacios verdes urbanos se complementa con la oferta de otras juntas próximas sin incrementarse en exceso el tiempo de desplazamiento, emergiendo con enorme potencial de usos y actividades el espacio natural a orillas del Canal Imperial.

Zonas verdes y espacios de relación

- Espacio natural o seminatural
- Espacio de relación / peatonal
- Espacio ajardinado
- Parque Urbano

Punto limpio

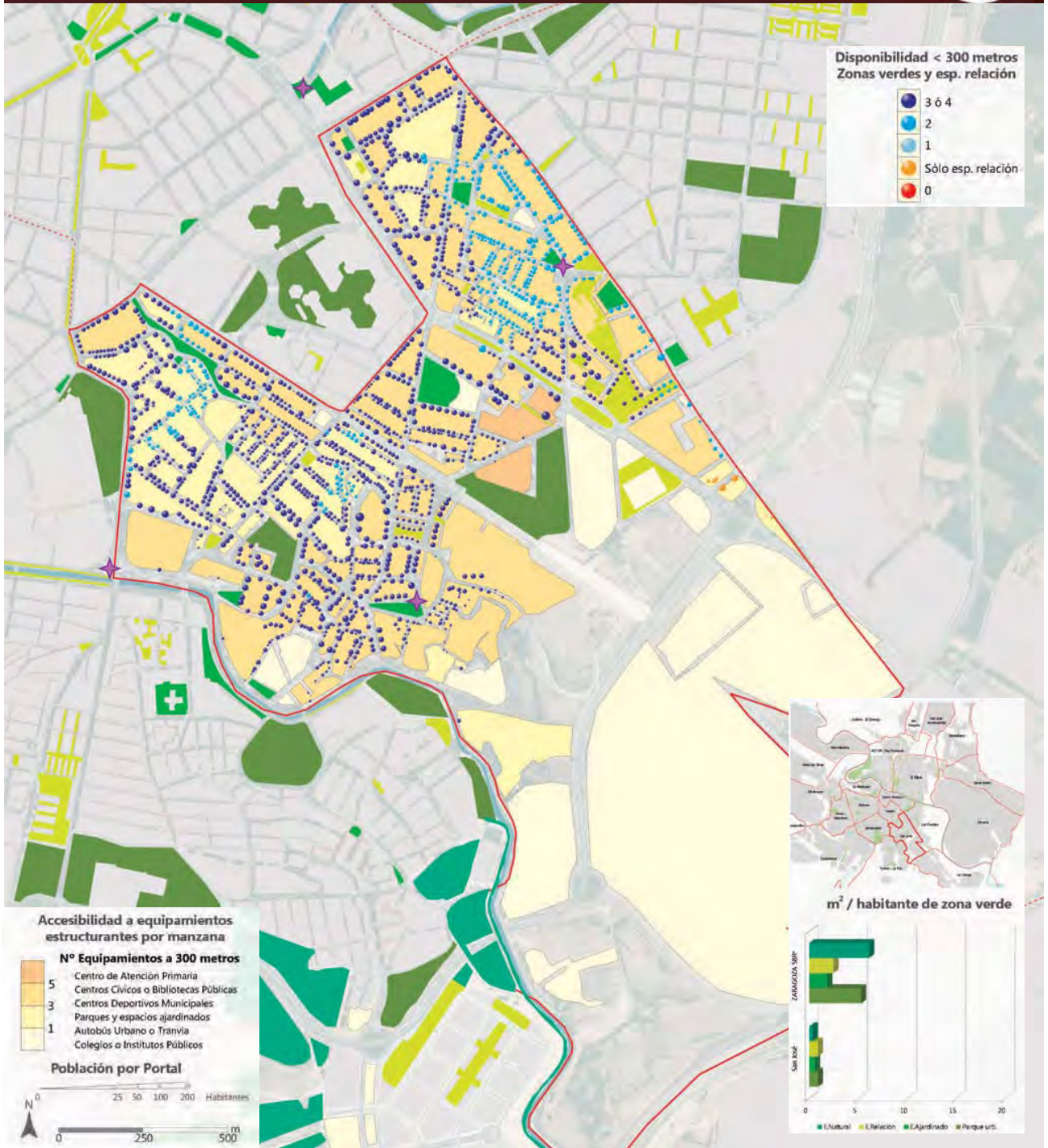
- Fijo
- Móvil

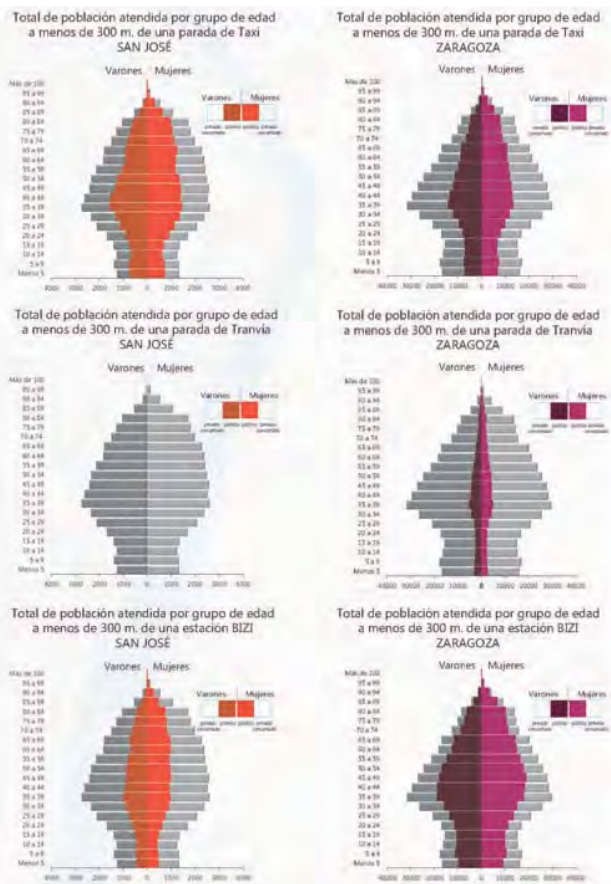
J. de distrito

- Sup. de agua
- M anzanas

Elaboración cartográfica:
GEOT (Grupo de Estudios en Ordenación del Territorio, U. de Zaragoza 2016)

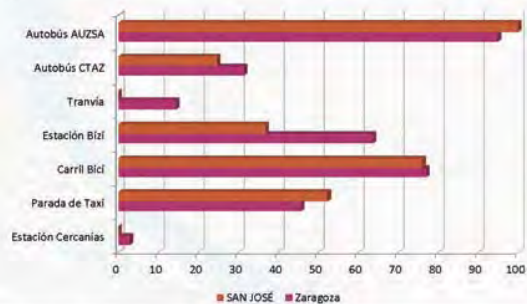
Fuentes de Información:
<http://gobiernoabierto.zaragoza.es>
Servicio de Información Geográfica y Estadística del Ayto. de Zaragoza.





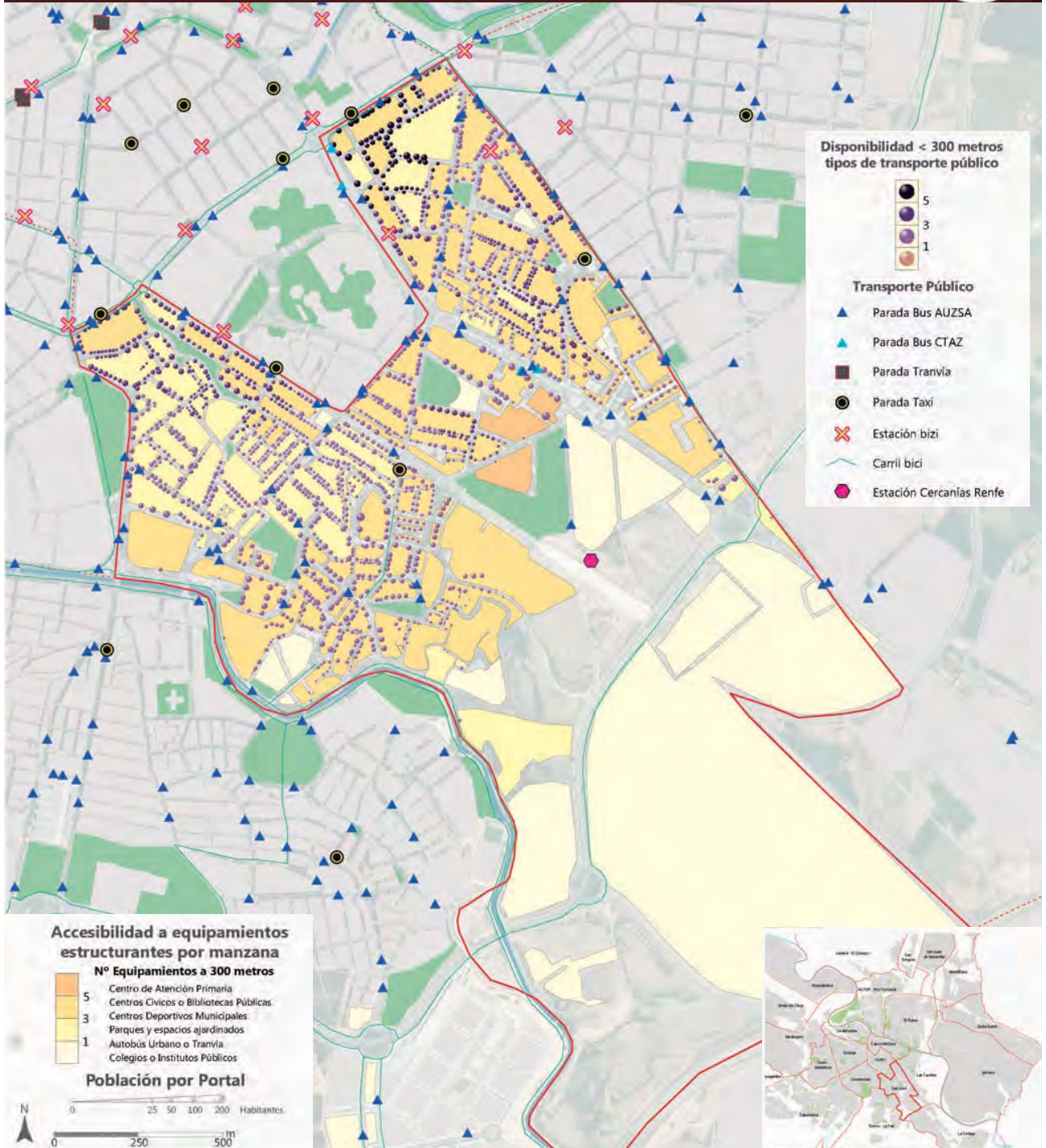
J. de distrito Z.Verdes Sup. de agua manzanas

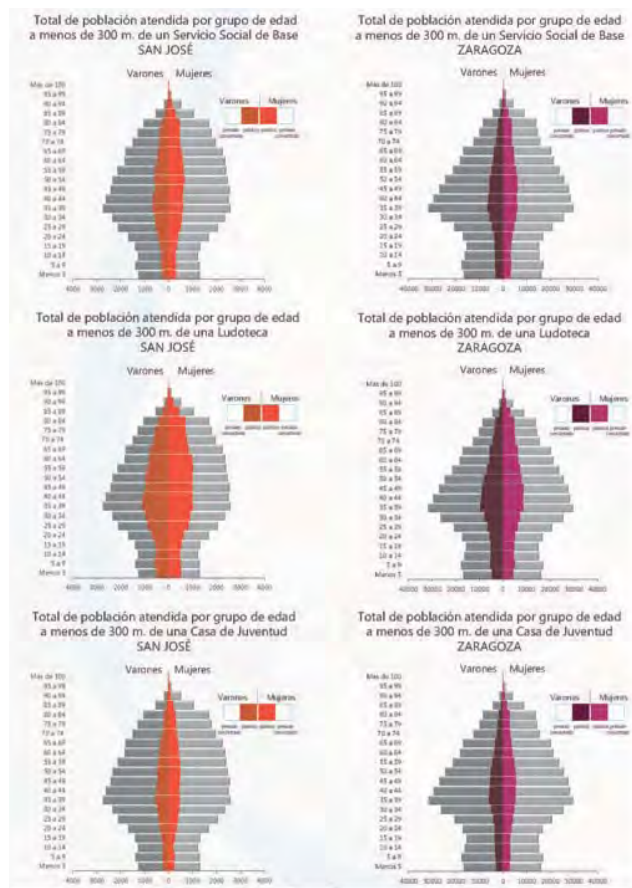
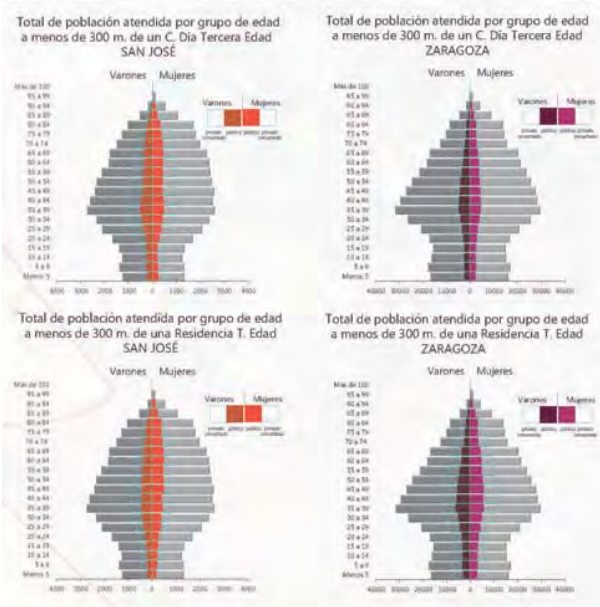
% población a menos de 300 m. a tipo de transporte público



Elaboración cartográfica: GEOT (Grupo de Estudios en Ordenación del Territorio, U. de Zaragoza 2016)
 Fuentes de Información: <http://gobiernoabierto.zaragoza.es>
 Servicio de Información Geográfica y Estadística del Ayto.de Zaragoza.

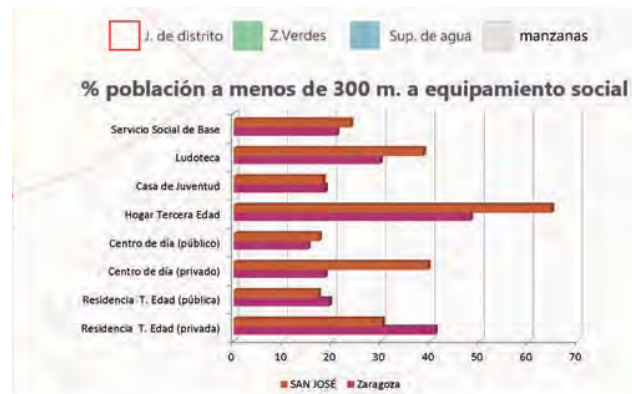
Alto nivel general de cobertura, aunque con diferentes niveles de disponibilidad de los servicios de transporte público. Destaca la accesibilidad al servicio de autobús urbano, donde prácticamente la totalidad de sus habitantes están a menos de 300 metro de una parada de bus, lo que unido a su proximidad al centro de la ciudad le otorga una excelente accesibilidad y conectividad a otros medios de transporte como el tranvía. El servicio de taxi a través de sus paradas, tiene también una mayor cercanía al ciudadano que en el resto de la ciudad, mientras que la red de carril bici es todavía periférica y carece de mallado interno y adolece de estaciones del servicio Bizi dentro de sus límites. Importante de cara a futuro la disponibilidad de estación de cercanías conectada con el centro de la ciudad y el área metropolitana.

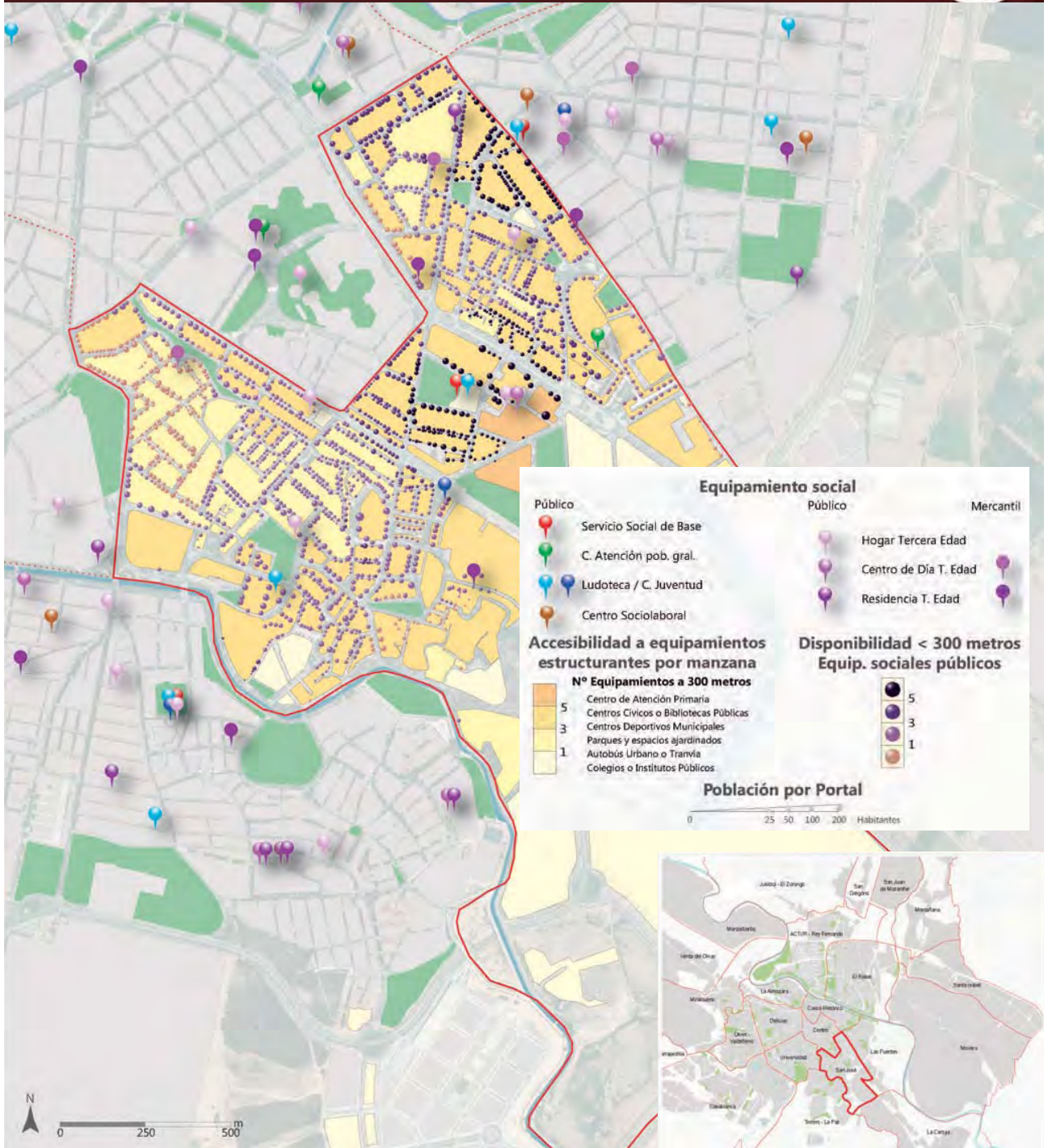


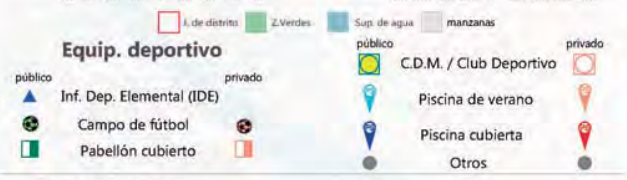
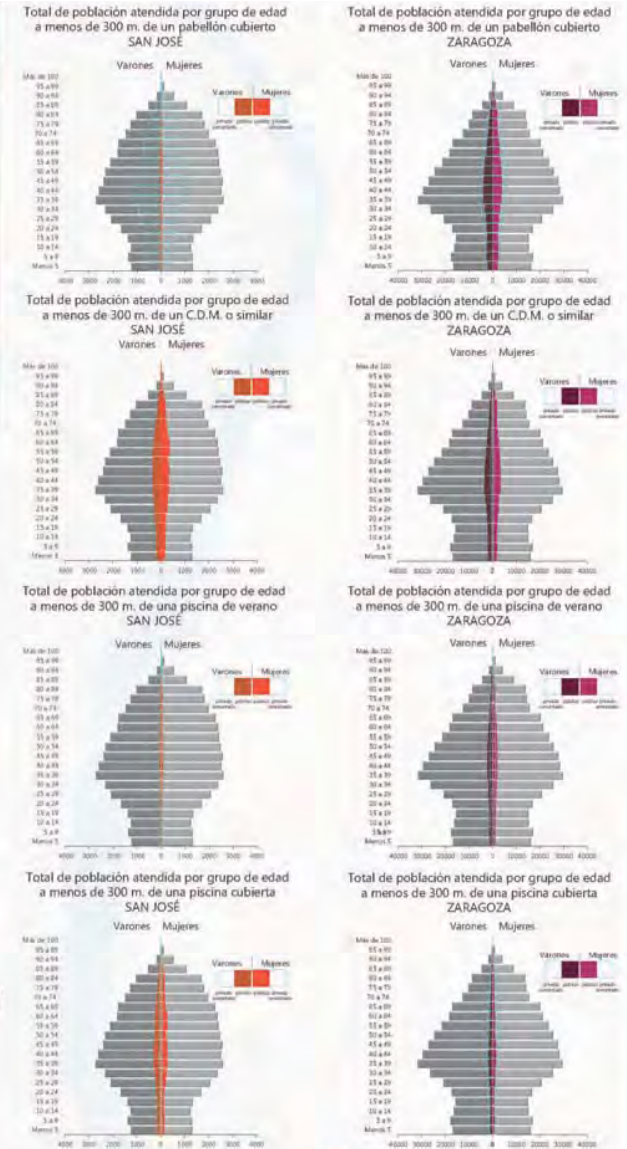
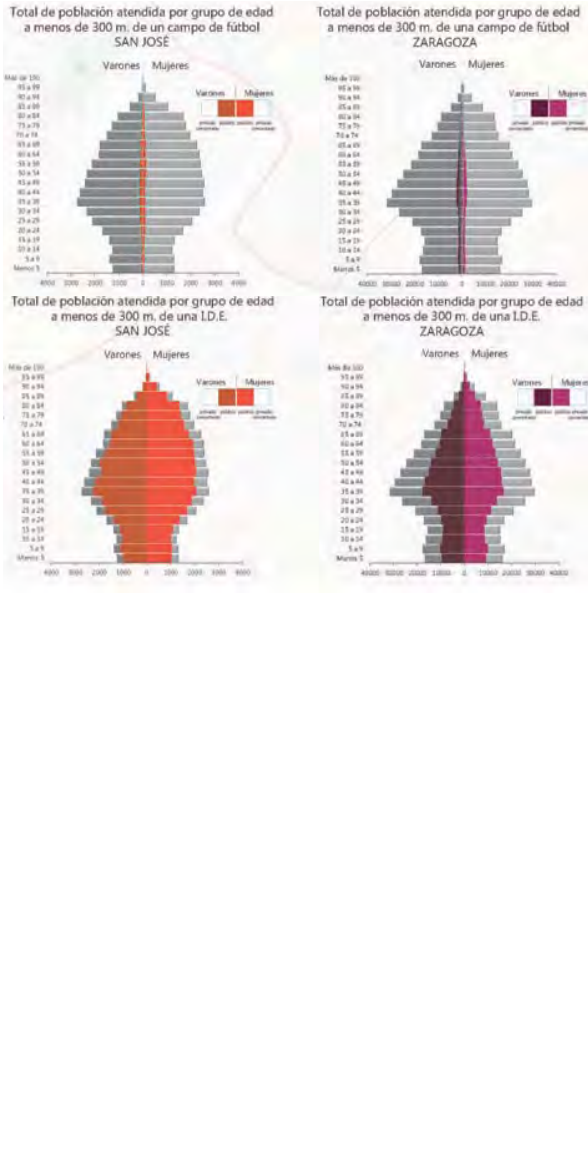


Elaboración cartográfica:
GEOT (Grupo de Estudios en Ordenación del Territorio, U. de Zaragoza 2016)
Fuentes de Información:
<http://gobiernoabierto.zaragoza.es>
Servicio de Información Geográfica y Estadística del Ayto. de Zaragoza.

La cartografía de servicios asistenciales evidencia ciertas disimetrías en la accesibilidad a este tipo de servicios. Si bien el nivel general está en sintonía con la notable cobertura general de la ciudad, hay espacios donde se evidencia cierta carencia (entorno de calles María Moliner – Lapuyade) frente a otra excelentemente dotadas como los espacios próximos a Plaza Mayor o Monasterio de Poblet. Por tipología de servicios, hay mejor cobertura espacial de servicios para la Tercera Edad que para la Juventud.



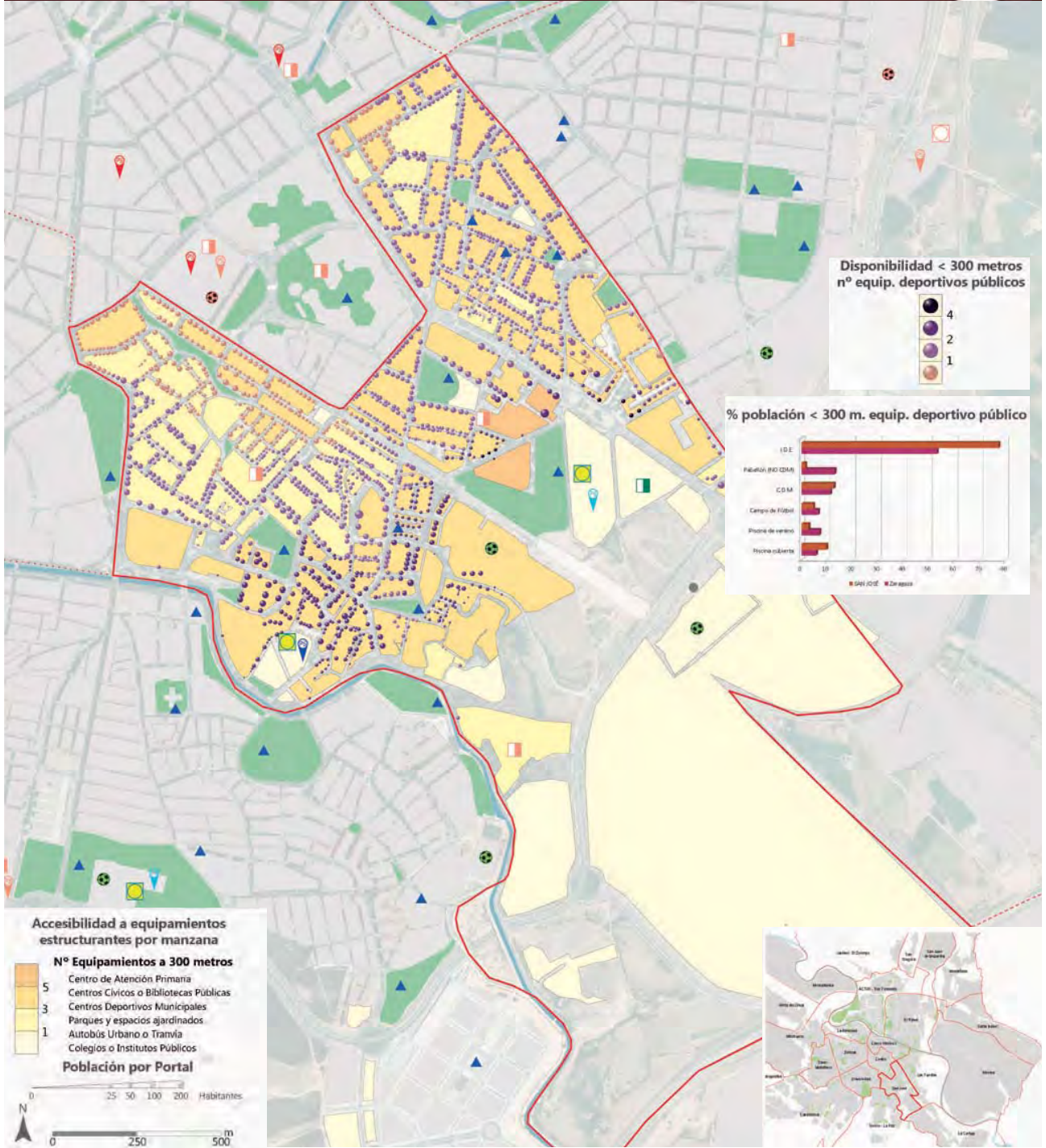




Elaboración cartográfica:
GEOT (Grupo de Estudios en Ordenación del Territorio, U. de Zaragoza 2016)

Fuentes de Información:
<http://gobiernoabierto.zaragoza.es>
Servicio de Información Geográfica y Estadística del Ayto. de Zaragoza.

La dotación y disponibilidad del equipamiento deportivo en San José, cabe calificarla como de excelente en ambos casos. Existe una dotación sensiblemente superior a la ciudad en equipamientos de alto nivel como piscina cubierta o Centro Deportivo Municipal y también en equipamientos de proximidad como son las Infraestructuras Deportivas Elementales (pistas polideportivas, potrerros, gimnasios de tercera edad...) Especialmente la zona de peor accesibilidad es la que comprende el triángulo Tenor Fleta – María Moliner – Sagasta.











TALLER SAN JOSÉ ALTO. LA MEMORIA DE UN BARRIO COMO MOTOR
DE REGENERACIÓN URBANA.

SAN JOSÉ ALTO WORKSHOP. THE MEMORY OF A DISTRICT AS THE
DRIVING FORCE FOR URBAN REGENERATION.

Raimundo Bambó, Pablo de la Cal, Sergio García-Pérez

RAIMUNDO BAMBÓ
PABLO DE LA CAL
SERGIO GARCÍA-PÉREZ

Taller San José Alto. La memoria de un barrio como motor de regeneración urbana.

San José Alto Workshop. The memory of a district as the driving force for urban regeneration.

I. The district

As has been the case in the last few years, during this fourth experience of the subject “Integrated Urban and Landscape Design” in the Master’s in Architecture at University of Zaragoza, this Workshop focusses on a vulnerable area in the city of Zaragoza. On this occasion, we are focusing our attention on the San José district, a traditional district in the city that is both large and highly populated. Although some of the global indicators are not particularly concerning, we are aware of the fact that these average values only serve to camouflage the reality of pockets within the district that do not fully respond to the definition of very vulnerable pockets or enclaves. These pockets are frequently areas where urban development took place at the whim of incipient industrialisation, developed on agricultural land without any kind of urban forecast or planning. They are also areas that have accessibility and urban permeability difficulties because of incomplete urban edges of the district towards the upper part of the Imperial Canal or towards the undeveloped land next to the Third Ring Road in the area of the long-awaited extension of Tenor Fleeta Avenue¹.

These areas are precisely concentrated in the sector known as San José Alto, where there is a distinct lack of legibility and hierarchy, with the difficulty of structuring the district being one of the most obvious effects. And that is exactly why the few structuring roads in the area are over-saturated.

This is precisely one of the challenges the workshop would deal with, to develop instruments that could detect and characterise these vulnerable areas. From the social point of view this vulnerability entails similar processes to other consolidated districts in the “second ring” of the city. It is an old district with a medium-low socio-economic profile with low renewal rate of families, which compromises the future of the district.

The work carried out in the Workshop is, as far as possible, supported by urbanistic or strategic documents that were drafted previously. In this sense, we could highlight the publication *Pensar el barrio, construir el futuro* [Thinking about the District. Building the Future]², resulting from an urban regeneration experience carried out by the San Jose Residents’ Association, Zaragoza City Hall and other groups, such as the Architects Association, which in 2008 made a general reflection of the East Side of Zaragoza with cooperation by several Schools of Architecture, such as the Valladolid School of Architecture which centred its work on San José³. The work driven untiringly for over 40 years by the Residents’ Association of San José⁴, which has accumulated a richness of valuable proposals, many of them which have actually been materialised, such as the *Jardín de la Memoria* [The Garden of Memory] or the recent “*Harinera*” [Flour Factory] and other valuable work deserve special attention⁵. Finally, the Workshop coincided with the participation process fostered by the City Hall regarding the layout of the second tram line through the city, whose documents and results led to interesting debates over the course of the subject⁶.

As on other occasions, it is indispensable to directly feel the pulse of the residents of the district, having direct liaisons in the diagnosis processes and initial proposals in order to test and verify the suitability of the approaches. As in previous experiences, we found the San José Residents’ Association to be more than willing to help, who have always been enthusiastic about initiatives of this kind, backed on this occasion by the fact that since 2014 the district has an urban

1 Tenor Fleeta Avenue is one of the longest streets in Zaragoza. It follows the open cut of the railway line of the “*Línea de los Directos*” which was gradually covered and developed on the upper part to be occupied by this street heading East - West. Nevertheless, along the East section, the Third Zaragoza Ring Road was not connected with the Avenue when built in 2002, thus prolonging the isolation of the district that even today has not been resolved.

2 Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda, ed., *Pensar El Barrio, Construir El Futuro. I Jornadas de Revitalización Urbana Barrio de San José* (Zaragoza: Zaragoza Vivienda, 2009).

3 ‘Ciudad [Dos] Talleres Zaragoza Este / City [2] Eastern Zaragoza Workshops’, *Z Arquitectura* 14–15 (2010).

4 It is therefore indispensable to consult the publication that summarises this activity by the Association: Asociación de Vecinos del Barrio de San José (Zaragoza), ed., *40 Años de La Asociación de Vecinos* (Zaragoza: Asociación de Vecinos del Barrio de San José, 2013).

5 Such as the work carried out by the architect José Antonio Lorente in the so-called Island of San José, a benchmark in terms of pedestrianisation. See José Antonio Lorente Fernández, ‘La Isla de San José’ (Zaragoza: J.A. Lorente y asociados, arquitectura y urbanismo, SL, 2010).

6 Ayuntamiento de Zaragoza, ‘Proceso Participativo Línea 2 Del Tranvía’, <https://www.zaragoza.es/sede/servicio/linea-2-tranvia/> (accessed July 17, 2017)

I. El barrio

Como en los últimos años, en esta cuarta experiencia de la asignatura 'Proyectos urbanos y paisajísticos integrados' del Máster en Arquitectura de la Universidad de Zaragoza ponemos el foco del Taller en una zona vulnerable de la ciudad de Zaragoza. En esta ocasión, nos centramos en el barrio de San José, un barrio tradicional de la ciudad, extenso y muy populoso. Aunque sus indicadores globales no resultan preocupantes, somos conocedores de que estos valores medios no hacen sino camuflar la realidad de bolsas insertas en el barrio que sí responden plenamente a la definición de bolsas o enclaves urbanos muy vulnerables. Con frecuencia estas bolsas se corresponden con ámbitos en los que el desarrollo urbano surgió al albur de una incipiente industrialización, desarrollada sobre un parcelario agrícola sin ningún tipo de previsión urbana ni planificación. También son zonas que presentan dificultades de accesibilidad y permeabilidad urbana por una incompleta terminación de bordes urbanos del barrio hacia la cota superior del Canal Imperial o hacia los terrenos aun no desarrollados junto al Tercer Cinturón, en el área de la largamente esperada prolongación de la avenida del Tenor Flea¹.

Estas zonas se concentran precisamente en la parte del barrio conocida como San José alto, en el que se percibe una falta de legibilidad y jerarquía, siendo la dificultad de vertebración del barrio uno de sus efectos más sonados. Precisamente por ello, las pocas vías estructurantes están hipersaturadas.

Precisamente uno de los retos del taller fue desarrollar instrumentos que permitieran detectar y caracterizar estas áreas vulnerables. Desde la dimensión social, esta vulnerabilidad presenta procesos análogos a otros barrios consolidados de la 'segunda corona' de la ciudad. Estamos ante un barrio envejecido con un perfil socioeconómico medio-bajo y con escasa renovación de familias, comprometiendo así el futuro del barrio.

El trabajo del Taller se apoya, en la medida de lo posible, en documentos urbanísticos o estratégicos realizados con anterioridad. En este sentido podemos destacar la publicación *Pensar el barrio, construir el futuro*², resultado de una experiencia de regeneración llevada a cabo entre la Asociación de Vecinos del barrio de San José, el Ayuntamiento de Zaragoza, y otros colectivos, como el Colegio de Arquitectos, que llevó a cabo en 2008 una reflexión general de la Orla Este de Zaragoza con la colaboración de varias Escuelas de Arquitectura, como la Escuela de Arquitectura de Valladolid que centro su trabajo en San José³. Los trabajos impulsados de manera infatigable desde hace más de 40 años por la Asociación de Vecinos de San José⁴, que acumula ya un conjunto muy valioso de propuestas, muchas de ellas llevadas a cabo, como el reconocido Jardín de la Memoria o la reciente Harinera, y otras como trabajos muy valiosos que merecen una mayor atención⁵. Por último, el Taller coincidió temporalmente con el proceso participativo impulsado por el Ayuntamiento sobre el trazado de la segunda línea de tranvía de la ciudad, cuyos documentos y resultados generaron interesantes debates en el transcurso de la asignatura⁶.

Como en otras ocasiones, resulta imprescindible sentir de manera directa el pulso de los vecinos del barrio, tener interlocutores directos en los procesos de diagnóstico y primeras propuestas con el objeto de contrastar y verificar la idoneidad de los planteamientos. Como en experiencias anteriores, hemos encontrado la mejor disposición en la Asociación de

1 La avenida del Tenor Flea es una de las calles más largas de Zaragoza. Se desarrolla en la traza en trinchera ferroviaria de la "Línea de los Directos", que fue cubierta de manera progresiva y urbanizada en su cota superior para ser ocupada por esta calle estructurante en sentido Este-Oeste. Sin embargo, en su tramo Este, al construirse en 2002 el Tercer Cinturón de Zaragoza, no se conectó con esta avenida, perpetuándose así una condición de aislamiento en el barrio aún por resolver.

2 Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda, ed., *Pensar el barrio, construir el futuro. I Jornadas de Revitalización Urbana Barrio de San José* (Zaragoza: Zaragoza Vivienda, 2009).

3 "Ciudad [dos] Talleres Zaragoza Este / City [2] Eastern Zaragoza workshops", *Z Arquitectura* 14–15 (2010).

4 Resulta en este sentido imprescindible consultar la publicación que resume la actividad de esta Asociación: Asociación de Vecinos del Barrio de San José (Zaragoza), ed., *40 años de la Asociación de Vecinos* (Zaragoza: Asociación de Vecinos del Barrio de San José, 2013).

5 Como el trabajo desarrollado por el arquitecto José Antonio Lorente en la denominada Isla de San José, un referente en materia de peatonalización. Ver José Antonio Lorente Fernández, "La isla de San José" (Zaragoza: J.A. Lorente y asociados, arquitectura y urbanismo, SL, 2010).

6 Ayuntamiento de Zaragoza, "Proceso Participativo Línea 2 del tranvía", <https://www.zaragoza.es/sede/servicio/linea-2-tranvia/> (consultada el 17 de julio de 2017).

RAIMUNDO BAMBÓ
PABLO DE LA CAL
SERGIO GARCÍA-PÉREZ

Taller San José Alto. La memoria de un barrio como motor de regeneración urbana.

San José Alto Workshop. The memory of a district as the driving force for urban regeneration.



Plano de Zaragoza in 1869. Al sur de la ciudad se puede apreciar el puerto de Miraflores en el Canal Imperial de Aragón, y sus instalaciones, que quedan comunicadas por el Este con el Convento de San José, a través del camino de San José. Este camino o paseo fue el eje estructurante de desarrollo del barrio de San José, configurando a partir de incipiente industrialización de finales del siglo XIX, consolidadas en las primeras décadas del siglo XX. Fuente: Cartoteca del Instituto Geográfico Nacional. Zaragoza. Plano de población levantado por una Comisión de Oficiales del Cuerpo de E. M. del Ejército en 1869 y publicado por el Depósito de la Guerra en 1872.

Plan of Zaragoza in 1869. To the south of the city we can see Miraflores port on the Aragon Imperial Canal, and its facilities, which are linked to the San José Convent to the east through the San José Way. This way, or walkway, was the structuring axis of development of San José district, configured from the incipient industrialisation process that took place at the end of the 19th century and which became consolidated in the early decades of the 20th century. Source: Map Library of the National Geographic Institute. Zaragoza. Plan of the city drawn by the Commission of Officers of the Chiefs of Staff Corps of the Army in 1869 and published by the Depósito de la Guerra [War Archive] in 1872.

revitalisation unit, a pilot experience promoted in the city by Zaragoza City Hall, which was also involved in the Workshop⁷. Last, but not least, we were granted a place to carry out the Workshop in the district itself: the recently created space in HarineraZGZ, a symbol of the most recent neighbourhood action and a catalyst of urban regeneration in the district, who opened their doors to us and where we were able to explain our work on different occasions, and also to present the final results of the Workshop⁸.

The first exercise undertaken by the Workshop groups consisted of a very detailed analysis of the different sub-areas within the district. The aforementioned pockets of social marginality and those enclaves of spatial injustice, both inaccessible and isolated were immediately identified. And at the same time, a number of significant urbanistic opportunities were also identified. On many occasions, they coincide with the scopes of development already defined in the City General Plan, with specific planning. For one reason or another, development was stopped⁹, and nevertheless, it is significant now to identify that it is not enough to carry out a simple urban development in these areas. The aggravating situation of

7 Right from the start we had the contribution of Isabel Aina and Juan Carlos Crespo from the San José Residents' Association, and Eduardo Galochino from the San José Urban Revitalisation.

8 In this space, managed jointly between the Zaragoza City Hall and the group *Llámalo H*, we would like to thank Diego Garulo (Zaragoza City Hall) and Javier Tobías (*Llámalo H*) for their kind cooperation with the Workshop.

9 These are the Action Units located along the southern edge of the district facing the Aragon Imperial Canal, and the Imperial Canal bank projects initially scheduled for the ExpoZaragoza2008 Complementary Plan.

Vecinos del barrio de San José, que siempre se han volcado con este tipo de iniciativas, reforzados en esta ocasión por el hecho de que este barrio cuenta desde el año 2014 con una Unidad de revitalización urbana, una experiencia piloto en la ciudad promovida por el Ayuntamiento de Zaragoza, que también se ha implicado en el Taller⁷. Por último, y no menos importante, hemos contado además con una sede para llevar a cabo el Taller en el barrio: el reciente espacio creativo HarineraZGZ, símbolo de la acción vecinal más reciente y catalizador de la regeneración urbana en el barrio, nos abrió sus puertas, y en él pudimos explicar en distintos momentos nuestros trabajos, así como exponer los resultados finales del Taller⁸.

El primer ejercicio desarrollado por grupos en el Taller consiste en un análisis muy pormenorizado de distintos subámbitos dentro del barrio. Se detectan enseguida esas bolsas de marginalidad social y esos enclaves de injusticia espacial, inaccesibles y aislados. Y al mismo tiempo se identifican un número muy importante de oportunidades urbanísticas. En muchos casos, coinciden con ámbitos de desarrollo ya definidos en el Plan General de Ordenación Urbana, con una ordenación concreta. Por un motivo u por otro, su desarrollo quedó paralizado⁹, y sin embargo, resulta ahora trascendente detectar que ya no vale con llevar a cabo un mero desarrollo urbanístico en estas piezas. La agravante situación de las piezas colindantes hace que estas unidades a desarrollar resulten más estratégicas, y se deban repensar en clave de “regeneración urbana integrada”.

En este sentido destacan dos ámbitos de manera especial: el suelo ocupado por las instalaciones industriales de la fábrica cervecera ‘La Zaragozana’, enclavado en la ladera de Cuellar, y los terrenos del acuartelamiento ‘San Fernando’, que ocupa el espacio de las instalaciones del complejo logístico del Canal Imperial de Aragón, construido a finales del siglo XVIII. En el primer caso, el Plan General de Ordenación urbana califica el área como zona ‘E’, dónde se prevé la eliminación del uso industrial y recalificación del suelo. La oportunidad reside en poder combinar las necesidades de regeneración de espacios colindantes con los intereses legítimos de transformación ya dictados en el Plan, preservando además la identidad industrial del área¹⁰. En el segundo caso parece estimulante analizar el papel de una pieza como el Cuartel en los planes de barrio, aunque no esté previsto su traslado a corto plazo. Además, el barrio también cuenta con otras áreas de oportunidad que aun habiendo sido objeto de amplio debate, tienen todavía margen para una reflexión fresca en el marco del taller. Hablamos por ejemplo de los tres conjuntos urbanos de interés del barrio, entre ellos el Grupo Agustín Jericó, o el edificio Harinera.

II. El Taller

Comienza el Taller con un paseo desenfadado aunque atento por el barrio, en compañía de los vecinos que nos conducen por aquellas calles del barrio en la que puede asomar su cara más vulnerable. Enseguida nos percatamos de la facilidad con la podemos aplicar los conceptos de los siete textos seleccionados en las clases teóricas del Taller¹¹. San José no es una excepción, y como en general cualquier barrio, nos puede servir para analizar los espacios relacionales que describe

7 Desde el primer momento hemos contado con la colaboración de Isabel Aína y de Juan Carlos Crespo, de la Asociación de Vecinos de San José, y de Eduardo Galochino, de la Unidad de Revitalización Urbana de San José.

8 Dentro del espacio, gestionado colaborativamente entre el Ayuntamiento de Zaragoza y el colectivo Llámalo H. Agradecemos a Diego Garulo (Ayuntamiento de Zaragoza) y Javier Tobías (Colectivo Llámalo H) su amable colaboración con el Taller.

9 Se trata de las Unidades de Actuación situadas en el borde sur del barrio, en el frente del Canal Imperial de Aragón, así como de los proyectos de la ribera del Canal Imperial, previstos inicialmente en el Plan de Acompañamiento de ExpoZaragoza2008.

10 Es importante señalar la urgencia en la revisión de los vigentes postulados del Plan General de Ordenación Urbana, dado que, de no producirse una revisión a la baja de los aprovechamientos permitidos en el área, resultará imposible compatibilizar este desarrollo con la conveniente conservación de algunos de los edificios industriales más singulares y con la obtención de importantes espacios con destino público (espacios libres, dotaciones públicas, etc.). La reciente experiencia de ‘Averyly’, un enclave industrial que tenía la misma consideración en el PGOU que ‘La Zaragozana’ nos advierte sobre esta cuestión.

11 Tratados en: Javier Monclús, “Urbanismo y regeneración urbana. Siete temas de debate en la cultura urbanística internacional / Urbanism and urban regeneration. Seven topics in discussion in the international urban planning culture”, en *Regeneración Urbana (III). Propuestas Para El Barrio Oliver, Zaragoza / Urban regeneration (III). Proposals for Oliver Neighbourhood*, ed. Javier Monclús y Raimundo Bambó (Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza - Ayuntamiento de Zaragoza, 2016), 34–55.

RAIMUNDO BAMBÓ
PABLO DE LA CAL
SERGIO GARCÍA-PÉREZ

Taller San José Alto. La memoria de un barrio como motor de regeneración urbana.

San José Alto Workshop. The memory of a district as the driving force for urban regeneration.

adjoining items means that the units to be developed are more strategic, and we need to get back to the drawing board to consider “comprehensive urban regeneration”.

In this sense, there are two areas that particularly stand out: the land occupied by the industrial facilities of the beer factory “La Zaragozana”, located to the side of Cuellar, and the “San Fernando” Headquarters, which occupy the space of the logistics complex facilities of the Aragon Imperial Canal, built at the end of the 18th century. In the case of the former, the City General Plan qualifies the area as Zone “E”, where the land is expected to be re-qualified after eliminating the industrial use. The opportunity lies in combining the regeneration needs of the adjoining areas with the legitimate transformation interests already established in the Plan, whilst conserving the industrial identity of the area¹⁰. In the case of the latter, it is also stimulating to analyse the role of an item such as the Headquarters in the plans for the district, although it is not expected to be transferred in the short term. Furthermore, the district also has other areas with opportunities, which, although they have been the subject of much debate, still have room for a new outlook within the framework of the Workshop. We are talking, for example, about the case of the three urban complexes of interest in the district, including Agustín Jericó Housing Estate, or the *Harinera* building.

II. The Workshop

The Workshop starts with a leisurely, although alert, stroll through the district, in the company of the residents who lead us to the streets in the district where its most vulnerable side can be seen. We soon realised how easily we could apply the concepts of the seven selected texts in the theory classes delivered in the Workshop¹¹. San José is no exception, and as any district in general could serve to analyse the relational spaces described by Jan Gehl, thus being able to further value the virtues of the *Jardín de la Memoria* [Garden of Memory]. And by using Bernardo Secchi’s approaches, we are able to analyse the spatial injustice in those streets that end up on the sides of the Imperial Canal and which comprise a rosary of back covers of the district. Or we could analyse the urban vitality indicators in the district, taught in the great texts by Kevin Lynch or Jane Jacobs.

Since we already had some general reflections about the district, we believed that this occasion we would spend the first part of the Workshop, the part on Analysis and Diagnosis, on making a deeper immersion in different spatial areas. Hence, we organised the Workshop in teams of three or four students, who would study specific areas from a complete outlook, i.e. analysing in depth four inter-related fields: the built fabric, the social fabric, the activities and public space.

Students thus tackle the complexity of an exercise in which the conjunction of certain indicators warn about a situation that will arise in an unsustainable environment if certain improvement or corrective action is not taken. Identifying those points also entails pointing out the capabilities of each of them to support or lever the intended recovery.

At the same time, this detailed analysis must steer away from the risk of losing the dimension of the district, that of inserting a part into the whole. This question is resolved by performing an exercise of exchanging the information obtained by the different teams, in a permanent transversal reflection during the undertaking of the practical sessions.

The diagnosis of spaces is not obsessed with a search for indicators expressed in an abstract, non-spatial manner, but rather by identifying processes that concur in a specific area, and pre-determining or approaching its evolution and trends. Other previous variables are added to the statistical data, and are completed with an estimate of foreseeable trends, and an approach to the speed at which the urban vulnerability processes are displayed.

¹⁰ It is important to point out the urgency of reviewing the current premises of the General Plan, since, if a reduction of the yield in the area does not take place, it will be impossible to make this development compatible with the conservation standards of some of the most singular industrial buildings and to obtain significant areas for public space (open areas, public facilities, etc.). This is the case of the recent “Averly” experience, an industrial enclave, that was considered as “La Zaragozana” in the General Plan, has alerted us to this matter.

¹¹ Discussed in: Javier Monclús, ‘Urbanismo Y Regeneración Urbana. Siete Temas de Debate En La Cultura Urbanística Internacional / Urbanism and Urban Regeneration. Seven Topics in Discussion in the International Urban Planning Culture’, in *Regeneración Urbana (III). Propuestas Para El Barrio Oliver, Zaragoza / Urban Regeneration (III). Proposals for Oliver Neighbourhood*, ed. Javier Monclús and Raimundo Bambó (Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza - Ayuntamiento de Zaragoza, 2016), 34–55.



Análisis de la problemática urbana en el eje de la avenida de San José en su tramo alto, desde la avenida del Tenor Fleta hasta el Canal Imperial de Aragón. Se analizan este espacio urbano desde distintas escalas, como eje con capacidad estructurante, como espacio receptor de la propuesta Línea 2 del tranvía, y como espacio de dinamización comercial del barrio. Fuente: S. Castiello Raluy, M. de Andrés Ordoñez, M. Train Pérez y P. Yus García.

Analysis of the urban problems on the San José Avenue axis at the upper section, from Tenor Fleta Avenue to the Aragon Imperial Canal. This urban space is analysed on different scales, as an axis with a structuring capability, as a space receiving the proposed Line 2 of the tram, and as a space for commercial dynamism in the district. Source: S. Castiello Raluy, M. de Andrés Ordoñez, M. Train Pérez and P. Yus García.

Jan Gehl, y poder así valorar con mayor profundidad las virtudes del Jardín de la Memoria. Y, utilizando los enfoques de Bernardo Secchi, podemos analizar las injusticias espaciales de esas calles que terminan en las laderas del Canal Imperial y que conforman un rosario de traseras del barrio. O podemos analizar los indicadores de vitalidad urbana en el barrio, aleccionados por los textos magistrales de Kevin Lynch o Jane Jacobs.

Dado que ya contábamos con reflexiones generales del barrio, consideramos en esta ocasión oportuno dedicar la primera parte del Taller, la correspondiente al Análisis y Diagnóstico, a realizar una inmersión en profundidad en distintos ámbitos espaciales. Así, organizamos el Taller en equipos de tres o cuatro estudiantes, que debían estudiar ámbitos concretos desde una dimensión completa, es decir, analizando en profundidad cuatro campos interrelacionados: el tejido edificado, el tejido social, las actividades y el espacio público.

El alumno afronta así la complejidad de un ejercicio en el que la conjunción de determinados indicadores alerta sobre una situación que ha de devenir en un entorno insostenible si no se acometer determinadas actuaciones de mejora o corrección. Identificar estos puntos supone también señalar las capacidades de cada uno de estos ámbitos para soportar o servir de palanca de una pretendida recuperación.

Al mismo tiempo, este análisis pormenorizado no puede caer en el riesgo de perder la dimensión del barrio, la inserción de la pieza en el conjunto. Esta cuestión se subsana con un ejercicio de puesta en común, de interacción entre los distintos equipos, de una permanente reflexión transversal en el desarrollo de las sesiones prácticas.

El diagnóstico de los ámbitos espaciales no se obsesiona en una búsqueda de indicadores expresados de manera abstracta y aespacial, sino en la identificación de los procesos que concurren en un determinado espacio, así como en la pre-determinación o aproximación a su evolución y tendencia. Al dato estadístico se añaden otras variables anteriores, y se completa con una estimación de su tendencia previsible, y con una aproximación a la velocidad con la que se manifiestan los procesos de la vulnerabilidad urbana.

Los primeros análisis pusieron de manifiesto la elevada heterogeneidad de San José alto. La construcción histórica de este barrio en un entorno accidentado permitía en cierto modo anticipar esta condición, pero al mismo tiempo las operaciones de densificación llevadas a cabo en la segunda mitad del siglo XX han gravado notablemente determinados espacios. Se evidencia una realidad compleja, que dibuja muchos barrios dentro del barrio, con perfiles muy diferenciados.

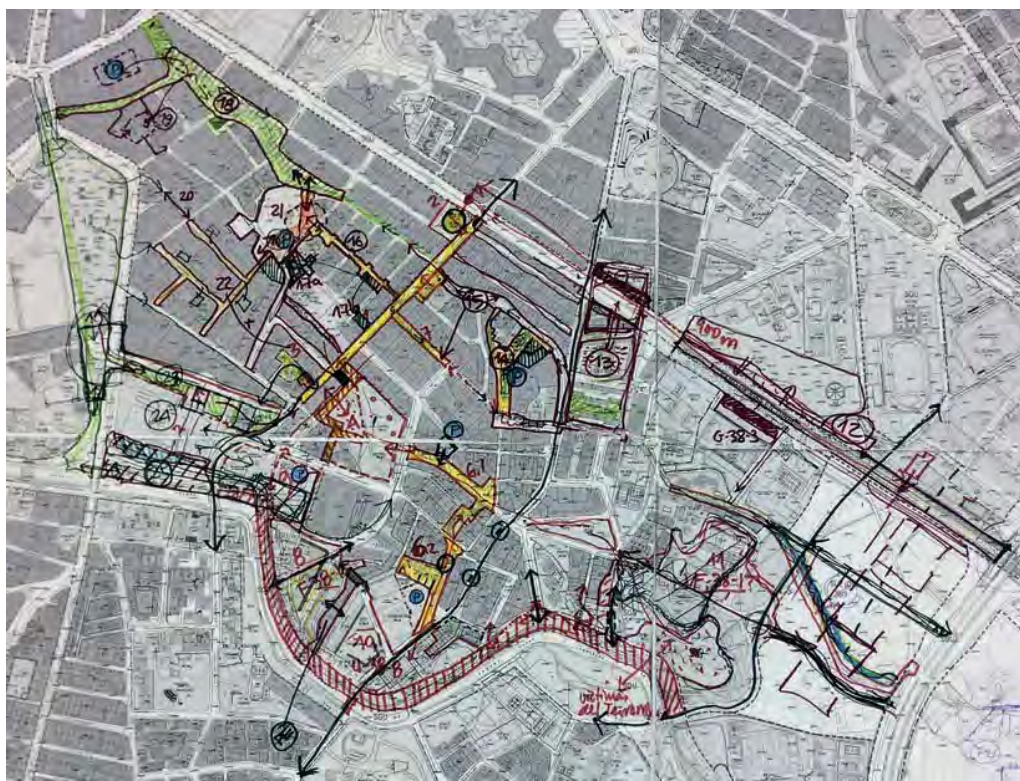
RAIMUNDO BAMBÓ
PABLO DE LA CAL
SERGIO GARCÍA-PÉREZ

Taller San José Alto. La memoria de un barrio como motor de regeneración urbana.

San José Alto Workshop. The memory of a district as the driving force for urban regeneration.

Primeros análisis del 'puzle urbano' en San José alto, como ejercicio de confrontación de los ámbitos seleccionados para el Análisis y Diagnóstico de la primera fase. Fuente: elaboración propia.

First analyses of the "urban jigsaw" in San José alto, as an exercise to tackle the selected areas in a first stage Analysis and Diagnosis. Source: own elaboration.



The first analysis brought to light the high heterogeneity of San José alto. The historical construction of this district in a rugged terrain permits anticipating this condition to a certain extent, but at the same time the densification of the site in the second half of the 20th century significantly degraded certain areas. The reality of the situation is complex, with there being many districts within the district, with very different profiles. And at the same time, we can see that the future drawn on the town planning documents of the city do not attempt to resolve this condition in a very decisive way.

The urban items comprise, as mentioned earlier, a heterogeneous urban jigsaw puzzle, where some pieces stand out as positive enclaves, even with the capacity of "positive regeneration irradiation" towards the rest of the pieces. And nevertheless, other pieces show conditions of isolation, making very closed off enclaves that require intense re-qualification operations. The individual analysis and the exercising of combining them in a single map of problems and opportunities brought about the need for a general outlook, particularly with the outer pieces such as those comprising the area around the Imperial Canal (San Fernando Headquarters, Cuellar terraces, Pepe Garcés sector units, *Cabezo Cortado*, etc.) or on the east bank, which need to be redesigned within the framework of global generation of the district.

III. The proposals

The analysis and diagnosis work were publicly presented at the *Harinera* auditorium. The heterogeneity of the identified situations advised organising smaller teams for intervention, consisting of two students, so that we could intervene in more specific action in 19 areas. At the same time, the Master Plan Team took on the task of integrating all the information from the analysis stage and especially coordinating all the Workshop projects.

The physical delimitation of the scopes of intervention for each team was not an easy task, neither was that of standardising the parameters that should be indicated for each intervention in order to achieve an assessment of the transformation capability of each of the areas as complete as possible. On the basis of the four variables assessed transversally

Y comprobamos que, al mismo tiempo, el futuro dibujado en los documentos urbanísticos de la ciudad no trata de corregir esta condición de una forma decidida.

Estas piezas urbanas conforman como hemos comentado un puzzle urbano heterogéneo, en que unas piezas se vislumbran como enclaves positivos e incluso con capacidad de 'irradiación de regeneración positiva' hacia el resto de las piezas. Y, sin embargo, otras piezas presentan condiciones de aislamiento, configuran enclaves muy cerrados que necesitan operaciones intensas de recualificación. El análisis individualizado y el ejercicio de combinación en un único mapa de problemas y oportunidades evidenció la necesidad de una visión general, especialmente, en las piezas exteriores como las que se disponen en torno al Canal Imperial (cuartel del San Fernando, terrazas de Cuéllar, Unidades del sector Pepe Garcés, Cabezo Cortado, etc.) o en el borde Este, que deben repensarse en el marco de una regeneración global del barrio.

III. Las propuestas

Los trabajos de análisis y diagnóstico fueron expuestos públicamente en el auditorio de La Harinera. La heterogeneidad en las situaciones detectadas nos aconsejó organizar unos equipos más pequeños para la intervención, integrados por dos alumnos, de manera que así pudiéramos intervenir en acciones más concretas en 19 ámbitos. Al mismo tiempo, un Equipo Plan Director asume la tarea de integrar toda la información de la fase de análisis, y la de coordinar espacialmente todas los proyectos del Taller.

La delimitación física de los ámbitos de intervención de cada equipo no era en sí una tarea fácil, así como tampoco la de sistematizar los parámetros que deben ser señalados en todas las intervenciones, al objeto de conseguir una evaluación lo más completa posible de la capacidad de transformación de cada una de las áreas. A partir de cuatro variables valoradas de manera transversal para cada una de las intervenciones (corrección de la desigualdad espacial, corrección de la desigualdad social, factibilidad de la intervención pública, participación de agentes particulares y otros), el equipo del Plan Director establece una tabla de prioridades, y completa finalmente un cronograma de actuaciones con un escenario temporal a 20 años.

El perfil de las 19 intervenciones propuestas es completamente diferente, dado que responde a esa condición heterogénea detectada en el inicio del trabajo. Las intervenciones en la calle Suiza o en la calle Tejar responden a operaciones de reforma interior, con el objetivo de 'esponjamiento urbano' y la necesidad de mejorar el espacio público en zonas muy densas, donde el vehículo particular ha invadido el espacio degradando las condiciones de habitabilidad y de relación en la calle. Las intervenciones en el borde del Canal Imperial (Terrazas de Cuéllar, sector Pepe Garcés), son 'operaciones de borde urbano', ya que todas ellas completan y terminan los tejidos hoy incompletos y desestructurados de las traseras del barrio en un contexto topográficamente complejo. Las intervenciones en el Jardín de la Memoria, o en la calle Melilla, son operaciones de 'acondicionamiento y mejora del espacio público'. Las actuaciones del borde Este son 'operaciones de extensión' que deben saber interpretar las claves del barrio y detectar las necesidades de conexión hacia esta zona de la ciudad. La intervención en el Canal Imperial es una operación que supera el ámbito del barrio y organiza el tramo del Canal Imperial con una visión amplia del papel de este tramo en esta infraestructura lineal de Zaragoza, resolviendo también las necesidades de conexión con Torrero y La Paz.

Las actuaciones de 'La Zaragozana' y del 'Cuartel de San Fernando' son operaciones de recalificación urbanística, y en ellas se consideran en todos los casos escenarios flexibles y variables, identificando en cualquier caso las potencialidades de regeneración urbana que poseen estos dos ámbitos estratégicos. En ambos casos, lo importante es considerar que una determinada ordenación no debe encontrar en ese ámbito físico concreto los recursos para desarrollarla, ya que en el conjunto del barrio existen espacios y bolsas de suelo con los que el Ayuntamiento puede arbitrar una solución a los aprovechamientos que otorga el Plan General vigente, para así garantizar el necesario esponjamiento urbano que necesita esa zona más consolidada.

La operación de transformación urbanística de los terrenos del Cuartel guarda cierto paralelismo con ésta, aunque tiene un escenario de desarrollo quizá más dilatado. En esta ocasión, se han considerado varios escenarios. En todos los casos se contempla la incorporación de la iglesia de San Fernando en los recorridos abiertos del Barrio, a través de la calle San Fernando. El escenario más ambicioso plantea una remodelación completa que podría transformar esta pieza

RAIMUNDO BAMBÓ
PABLO DE LA CAL
SERGIO GARCÍA-PÉREZ

Taller San José Alto. La memoria de un barrio como motor de regeneración urbana.

San José Alto Workshop. The memory of a district as the driving force for urban regeneration.

for each of the interventions (correcting spatial inequality, correcting social inequality, feasibility of public intervention, participation by private and other agents), the Master Plan established a table of priorities, and finally completed a schedule spanning a time period scenario of 20 years.

The profiles of the 19 proposed interventions are completely different, since they deal with the heterogeneous conditions identified at the start of the work. The interventions in Suiza Street or in Tejar Street are interior renovation actions, with the aim of “urban clearing” and the need to improve public space in very dense zones, where private vehicles have invaded the space thus degrading the living conditions and street relationships. The interventions on the banks of the Imperial Canal (Cuellar Terraces, Pepe Garcés Sector), are “urban fringe” operations, since all of them complete and finish the fabric that is today incomplete and without structure on the rear of the district in a topographically complex context. The work on the Garden of Memory or Melilla Street are “public space improvement and refurbishment” actions. The action on the East side are “extension operations” which must be able to interpret the key points of the district and identify the needs for connection between this zone and the city. Intervention on the Imperial Canal is an operation that exceeds the scope of the district and organises the Imperial Canal section with a wider outlook on the role of this section in the linear infrastructure of Zaragoza, also resolving the connection needs with Torrero and La Paz.

The action regarding “La Zaragozaana” and the “San Fernando Headquarters” are operations involving urban re-qualification of land, and all flexible, variable scenarios are considered for them, identifying the potential for urban regeneration of those two strategic areas. In both cases, the important thing is to consider that one specific plan should not find the resources to develop it exclusively within that area, since the district as a whole features pockets of land which the City Hall can use as a solution for the determinations of the current General Plan, so as to guarantee the necessary urban clearing that this more consolidated area needs.

The urban transformation operation of the Headquarters land bears a certain parallel nature with this, although it is a scenario that will perhaps take longer to materialise. On this occasion, several scenarios have been considered. In all cases, the inclusion of the San Fernando Church has been considered in the routes through the District, via San Fernando Street. The most ambitious scenario puts forward a complete remodelling that could transform this item in an enclave for revitalisation for the city as a whole: new uses and new equipment. Between these two scenarios there are other intermediate ones, which maintain part of it for military use, performing “urban surgery” to resolve the specific perimeter problems.

The Workshop proposals show their full value when they are analysed as integrated proposals which all pursue showcasing the regeneration potential of a district, with re-qualification processes and scenarios that are a far cry from the current situation.

In this context, the Workshop panels show the Imperial Canal as something that is no longer the rear side of San José and becomes a structuring linear park for the city, an item of integration between neighbourhoods (La Paz, Torrero, San José) and a connector of other parks in the city “José Antonio Labordeta Park, Zaragoza Green Belt).

This new front organised in this way creates a new façade for the district, arranged with common approaches in attitudes towards the park, its heights and pace. The development of these Execution Units, currently stalled, driven by the regenerating effect of the Imperial Canal, will permit dealing with certain indicators that were identified in the district such as the need for social housing in the area, and housing new spaces for young families to compensate for the ageing process of the area. All the design of this façade was carried out under the criteria of permeability between the district and the canal. Regeneration of San José Alto must be carried out using items that resolve the problems of inaccessibility, the lack of connection and isolation, in such a way that the district can once again connect with its most valuable element, and the very reason why it was initially built.

The permeability and capacity of impregnation of the beneficial effects of the Imperial Canal are not limited to the strict width of the perimeter residential units, but it rather penetrates deeper into the district through some new “green veins” which take advantage of the existing routes of the irrigation ditches and other water courses and consolidated areas such as the *Jardín de la Memoria*, thus improving the legibility of the district. A spatial system is thus rebuilt, but also a new mental map in the minds of the residents, a way of seeing it that is not so far removed from history and the items that comprised the place even before the district was created.

PRINCIPALES PARÁMETROS Y ESTABLECIMIENTO DE LAS PRIORIDADES DE INTERVENCIÓN

ACTUACIÓN	CORRECCIÓN DE LA DESIGUALDAD ESPACIAL	CORRECCIÓN DE LA DESIGUALDAD SOCIAL	FACTIBILIDAD DE LA INTERVENCIÓN PÚBLICA	PARTICIPACIÓN DE AGENTES PARTICULARES Y OTROS	VALORACIÓN DE LA INTERVENCIÓN
EJE VERDE-JARDÍN DE LA MEMORIA					
1.1 Reconectando San Fernando	●	●	●	●	●
1.2 La isla de la Memoria	●	●	●	●	●
1.3 Calle Melilla-Parque Arcipreste de Hita	●	●	●	●	●
1.4 Parque del Cabezo	●	●	●	●	●
1.5 Calle Melilla-CD Arenas	●	●	●	●	●
CANAL IMPERIAL					
2.1 Un parque para el Canal	●	●	●	●	●
2.2a Remodelación de la cabecera de San José	●	●	●	●	●
2.2b Antiguo cuartel de San Fernando	●	●	●	●	●
2.3 Entorno huertas-calle Santa Gema	●	●	●	●	●
2.4 Huertas en terrazas de Cuellar	●	●	●	●	●
2.5 Sector Pepe Garcés	●	●	●	●	●
ENTORNO LA ZARAGOZANA					
3.1 Recuperación de la acequia del Ontoñar	●	●	●	●	●
3.2 Nuevo eje peatonal a la Zaragozaana	●	●	●	●	●
3.3 Plaza Ambar	●	●	●	●	●
3.4 Sector Vista Alegre	●	●	●	●	●
3.5 Parque lineal María Moliner	●	●	●	●	●
ENTORNO CALLE TEJAR					
4.1 Plaza Tejar	●	●	●	●	●
4.2 Tejar-Juan Sanz Tudellilla	●	●	●	●	●
TENOR FLETA					
5.1 Vivir el parque	●	●	●	●	●
5.2 Prolongación Tenor Fleita	●	●	●	●	●

Principales parámetros y establecimiento de las prioridades de intervención. El Equipo del Plan Director realiza finalmente unas tablas que pueden guiar la intervención pública, determinando prioridades y fases en la renovación integral del barrio. Fuente: A. Escribano Tambo, H. Herrera Velarte, J. Pérez Lobera y S. Sánchez López.

Main parameters and establishment of intervention priorities. The Master Plan Team finally drew up some tables that could work as guidelines for public intervention, determining priorities and stages for comprehensive renovation of the district. Source: A. Escribano Tambo, H. Herrera Velarte, J. Pérez Lobera and S. Sánchez López.

en un enclave de revitalización a escala del conjunto de la ciudad: nuevos usos y equipamientos. Entre uno y otro, hay escenarios intermedios en los que se mantiene parte de la actividad de uso militar, haciendo operaciones de cirugía que resuelven problemas concretos en el perímetro.

Las propuestas del Taller adquieren su pleno valor cuando se analizan como propuestas integradas que persiguen todas ellas mostrar la capacidad de regeneración de un barrio, visualizando la generación de procesos de recualificación, y mostrando escenarios muy diferentes al actual.

En este contexto, los paneles del Taller muestran cómo el Canal Imperial deja de ser la trasera de San José y pasa a ser un parque lineal estructurante de la ciudad, elemento de integración entre barrios (La Paz, Torrero, San José) y conector de parques de la ciudad (Parque José Antonio Labordeta, Anillo Verde de Zaragoza).

Este nuevo frente así organizado genera una nueva fachada del barrio, organizado con unos planteamientos comunes en sus gestos hacia el parque, en sus alturas, en sus ritmos. El desarrollo de estas Unidades de Ejecución hasta ahora estancadas, impulsado por el efecto regenerador del Canal Imperial permitirá combatir determinados indicadores identificados en el barrio como la necesidad de vivienda social en el barrio, así como albergar nuevos espacios para familias jóvenes que corrijan el envejecimiento. Todo el diseño de esa fachada se ha hecho con un criterio de permeabilidad desde el barrio hacia el Canal. La regeneración de San José alto pasa porque las piezas resuelvan los problemas de inaccesibilidad, falta de conexión y aislamiento, de manera que el barrio pueda reencontrarse con su elemento más valioso y la razón de su origen.

La permeabilidad y la capacidad de impregnación de los efectos beneficiosos del Canal Imperial no se circunscribe a la anchura estricta de las unidades residenciales perimetrales, sino que penetra hacia el barrio a través de unas nuevas 'venas verdes' que aprovechan las trazas existentes de acequias y otros cursos de agua, y espacios ya consolidados como el Jardín de la Memoria, mejorando así la legibilidad del barrio. Se reconstruye así un sistema espacial, pero también un nuevo mapa mental en los vecinos, una manera de mirar que no es ajena a la historia y los elementos que configuraron el lugar incluso antes de la creación del barrio.

Se genera por tanto un sistema verde que tiene como centro el mismo Jardín de la Memoria, que, por una parte, se amplía en su perímetro superando su escala de 'parque' para consolidarse como un sistema de 'macro manzana verde', y que además irradia su efecto en dos direcciones. La primera, en sentido Este - Oeste, une el parque Pignatelli con el Cabezo Cortado, recorriendo la calle de San Fernando sobre el recorrido de la acequia del Plano, el Jardín de la Memoria y la calle Melilla. Y la segunda, en sentido Sur-Norte, que desciende desde el Canal Imperial siguiendo el curso de la acequia

**RAIMUNDO BAMBÓ
PABLO DE LA CAL
SERGIO GARCÍA-PÉREZ**

Taller San José Alto. La memoria de un barrio como motor de regeneración urbana.

San José Alto Workshop. The memory of a district as the driving force for urban regeneration.



Infografía de una de las Unidades de Ejecución en la parte alta del barrio, en el sector del polideportivo 'Pepe Garcés'. La propuesta organiza un espacio público amplio, abierto hacia las riberas soleadas del Canal Imperial de Aragón. Fuente: R. Abad Villamor y S. Celorrio Soria.

Visual representation of the Execution Units in the upper part of the district, in the "Pepe Garcés" leisure centre area. The proposal arranges a large public area, open to the sunny banks of the Aragon Imperial Canal. Source: R. Abad Villamor and S. Celorrio Soria.

A green system is therefore created that has the *Jardín de la Memoria* at its centre, and which, on one side extends its perimeter to exceed the scale of the "park" and to become a "macro green area" whose effects will be felt in two directions. The first, East-West, joins the Pignatelli park with *Cabezo Cortado*, following the layout of San Fernando Street as it runs next to the El Plano irrigation ditch, the *Jardín de la Memoria* and Melilla Street. And the second, in a South-North direction, descending from the Imperial Canal and following the course of Ontonar irrigation ditch to reach the *Jardín de la Memoria*, and from San José Avenue, in a promising operation of "discovery" of the course of that irrigation ditch¹², links up with *La Zaragozana* and the remodelled María Moliner gardens.

These operations confer better internal cohesion to the district and better integration with other structures in the city, but even so they are insufficient in some areas, which require more precise surgery, capable of regenerating more delicate, sensitive capillary fabric. These are the "micro-scale" items, which are nevertheless of utmost importance in very vulnerable zones. In Vista Alegre Street, in Suiza Street, in Juan Sanz Tudelilla Street and in Tejar Square, action is put forward that confer quality to public spaces and awareness of a medium or small scale residential unit, so that the idea of articulated, cohesive units is recovered, providing better transport capacity and general capacity on main or structuring streets. With this grid system of newly regenerated spaces, the necessary internal articulation of the district will be achieved.

All these interventions were directly explained to the residents and municipal managers over several sessions, and more specially at the exhibition of the work that took place on the ground floor of *La Harinera* during the celebrations of the 40th anniversary of *Jardín de la Memoria*, a space which has also been a source of inspiration and guideline for the projects carried out during the Workshop.

Indeed, in view of the number of outlooks, reflections and proposals, from sectoral to more integrated, there can be no doubt that the moment to act has arrived. In recent years San José has run the risk of stagnation, increasing the risk of isolation, inaccessibility and physical and social deterioration in some areas of the district. In this context we hope that the work we have presented will be useful for the future Plan of the San José district, currently being prepared by Zaragoza City Hall.

¹² It is a section that is currently not visible from any public area, located to the rear of the block overlooking Juan José Gárate Street and María Auxiliadora school.

Actuación de reforma de la calle Suiza, que se transforma en paseo peatonal, articulador de una zona de manzanas organizadas en retícula sin ninguna cualidad espacial, que se conecta con la avenida de San José y con 'La Zaragozana' Fuente: C. Ruiz-Olalla Moure y M. Sandoval de Gregorio.

Renovation of Suiza Street, which becomes a pedestrianised street, articulating an area of blocks arranged in grid form without any spatial quality, which connects to San José Avenue and 'La Zaragozana'. Source: C. Ruiz-Olalla Moure and M. Sandoval de Gregorio.



del Ontonar, alcanza el Jardín de la Memoria, y desde la avenida de San José, en una prometedora operación de 'descubrimiento' del curso de esta acequia¹², conecta con 'La Zaragozana' y con los jardines remodelados de María Moliner.

Estas operaciones otorgan mayor cohesión interna en el barrio y mayor integración con otras estructuras espaciales de la ciudad, pero aun así no resultan suficientes en algunos ámbitos, que requieren trabajar desde una cirugía de mayor precisión, capaz de regenerar tejidos capilares más delicados y sensibles. Son elementos de 'escala-micro' que adquieren sin embargo una dimensión de regeneración trascendental en zonas muy vulnerables. En la calle Vista Alegre, en la calle Suiza, en Juan Sanz Tudelilla y en la plaza Tejar se proponen actuaciones que aportan calidad en el espacio público y conciencia de unidad residencial de escala media o pequeña, de manera que recuperan idea de conjuntos articulados y cohesionados, dejando mayor capacidad de transporte y capacidad general en las vías generales o estructurantes. Con este sistema reticular de nuevos espacios regenerados se consigue una articulación interna necesaria en el barrio.

Todas estas intervenciones fueron explicadas de manera directa a los vecinos y a responsables municipales en varias sesiones, y de manera especial en la exposición de los trabajos que se llevó a cabo en la planta baja de La Harinera, al mismo tiempo que se celebraba en este espacio el 40 aniversario del Jardín de la Memoria, un espacio que ha sido también referencia inspiradora y guía a lo largo del trabajo del Taller.

En cualquier caso, frente a la cantidad de visiones, reflexiones y propuestas, desde las más sectoriales a las más integradas, parece claro que ha llegado el momento de actuar. San José presenta en los últimos años la amenaza del estancamiento, hecho que ha incrementado la condición de aislamiento, de inaccesibilidad, de deterioro tanto físico como social, en algunas zonas del barrio. En este contexto, esperamos que los trabajos aquí presentados sean de utilidad para el futuro Plan del barrio de San José, que en este momento está preparando el Ayuntamiento de Zaragoza.

¹² Se trata de un tramo ahora no visible desde el espacio público, situado en las traseras de una manzana recayente a la calle Juan José Gárate y el colegio de María Auxiliadora.

EQUIPO DIRECTOR

Andrea Escribano Tambo, Helena Herrera Velarte, Julia Pérez Lobera, Sara Sánchez López

El primer paso de la elaboración del Plan Director ha sido la realización de un análisis a escala del barrio de San José Alto, detectando los principales problemas y potencialidades del mismo. A raíz de este estudio se ha establecido una estrategia global de intervención, identificando cinco grandes grupos de actuación.

En primer lugar, se ha realizado un análisis de la vivienda que compone el barrio. En concreto, se han estudiado los parámetros del valor catastral, antigüedad y estado de conservación. A partir de estos datos se desarrollan dos enfoques diferenciados de intervención: reforma en las zonas degradadas del interior, y derribo y edificación nueva en las áreas de borde. Por otra parte, respecto a la población, se han estudiado los datos relativos a densidad, paro, nivel de estudios y edad.

De estos datos se extrae un principal objetivo del Plan Director: atraer diferentes perfiles de población joven para evitar el estancamiento y la degradación del barrio. A su vez, los datos analizados responden a las diferentes tipologías morfológicas que componen San José Alto, identificadas como ensanche tradicional, ensanche orgánico, ensanche denso, bloques abiertos, manzanas alargadas, manzanas reticuladas y tipologías de borde.

En una segunda fase de la elaboración del Plan Director se ha analizado el espacio público del barrio. Se ha detectado un escaso espacio para el peatón, lo que va en detrimento de las relaciones sociales y de la actividad comercial. Asimismo, existe una escasez de espacios verdes, que se encuentran además desconectados entre sí. Así, este análisis nos permite enumerar las debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades de San José Alto. Las debilidades responden a la falta de conexión con el tercer cinturón y la escasez de espacios libres, y las amenazas al envejecimiento de la población y el progresivo cierre de locales comerciales. Por otro lado, las fortalezas se detectan en la cercanía al centro y en el sentimiento de pertenencia al barrio, y las oportunidades en la relación con el Canal Imperial y el futuro trazado del tranvía.

A partir de estas conclusiones se ha desarrollado en una tercera fase del Plan Director una estrategia de intervención dividida en cinco grandes actuaciones: eje verde-Jardín de la Memoria, Canal Imperial, entorno de la fábrica de La Zaragozana, entorno de la Calle Tejar, y Avenida Tenor Fleta. Estas actuaciones están divididas a su vez en operaciones acotadas, desarrolladas cada una de ellas por cada grupo. En cada operación se identifican los problemas, los objetivos y los agentes que intervienen en la misma, estableciéndose a su vez prioridades de actuación que generan un cronograma de actuación a veinte años vista.

De esta manera y en términos generales, la actuación del eje verde realiza una labor de conexión entre el resto de las actuaciones, permitiendo relacionar el interior del barrio, el Canal Imperial y el cajón de Tenor Fleta mediante la generación de espacios para el peatón. De la misma forma, la actuación del Canal Imperial actúa en el frente del mismo, las de La Zaragozana y Calle Tejar en el interior del barrio y la de Tenor Fleta en la colmatación del cajón.

Como consecuencia de dichas actuaciones aparece en el barrio de San José Alto una nueva red de espacios libres y verdes, que fomentan las relaciones sociales y la actividad comercial, económica y cultural. Así, el espacio para el peatón aumenta en detrimento del espacio para el automóvil, pero se optimiza la utilización de este mediante la creación de aparcamientos públicos, surgiendo además nuevos equipamientos para el barrio. En consecuencia, aumenta la superficie peatonal, de espacios libres, de aparcamiento y de equipamiento al mismo tiempo que se reduce el viario.



Antigüedad de las viviendas | Dwelling age



Viviendas en mal estado | Dwelling in bad condition



Densidad de población | Population density



Población sin estudios | No schooling population



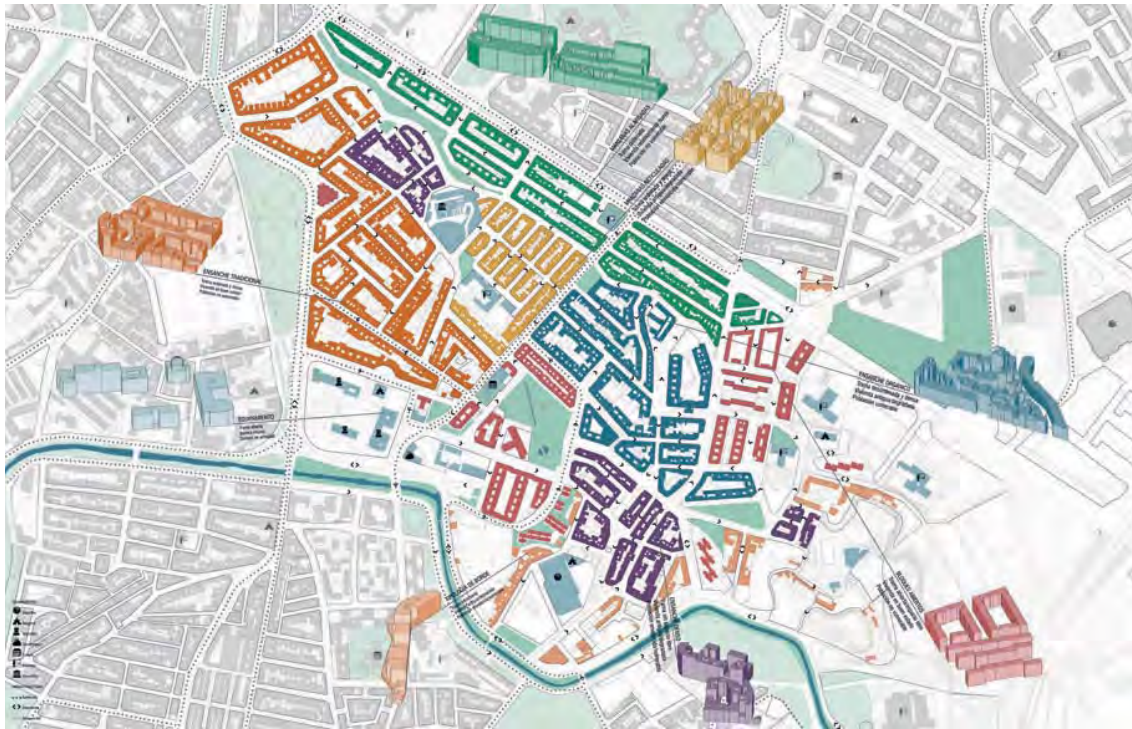
Población extranjera | Foreign population



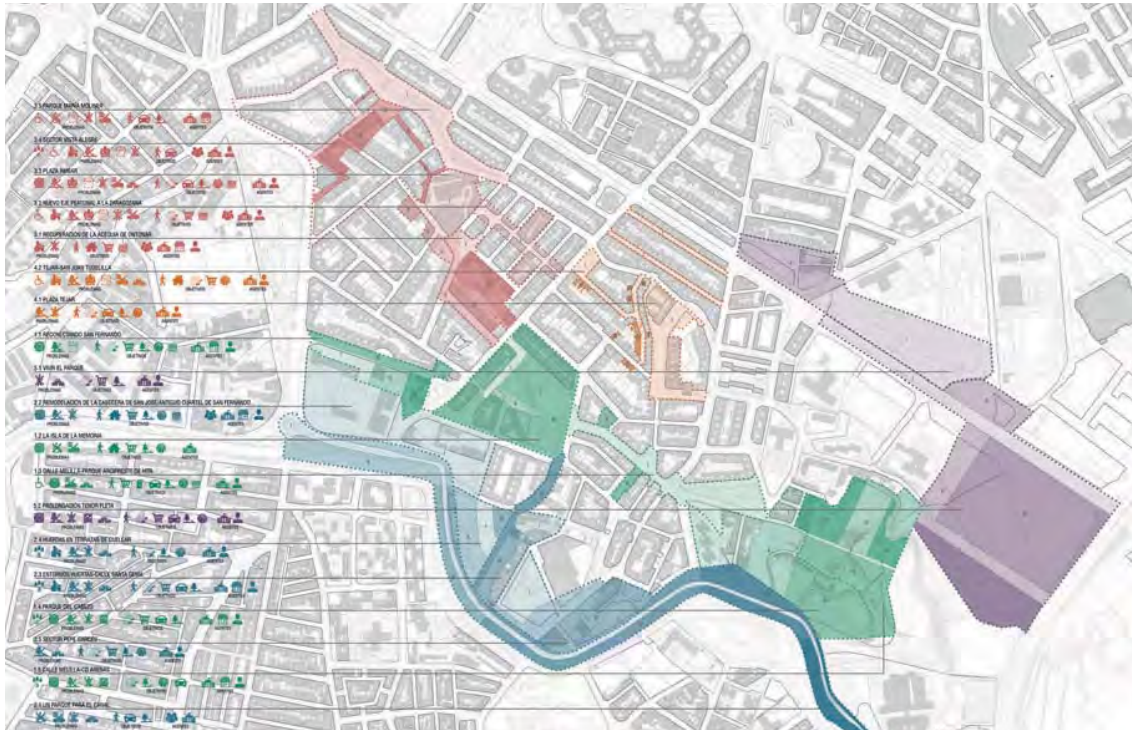
Población envejecida | Ageing population



Análisis DAFO | SWOT analysis



Morfologías | Morphology



Distribución de operaciones | Operations allocation

The first step in the Master Plan preparation has been to carry out an analysis at San José Alto district analysis, detecting its main problems and potentialities. As a result of this study, an overall intervention strategy has been established, identifying five major action groups.

In the first place, an analysis of the dwelling that composes the district has been carried out. In particular, the parameters of the cadastral value, age and state of conservation have been studied. Based on these data, two different intervention approaches are developed: reform of degraded areas within the district, and demolition and new construction in edge areas. On the other hand, about the population, data on density, unemployment, level of education and age have been studied. From these data a main objective of the Master Plan is extracted: to attract different profiles of young population to avoid the district stagnation and the degradation. At the same time, the data analyzed correspond to the different morphological typologies that make up San José Alto, identifying them as traditional widening, organic expansion, dense expansion, open blocks, elongated blocks, reticulated blocks and edge typologies.

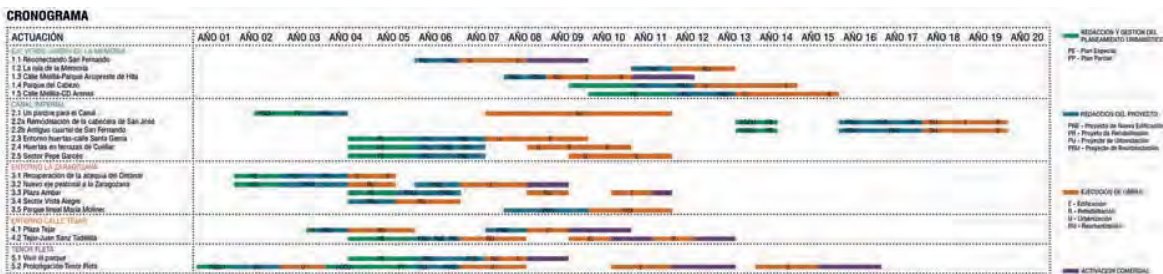
In a second phase of the Master Plan preparation, district public space has been analyzed. Little space has been detected for the pedestrian, which is detrimental to the social relationship and commercial activity. Likewise, there is a shortage of green spaces, which are also disconnected from each other. This analysis allows us to list the weaknesses, threats, strengths and opportunities of San José Alto. The weaknesses are due to the lack of connection with the third belt and the scarcity of free spaces, and the threats are due to the aging of the population and the progressive closure of commercial premises. On the other hand, the strengths are detected in the city center proximity and the district feeling of belonging, and the opportunities are detected in the relationship with the Imperial Channel and the future route of the tram.

Based on these conclusions, a strategy of intervention has been developed in a third phase of the Master Plan. The strategy is divided into five major interventions: green axis-Jardín de la Memoria, Imperial Channel, surroundings of La Zaragozana factory, surroundings of Tejar street, and Tenor Fleta Avenue. These interventions are divided into operations developed by each group. Each operation identifies the problems, objectives and agents involved, establishing priorities that generate a action schedule for twenty years. In general, the green axis intervention makes a connection between the rest of the interventions, enabling the relationship between the district interior, the channel and Tenor Fleta box by generating spaces for the pedestrian. At the same time, Imperial Channel intervention acts in the channel front, those of the Zaragozana and Tejar Street act in the district interior and the one of Tenor Fleta act by completing the box and its environment.

As a consequence of these interventions, a new network of free spaces appears. This network encourages social relationships and commercial and cultural activity. Pedestrian space increases to the detriment of car space, but the use of the private vehicle is optimized by the creation of public car parks. Also, new public equipments for the district rise up. As a result, pedestrian areas, free spaces, car parks and public equipments increase at the same time as the road is reduced.



Esquemas de circulaciones rodadas, espacio peatonal y espacios verdes
Road traffic, pedestrian space and green space diagram



Cronograma de las actuaciones | Interventions timeline



Imagen global de la implantación de las actuaciones en el barrio | Global image of the implementation of interventions in the district

ACTUACIÓN	EXISTENTE										PROPUESTO											
	m ²																					
ESP. VERDE: JARDÍN DE LA MEMORIA																						
1.1 Recreando San Fernando	48.752,79	16.230,00	16.230	56	637	47,451	1.400	47	9.814	280	22.730,00	14.287,62	13	667	48,461	1.955	47	9.814	335			
1.2 La Isla de la Memoria	25.360,40	12.609,60	2.632,25	202	-	-	-	32	4.884	200	15.241,56	2.632,25	150	-	-	-	1.715	32	5.884	286		
1.3 Calle Melillo-Parque Augusto de Hita	31.170,27	7.815,25	7.358,13	136	89	24.314	-	12	6.076	160	15.496,41	5.052,08	160	80	24.314	871	12	6.076	295			
1.4 Parque del Caballero	51.550,00	-	4.060,02	29	-	8.573	-	4	-	423	21.178,23	4.352,54	16	370	11.923	-	4	23.362	726			
1.5 Calle Melillo-CD Arenas	30.678,83	-	-	0	-	-	-	-	7.665	300	8.106,78	2.429,34	45	590	16.485	-	248	7.665	300			
CANAL IMPERIAL																						
2.1 Un parque para el Canal	94.708	32.750	28.928	57	-	-	-	-	49.000	215	40.960	28.660	-	-	-	-	-	-	49.000	815		
2.2 Remediación de la Cabecera de San José	41.605,43	12.604,30	5.394,90	140	201	-	26.825,08	-	2.350,89	121	33.658,42	2.416,34	154	144	14.712	5.231,01	25	5.395,25	221			
2.2B Antiguo Cuartel de San Fernando	48.234,53	12.905,64	7.514,90	72	235	-	29.430,50	-	5.186,55	95	20.412,95	4.612,27	92	329	32.998,55	2.510,30	11	15.739,10	189			
2.3 Entorno huertas-calle Santa Gema	14.612,02	-	1.971,20	54	-	5.422,91	-	-	2.657,07	259,20	27	73	9.366,07	-	12	867,34	86	-	-			
2.4 Huertas en terrazas de Cuellar	10.602,81	-	-	-	-	490,43	-	-	-	45	2.958,91	-	24	100	9.600	350	-	1.547,93	51			
2.5 Sector Peño García	34.048,78	7.054,90	1.188,60	230	17	8.416,9	5.430	-	-	53	6.669,75	1.175	230	30.204,38	6.650	5	2.719	124				
ENTORNO LA JARDINERÍA																						
3.1 Recuperación de la acera del Ortoas	16.542,00	2.576	4506	57	-	16.313	8.816	6	576	9	2981	4977	25	-	14.227	6.615	6	2.181	74			
3.2 Nuevo Eje Peñascal a la Zaragoza	10.142,36	1.818,98	1.736,71	19	-	1.155,35	-	30	-	-	3.555,69	-	-	1.409,27	-	37	-	-	52			
3.3 Plaza Antón	17.273,00	-	2.395,20	50	-	-	-	-	-	10	3.757,50	2.075,20	168	136	3.195	812	-	657	80			
3.4 Sector Vista Alegre	52.217,10	9.255,58	8.492,38	203	-	34.403,10	-	-	571,11	125	13.078,23	4.669,71	165	384	34.403,10	-	-	571,11	190			
3.5 Parque Inval María Moliner	21.136,81	3.670,90	17.515,91	318	-	-	-	-	8.110,53	-	15.887,97	3.923,84	134	-	-	-	-	-	11.271,78			
ENTORNO CALLE TEJARI																						
4.1 Plaza Tejar	14.530,17	5.090,84	2.882,86	72	-	43.985	-	11	-	56	7.111,70	228,45	38	80	43.935	-	11	-	36			
4.2 Pion Especial José Sanz Tupelias	25.462,77	1.686,44	5.666,25	196	-	57.917	-	7	-	9	6.458,11	3.576,5	30	-	58.378,71	-	7	326	124			
TENOR FLESA																						
5.1 Vivi el parque	30.881,02	2.695,63	3.719,72	44	12	3.426,73	-	-	22.736	623	6.283,86	3.316,77	15	12	6.213,26	-	3	35.845	667			
5.2. Protección Tenor Fleza	81.841,76	-	-	-	-	-	-	-	-	-	49.221,26	25.686	553	1080	78.408	3.320	110	22.700	1.500			
TOTAL	741.974,85	119.861,42	119.861,31	1.844	1.192	251.852,42	41.321,80	149	111.896,63	2.726	268.979,55	111.919,84	1.943	4.139	492.692,37	29.031,01	509	196.326,28	9.969			

Tabla de datos de las actuaciones | Interventions data table

OP1 AC1 SAN FERNANDO RECONECTA

Luis Lastres Panzano, Diego Santamaría Aguilar

A_CONEXIÓN ENTRE NIVELES

El acceso a la iglesia de San Fernando se encuentra actualmente 3,5 metros por encima de la cota de la calle San Fernando. La propuesta de actuación interviene en el desnivel existente generando 2 rampas que permitan salvar tal diferencia.

Los taludes generados se aprovecharán para diseñar una banda de vegetación paralela al bulevar, alternándola con equipamientos.

1_ Quiosco. Superficie: 80 m² / 2_ Espacio de lectura. Superficie: 80 m² / 3_ Cafetería. Superficie: 110 m² / 4_ Rampa de conexión de 81 metros lineales con descansillos intermedios para cumplimiento de normativa de accesibilidad.

B_REAPERTURA IGLESIA DE SAN FERNANDO

La propuesta mantiene el acuartelamiento de San Fernando. No obstante, como línea principal de actuación, se considera necesario abrir la iglesia al barrio. Para ello, se adquieren 5448 metros cuadrados del cuartel, desplazando sus muros en aquellos puntos necesarios, para así crear una plaza en la zona frontal de la iglesia.

Dicha plaza actúa como podio del propio edificio y se considera como fase previa a la futura conexión con el canal, una vez se haya desmilitarizado la zona.

5_ Plaza elevada. Superficie: 2510 m² / 6_ Garaje público subterráneo. Superficie: 622 m²

C_NUEVO BULEVAR PARA EL BARRIO

Se propone la redistribución del espacio para el peatón con respecto al automóvil. Dicha intervención, mantiene el tránsito rodado, pero de una forma mixta para así limitar su flujo por la calle San Fernando, y así revitalizar el comercio en la calle, asumiendo su papel en el buen funcionamiento del barrio. Se consideran los locales una continuación del espacio público, de la misma forma que el bulevar puede ser aprovechado por cada uno de ellos.

7_ Nuevo bulevar de uso mixto. Superficie: 6005 m² / 8_ Re-descubriendo el agua. La particular línea de fachada que define la calle viene determinada por el trazado de la acequia que recorría el barrio a principios del siglo XX. Con la urbanización de la calle su traza quedó escondida hasta hoy. Por todo ello, se propone aflorar dicho trazado y dejar huella del peso que tenía el agua en el entorno de la iglesia de San Fernando. / 10_ 36 Nuevas viviendas. Superficie por vivienda: 90 m²

D_UN MERCADO GASTRONÓMICO

Fruto de la rehabilitación de la Casa Blanca, se plantea un equipamiento para el barrio que actué como foco de atracción y parada del nuevo paseo del canal. Se debe tener en cuenta que a este equipamiento se incorpora la nueva plaza resultante del derribo de un bloque de viviendas, generando junto con la plaza de la Balsa un amplio espacio frente al mercado.

11_ Plaza del mercado. Superficie: 700 m² / 12_ Nuevo equipamiento en el barrio. Superficie: 1055 m²

E_REVITALIZACIÓN DE LOS LOCALES

Se prevé que las nuevas condiciones presentes en el ámbito de San Fernando, favorezcan la participación activa por parte de la ciudadanía, dando lugar a la apertura de nuevos locales cuyo espacio privado actuaría como prolongación del espacio público.

9_ Apertura de locales. Superficie: -

A _ CONNECTION BETWEEN LEVELS

Access to San Fernando Church is currently 3.5 feet above street level on San Fernando Street. The proposed action involves reducing the existing gap by building 2 ramps to bridge the difference.

These slopes would permit taking advantage of the intervention to design a line of vegetation, parallel to the boulevard alternating with equipment.

1 _ Kiosk. Area: 80 m² / 2 _ Area of reading. Area: 80 m² / 3 _ Cafe. Area: 110 m² / 4 _ Connection ramp spanning 81 linear meters with intermediate landings for implementation of accessibility standards.

B_OPENING CHURCH OF SAN FERNANDO

The proposal maintains the quartering of San Fernando. However, as the main line of action, it is considered necessary to open the church to the neighborhood. To this end, 5448 Square metres of the barracks are acquired, moving the walls wherever required in order to create a plaza in the area in front of the church.

This square serves as the podium to the building and it is considered a preliminary phase to the future connection with the canal, once the area has been demilitarized.

5 _ High square. Area: 2510 m² / 6 _ Public garage subway. Area: 622 m²

C_NEW BOULEVARD TO THE NEIGHBORHOOD

We propose a redistribution of public space, to increase pedestrian space and decrease vehicle transit. Such intervention maintains the road traffic, reducing traffic and thus to revitalize trade in the street, taking on its role in the functioning of the neighborhood. The locals are considered a continuation of public space, in the same way that the boulevard can be exploited by all the neighbors.

7 _ New mixed-Use Boulevard. Area: 6005 m² / 8 _ Re-discovering the waterfront. The row of facades that defines the street is determined by the route of the ditch which passed through the neighborhood at the beginning of the twentieth century. With the urbanization of the street its trace stayed hidden until today. Due to all these reasons, it is proposed to bring out this route giving weight to water. / 10 _ 36 New homes. Housing area: 90 m²

D _ A GOURMET MARKET

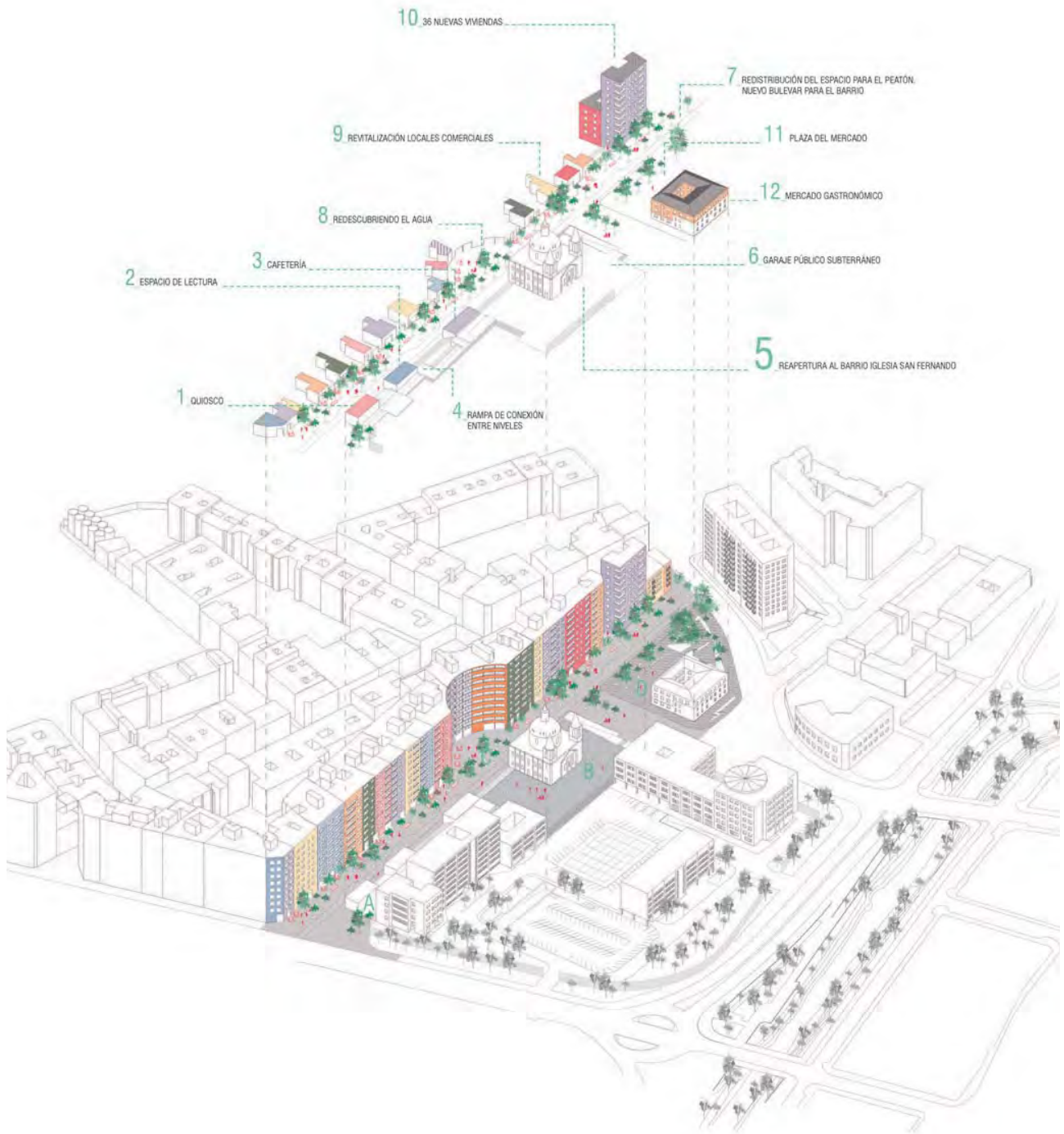
Due to the rehabilitation of the white house, there is a piece of equipment for the neighborhood which works as a focus of attraction for the canal. It must be taken into account that this equipment is incorporated into the new square. Demolishing a block of flats is also proposed in order to create a space in front of the market.

11 _ Market square. Area: 700 m² / 12 _ New equipment in the neighborhood. Area: 1055 m²

E _ REVITALIZATION OF THE STORES

It is expected that the new conditions presented in the area of San Fernando, encourage an active participation by the neighbours, leading to the opening of new stores whose private space would act as an extension of the public space.

9 _ Opening of stores. Surface: -



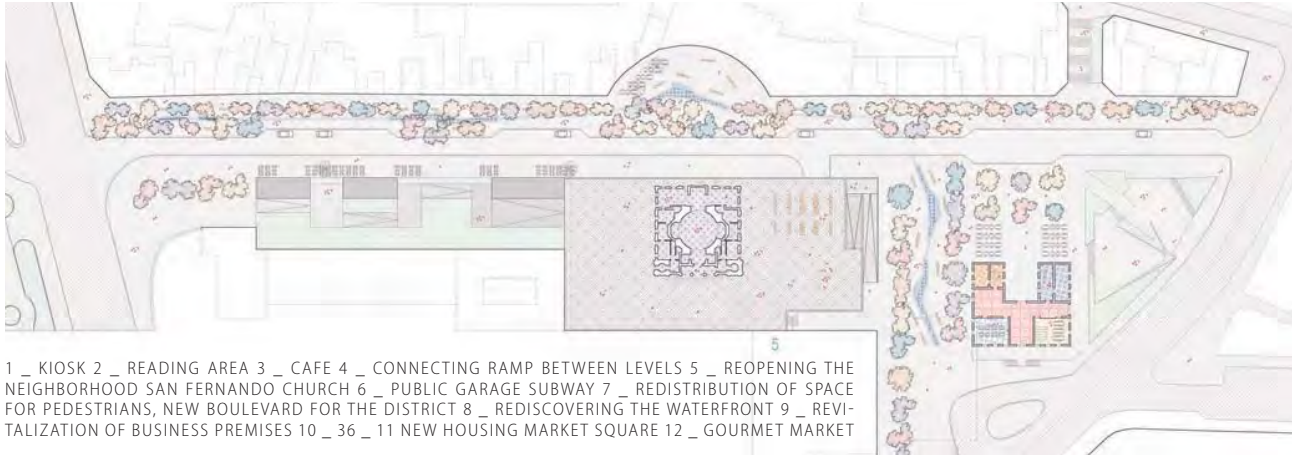
Axonometría de la intervención | Axonometry of the urban project



1_QUIOSCO 2_ESPACIO DE LECTURA 3_CAFETERÍA 4_RAMPA DE CONEXIÓN ENTRE NIVELES 5_REAPERTURA AL BARRIO IGLESIA SAN FERNANDO 6_GARAJE PÚBLICO SUBTERRÁNEO 7_REDISTRIBUCIÓN DEL ESPACIO PARA EL PEATÓN, NUEVO BULEVAR PARA EL BARRIO 8_REDESCUBRIENDO EL AGUA 9_REVITALIZACIÓN LOCALES COMERCIALES 10_36 NUEVAS VIVIENDAS 11_PLAZA DEL MERCADO 12_MERCADO GASTRONÓMICO

Vista desde Paseo de Cuellar | View from Paseo Cuellar





Vista desde Av. San José | View from Av. San José



OP1 AC2 LA ISLA DE LA MEMORIA

Ignacio Fernández Ráfales, María Unceta Pajares

El ámbito propuesto de intervención es la manzana que contiene el parque del Jardín de la Memoria. Este entorno no presenta oportunidad en suelo urbano no consolidado como en otras zonas periféricas, sin embargo existen oportunidades de renovación urbana a pequeña escala con potencial para crear espacios de mayor calidad. Es evidente la prioridad de las reformas pendientes de restauración y manutención del parque y sus elementos, pero es necesario priorizar aspectos como la revitalización y el desarrollo del espacio. En base a estos principios se buscará que los espacios olvidados vuelvan a recobrar protagonismo perdido.

Se determinan dos niveles de actuación: estructura urbana y renovación interna. Las actuaciones en la estructura van encaminadas a mejorar la conexión de nuestro ámbito con el entorno próximo, concretamente con el eje verde del canal. La renovación interna consistirá en ampliar la superficie del parque a todo el ámbito reorganizando el viario y realizar el mantenimiento y mejora del parque. Para ello es crucial analizar sus límites. Existen grandes barreras, el límite este se ve truncado por la vía rodada en la calle Royo Villanova, la cual posee un tráfico bastante escaso. En cuanto al límite sur; el desnivel, el vallado de separación del parque y la vía de acceso a los aparcamientos subterráneos suponen obstáculos para el uso y la percepción del parque en su entorno. La accesibilidad del parque, pese a sus distintas cotas, está bien resuelta. Sin embargo han de resolverse los obstáculos, aquellos que son accesibles pero dificultan un tránsito cómodo o fluido. De este modo, la propuesta debe resolver el frente este y sur.

El Jardín de la Memoria es la zona verde principal del ámbito y sus alrededores. Además de suponer un gran alivio de la consolidada trama, se trata de un símbolo de identidad del barrio. La calificación de su espacio como zona verde resultó de la intensa reclamación y participación de la asociación de vecinos. Las intervenciones artísticas que lo configuran trabajaron conjuntamente. Es un importante ejemplo de cómo un espacio público funciona por la apropiación simbólica de sus usuarios. Sin embargo, se inauguró hace veinticinco años. Un elemento de tal identidad necesita una revitalización y renovar sus escenas urbanas. Se precisa un plantado de árboles, la restauración de las obras artísticas y paneles informativos para transmitir su historia a las nuevas generaciones.

El proyecto pretende potenciar y volver a poner en el mapa el Jardín de la Memoria, el cual ha empezado a perder su esencia debido al mal estado de sus límites y la obsolescencia de su entorno. Para completar la actividad dinamizadora de la rehabilitación de la Harinera, se propone que el parque conquiste toda la manzana acogiendo los nuevos equipamientos en su interior.

The proposed area of intervention is the one which contains the Garden of Memory. It presents no opportunity in unconstrained urban land, as is the case in other peripheral areas, however we can find opportunities for small-scale urban renewal with the potential to create higher quality spaces. The priority of pending renovations and maintenance of the park and its elements is evident, but it is necessary to prioritize aspects such as revitalization and the development of this sector. Based on this principles, it will be sought to bring back emphasis to some of the forgotten spaces.

We will work on two levels of action: urban structure and internal renovation. The interventions in the structure are aimed at improving the connection of our area with the surrounding area, specifically with the green axis of the river. The internal renovation will consist of expanding the park to the limits of the sector and reorganizing the road system and performing maintenance and improvement of the park. In order to improve the park, it is crucial to analyse its limits. There are great barriers, the East limit is truncated by the road in Royo Villanova street, which has scarce traffic. As for the southern limit, the gradient, the fence which separates the park and the access to the underground car parks are obstacles for the use and perception of the park in its surroundings. The accessibility of the park, despite its different levels, is resolved. However, there are some obstacles that need to be overcome, because even when they can be accessible they can hinder comfortable fluid crossing. Therefore, the proposal must resolve the East and South fronts.

The Garden of Memory is the main green area of the sector and its surroundings. Besides accounting for great relief from the consolidated ground, it is a symbol of the identity of the neighborhood. The qualification of the space as a green zone resulted from the strong claims and participation of the neighbor association. The artistic interventions are the result of the joint work by artists and neighbors. It is a remarkable example of how a public space works by the symbolic appropriation of its users. However, it was inaugurated twenty-five years ago. An element of such identity needs to be revitalized and its urban scenes renewed. Trees need to be planted, artistic works restored and information panels fitted to transmit its history to the new generations in the neighborhood.

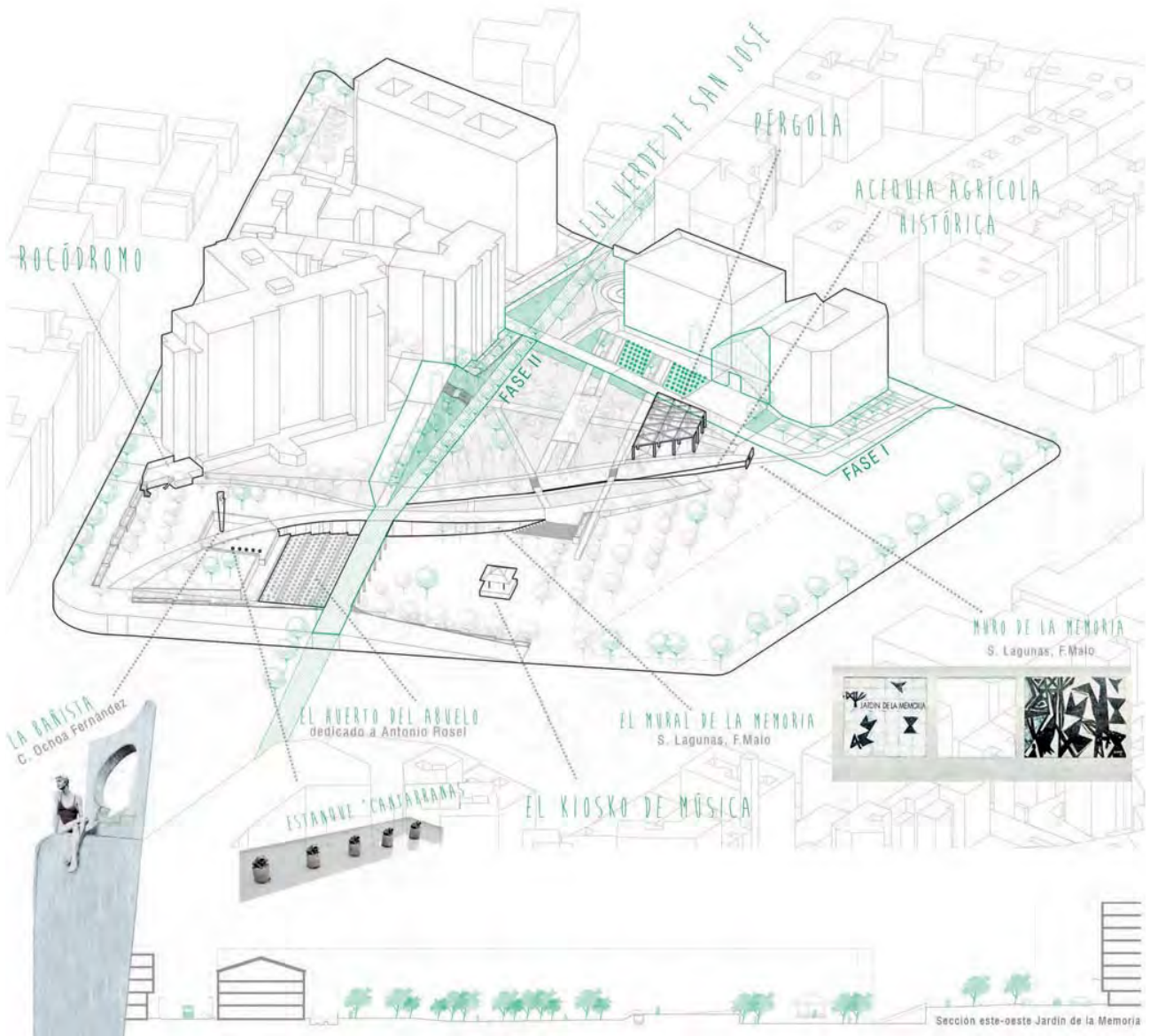
The project aims to strengthen the image of the Garden of Memory and put it on the map again, which has already begun to lose its essence due to the poor state of its limits and the obsolescence of its surroundings. In order to complete the dynamizing activity of the new rehabilitation, with the proposal of the park dominating the entire sector housing new cultural buildings within its boundaries.



Infografías de la propuesta | Proposal infographics



Sección norte-sur Jardín de la Memoria



Sección este-oeste Jardín de la Memoria

Propuesta del proyecto para el "Jardín de la Memoria" | proposal project apply to "Garden of Memory"

Se definen tres fases. En una primera fase se consolida el límite oeste del parque mediante la peatonalización de la calle Royo Villanova. De este modo, estos equipamientos socioculturales pasan a estar inmersos en el parque e incluso se recupera la antigua acequia existente. La segunda fase potencia la conexión del eje transversal este-oeste del parque para que forme parte del eje verde del canal. Se eliminarán los obstáculos en favor de una vía más directa. La tercera fase acaba de consolidar la manzana mediante la pacificación de las vías rodadas dentro el ámbito.

La rehabilitación del almacén de la Harinera se lleva a una escala más ambiciosa buscando la solución a una demanda: la ampliación de la superficie de huerta. El nuevo espacio servirá para gestionar y promocionar actividades relacionadas con el cultivo, ofreciendo talleres, espacio de mercado y degustaciones. Este nuevo equipamiento tendrá un nuevo acceso directo al parque. Además de la ampliación del parque, el uso de un pavimento permeable potencia el esponjamiento de esta zona tan compacta. Supone un elemento unificador como forma de recuperar el terreno natural reduciendo el efecto de isla de calor.

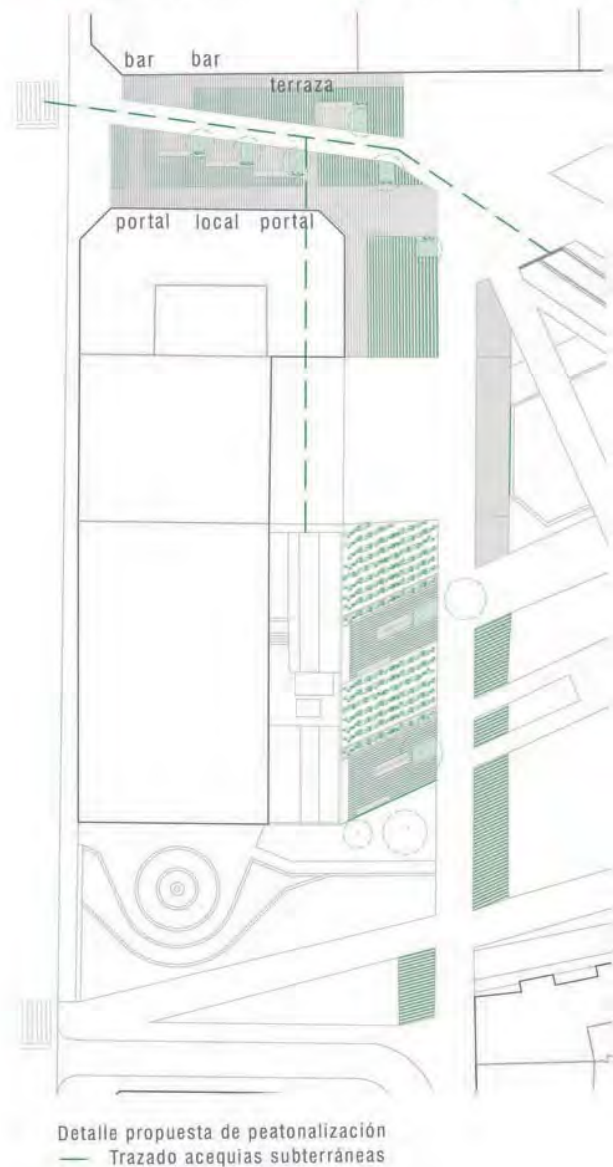
El resultado es el Jardín de la Memoria llegando hasta la Avenida San José y sus límites; ya no se esconde entre sus edificios, sino que se muestra y se hace presente en el barrio y sus alrededores.

The project is defined in three phases. In the first phase, the western boundary of the park is consolidated through pedestrianization of Royo Villanova street. In this way, these socio-cultural facilities become immersed in the park and even the old ditch is restored. The second phase enhances the connection of the east-west transverse axis of the park to become a part of the green axis of the river. Obstacles will be removed in order to have easier access. The third phase will consolidate the block through relieving traffic from the roads in the area.

The renovation of the old flour factory warehouse is carried out on a more ambitious scale, seeking a solution to demands: the enlargement of the horticultural area. The new space will serve to manage and promote activities related to this field, offering workshops, a market place and produce tastings. This new facility will have a new access from the park. In addition to its expansion, the use of a permeable pavement enhances the opening of this very compact area. It works as a unifying element to recover the natural terrain and reducing the "island of heat" effect.

The result is the Garden of Memory reaching San José Avenue and its limits is that it will no longer be hidden between buildings, but will be a prominent feature in the neighborhood and surrounding area.

ISLA DE LA MEMORIA		ANTERIOR	PROPUESTA
	Número de árboles	260	318
	Superficie de viario rodado	2.632 m ²	0 m ²
	Superficie de espacio público	12.609 m ²	15.241 m ²
	Superficie verde	4.884 m ²	5.834 m ²
	Superficie de equipamientos	1.267 m ²	1.821 m ²
	Superficie de huertos	650 m ²	842 m ²

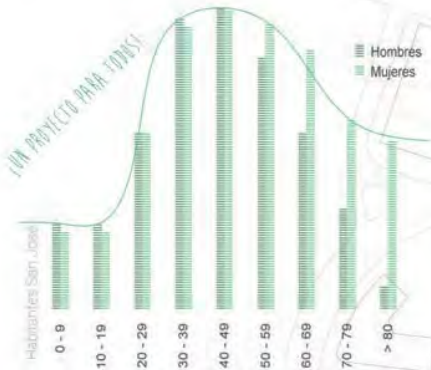


Planimetría y detalles de la propuesta | Detail and planimetry of the proposal

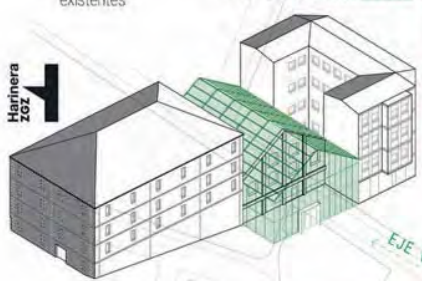
DEBILIDADES	AMENAZAS
Área sin demasiados problemas y sin grandes oportunidades.	Falta de mantenimiento: peligro de obsolescencia del parque.
Pérdida de potencia del parque por su falta de mantenimiento.	Pérdida de espacio verde y arbolado.
Olvido de la fuerte historia del parque de nuevas generaciones.	Complejos desniveles, futuras barreras irreparables.
FORTALEZAS	OPORTUNIDADES
Parque consolidado, tanto física como socialmente.	Potenciación del equipamiento rehabilitado como dinamizador.
Barrio de fuerte identidad e historia.	Conexión al eje verde del canal.
Envidiable centralidad con densidad de población y equipamientos.	Reorganización de vías en favor del verde y del peatón.

- IDENTIDAD
- IDENTIDAD REFORZADA
- CONSERVACIÓN
- CONSERVACIÓN
- SUPERFICIE
- SUPERFICIE VERDE MAYOR
- RECORRIDOS VERDES
- RECORRIDOS VERDES A GRAN ESCALA

MICROURBANISMO!!!



Harina 202



PROYECTO GREENHOUSE

- LUGAR DE INTERÉS
- RESTAURACIÓN
- ESPACIO VERDE
- JARDÍN
- INVERTA ECOLÓGICA
- COMERCIO LOCAL

EL PARQUE ES PARA MI



PERMEABLE DISCONTINUO MENOS DENSO



PERMEABLE DISCONTINUO DENSO



PERMEABLE CONTINUO

PLANO ESTADO ACTUAL

REHABILITACIÓN DEL ALMACÉN DE LA KARINERA

EJE VERDE

PLANO PROPUESTA

EJE VERDE

25 ANIVERSARIO PARQUE DE LA MEMORIA

● ARBOLES PLANTADOS

● ARBOLES EXISTENTES

OP1AC3 EL CORREDOR VERDE Y EQUIPAMIENTO SOCIAL EN CALLE MELILLA

Rodolfo Álvarez Álvarez, Héctor Castillo Barrio

SAN JOSÉ

La propuesta se basa en la creación de un corredor que conecte y una los principales espacios públicos verdes de San José. El potencial de la propuesta radica en la definición de un nuevo eje Este-Oeste de verdadera significación dentro del barrio. Un nuevo eje verde donde se prima el tránsito peatonal permitiendo conectar el centro del barrio con el resto de áreas periféricas del mismo. Un nuevo eje también con posibilidades de desarrollo económico que pueda ser alternativo al Norte-Sur de la avenida San José. Mediante la calle Melilla se comunicará el Jardín de la Memoria con el Parque del Arcipreste de Hita y por último con el Parque del Canal Imperial. Para ello se intervendrá en las distintas secciones de la Calle Melilla, permitiendo un correcto dimensionado del tráfico rodado y recuperando el espacio perdido para el peatón. Se produce de igual modo la ampliación de la red de carril bici. Carril existente en algunas zonas del barrio pero que no establece ninguna conexión clara.

Como materialización de proyecto urbano concreto, en la parcela de calle Melilla n°3 catalogada por el PGOU como dotación pública y que en la actualidad es un aparcamiento, se diseñará un equipamiento de viviendas tuteladas para discapacitados mentales o personas en riesgo de exclusión social. Además se construirá un nuevo parquin sobre el existente permitiendo su acceso por calle Melilla, alojando en el espacio inmediatamente directo a la calle, un espacio para actividades sociales que permita aumentar el dinamismo del barrio.

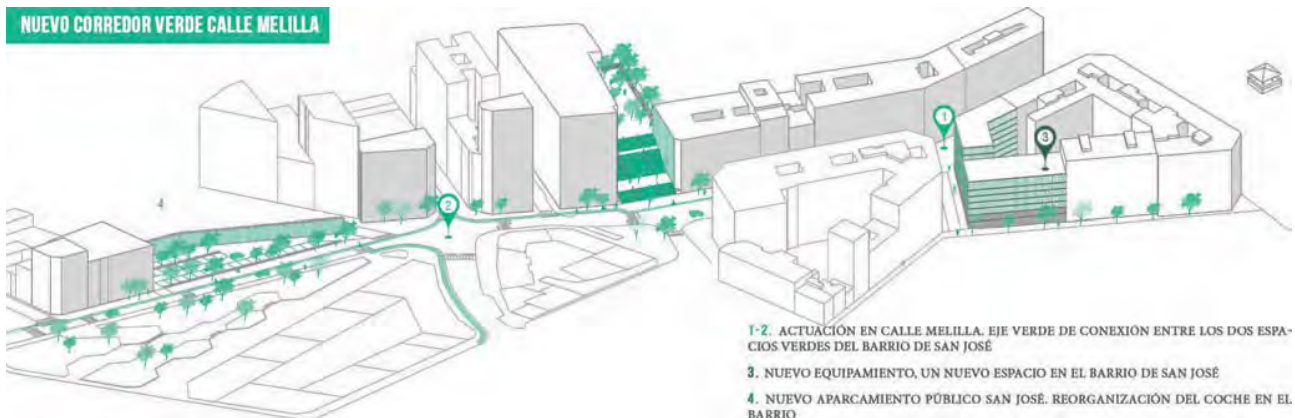
Otras intervenciones paralelas serán el tratamiento de la calle Diez de Agosto en su parte escalonada que desemboca en calle Melilla; el espacio de acceso al Jardín de la Memoria y en último lugar, el solar de calle Melilla existente a la altura del parque del Arcipreste de Hita. Un muro ciego de hormigón protege un terreno urbano que puede presentarse como un espacio de oportunidad para un nuevo parquin, resolviendo el problema del escaso estacionamiento de vehículos en San José.

SAN JOSÉ

The proposal is based on the creation of a green boulevard that connects the main green public spaces. The potential of this proposal consists of defining a new green East-West axis which truly establishes significant space in the neighbourhood. This axis is also designed for the pedestrian suburbs traffic linkage. It features the possibility of turning the North-South axis of predominant development into an alternative. Throughout Melilla street, this boulevard will join Jardín-de-la-Memoria (Garden of Memory) with Arcipreste de Hita Park, and ultimately with the Imperial Channel. There will be other interventions carried out in Melilla street, such as a proper measure of vehicular traffic and recovery of large lost spaces for pedestrians. A cycle lane is included in some San José sectors with no specific connection.

With the purpose of materialising a particular urban project, at the current parking lot in 3 Melilla street (classified by PGOU as a public non-residential plot), a new assisted living residence for the mentally handicapped and people at risk of social exclusion will be designed. Besides, a new parking lot will be built over the existing one, and it will have direct access to Melilla street. It will hold a unique space for social activities for dynamizing the neighbourhood social life.

Other parallel procedures will be: solving stepped connection between the 10-de-Agosto and Melilla streets; improvement of Jardín-de-la-Memoria (Garden of Memory) access space, and improvement of an existing plot in Melilla street with Arcipreste-de-Hita Park. A concrete wall holds an urban plot of land that could be reconsidered as an opportunity to create a new space, thus solving the limited number of parking places in San José.

NUEVO CORREDOR VERDE CALLE MELILLA

ESQUEMAS GENERADORES DE PROYECTO

ANTES



DESPUÉS



PLANTA DEL PROYECTO

UN NUEVO ESPACIO DE RELACIÓN



PROYECTO URBANO

San José es un barrio denso y muy poblado donde conviven una amalgama de gentes de diversas procedencias, culturas y rangos de edades distintos. De las cuales desafortunadamente y por distintas vicisitudes de la vida pueden llegar a estar total o parcialmente excluidos de una participación plena en la sociedad en la que viven.

El proyecto que proponemos deberá plantearse desde un punto de vista cívico y social, debe ser un oasis y una oportunidad para la integración en el barrio. Un proyecto para solventar las necesidades de vivienda que suponga la excusa de inversión pública y privada en el barrio. El equipamiento reunirá viviendas tuteladas para discapacitados mentales y personas en riesgo de exclusión social antes mencionadas. Un espacio urbano que aproveche el vacío del parking existente, colmate la manzana y genere un aprovechamiento pleno a la ciudadanía. Alberga usos públicos residenciales, de reunión o habitacionales, espacios polivalentes para distintos talleres y espacios de aparcamientos subterráneos.

Establecer un punto más en la regeneración urbana de San José. Si el espacio de la Harinera representa el espacio de la renovación cultural de San José, el centro José Garcés en lo deportivo, nuestro proyecto debe ser el catalizador en el plano social. Aprovechar las herramientas urbanísticas y proyectuales que están en nuestras manos para generar un mejor y más comprometido espacio urbano.

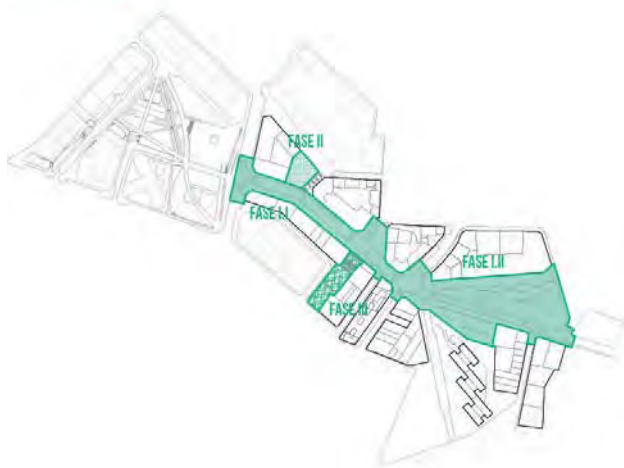
FASE I
Actuación en la zona oeste de la calle Melilla. Se transforman las distintas aceras y se resuelve la conexión del nuevo eje verde del barrio con el Jardín de la Memoria.

FASE II
Actuación en la zona este de la calle Melilla. Se resuelve el nudo de conexión entre las calles Melilla y Zaragoza la Vieja. Se pacifica el tráfico en la zona este de la calle permitiendo ampliar las dimensiones del parque Arcipreste de Hita y finalmente se construye un nuevo aparcamiento público en su zona más al sur.

FASE III
Actuación realizada en la parcela número 3 de la calle Melilla. Se transforma la dotación pública existente en un nuevo espacio de aparcamiento + espacios para equipamientos y viviendas sociales.

FASE IV
Actuación en la calle Diez de Agosto. Se interviene en el espacio escalonado transformándolo en un elemento más directo. Se acondiciona dentro de su inaccesibilidad para un mayor uso y legibilidad urbana. Se crea ciudad.

FASES DE ACTUACIÓN



Fases de actuación | Procedure phases

URBAN PROJECT

San José is a very dense, over-populated neighbourhood where there is a diverse, multicultural society with no specific average age.

Unfortunately, and against all the odds, some parts of society might be fully or partially excluded from social involvement.

The proposed project must be designed from a civic and a social point of view, it has to represent an oasis and an integration opportunity for the neighbourhood. It is a project for solving housing necessities, and is the perfect excuse for private and public investment in San José. This will bring together assisted living residences for the mentally handicapped and people at risk of social exclusion. In this way, an urban space will be built in the existing void, the parking lot, and it will create a whole new use for citizenship. It will accommodate multipurpose spaces, such as workshops, public spaces for meeting, underground parking facilities and special dwellings.

The aim is to set up an urban regeneration point in San José. Harinera space represents the cultural and social renewal in the neighbourhood, as the José Garcés Center is for sport. We have to use urban and project Design tools to create a more strongly committed, better urban space in every sense.



Estado actual calle Melilla



Barreras arquitectónicas calle Melilla

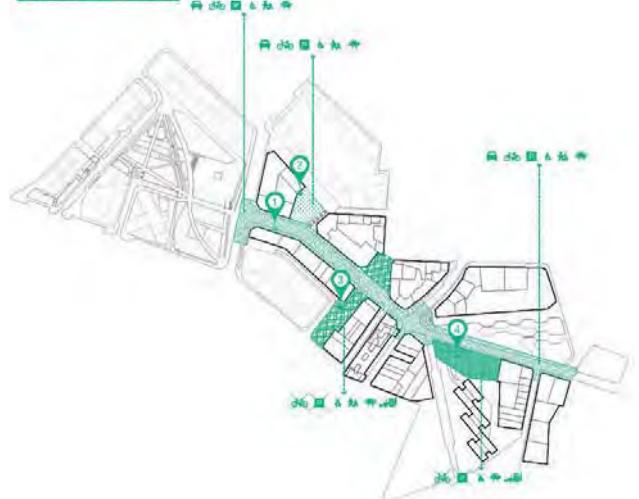


Vacio urbano calle Melilla



Estado actual futuro aparcamiento

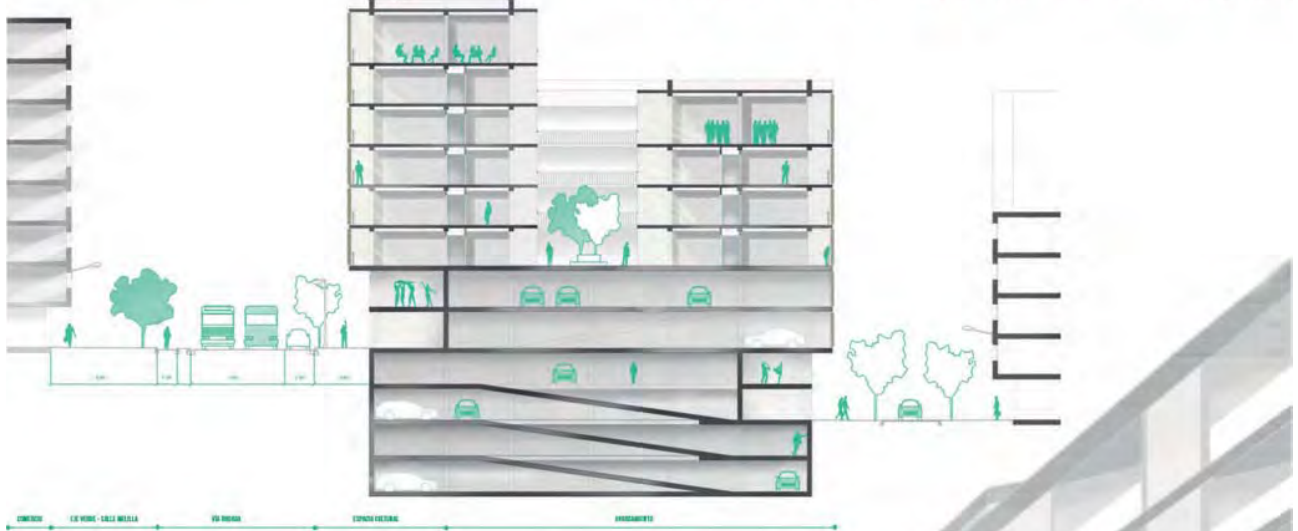
ESPACIOS DE OPORTUNIDAD



SECCIÓN CALLE MELILLA - NUEVO EQUIPAMIENTO

UNA NUEVA COMBINACIÓN DE USOS CREA PLAZAS DE CONVIVENCIA Y ESPACIOS DE ENCONTRO PARA ACTIVAR EL TERCER ESPACIO.

UN NUEVO ESPACIO DE INTEGRACIÓN



Nuevo equipamiento | New dotation

OP1 AC4 PARQUE DEL CABEZO CORTADO

Mario Artieda Pérez, Ricardo Molledo Nebra

La actuación se enmarca en el sector F-38-1 del zaragozano barrio de San José. En su límite Este donde la ciudad se pierde y aparecen los paisajes intermedios, ni rurales ni urbanos. Estas zonas de expansión tienen sus propios conflictos característicos como los límites difusos, partes de barrio sin colmatar, falta de legibilidad y zonas degradadas por el paso del tiempo. En el sector a intervenir esta circunstancia se presenta también como una oportunidad de solucionar problemas existentes de Barrio San José y motivar el óptimo desarrollo del mismo.

La prolongación de la calle Melilla, la construcción de la cara Norte del Parque del Canal y el proyecto de un parque para el Cabezo Cortado, elemento histórico del barrio caído en decadencia, aparecen como oportunidades para crecer HACIENDO BARRIO a la vez que se trabaja a ESCALA de CIUDAD mediante la conexión con el Anillo Verde de Zaragoza.

CONECTAR Se pretende conectar por una parte el Parque del Cabezo con el Jardín de la Memoria a través de un EJE VERDE en la calle Melilla, de carácter peatonal que articule el Sur del Barrio. Por otra parte una conexión a mayor escala es la que supone el propio cabezo como unión y descenso desde el canal hacia el río Ebro posibilitando así el recorrido SUR-NORTE del Anillo Verde de Zaragoza sin necesidad de ir hasta La Cartuja. En relación al tráfico rodado, como preveía el Plan General, se dispondrá una variante que conecte el vial del canal con la prolongación de la Calle Melilla y el Camino Miraflores, dando salida a estas dos relevantes vías del barrio y liberando el interior de mismo de circulación.

RECUPERAR El sector consta de dos hitos caracterizadores que lo dotan de memoria a la vez que han impedido quizá su revalorización hasta el momento. Por una parte el CD Arenas, cuyo perímetro adaptado a acequias pre-existentes se lee hoy en los límites del barrio. Por otro el Cabezo Cortado, histórica zona de retiro y descanso, como elemento en el paisaje de Zaragoza y cota más alta del barrio. A través del nuevo Parque del Cabezo se aspira a recuperar esa condición de espacio público de disfrute de los vecinos. Todo ello, manteniendo la MEMORIA y LEGIBILIDAD del entorno a través de cursos y láminas de agua, recuperando acequias existentes.

RE-CUALIFICAR Para que este nuevo Parque funcione es necesaria cierta actividad en su entorno. Para ello es necesario aumentar la DENSIDAD del sector mediante una serie de bloques de viviendas que colmaten manzanas incompletas y se integran en la topografía del barrio a través de su escala. En los puntos dónde estos edificios se asoman al vecino barrio de La Paz, se elevan sus testeros formando una serie de pequeñas TORRES que configuran el ALZADO del barrio desde el canal.

Para terminar de atraer a los vecinos, una serie de EQUIPAMIENTOS como biblioteca o Centro de día serán incorporados al propio parque de manera que queden integrados en la pendiente.

“Las imágenes poco pueden lograr por sí solas. La contribución esencial a la LEGIBILIDAD de una ciudad región requiere del proceso de intervenciones de diseño y la creación de un entorno con SIGNIFICADO, ya que la legibilidad, en primer lugar significa: percibir conscientemente, memorizar, recordar. La percepción puede comportarse a diferentes niveles de intensidad; desde una mirada casual y ocasional hacia el conocimiento objetivo, hasta la percepción atenta. Es más intensa y duradera que los sentidos involucrados. Los paisajes intermedios serán aún más legibles si (además de las vistas) las historias, las experiencias táctiles y los sonidos familiares o los olores, juegan un papel CODIFICANDO EL ESPACIO. “

T. Sieverts, Paisajes intermedios. Una interpretación del Zwischenstadt.



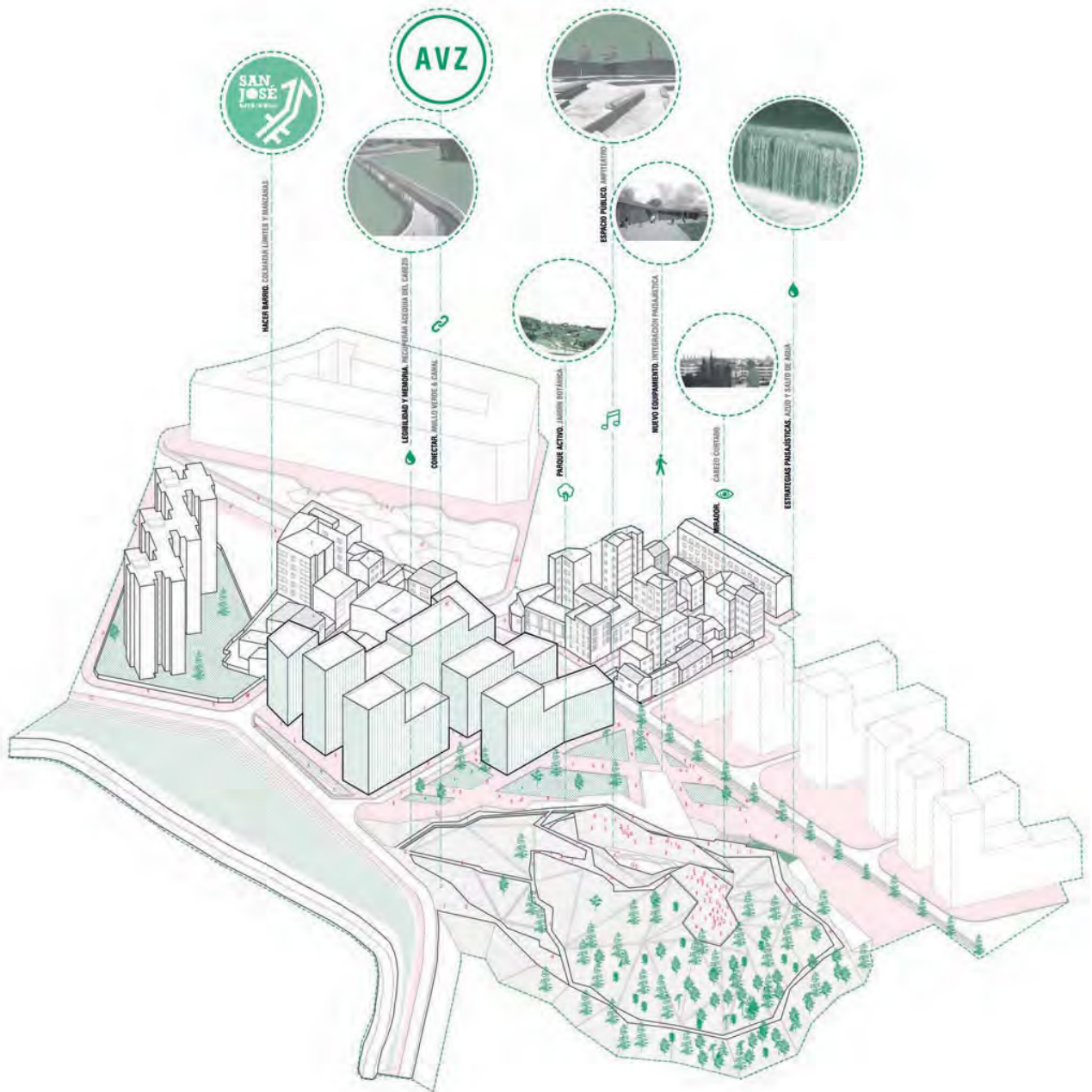
Vista de la Calle Melilla | View of Melilla Street



Objetivos de la operación | Aims of the operation



Sección | Section



Axonométrica de la actuación | Axonometric of the operation

The intervention will take place in sector f-38-1 in the San Jose neighbourhood. Along its eastern boundary where the city ends and intermediate landscapes appear, which are neither rural or urban. These areas of expansion have their own characteristic conflicts inherent to fuzzy boundaries, parts of neighbourhoods without definition, lack of readability and degraded areas due to the passage of time. In this sector the situation is also presented as an opportunity to solve existing problems of Barrio San Jose and to encourage optimum development of it.

The extension of Melilla street, the construction of the north side of the Canal Park and the project for a park around the “Cabezo Cortado” an item comprising a part of the historical district fallen into decay, appear as opportunities to grow “making a neighbourhood” whilst at the same time fitting in at city scale by connecting with the green ring of Zaragoza.

Connect _ Aims to connect Cabezo Park on the one hand with the “Jardín de la memoria” (Garden of Memory) through a green axis in Melilla Street characterized by a pedestrian area to the south of the neighbourhood. On the other hand a connection on a larger scale is that by Cabezo Park as a union and descent from the canal towards the Ebro River which would allow the connection to the Green ring of Zaragoza without having to go to “La Cartuja”. In relation to car traffic, as stated in the general plan, there will be a diversion that connects the roadway from the Canal with the extension of Melilla Street and Miraflores Path, giving relevance to these two tracks from the neighbourhood and alleviating some of the traffic from the inner area.

Recover _ Sector consists of two landmarks which, whilst conferring memory to the park, have also prevented its evolution. On the one hand the CD Arenas, whose perimeter adapted to pre-existing irrigation is now found on the boundaries of the neighbourhood. On the other hand the “Cabezo”, historical area of retreat and rest, as an element in the landscape of Zaragoza and the highest point in the neighbourhood. Through the new Park the intervention seeks to recover that condition of a public space for enjoyment by the residents. All of this, keeping the memory and legibility of the environment through a series of courses and bodies of water, recovering existing irrigation channels.

Re-Qualify _ For this new park to work properly, a certain amount of activity is required in the surrounding area. It is necessary to increase the density of the sector through a series of housing blocks to complete the limits and which are integrated in the topography of the district at the right scale. At the points where these buildings overlook the neighbourhood, their façades will rise to form a series of small towers that set the standard of the neighbourhood seen from the canal.

In order to bring in new residents, more equipment is required such as a library or day care centre, which will be included in the park itself in such a way that they are integrated into the slope.

“Pictures little can achieve for themselves. The essential contribution to the legibility of city region requires a process of design interventions and the creation of an environment with meaning, since the legibility, first of all, it means: to perceive consciously, memorize, remember. Perception can behave at different levels of intensity; from a casual glance towards the objective knowledge, to perception attentive. It’s more intense and long lasting that senses involved. Intermediate landscapes will be still more legible if (apart from the view) the stories, experiences and tactile sounds familiar or odours, play a role which encodes the space.”

T. Sieverts, Cities without cities.





OP1 AC5 CALLE MELILLA-C.D.ARENAS

Belén Arrudi Moreno, Daniel Lozano Mateo

RELACIÓN CON LA CIUDAD

Nos encontramos en un punto de gran interés de la actuación del anillo verde de Zaragoza, ya que tomamos parte en una de las bifurcaciones entre el anillo verde interior y exterior, en el Canal Imperial. Un lugar inacabado que se procederá a colmar consiguiendo que el conjunto llegue a funcionar.

RELACIÓN CON EL BARRIO

Nos situamos en el sector más oriental del barrio de San José, en el emplazamiento del antiguo C.D. Arenas. Ante la inconexión, las barreras y la topografía variable que caracterizan este lugar, planteamos una serie de propuestas que den continuidad a la trama y estructura de barrio, tratando además de conectar tanto los nuevos ejes verdes como los rodados dentro del barrio y entre San José y La Paz, dotando a la zona de cierto interés y atractivo para el ciudadano. Esta zona próxima al Cabezo Cortado ha perdido completamente su identidad como parte de San José, por lo que resulta imprescindible crear nexos y circulaciones, en definitiva, hacer barrio.

LÍNEAS DIRECTORAS DE LA ACTUACIÓN

1. Se lleva a cabo la continuación de la Calle Melilla por la antigua zona del C.D.Arenas, haciendo de ella un espacio agradable para su uso público.
2. La adecuación tanto de la zona del Cabezo Cortado como la Calle Melilla permite la relación a través de esta calle de las tres zonas verdes situadas a lo largo de ella.
3. En esta zona se produce la bifurcación entre el anillo verde exterior e interior, de manera que se contará con una nueva conexión al anillo verde junto al Canal Imperial que se prolongará en dirección norte.
4. Se crea un nuevo eje de conexión rápida entre los barrios La Paz y San José, al que también tiene salida la prolongación de la Calle Melilla.
5. La conexión entre el eje verde de la Calle Melilla, y el eje verde que conectará con el anillo verde, crea una amplia zona de interés público comercial, en la cual estará presente a su vez el símbolo de la acequia que discurre por esta zona.
6. Tanto la nueva zona verde de la Calle Melilla como el nuevo eje verde del anillo enfatizan la imagen y el interés del olvidado Cabezo Cortado.



Plano ciudad de Zaragoza | Zaragoza city plan

RELATIONSHIP WITH THE CITY

We are at a point of great interest in the performance of the green ring of Zaragoza, since we are taking part in one of the forks between the inner and outer green ring, in the Imperial Canal. An unfinished place that will provide a finishing touch, enhancing the area as a working whole.

RELATIONSHIP WITH THE NEIGHBORHOOD

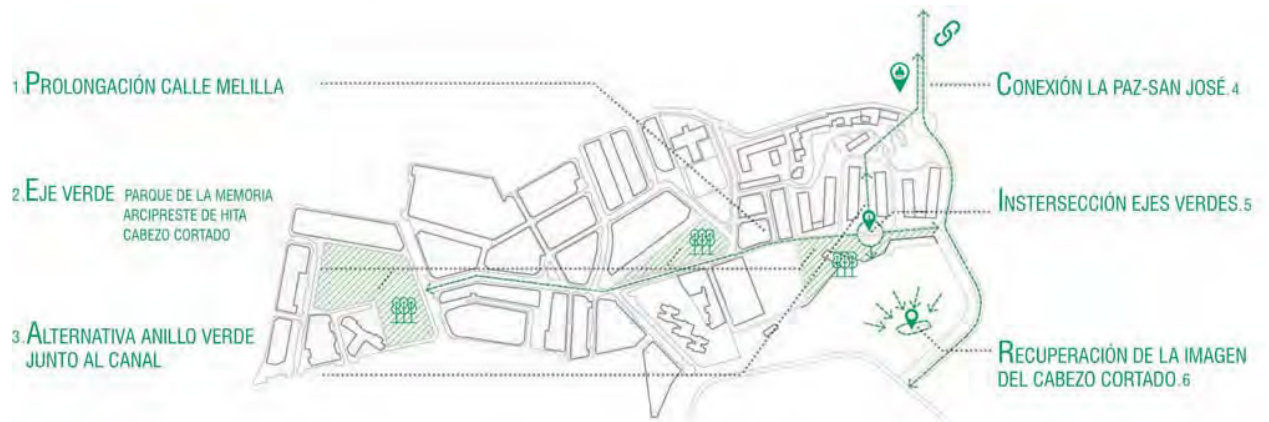
We are located in the most eastern sector of the district of San José, on the site of the former C.D. Arenas. In view of the disconnection, barriers and variable topography that characterize this place, we put forward a series of proposals that give continuity to the site and the structure of the neighborhood, trying to connect both the new green axes and the roadways in the neighborhood and between San José and La Paz, giving the area a certain degree of interest and appeal to the citizen. This area near Cabezo Cortado has completely lost its identity as part of San José, so it is essential to create links and circulation, in short, to make a neighborhood.

GENERAL GUIDELINES FOR THE ACTION

1. The continuation of the Melilla Street is carried out through the old area of C.D.Arenas, making it a pleasant space for public use.
2. The adaptation of both the Cabezo Cortado area and Melilla Street allows a flowing relationship through this street and the three green areas located along it.
3. In this zone there is a fork between the outer and inner green ring, so that there will be a new connection to the green ring next to the Imperial Canal which will extend northwards.
4. A new axis for rapid connection is created between the neighborhoods La Paz and San José, to which the extension of the Melilla Street also has an exit.
5. The connection between the green axis of Melilla Street and the green axis that will connect with the green ring creates a wide area of commercial public interest, in which the symbol of the irrigation canal that runs through this will be present in the zone.
6. Both the new green area of Melilla Street and the new green axis of the ring emphasize the image and interest of the forgotten Cabezo Cortado.



Plano barrio San José | District of San José plan



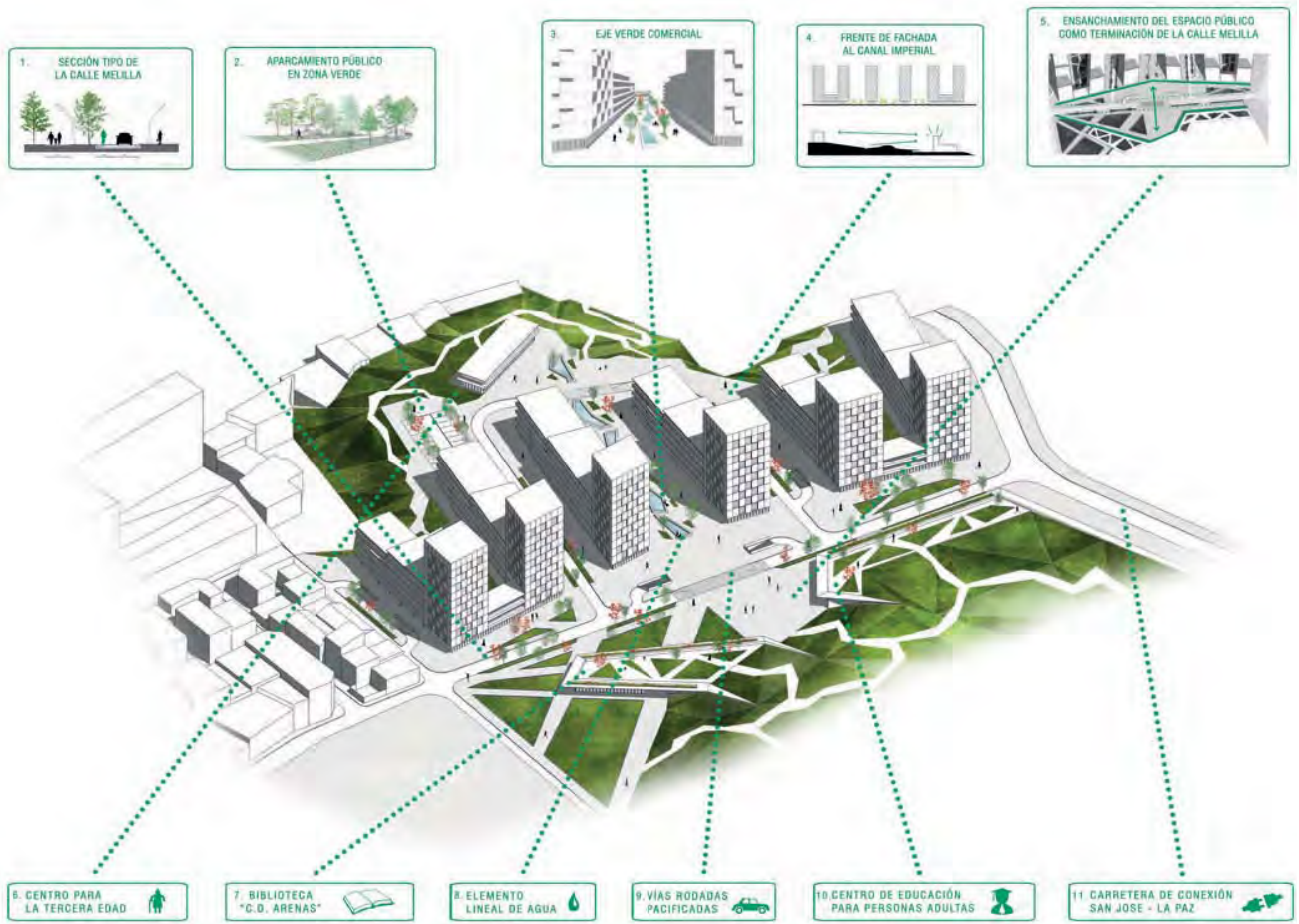
Planta general | Masterplan

1. Acorde a las ideas que se generan en la actuación que desarrolla la sección de la calle Melilla, se dispone de un vial de una ÚNICA DIRECCIÓN, para que el impacto de los automóviles sea menor, compartiendo calzada con el CARRIL BICI.
2. Se plantea un NUEVO APARCAMIENTO que de servicio a aquellos que quieren disfrutar de las nuevas zonas verdes y para los usuarios del equipamiento.
3. La necesidad de REACTIVAR la vida en esta zona actualmente desocupada y sin ningún atractivo hace pensar en una zona comercial con NEGOCIOS DE BARRIO fomentando el conocimiento de estos nuevos ejes verdes de conexión entre diferentes espacios verdes y la vida vecinal en la calle.
4. Sin referencia urbana alguna, se opta por presentar un frente hacia el CANAL IMPERIAL protagonizado por 6 cuerpos de mayor altura. Estas edificaciones se ponen en RELACIÓN con las ya existentes en el barrio de la Paz. Las 12 plantas de estos volúmenes permiten a su vez que se reduzca la altura en el resto de bloques buscando la ESCALA DEL BARRIO.
5. Como final al eje verde que viene desde el Jardín de la Memoria, se produce un ensanchamiento de la calle Melilla que busca una VISUAL tanto hacia los locales comerciales en planta baja como a la subida hacia el CABEZO CORTADO.
6. Disfrutando de un ENTORNO APACIBLE junto al nuevo parque, se sitúa un nuevo centro para personas mayores.
7. Debido a la gran cantidad de CENTROS ESCOLARES cercanos a este punto, se piensa en las posibilidades que puede ofrecer una biblioteca que sirva para NIÑOS Y VECINOS en un punto singular como este.
8. Acompañando en el eje comercial, se introduce un elemento de agua que ofrece un ESPACIO PÚBLICO más agradable y vibrante que nos recuerda la importancia de la PRESENCIA del agua en esta zona.
- 9 Con la voluntad de que el eje verde se entienda como un CAMINO ININTERRUMPIDO, se eleva la vía rodada hasta el nivel de la acera.
10. Existe un gran número de personas en el barrio con un BAJO NIVEL DE ESTUDIOS que no disponen de lugares específicos ni de calidad a los que poder acudir. La creación de un centro de estas características ayudará a resolver este problema y a mejorar la imagen del barrio.
11. El final de la calle Melilla desemboca en un viario que conecta el barrio de San José con el barrio de la Paz, cruzando el canal. Este viario nace del tramo final de Tenor Fleta que conecta con la Z-30 dando una NUEVA SALIDA de la ciudad a los barrios.

1. According to the ideas that are generated in the action to develop the Melilla Street area, a ONE WAY road is available, so that the impact by traffic is reduced, sharing road with the CYCLE PATH
2. A new CAR PARK is proposed to provide service to those who want to enjoy the new green areas and for the users of the equipment.
3. The need to REACTIVATE life in this currently vacant area and without any attraction makes us think of a commercial area with NEIGHBORHOODS promoting the knowledge of these new green hubs connecting different green spaces and community life on the street.
4. Without any urban reference, we have chosen to present a front facing the IMPERIAL CANAL carried out by 6 bodies of greater height. These buildings are placed in RELATION with those already existing in the neighborhood of La Paz. The 12 floors of these volumes in turn allow reducing the height of the rest of blocks looking for the right NEIGHBOURHOOD SCALE.
5. As an end to the green axis that comes from the Garden of Memory, there is a widening of Melilla Street that looks for a VISUAL effect both over the commercial premises on the ground floor and the ascent towards the CABEZO CORTADO.
6. Enjoying an PEACEFUL ENVIRONMENT next to the new park, there is a new center for the elderly.
7. Due to the large number of SCHOOL CENTERS close to this area, we have thought about the possibilities that a library would serve CHILDREN AND RESIDENTS at a singular point like this.
8. Accompanying the commercial axis, there is an element of water that offers a more pleasant and vibrant PUBLIC SPACE more reminiscent of the importance of the PRESENCE of water in this area.
- 9 With the intention that the green axis is understood as an UNINTERRUPTED ROAD, the road rises to the level of the sidewalk.
10. There are a large number of people in the neighborhood with a LOW LEVEL of STUDIES who do not have any specific or quality places to go. The creation of a center of these characteristics will help solve this problem and improve the image of the neighborhood.
11. The end of Melilla Street ends in a road that connects the district of San José to the district of La Paz, crossing the channel. This road is born from the final stretch of Tenor Fleta that connects with the Z-30 giving a NEW EXIT from the city to the neighborhoods.



Sección longitudinal | Longitudinal section



Axonometría explicativa | Explanatory axonometry



Vista desde la biblioteca | View from the library

OP2 AC1 UN PARQUE PARA EL CANAL

Noemí Elena Julián Villar, María Salas Jarque

El Canal se construye a finales del siglo XVIII (1776-1790) como una infraestructura de navegación y riego que da comienzo en Fontellas (Navarra) y finaliza 110 km después, al sureste, en Fuentes de Ebro (Zaragoza). Aunque su construcción se concibió como la de una obra civil, la antigüedad y progresiva integración en el territorio ha otorgado a esta infraestructura una condición “natural” en algunas áreas por las que pasa.

El Canal atraviesa Zaragoza de Oeste a Este y se pierde en la periferia de San José alto, alcanzando todavía hoy en día hectáreas de antiguas huertas y actuales extensiones dedicadas al regadío y secano.

Si se recorre el curso de agua desde el barrio rural de Garrapinillos hasta la Orla Este zaragozana se entiende progresivamente cómo el tratamiento del Canal depende en gran medida de su paso por diversos barrios de la ciudad. Unas veces, se convierte prácticamente en un río abrazado por sendas de tierra y grava; otras se vuelve un área amplia de esparcimiento, integrándose incluso dentro del Parque Grande José Antonio Labordeta. En el caso de San José vemos su progresiva falta de tratamiento desde el puente que conecta con Honorio García Condoy, debido en parte a la inexistencia de tejido urbano compacto que se da en el Este del barrio.

Es inspirador estudiar el potencial tan alto que tiene esta línea de agua que separa San José de Torrero, y que puede llegar a convertirse en un eje principal del barrio, que ayude a conectar éste con el resto de la ciudad.

Por tanto, el ejercicio se basa en tres principios:

1. Volver a entender la condición infraestructural del Canal Imperial, una obra que contiene una gran masa de agua.
2. “No hay nada más verde que el agua”. El agua da lugar a la procreación de flora y fauna. El Canal se entiende como un potente eje verde que atraviesa Zaragoza.
3. Entre las acciones globales que plantea el equipo director, una que nos atañe es el vaciado de tráfico interno del barrio. Si el corazón de San José pierde densidad de tráfico rodado, una vía perimetral debe acoger la circulación de vehículos, como si se tratara de un “cinturón parcial”.

Esta vía discurriría por el sur de San José, limitada el curso de agua del Canal. La nueva disposición de carriles reubica los sentidos de la circulación, segregándolos a un lado y a otro del Canal. La ribera del barrio de San José funcionará con un doble carril en sentido Este-Oeste, consiguiendo una mejor conexión con el distrito Universidad, por un lado, y logrando una entrada desde la rotonda del tercer cinturón al barrio, para cerrar el perímetro del viario y dar acceso digno a San José.

Nuestra propuesta se traduce en un parque lineal que se une al tratamiento existente antes de la Avenida América y que termina en la conexión del nuevo viario con el tercer cinturón, acompañando al Canal desde un carácter más urbano hasta uno más rural, fundiéndose progresivamente con el territorio colindante.

Los grandes cambios de nivel que presenta San José, unidos a la cota casi constante del Canal, hacen del trabajo topográfico un agente principal en el proyecto del parque. Salvar los desniveles para lograr una conexión física real con el Canal ayuda también a “desconectarse” de la ciudad, haciendo del parque un filtro de separación con el viario propuesto.

Una vez que se plantea un parque lineal como intervención, surge el eje transversal como contrapunto a la longitudinalidad del proyecto. El parque, y el agua, no quieren ser una brecha sino un lugar de convergencia y unión. La propuesta trabaja con diversos sectores dentro del parque separados por pasarelas y puentes, y que tienen en cada caso un tratamiento distinto, adaptados al espacio entre calle y agua.



Paso del Canal Imperial por la ciudad | Imperial Channel passing through the city



Plano general de propuesta | Proposal Master Plan



Maqueta de propuesta | Proposal model

Zona 1: Orilla construida

Esta área se extiende desde el puente de la Avenida América hasta el conector de San José con García Condoy. Se trata de la ribera más “urbana” del parque, enfrentada al cuartel de San Fernando y reflejando una mayor rotundidad en el contacto con el agua, mediante bancadas de hormigón. El parque acoge en esta zona una situación de barrera vegetal que segrega el tráfico rodado de la paz del camino junto al Canal.



Zona 2: Orilla playas

No hace mucho tiempo “la playa de Torrero” era una realidad. Aprovechando el remanso del agua que se produce en la curva que gira ante las Terrazas de Cuéllar, se genera un tratamiento de sedimentación artificial del Canal, y la vegetación pantalla ante la calle se hace expresamente más espesa para favorecer la intimidad del que se quiera tumbar a tomar el sol junto al agua.



Zona 3: Lamas sobre el agua

Regresamos a una condición de recorrido del Canal. Esta zona se extiende hasta el nuevo puente planteado para la calle Neptuno, y quiere hacer referencia a la antigua navegabilidad del Canal Imperial. Con un tratamiento de madera se logra un elemento de protección ante caídas que funciona como banco o como senda sobre el agua.



Zona 4: Topografía artificial

Progresivamente la calle va perdiendo altura para acomodarse a la zona hundida ante el Cabe-zo Cortado y conectarse con el sur del barrio. El parque se estrecha, la barrera vegetal ayuda a sostener el desnivel y el camino se ubica pegado al agua.



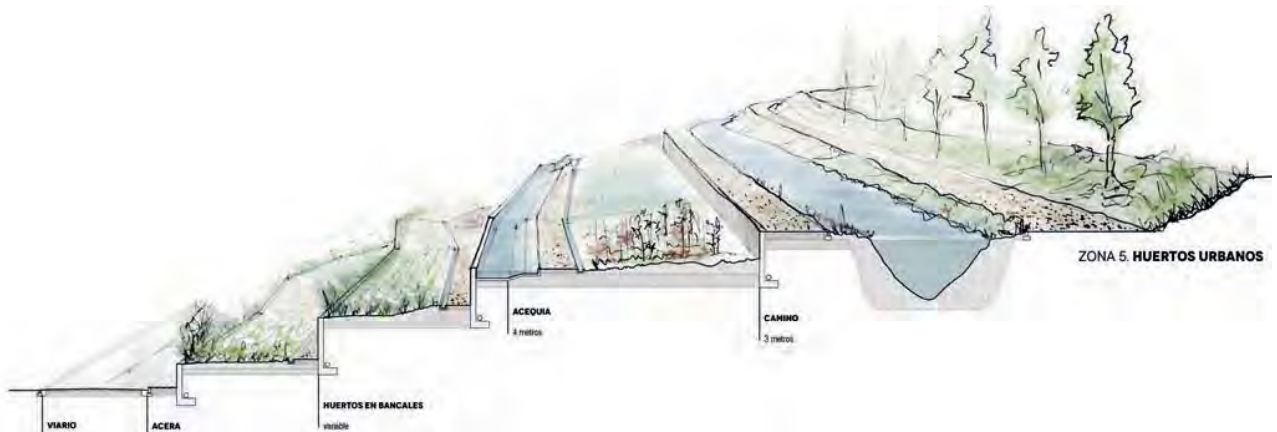
Zona 5: Huertos urbanos

Es la parte más amplia del parque y la que más espacio ocupa en sección y altura. El parque en homenaje a las víctimas del terrorismo tiene continuación en una serie de bancales que se destinan a huertos urbanos, regados gracias al Canal y también a la recuperación de una acequia actualmente enterrada. El parque se vuelve un lugar productivo, que cambia de color constantemente y que se llena de mezcla social y vida.



Zona 6: Tránsito hacia lo natural

Como último paso hacia la propia naturalidad del territorio, el parque recupera su carácter lineal, llano junto a la calle y filtrando el espacio entre ésta y el agua, aunque, debido a la ausencia de vida urbana, sin suponer una excesiva barrera visual. De esta forma se transforma en una pradera verde que se funde en el Canal mediante la senda límite dibujada.



Secciones de la propuesta | Proposal sections

The Imperial Canal of Aragón was built in the late 18th century (1776-1790) as an irrigation and navigation infrastructure, which begins at Fontellas (Navarra) and finishes after 110 km to the South East, at Fuentes de Ebro (Zaragoza). Although its construction was conceived as a piece of civil engineering, its age and progressive integration towards the territory have given a “natural” condition to this infrastructure in some areas through which it passes.

The Canal passes through Zaragoza from the West to the East and goes beyond the outskirts of Upper San José. Still today it covers hectares of old orchards and areas which are currently destined to irrigated and dry lands.

If you follow the water course from the rural neighbourhood of Garrapinillos until the East Edge of Zaragoza, you will progressively understand how the Canal’s treatment largely depends on the diverse districts it crosses. Sometimes it becomes, in practice, a river surrounded by earthen and gravel paths; other times it becomes a larger leisure area, even coming together with the Parque Grande José Antonio Labordeta. In the case of San José, we can see its progressive lack of treatment from the bridge which connects the neighbourhood with Honorio García Condoy Street, due to the absence of compact urban fabric in the East part of the neighbourhood.

It is inspiring to study the high potential of this water line which separates San José and Torrero, and which can become a main axis for the neighbourhood helping to connect it with the rest of the city.

Henceforth, the project is based on three principles:

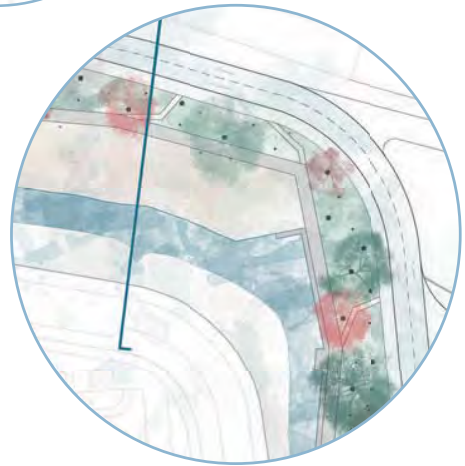
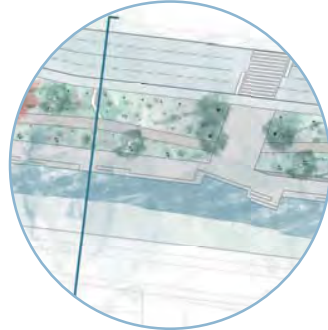
1. Discovering a new way to understand the infrastructural condition of the Imperial Canal, a piece of civil engineering which contains a great quantity of water.
2. “There is nothing greener than water”. Water results in flora and fauna breeding. The Canal is understood as a powerful green axis which crosses Zaragoza.
3. One of the global actions which the Director Team proposes is quite important for us: the emptying process of internal traffic in the neighbourhood. If the core of San José loses road traffic density, a perimeter road will be required to cater for vehicular traffic in the form of a “partial beltway”.

This roadway would run through the South part of San José, and it would be delimited by the Canal. The new lane configuration would relocate the driving direction, by segregating them on both sides of the Canal. San José riverbank will work with two westbound lanes. Thus the neighbourhood will firstly achieve a better connection with University District, and secondly, there will be access to the neighbourhood from the roundabout of Z-30 beltway, in order to close the perimeter road and to give a dignified entrance to San José.

Our proposal consists of a linear park which is linked to the existing treatment of the Canal before the America Avenue and which finishes with the new perimeter way connection with the Z-30 beltway. The park will accompany the Canal from a more urban character to a more rural one, being progressively absorbed into the adjacent territory.

Big slopes which San José has, joined to the Canal’s nearly sustained height, make the topographical work a major agent in the project for the park. Bridging unevenness in order to achieve a real physical connection with the Canal helps to “switch off” from the city as well, creating a separation filter from the proposed traffic way by means of the park.

Once the linear park is proposed as intervention, the transversal axis takes part as a contrast with the longitudinal character of the project. The park, and the water, do not want to be a divide but a place of convergence and union. The proposal works with diverse areas within the park which are separated by walkways and bridges, and which are treated differently in each situation, being adapted to the space between the proposed road and the water.



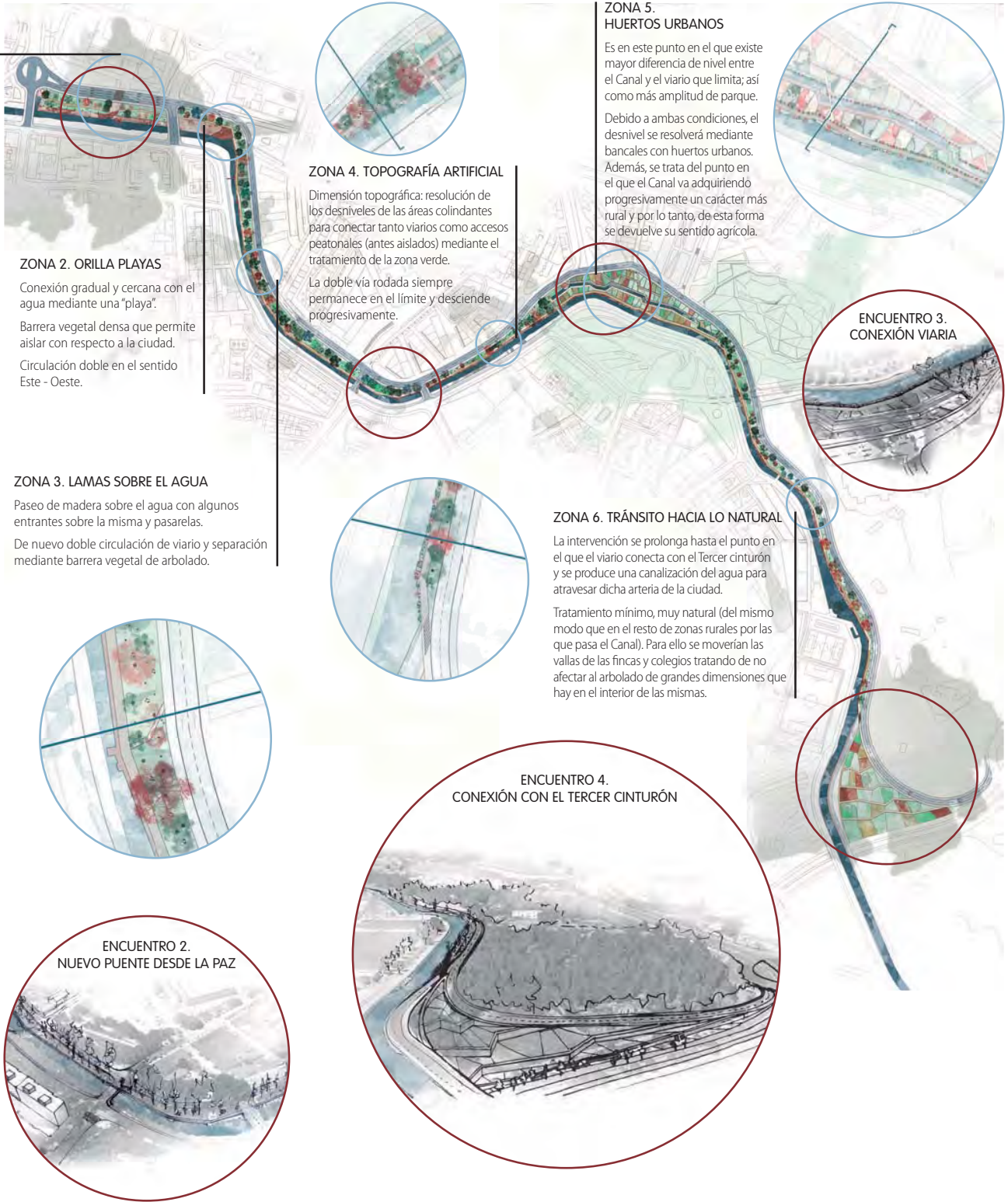
ZONA 1. ORILLA CONSTRUIDA

Zona de estancia en contacto directo con el río: construcción de bancadas de hormigón. Al mismo tiempo, conexión con la Iglesia de San Fernando.

Circulación doble rodada en los dos sentidos: conexión con torrero y la paz.

Vegetación que permitirá la relación visual con las propuestas del cuartel.

**ENCUENTRO 1.
FUTURA CONEXIÓN CON
LA IGLESIA DE SAN FERNANDO**



ZONA 2. ORILLA PLAYAS

Conexión gradual y cercana con el agua mediante una "playa".
Barrera vegetal densa que permite aislar con respecto a la ciudad.
Circulación doble en el sentido Este - Oeste.

ZONA 3. LAMAS SOBRE EL AGUA

Paseo de madera sobre el agua con algunos entrantes sobre la misma y pasarelas.
De nuevo doble circulación de viario y separación mediante barrera vegetal de arbolado.

ZONA 4. TOPOGRAFÍA ARTIFICIAL

Dimensión topográfica: resolución de los desniveles de las áreas colindantes para conectar tanto viarios como accesos peatonales (antes aislados) mediante el tratamiento de la zona verde.
La doble vía rodada siempre permanece en el límite y desciende progresivamente.

ZONA 5. HUERTOS URBANOS

Es en este punto en el que existe mayor diferencia de nivel entre el Canal y el viario que limita; así como más amplitud de parque.
Debido a ambas condiciones, el desnivel se resolverá mediante bancales con huertos urbanos. Además, se trata del punto en el que el Canal va adquiriendo progresivamente un carácter más rural y por lo tanto, de esta forma se devuelve su sentido agrícola.

ZONA 6. TRÁNSITO HACIA LO NATURAL

La intervención se prolonga hasta el punto en el que el viario conecta con el Tercer cinturón y se produce una canalización del agua para atravesar dicha arteria de la ciudad.
Tratamiento mínimo, muy natural (del mismo modo que en el resto de zonas rurales por las que pasa el Canal). Para ello se moverían las vallas de las fincas y colegios tratando de no afectar al arbolado de grandes dimensiones que hay en el interior de las mismas.

ENCUENTRO 3. CONEXIÓN VIARIA

ENCUENTRO 4. CONEXIÓN CON EL TERCER CINTURÓN

ENCUENTRO 2. NUEVO PUENTE DESDE LA PAZ

OP2 AC2a REMODELACIÓN DE LA CABECERA DE SAN JOSÉ

Andr an Bes Bened , Pablo Borraz Samper

La propuesta surge de la hipotética situación de que el Cuartel Militar de San Fernando fuese desalojado en su totalidad, cediendo el espacio que ahora ocupa a la ciudad.

Partiendo de este supuesto, las principales intenciones desde el principio han sido claras. Por un lado se quiere conectar todo el ámbito de actuación mediante un importante paseo vertebrador que conecta la parte alta del Parque de la Memoria, situado en un extremo, con el Paseo de Cuéllar y la Iglesia de San Antonio, ubicados en el otro. Dicho paseo se verá apoyado por un zócalo de equipamientos a lo largo de gran parte del recorrido, reforzando su direccionalidad. Por otro lado, se quería descubrir de una vez por todas la Iglesia de San Fernando a la ciudad, creando una eje perpendicular al anterior, y focalizado en la fachada principal de la misma.

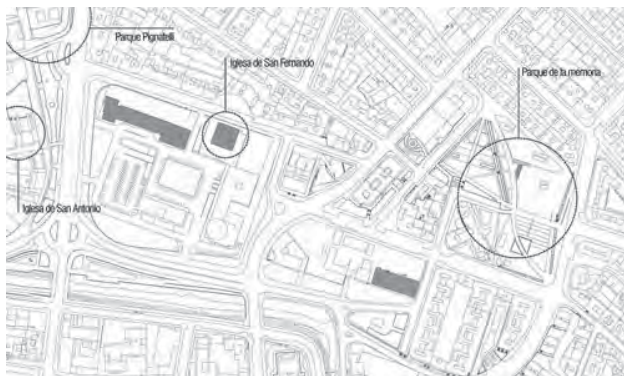
En cuanto al tejido residencial propuesto, se proyectan cuatro volúmenes lineales y escalonado hacia el sur, que parten de los zócalos de equipamiento y que pretenden favorecer la generación de visuales y la permeabilidad de movimientos, volando sobre un espacio público y de carácter abierto ligado al Canal.

Al juego volumétrico formado por la torre de la Iglesia de San Antonio, y por la propia Iglesia de San Fernando, se suma una torre residencial ligada a la avenida de San José, que actúa como contrapunto a la horizontalidad dominante, tanto por la propia infraestructura del Canal, como por la extensión del área de actuación. De esta manera, la intención es generar una referencia en el paisaje, que no solo sirva como tal, sino que por su estratégica ubicación y por la estrecha relación plástica con edificios singulares cercanos, dialogue con su entorno y se integre con él.

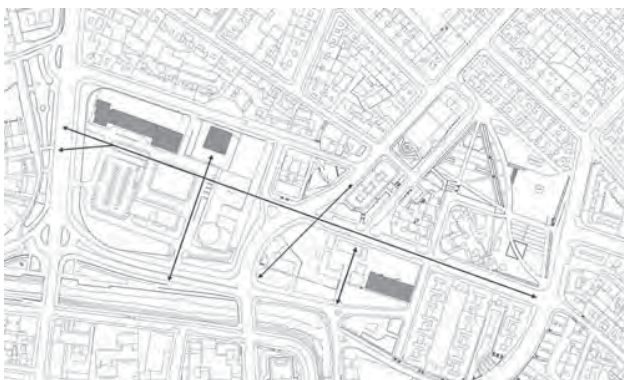
Los edificios que se conservan dentro del ámbito son la Iglesia de San Fernando, el bloque lineal situado más al noroeste del propio Cuartel Militar, y el edificio de la Confederación Hidrográfica del Ebro ubicado al sureste. Todos ellos se han integrado en la actuación general del conjunto, siendo especialmente relevante, como ya se ha explicado, la Iglesia de San Fernando.

Cabe destacar la propuesta de un parking subterráneo público, que se aprovecha del ya existente, para prolongarlo y a la vez permitir el acceso por la misma zona al parking privado residencial.

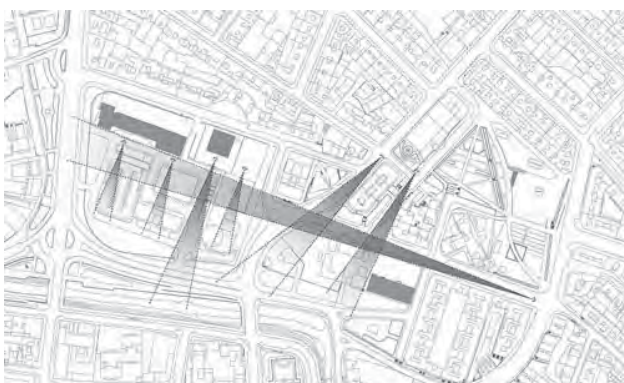
Por último se plantea la realización de un gran equipamiento al este de la avenida de San José, que por su ubicación, juega un papel de pieza urbana relevante, permitiendo la apertura tanto de visuales antes inexistentes, como de nuevo espacio público para la ciudad.



Hitos | Landmarks



Ejes principales | Main axis



Visuales | Visuals

The proposal considers a potential future in which the San Fernando military barracks are totally disbanded, freeing the space that it currently occupies to become part of the public space of the city.

From this point, the main intention has been clear from the beginning. On the one hand, one of the aims is to create a new 'promenade' through the area which connects the highest part of the "Garden of Memory", located at one end, with the Cuellar Promenade and the St. Antonio Church, at the other end. This new promenade is supported by a line of services, as if it was a plinth, along the most part of it, strengthening its directionality. On the other hand, it was sought to re-discover once and for all the St. Antonio Church to the city, creating a perpendicular axis focussing on its façade.

With regard to the proposed housing, four linear, stepped blocks are designed facing south. These are located directly on the commercial plinth, following the criteria of creating visuals and permeability of movement. Due to this, they rise above the public space and consequently have an open character towards the canal.

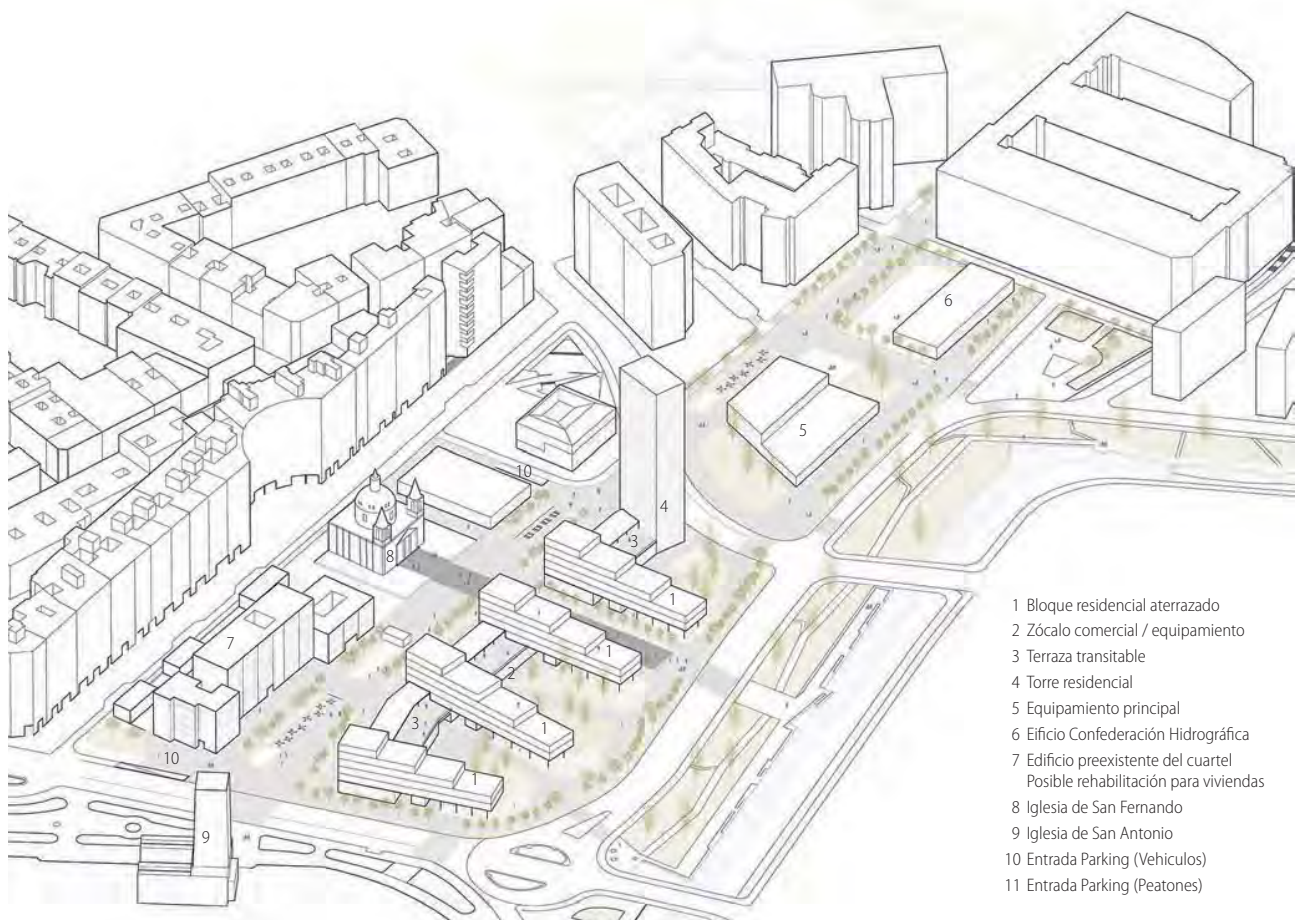
The visual dialogue created between the churches of San Antonio and San Fernando is supported by the addition of a residential tower related to the San Jose

Avenue, which acts as a vertical contrast in relation to the predominant horizontality, which is present both in the intervention and in the nature of the canal. Thus, the main aim is to create a landmark in the urban landscape which would not be understood only as such, but rather, because of its strategic location and its artistic relationship with the surrounding singular buildings, it also holds dialogue with its surroundings whilst being integrated in it.

The buildings that are maintained within the area are the San Fernando Church, the linear block located on the south-west of the military barracks, and the Ebro River Hydrography Confederation building, to the south-east. All of them are included in the urban ordination, with the Church being the most relevant.

Emphasis is placed on the proposal of an underground public car park, which takes advantage of the existing one, enlarging it and giving access to residential parking.

Finally, a new large service item is proposed on the east of the San Jose Avenue, which will play an important urban role due to its strategic location, allowing for new visuals as well as new public space.



- 1 Bloque residencial aterrazado
- 2 Zócalo comercial / equipamiento
- 3 Terraza transitable
- 4 Torre residencial
- 5 Equipamiento principal
- 6 Edificio Confederación Hidrográfica
- 7 Edificio preexistente del cuartel
Posible rehabilitación para viviendas
- 8 Iglesia de San Fernando
- 9 Iglesia de San Antonio
- 10 Entrada Parking (Vehículos)
- 11 Entrada Parking (Peatones)

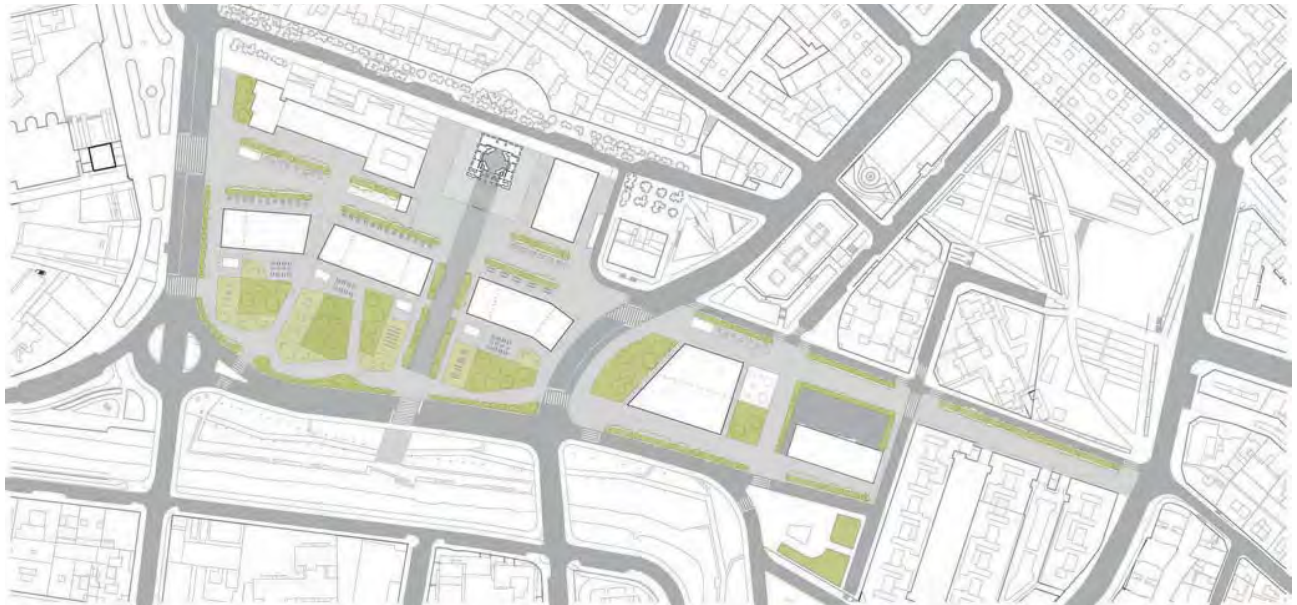
Vista isométrica | Isometric View



Diagrama del canal | Diagram of the canal



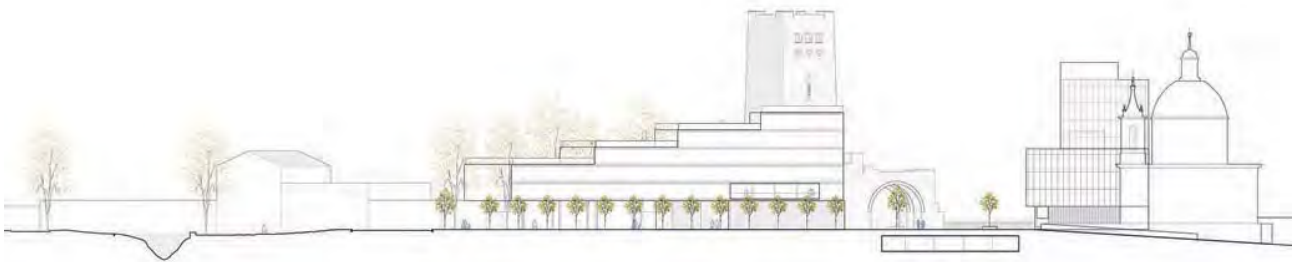
Vista del conjunto | Perspective



Planta | Plan



Secciones transversales | Cross sections



Alzado general | General elevation



OP2 AC2b DE SAN JOSÉ AL CANAL

Miren de Andrés Ordóñez, Marta Train Pérez

El entorno del cuartel militar de San Fernando supone un obstáculo para la continuidad de la ciudad en este punto. Es precisamente la existencia de dicho equipamiento la que debilita la actividad urbana al requerir importantes medidas de seguridad que reducen notablemente el número de transeúntes en la zona. Sin embargo, su posición resulta de gran interés al poseer potencialidades que actualmente se encuentran debilitadas pero que constituyen las claves de revitalización del ámbito.

De este modo, el área debe entenderse como el primer momento en el que el barrio muestra su frente hacia el canal imperial de Aragón. Por ello debería volcarse a él a partir de un nuevo eje verde lineal –el parque del Canal– que consiguiera, además, transformarse en una rótula entre éste y el parque Pignatelli, potenciando así tanto la integridad del anillo verde como la continuidad hacia el centro de la ciudad.

Por otra parte, la vía que divide el ámbito no es otra que la avenida San José, principal arteria del barrio como conexión con la ciudad así como con el barrio de Torrero. La necesidad de integrar este eje en una nueva actuación urbana resulta evidente ya que por él circula el transporte público facilitando el acceso de la población hasta el lugar.

Finalmente, cabe destacar la presencia de la iglesia de San Fernando dentro del propio acuartelamiento. Se trata de un bien de interés cultural que debe ser devuelto a la ciudad, ya que supondría un nuevo hito y funcionaría como un punto más de atracción en el sector.

Con todo esto, la propuesta urbana se centra en tres niveles de actuación –ciudad, comercio, parque– que permiten la transición desde la ciudad al canal por medio de un nuevo punto neurálgico constituido por viviendas, equipamientos y locales, y un nuevo espacio verde que invitan al encuentro y relación de los diferentes grupos sociales.

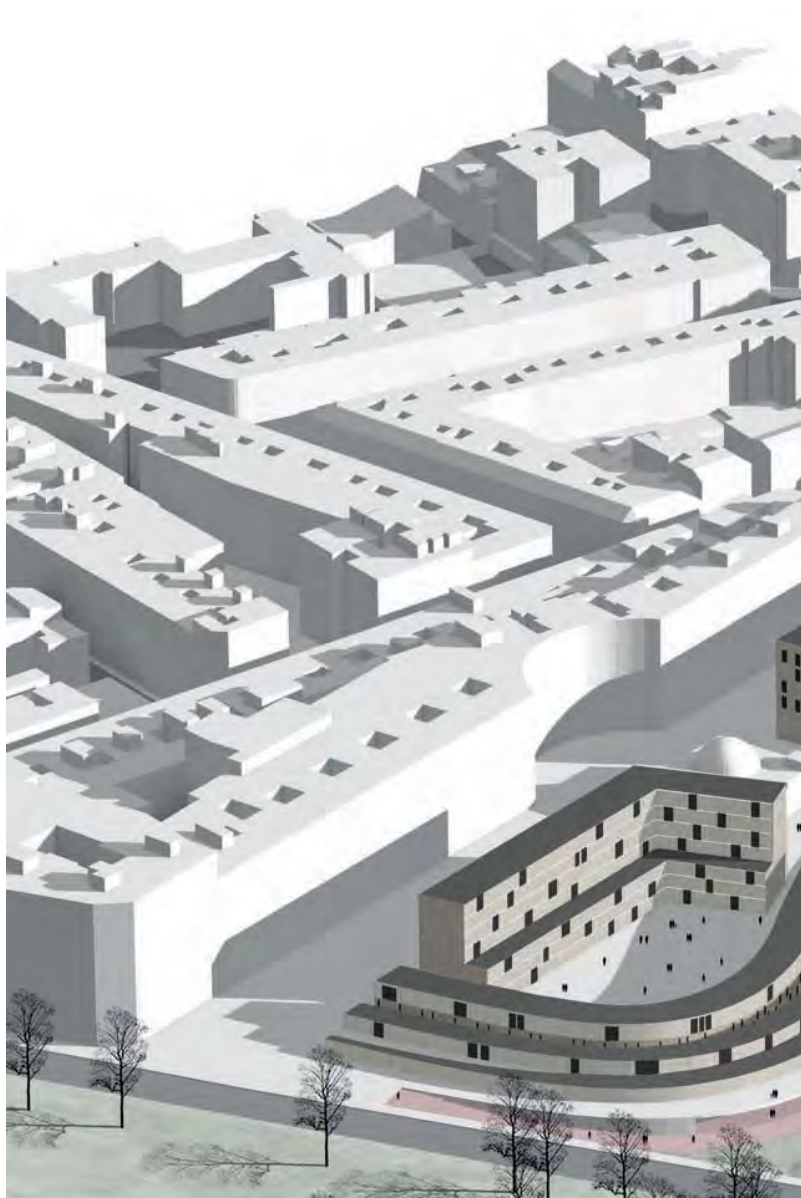
The area surrounding the San Fernando military barracks represents an obstacle for the continuity of the city. The existence of this item is what causes a decrease in urban activity. This happens because of the high security measures that reduce the amount of people passing-through the area. However, its location is of great interest because it has currently weakened potentialities that are the key to urban revitalization.

Therefore, the area must be understood as the point where the neighbourhood shows its front towards the Aragon Imperial Canal. It should be open to it with a new linear green axis - the Canal Park - which must also manage to become a link between the axis and the Pignatelli Park. This way it would enhance both the integrity of the green belt and continuity towards the city centre.

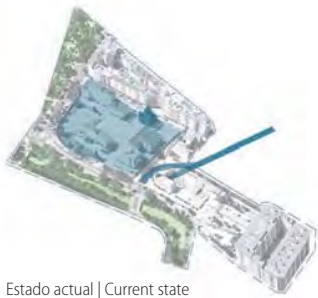
At the same time, the road that divides the area is San Jose Avenue, the main roadway that connects San José to the city as well as to Torrero neighbourhood. The need to integrate this vehicular axis in the new urban proposal is clear since public transport travels through there, making it easier for people to access to the place.

Finally, it is important to emphasize the fact that the barracks has a church which is known to be of cultural interest. Consequently, the proposal must open it up to the city and turn it into a new point of attraction.

With this background, the proposed urban plan focuses on three work levels -city, services, park- that would allow the transition from the city to the Canal through a new nerve centre comprising housing, services and small shops, and a new green space that encourages social interaction.



Vista axonométrica | Axonometric view



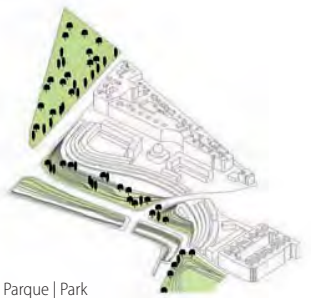
Estado actual | Current state



Ciudad | City



Comercio | Services



Parque | Park



La morfología de la planta y sección trata de ser fiel a la idea principal de la propuesta. Así se muestra en las manzanas proyectadas que concilian el trazado geométrico de la ciudad con el trazado curvo que denota la organicidad del nuevo paisaje, buscando esa transición moderada desde el interior hacia el canal. Igualmente es posible apreciar cómo en la sección vuelve a aparecer la gradación en las alturas de los volúmenes para conseguir volcar los frentes de San José y Torrero hacia el nuevo parque, convirtiéndolo en un nuevo espacio de atracción.

Pasando a un estudio más pormenorizado de cada nivel, cabe destacar cómo el límite del barrio se plantea mediante unas manzanas cerradas que generan junto al edificio curvo una concavidad central que alberga la iglesia. Esto remite a la idea de crear en los barrios una plaza para la iglesia que pueda estar limitada por los propios edificios al mismo tiempo que muestra un carácter más público que se vuelca a la población. En sección aparecen también diferentes espacios urbanos de variadas dimensiones y privacidad, que van desde la plaza hasta la calle destinada al vecindario. Por último, se libera la visual de la avenida San José con el fin de invitar a los transeúntes de la calle a la nueva propuesta.

El siguiente nivel queda constituido por los equipamientos y el comercio, pasando a ser considerado el nexo de unión como zona edificada en un espacio verde. Este zócalo surge como el gesto principal, ya que provoca el rehundido del parque y, gracias a la anchura de la pavimentación y la prolongación de la parte superior como porche se consigue evitar la visual de los edificios para entender este nivel como un entorno de desconexión bañado por la propia pendiente ajardinada. Se trata por tanto de la transición entre el bullicio y el estar, y funciona como catalizador social para convertirse en el nuevo espacio de encuentro y relación del barrio.

Finalmente aparece el parque como el verdadero espacio necesario en el límite del barrio y en conexión con el canal que da, además, paso a la creación de un nuevo parque lineal en continuidad con el Pignatelli y el anillo verde de Zaragoza. Posee dos grandes bolsas verdes que descienden hacia la zona comercial y se plantean para ellas posibles usos. Por un lado, en la zona más amplia se produce un descenso progresivo pero al mismo tiempo abancalado para poder plantear usos que requieran de espacios aterrazados. Por otro lado un graderío desciende paulatimamente hacia un espacio central quedando así este espacio destinado a usos que requieran de un anfiteatro natural.

The morphology of the plan and section tries to remain in line with the main idea of the proposal. This is shown in the designed blocks that reconcile the geometric pattern of the city with the curved line that denotes the organisation of the new landscape, looking for a moderate transition from the inner area to the Canal. It is also visible in the section the way in which the gradation appears again playing with the heights of the volumes to turn the fronts of San José and Torrero towards the new park, turning it into a new space of attraction.

In a more detailed analysis of each level, it is necessary to emphasize how the limit of the district is formed by closed blocks that generate a central concavity containing the church together with the curved building. This is reminiscent of the old idea of creating a central place for the church delimited by buildings and converting it into a more public character square that turns towards the city. The section also shows the various urban spaces with different dimensions and privacies that range from the square to the inner street just for the people actually living there. Finally, the visual of San Jose Avenue is opened up in order to invite passers-by into the new area.

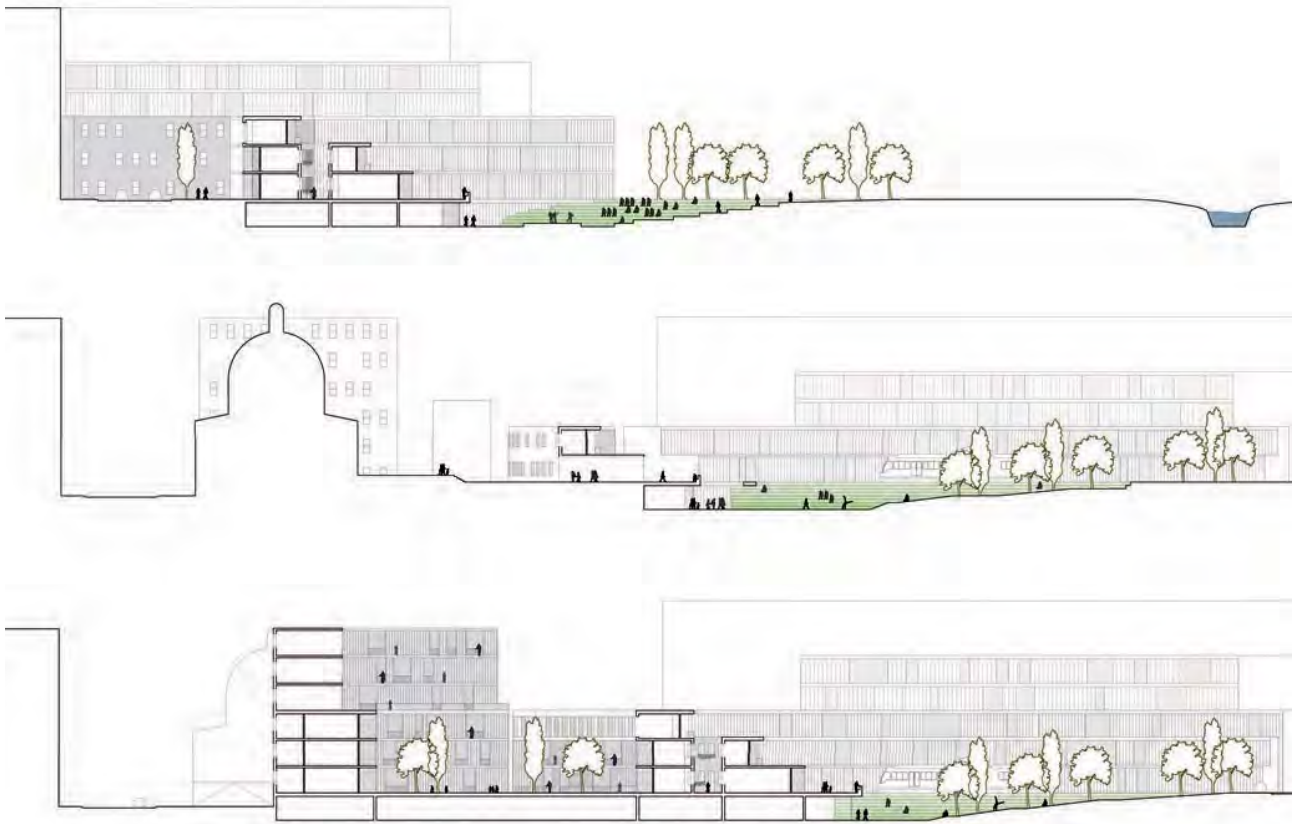
The next level comprises the services and the small shops, considering them as the connection between the built-up part and the green space. This plinth emerges as the main expression as it creates the slope down from the green space and, thanks to the width of the paving and the extension of the top of the plinth as a porch, it is possible to avoid the visual of the buildings and understand this level as an environment to relax next to the new park. It is therefore the transition between the dynamic and the static part, and works as a social catalyst to become the new meeting place.

Finally the park becomes the real space that is actually needed at the edge of the neighbourhood next to the Canal and establishes the first step for the creation of the new linear park in continuity with both the Pignatelli and the green belt of Zaragoza. It has two large green fields that go down towards the commercial area and some different uses are planned for them. In the largest zone there is a progressive slope and some terraces for the proposed uses that can require these flat spaces. Meanwhile, in the smallest area there are some benches going down towards a central space that works as a stage for different uses such as concert and theatre performances or cinema showings.

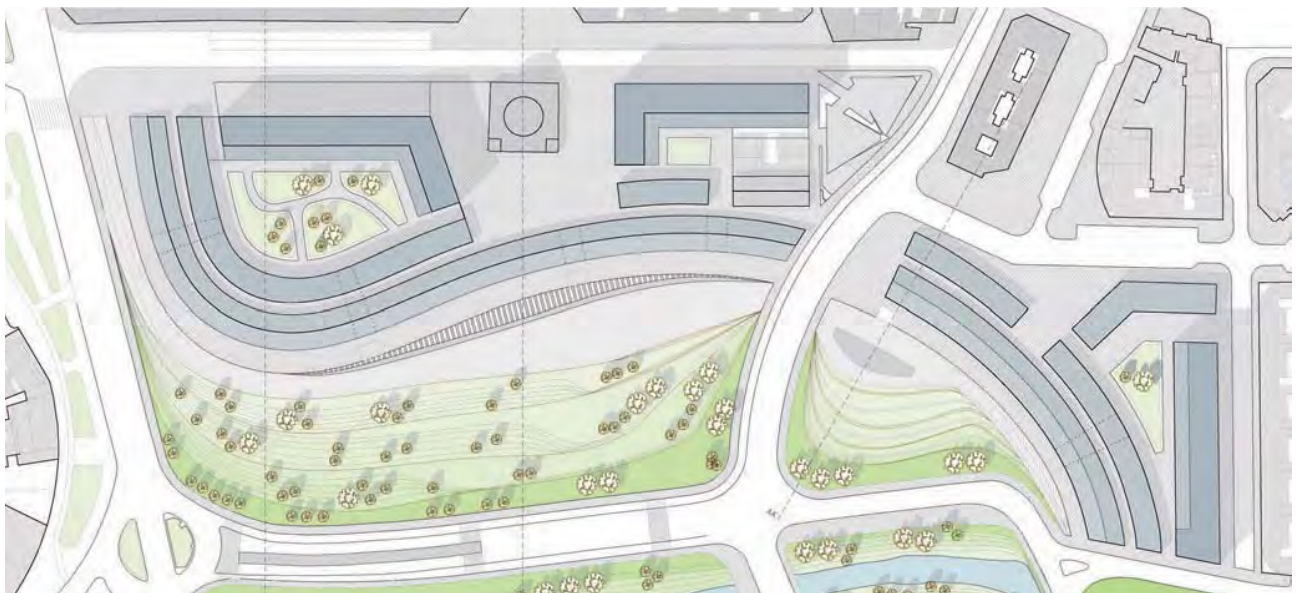


Fotomontajes | Renderings





Secciones | Sections



Planta general | General plan

OP2 AC3 ENTORNO HUERTAS-CALLE SANTA GEMA

Marta Aguado Peirón, Marta Berdiel González

Estado previo

Actualmente el sector es ocupado por una zona de huertas que se encuentran en mal estado de conservación. Se trata de un área sin aprovechar que actúa como barrera. Debido a su enclave privilegiado, es una oportunidad para potenciar la apertura hacia el canal desde San José.

Es notable la falta de actividad en el sector a diferencia de las zonas de alrededor que son puntos de afluencia de diferente entidad, tales como equipamientos deportivos o escolares, zonas de servicios, zonas verdes... Es necesaria la revitalización del sector por medio de la introducción de nuevos focos de atracción.

PGOU ¿Qué establece en el sector?

La edificación propuesta por el PGOU únicamente tiene como objetivo ocultar la trasera de Santa Gema mediante un bloque continuo que dificulta la permeabilidad visual y resulta demasiado agresivo, ya que no se respeta la edificación existente.

Igualmente, las tipologías de vivienda resultan excesivas para el sector y no favorecen la permeabilidad visual directa hacia el canal, además de generar espacios semiencerrados a los que vuelcan, ajenos a su entorno inmediato.

Eje generador, Parque de la Memoria-Huertas-Canal

La nueva calle que se genera supone una apertura hacia el canal directa y abre las puertas de una gran oportunidad al seguir el eje de la calle Terrazas de Cuéllar.

Nuestra propuesta tratará de potenciar dicho eje que se materializa como una red de espacios públicos que conecta el Parque de la Memoria con las Huertas y el Parque del Canal. Con el paseo verde y el comercio conseguimos nuevos focos de atracción que sirven para revitalizar el sector a través de nuestra intervención.

En función de los usos en el área circundante, se determinan aquellos programas de los que carece el sector para establecerlos en el nuevo zócalo de servicios. El comercio que se implanta, se adecua a las exigencias del lugar, y responde a las diferentes necesidades para generar una nueva superposición social.

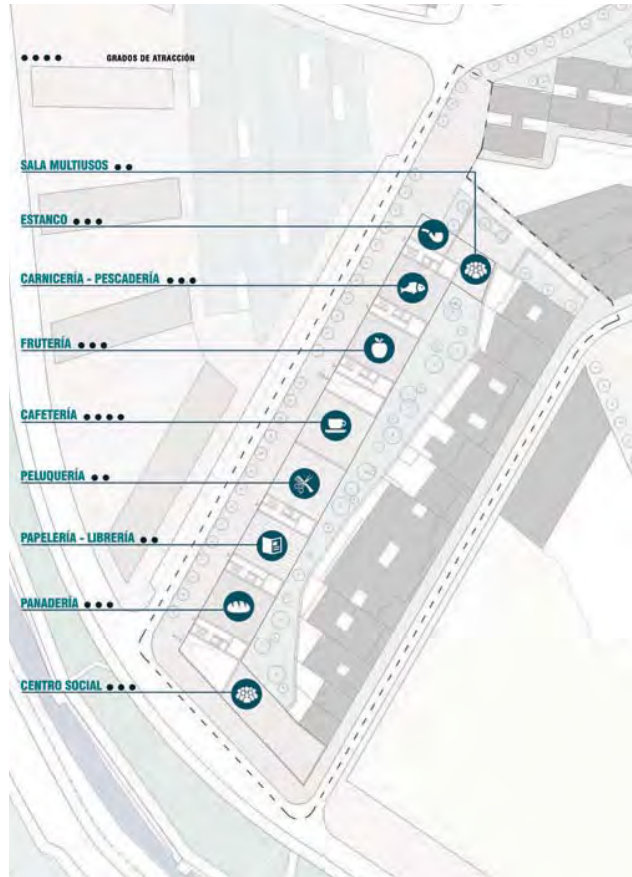
Como estrategia de implantación del edificio, abrazamos a la medianera existente (trasera C/ Santa Gema) por medio de la generación de un patio para desvincularnos de la edificación existente. Asimismo, tratamos la medianera para dotarla de una nueva imagen. Se plantea un zócalo comercial pasante al patio interior de manzana que se genera. Por tanto, los nuevos locales son accesibles desde la calle y quedan iluminados por dicho patio.

Como forma de colmar la intervención, frente al Canal Imperial, se establece un Centro Social para dar fachada al nuevo parque del Canal.

Previous state

Currently the sector is occupied by an area of orchards that are in poor condition. It is an area that does not take advantage of the fact that it acts as a barrier. Due to its privileged location, it is an opportunity to enhance the opening to the Canal from San Jose.

Also noteworthy is the lack of activity in the sector unlike the areas around it that are points of influx of different entity, such as sports or school, equipment services, green areas... Revitalization of the sector through the introduction of new sources of attraction is required.



Planta baja comercio | Ground trade floor



Perspectiva paseo | Avenue perspective

PGOU What is established in the sector?

The construction proposed by the General Plan only aims to hide the rear of Santa Gema using a continuous block that hampers the visual permeability and is too aggressive, because the existing building is not respected.

Equally, the types of housing are excessive for the sector and do not favor the direct visual permeability towards the canal, as well as generating enclosed spaces which are set aside, outside its immediate surroundings.

Shaft generator. Parque de la Memoria-Orchards-Canal

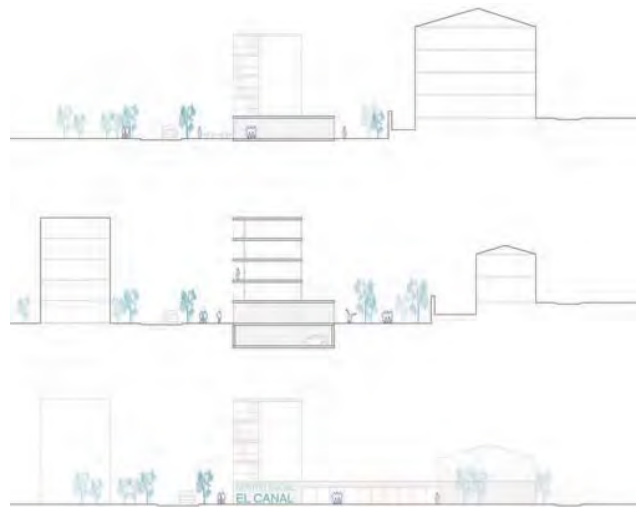
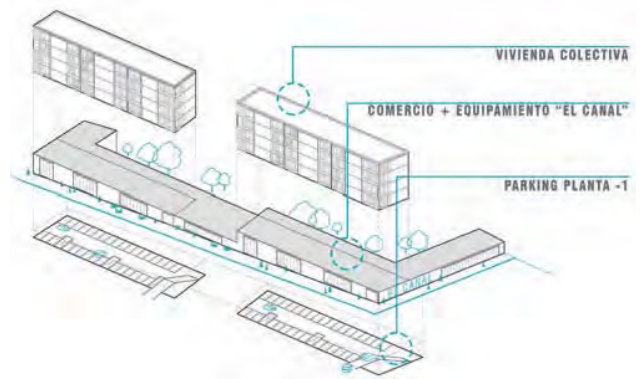
The new street that is generated is directly open towards the canal and poses a great opportunity for following the axis of the street terraces of Cuellar.

Our proposal will try to enhance that axis creating a network of public spaces that connects the "Parque de la Memoria" with the orchards and Canal. With the Green promenade and trade we achieve a new focus of attraction which serves to revitalize the sector through our intervention.

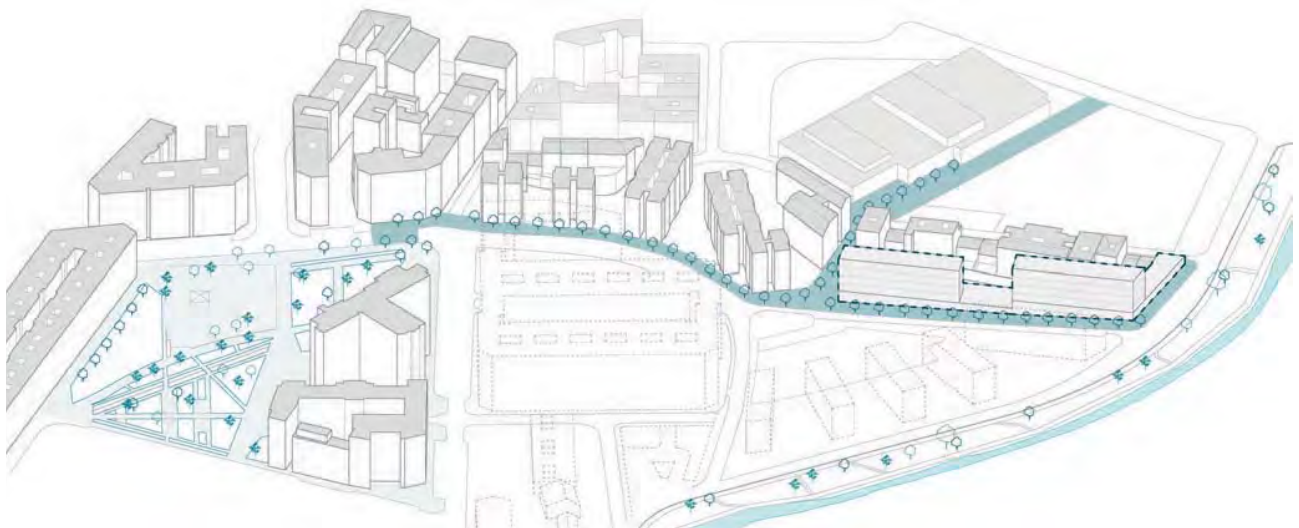
Depending on the uses in the surrounding area, determining those programs the sector lacks and to establish them in the new range of services. Any trade that is set up will conform to the requirements of the place, and respond to different needs to generate new social overlaps.

As a strategy for implementation of the building, we turn to the existing party wall (rear C / Santa Gema) cby creating a courtyard to detach ourselves from the existing building. We also try to give the party wall a new image. A commercial front is proposed passing through to the inner square of the block that is created. Therefore, the new premises will be accessible from the street and will be lit from the courtyard.

To top off the intervention, a Social Centre is established in front of the Imperial Canal, to give a façade to the new Canal Park.



Secciones generales | General sections



Eje verde Parque de la Memoria-Huertas-Canal | Green axis Parque de la Memoria-Orchards-Canal

OP2 AC4 HUERTAS EN TERRAZAS DE CUÉLLAR

Diana Vega López, Pascual Beka Nguema Mbia

Criterio de intervención

El concepto reside en la generación de una red de espacios verdes que, salvando el desnivel existente entre la cota más baja y el alto del Canal (7 metros de altura) permitan mantener libres las visuales hacia éste y potenciar el espacio, en recuerdo al carácter agrícola del lugar.

El efecto buscado es el de un abanico que, partiendo del parque de la Memoria, se abre hacia el Canal ofreciendo nuevas perspectivas y logrando la unión entre éste y el resto del barrio. La colocación de los bloques contribuirá a este efecto.

Se plantea la apertura de una nueva calle que permita aliviar el tráfico y a su vez permitir el flujo de entrada y salida en el nuevo ámbito.

Todo el espacio tiene el carácter peatonal o verde, desplazando la presencia de vehículos a ambos lados, incluido el acceso a las viviendas.

Los tránsitos peatonales tienen lugar mediante aceras o senderos de menor entidad que discurren paralelos a las acequias y entre los huertos urbanos.

Principal problemática del sector

La barrera que presenta el alto edificio de Terrazas de Cuéllar en la conexión con el parque de la Memoria y la escasa permeabilidad al Canal son los puntos más conflictivos.

Principales vías de actuación

Se centran en conseguir la unión del parque de la Memoria con el Canal, siguiendo un mismo lenguaje y recuperando el espíritu perdido de las huertas en San José.

Variaciones en el entorno

La principal ganancia se basa en la modificación de la topografía para colocar los huertos urbanos que consolidan el paisaje del sector teniendo, como fondo, el Canal. Los bloques de viviendas cumplen su función de controlar la perspectiva y la escala del entorno.

Fase 1: Desviación del tráfico y peatonalización del sector

El primer paso consiste en la apertura de un nuevo viario que conecta la calle Terrazas de Cuéllar con el Paseo del Canal, permitiendo un flujo de entrada y de salida. Desviando el tráfico hacia los límites del sector, se propone una entrada y salida puntual para el parking de las viviendas, subterráneo.

Fase 2: Recuperación y generación de topografía natural

Dada la implantación de huertos urbanos, se propone recuperar además la presencia de la acequia de Ontonar realizando pequeñas acequias secundarias que, obedeciendo a los pasos de las huertas, permiten regar éstas y son posteriormente recogidas para ser devueltas al cauce original.

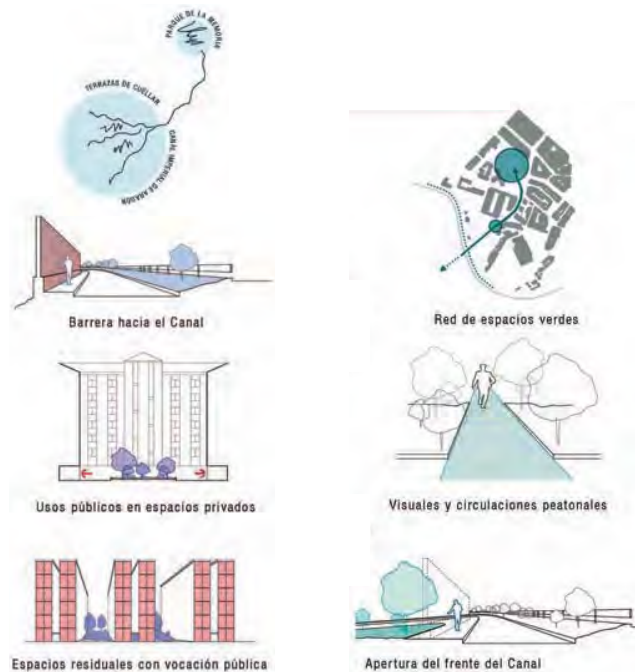
Se aprovechan los muros de contención del terreno para realizar el escalonamiento entre las terrazas e independizar unos tránsitos peatonales con respecto a otros. De la misma manera, se coloca la acequia de modo que diferencie los cultivos de las zonas de paso, siendo visualmente accesibles todas pero colocando un límite entre ellos.

Fase 3: Creación de un nuevo frente hacia el Canal

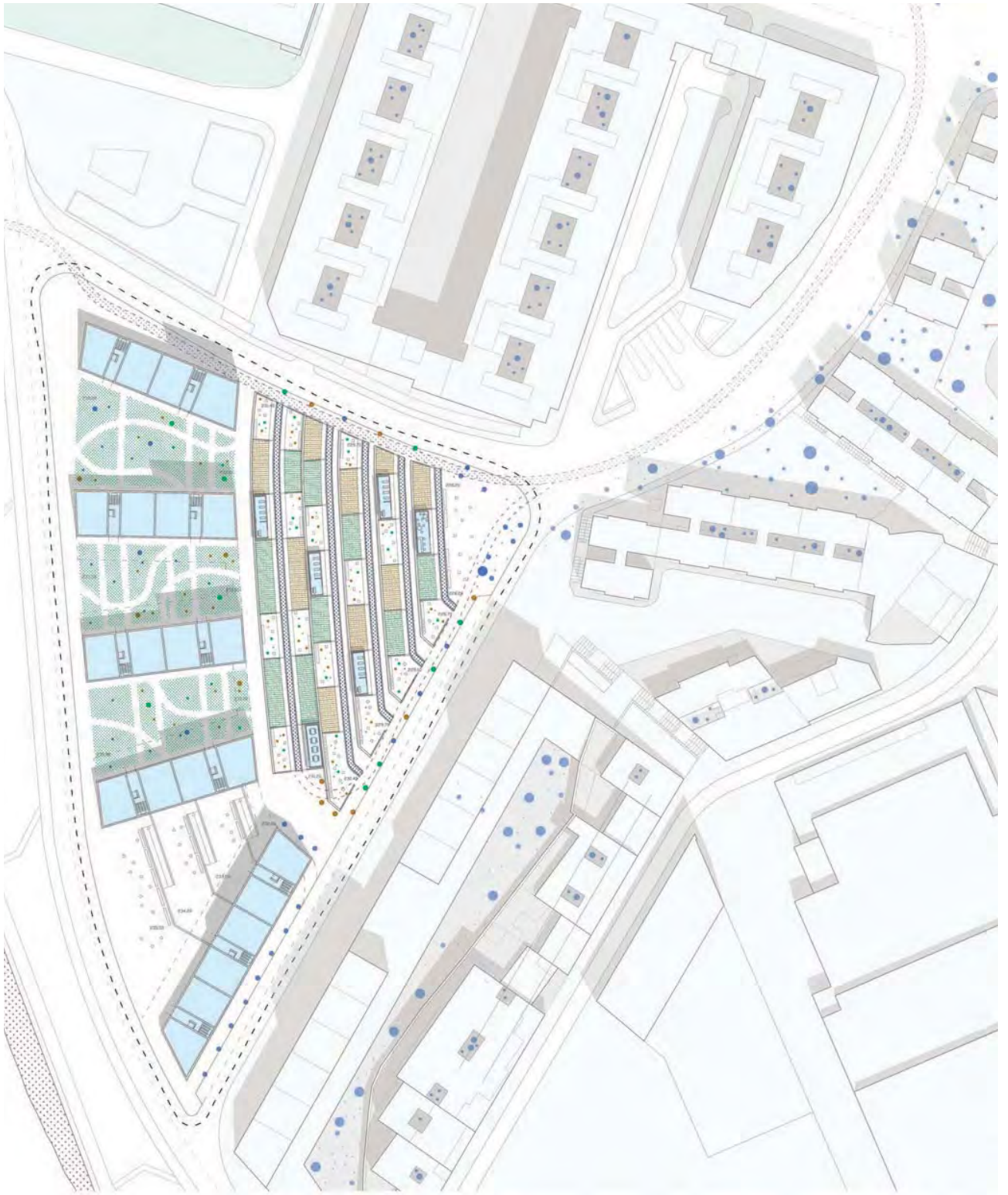
Además de crear una nueva alineación que da frente al Canal, se propone una disminución de la altura de los edificios en su llegada, a fin de resultar menos invasivos en el camino junto a la vía de agua. Su posición además, permite la permeabilidad entre ambas zonas.

Los bloques de viviendas se colocan adecuándose al desnivel. Además de la reducción de altura, se abren al Canal creando perspectivas desde los lugares de menos altura.

Por último, se desvía el tráfico fuera del solar. El acceso a las viviendas se resuelve mediante un garaje común al que se accede puntualmente.



Desviación del tráfico | Traffic connections



Intervention

The concept lies in creating a network of green spaces that, while compensating for the existing gap between the lowest and highest spot heights of the canal (7 meters) also maintain the visual to this enhance space, in memory of the agricultural character of the place.

The desired effect is a range that, based on Memory Park, opens up towards the canal offering new perspectives and achieving the union between it and the rest of the neighborhood. The siting of the blocks will contribute to this effect.

All the space is green, displacing the presence of vehicles on both sides, including pedestrian access to the buildings. Pedestrian transits occur through sidewalks or minor paths that run parallel to the canals and between the urban gardens.

Main problems

The high building of Terrazas de Cuellar is a huge obstacle in the connection with the Park's memory and also the low permeability to the channel is a hotspot.

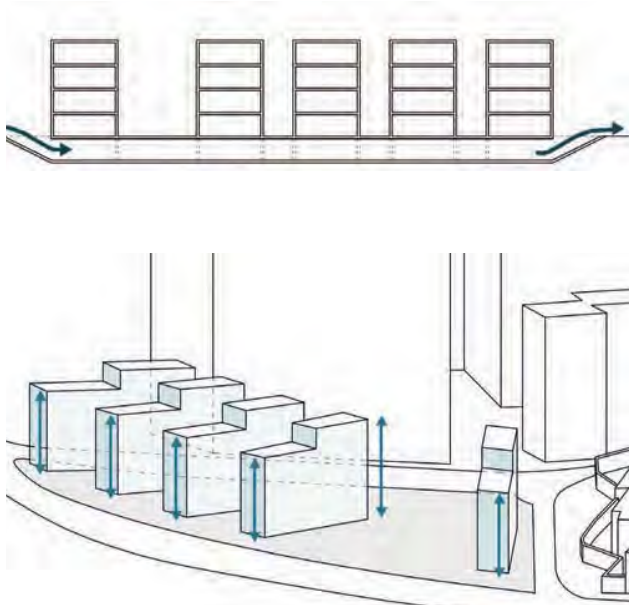
Main actions

The main focus is to achieve union between the Memory Park and the canal, following the same language and recovering the lost spirit of the orchards in San Jose.

Surroundings

The main gain is based on the modification of the topography to place urban orchards in order to consolidate the landscape of the sector with the canal as the background.

Blocks of flats play their role in controlling the perspective and the scale of the environment.



Infografía | Perspective

Phase 1: Traffic diversion and pedestrian areas of the first sector

The first step consists of opening up a new road that connects the street terraces of Cuéllar with the Canal path, allowing a flow of input and output.

By diverting traffic to the limits of the sector, there will be entry and exit points to the parking lot for the housing, underground.

Phase 2: Recovery and Generation of natural topography

Due to the implementation of urban gardens the intention is to recover the presence of the Ontonar Canal to create small secondary ditches that, obeying the terracing of the orchards, make it possible to irrigate them. The water is then collected and re-diverted back to the original course.

The retaining walls of the terraces are used to create the steps between the terraces and delimit independent pedestrian areas from others.

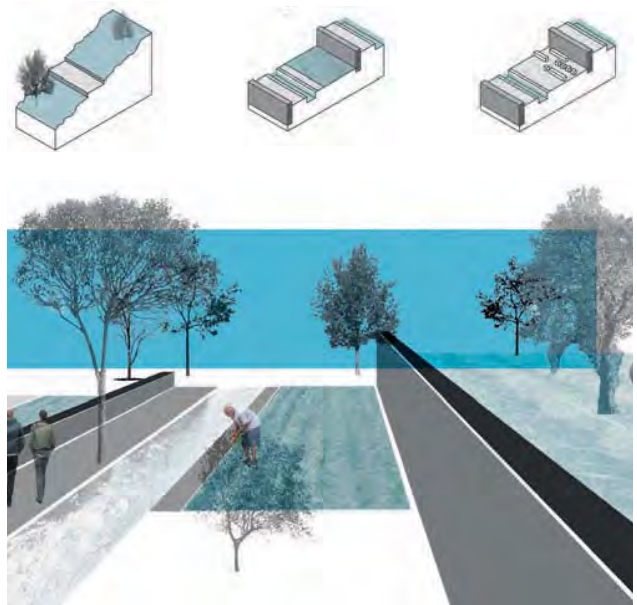
In the same way, the canal is positioned so that crop areas are differentiated from transit areas, making it all visually accessible, but separating them.

Phase 3: Creation of a new front to the Canal

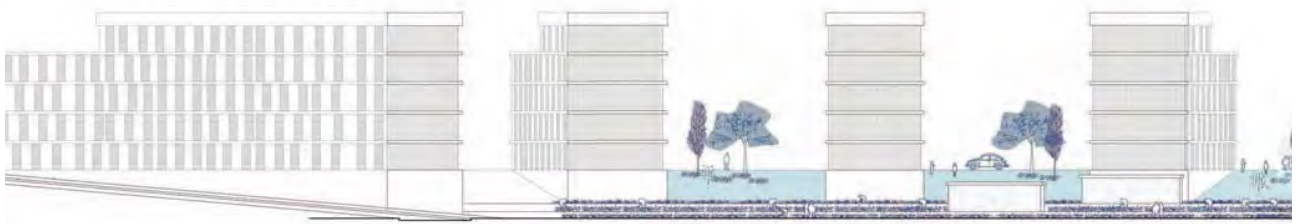
In addition to creating a new alignment to make a canal front, we propose reducing the height of the buildings on arrival, so that they are less invasive on the road next to the waterway. Its position also allows permeability between both zones.

Blocks of flats are adapted to the slope. In addition to the reduction in height, they open onto the canal creating perspectives from places of lower height.

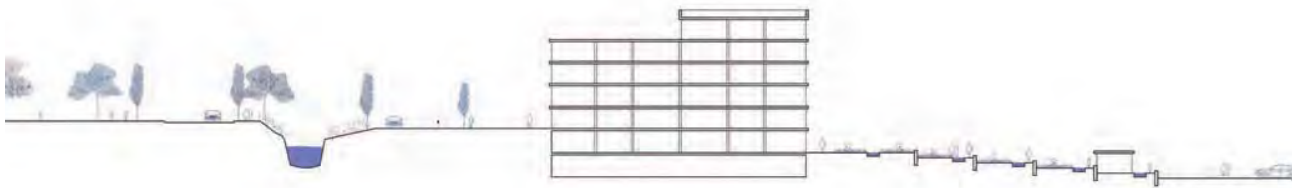
Finally, traffic is diverted away from the site. Access to the housing is through a common garage area with due access.



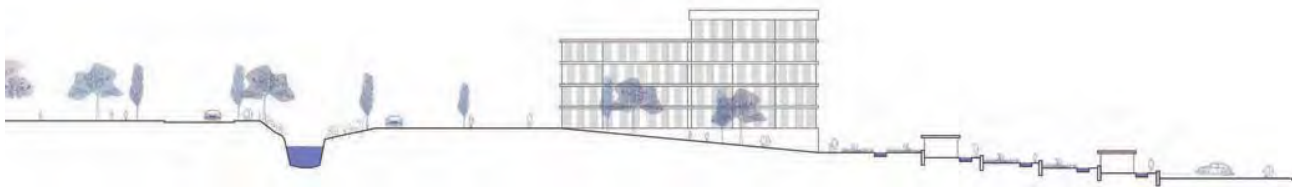
Infografía | Perspective



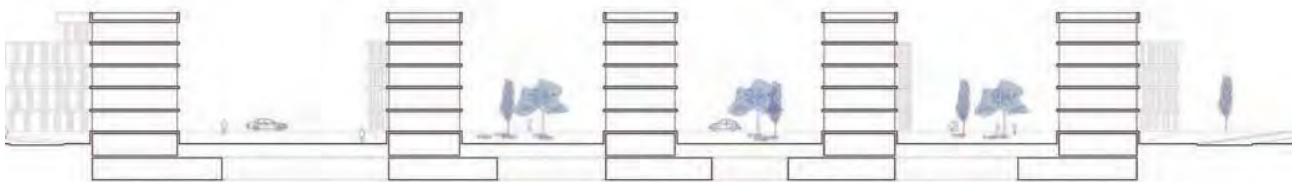
Sección transversal | Transversal section



Sección longitudinal | Longitudinal section



Sección longitudinal | Longitudinal section



Sección transversal | Transversal section



Planta baja | Ground floor

OP2 AC5 SECTOR PEPE GARCÉS

Raquel Abad Villamor, Silvia Celorrio Soria

El Barrio Colón tiene, dentro del distrito de San José, un papel fundamental dentro de la concepción de la ciudad de Zaragoza. Su localización, dentro del eje del Canal Imperial, debería ser una de las virtudes que aportase una mirada desde la ciudad al barrio. Sin embargo, a pesar de su potencial, la zona colindante al Canal es una de las más olvidadas del distrito, en la que la confluencia de generaciones, culturas y actividades se formaliza en una estructura desordenada y con falta de interés, en la que el carácter rural y urbano de la edificación se empieza a encontrar casi de manera forzosa.

Los actuales barbechos urbanos organizados en torno al C.D.M José Garcés, generados como consecuencia del derribo de la Fábrica Alumsa y del abandono de edificaciones antiguas, generan una barrera entre el barrio San José y el barrio La Paz, así como un aislamiento del Canal con respecto del primero. En ellos se ubican el transformador eléctrico del barrio y un aparcamiento improvisado, así como numerosas edificaciones en estado ruinoso que acentúan la separación con el Canal.

PGOU: Reordenación del sector

	PGOU	PROPUESTA
m ² vivienda	27554	22065
m ² equipamiento	5048	6268
m ² comercio	0	1124

Ante esta situación, en la cual hay ausencia de densidad poblacional y únicamente el Centro Deportivo Municipal José Garcés aporta movilidad, la propuesta para este sector se enfoca en la reactivación de las calles y el establecimiento de una estructura poblacional sostenible basada en el aumento de vivienda, comercio y equipamientos tanto cultural como social, organizados en base a unos ejes directores que potencian la conexión directa entre el barrio de la paz y el nuevo foco de actividad para el barrio: la plaza.

Así pues, se establecerán edificios de vivienda perpendicularmente al canal, realizando el gesto de peine que abrirá todas las calles del barrio hacia la que será la nueva línea verde de la ciudad. La pronunciada topografía del sector G-36-2, lejos de ser un obstáculo, permitirá la disposición de huertos urbanos comunitarios que pertenecerán a los propietarios de las viviendas de este sector y que se alimentarán del agua del canal a través de nuevas acequias.

The Colon district is, inside the San José district, one of the most important parts in connection with the city of Zaragoza. Its location, following the Imperial Canal axis, should be one of the virtues that link the city and the district. However, despite its potential, the surroundings of the Canal are one of the most forgotten areas of the district, where the coming together of different generations, cultures and activities has given rise a disordered structure and a lack of interest, and the rural and urban sector are forcibly living together.

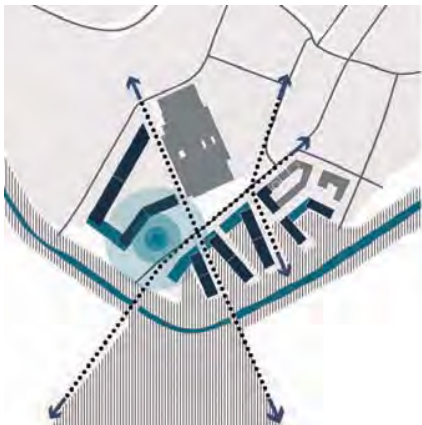
The urban fallow land now surrounding the CDM José Garcés, caused by the demolition of the Alumsa Factory and the abandonment of old buildings, creates a barrier between the San José district and La Paz district, as well as isolating the Imperial Canal. In that area there is an electricity transformer and an improvised parking area, as well as many derelict buildings, that emphasize the separation with the Channel.

PGOU: Sector restructuring

	PGOU	INTERVENTION
m ² dwelling	27554	22065
m ² services	5048	6268
m ² trade	0	1124

In view of this situation, in which population density is low and only the Municipal Sport Centre José Garcés creates a flow of people, the intervention for this area aims to reactivate the streets and establish a sustainable population structure, based on the increase of housing, trade and services, both cultural and social, organized through a director axis that emphasizes the connection between La Paz district and the new focus of activity for the Colon district: a square.

Therefore, housing buildings are established perpendicular to the Canal, in the form of a comb, opening all the streets onto the new green line of the city. The severe topography of the G-36-2 Sector, far from being an obstacle, allows the creation of urban community gardens that will belong to the homeowners and that will be fed irrigation water through new ditches.



Esquema de la actuación y nuevos usos | Intervention and new services diagram



Planta y sección general de la actuación | General plan and section of the intervention

FASE I: La primera fase de desarrollo de la propuesta pretende colmatar el nuevo edificio preexistente que da fachada a la Calle Santa Gema. La construcción de nueva vivienda pretende ser un foco de atracción a nuevas familias, propiciando la estabilidad en la población del Barrio Colón. La tipología aporta un espacio semicerrado interior que se abre al Pepe Garcés, creando un espacio de juego infantil. En la fachada hacia el Canal, un nuevo equipamiento se apoya en la línea verde, dotando de nueva actividad tanto en su linealidad como hacia el Sector. Bajo la vivienda se plantea la construcción de un parking público.

FASE II: Sobre el entorno que rodea al Pepe Garcés, se propone la creación de un nuevo foco de referencia, una plaza dotada de equipamientos y zonas en sombra, de manera que propicie la atracción de los vecinos. Este espacio pretende ser el nodo de conexión entre el barrio y el Canal, tanto por la apertura del espacio público, liberando la densidad del Barrio, como por el eje viario perpendicular, enfatizando así la importancia de la Calle Neptuno (y su prolongación con Calle Zaragoza la Vieja) como eje conector del barrio San José.

FASE III: La zona delimitada como Sector G-36-2 por el Plan General presenta una topografía que en la actualidad es la principal causante del abandono de la zona. Se propone la dispersión de la edificabilidad en bloques de vivienda perpendiculares al Canal, a modo de abanico. El desnivel se aprovecha para la creación de huertos comunitarios aterrazados, alimentados por acequias que conducen el agua desde el canal. Así se establece además el límite entre la calle y el espacio de los huertos. Se establecen una serie de ejes peatonales perpendiculares al Canal, siendo uno de ellos el conector con el Barrio de La Paz, prolongándose hasta la Calle Tetuán. La línea de la Calle Neptuno se enfatiza mediante un zócalo comercial.

PHASE I: The first phase of development aims to cap the new existing building that is located on Santa Gema Street. The construction of new housing is to attract new families, leading to the stability of the population in the Colon district. The typology creates a semi-closed interior space that opens onto Pepe Garcés, creating a children's recreation area. On the Canal façade, new equipment appears on the green line, increasing the activity in the whole area. A public car park is going to be built under the housing buildings.

PHASE II: Around Pepe Garcés, the intervention proposes the creation of a meeting point, a square with equipment and shaded areas, as a meeting point for residents. This space is intended to be the connection point between the district and the Canal, as well as the new perpendicular road axis, emphasizing the importance of Neptune Street (and its extension to Zaragoza la Vieja) as a connecting axis for the San José district.

PHASE III: The area denominated as Sector G-36-2 in the General Plan is in a state of neglect mainly due to the topography. The intervention proposes the dispersion of buildability in housing blocks perpendicular to the Canal, in the form of a fan. The unevenness permits creating terraced community gardens, watered by ditches that channel water from the canal. This also establishes the boundary between the street and the garden area. It establishes a series of pedestrian axes perpendicular to the Canal, one of them being the connector with the La Paz District, extending to Tetuán Street. The line of Neptune Street is emphasized by a commercial plinth.



Vista de la nueva plaza | View of the new square



OP3 AC1 RECUPERACIÓN DE LA ACEQUIA DE ANTONAR

Alicia Viciente Gil, Elvira Navarro González, Miriam Solanas Laguna

La intervención urbanística que se lleva a cabo consiste en tres fases: una primera conecta la calle Nuestra Señora del Agua con la calle Enrique Armisén y modifica el parque que se sitúa entre ambas para mejorar el flujo de vehículos en la zona, así como el acceso al colegio María Auxiliadora. La segunda fase pretende cambiar un tramo del tráfico de la calle Nuestra Señora del Agua, haciéndolo de doble sentido para permitir la conexión con la primera actuación. La tercera consiste en la recuperación de la acequia de Antonar, que actualmente es inaccesible al público y se encuentra en una situación de abandono y deterioro, generando un nuevo espacio verde para el barrio.

La suma de todas las intervenciones nos permiten conectar la Avenida San José con la calle Nuestra Señora del Agua a través del eje verde que se proyecta con la recuperación de la acequia y su entorno y la cesión de la parte trasera del patio del colegio, que además resulta prácticamente inaccesible. El punto central es este parque lineal que sirve a la vez de paseo y de espacio de reposo. Actualmente, la planta baja de los edificios que dan a este espacio presenta un alzado y volumetría desordenada, siendo además la parte trasera de los bloques de viviendas. El proyecto regulariza esta situación, dándole una nueva imagen al alzado y reubicando en las plantas bajas locales comerciales que favorezcan el funcionamiento del nuevo eje. El espacio trasero del patio del colegio se le devuelve en la plaza, generando un nuevo acceso más digno, además de una zona de parada de vehículos y buses que sirve al equipamiento.

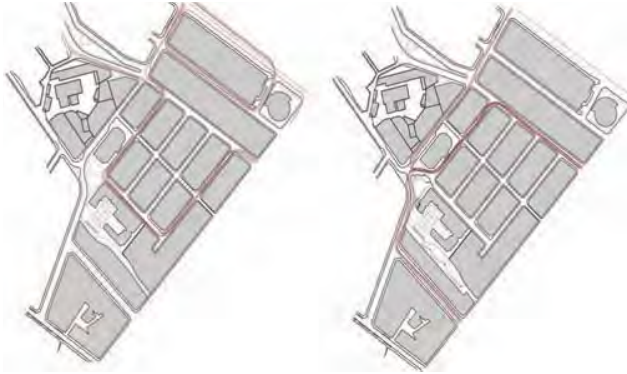
The urban intervention consists of three phases: the first connects Nuestra Señora del Agua Street with Enrique Armisén Street and modifies the park that is located between them in order to improve the flow of vehicles, as well as the access to the María Auxiliadora School. The second phase changes a section of the traffic in Nuestra Señora del Agua Street, making it two-way to allow for the connection with the first phase. The third is the recovery of the Antonar ditch, which is currently inaccessible to the public and is in a state of neglect and deterioration, generating a new green area for the neighbourhood.

All the interventions allow us to connect San Jose Avenue with Nuestra Señora del Agua Street through the green axis that is designed with the recovery of the canal and its surroundings and the transfer of the back of the school yard, which is also practically inaccessible. The central point of the project is this linear park that serves both as a walkway and a place for rest. Nowadays, the ground floors of the buildings that overlook this space present a frontal view and disordered volume desing, and are also the rear part of the housing blocks. The project resolves this situation, projecting a new image to the elevation and relocating business premises on the ground floor, that will favour the new axis work. The rear space of the school yard is returned to the square, generating a new, more dignified access, as well as a bus stop that serves the equipment.

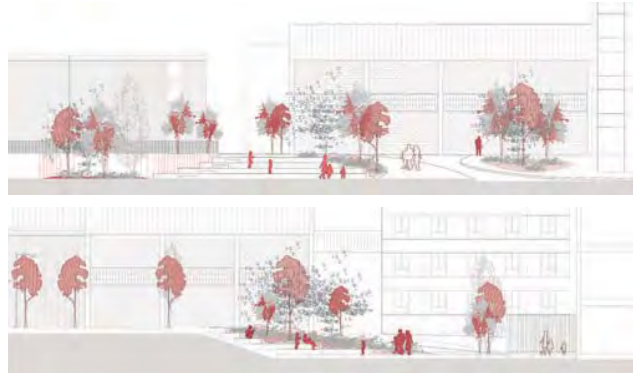


Planta de la intervención | Project floor plan

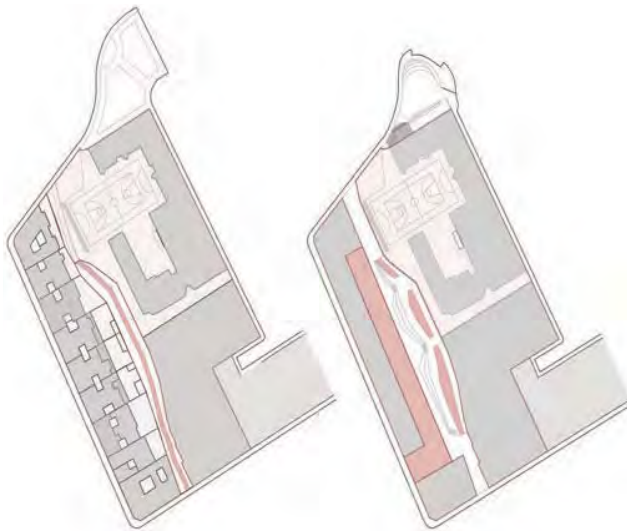




Flujo de vehículos antes y después de la intervención.
Vehicle flow before and after the intervention



Secciones de la plaza de acceso al colegio | Access to the school square section



Acequia de Antonar antes y después de la intervención.
Antonar irrigation ditch before and after the intervention



Sección del paseo de la acequia y el colegio María Auxiliadora.
Ditch walk and Maria Auxiliadora School section



Acceso al colegio antes y después de la intervención | Access to the school before and after intervention



Sección del paseo de la acequia | Ditch walk section



Axonométrico antes y después de la intervención | Axonometric perspective before and after the intervention



Vista del paseo de la acequia | Ditch walk view

OP3 AC3 PLAZA AMBAR

Ana C. Guiu Castillo, Belén Cortell Merino, Miguel Á. Ondevilla Gómez

San José es un barrio situado en la zona sureste de Zaragoza y representa un 10% de la población total de la ciudad. El barrio creció de manera paulatina, sin un plan urbanístico definido por lo que en sus inicios evolucionó de manera desordenada e inconexa. Los años 70 fueron un punto de inflexión para su crecimiento ya que la avenida Tenor Fleta consiguió la comunicación del barrio con el centro y, posteriormente la avenida Cesáreo Alierta se postuló como una importante arteria de acceso a la ciudad.

Actualmente, es un barrio que presenta una de las mayores densidades de la ciudad de Zaragoza, cuenta con calles estrechas invadidas por vehículos y edificaciones altas, con una altura media de baja+5; además, apenas se encuentran espacios libres, mobiliario urbano y vegetación en sus aceras.

Nuestra actuación se va a centrar en el ámbito de la fábrica de cerveza “La Zaragozana” un punto clave en el barrio donde se pretende crear un espacio público, pero sin afectar a la producción de la misma, puesto que se mantienen las naves emblemáticas y definitorias de la historia de la Zaragozana derribando únicamente las de escasa importancia.

San José is a district located in the southeast of Zaragoza that represents 10% of the city’s total population. This district underwent gradual growth, without a defined urban plan and thus evolved in a disorderly and disjointed way. The 70’s changed this way of growth as Tenor Fleta avenue linked this district with the downtown and later Cesareo Alierta avenue became an important access point to the whole city.

It is currently one of the districts with the highest population densities in Zaragoza. It has narrow streets invaded by vehicles and tall buildings, with an average height of ground floor+5; In addition, there are hardly any open areas, street furnishings on its sidewalks or vegetation.

Our intervention will focus on the area of the beer factory “La Zaragozana” a key point in the district where it is intended create a public space, but without affecting the production of the factory, since some of the original buildings are maintaining their beer-production use and demolishing only those of little importance.



Conexiones actuales | Current connections



Conexiones propuestas | Proposed connections



Sección longitudinal | Longitudinal section

La topografía es un aspecto a tener en cuenta en esta zona, pues los cambios de nivel van a afectar a la actuación, por ello se propone una plaza escalonada para el barrio de San José, accesible a cualquier tipo de persona.

Se trata de una plaza pavimentada con zonas verdes, una actuación que pretende esponjar el barrio y dotarlo de espacio público actualmente inexistente. Dicha plaza conecta con el final de la calle Suiza otorgándole un final. Además, salva el desnivel existente entre la calle Marqués de Ahumada y la calle María Moliner, permitiendo la conexión entre estas calles a través de la manzana de La Zaragozana.

El barrio de San José ha estado históricamente ligado con el agua debido a su cercanía al Canal Imperial y las numerosas acequias existentes que con el paso de los años quedaron cubiertas. Nuestra propuesta pretende insertar un elemento de agua como recuerdo del trazado de la acequia en su paso por la Zaragozana. Una lámina de agua que va descendiendo y acompañando a los bancales que se crean para salvar las cotas y que actúa de límite entre la plaza y el tráfico rodado.

En la medianera existente que vuelca sobre la plaza se crea un volumen de uso privado destinado a oficinas, con local comercial en su planta baja, vinculado al museo de La Zaragozana, el cual tendrá también su acceso a través de la misma plaza.

Al tratarse de un barrio tan denso la dificultad para aparcar es alta, es por ello que se crean dos plantas de aparcamiento público subterráneo con acceso desde la calle Marqués de Ahumada y con salida peatonal directa a la plaza propuesta. De esta forma se aumentan las plazas de aparcamiento en el barrio para conseguir descongestionar sus calles.

La propuesta también incluye colmatar los solares colindantes de propiedad de la empresa para colmatar las manzanas y consolidar así el tejido urbano. Con ello, se crean 135 viviendas con garaje privado, de diferentes superficies para distintas realidades.

The topography is an aspect to take into account in this area, as the changes of level will affect the proposal. Thus, it a square is proposed that adapts to this sloping area of San José district, making it accessible to everyone.

This square has large green areas, which aims to relieve pressure on this dense district and provide it with public spaces which are currently nonexistent. This square connects to the end of C/ Suiza giving it an end. In addition, it resolves the existing gap between Marqués de Ahumada and María Moliner streets, allowing the connection between these streets through La Zaragozana building.

The district of San José has been historically linked to water because of its proximity to the Imperial Canal and the numerous existing ditches that have been covered over as the years went by, used to irrigate all the crops that were planted there. Our proposal aims to insert an element of water as something reminiscent of the layout of the ditch that crosses through La Zaragozana. A water slide that descends following the terraces that are created to resolve the 5 meter slope and acting as a boundary between the square and the traffic is proposed.

In the existing partition that overlooks the square, an office building is created, with business properties on the ground floor, linked to the museum of La Zaragozana, which will also have access through the same square.

As it is a high density district, there are severe parking problems, which is why a public underground parking lot is proposed to be built underneath the new square with access from Marqués de Ahumada street and with a direct pedestrian exit to the new proposed square. By doing this, we increase the available parking lots in the district to decongest the crowded streets.

The proposal also includes building on the adjoining sites owned by the company to fill all the blocks and consolidate the urban fabric. With this, 135 apartments are created with a private underground garage.



Vistas plaza AMBAR y acceso a museo | Views of AMBAR square and access to museum

La nueva plaza generada en la continuación de la calle Suiza, será el centro neurálgico de todas las actividades.

En ella se ubica el acceso al edificio de oficinas en cuya planta baja se situará la tienda AMBAR. También se encuentra la entrada al museo de La Zaragozana, dando una solución más atractiva al actual acceso a través de la propia fábrica.

Conservamos la entrada original a la fábrica permitiendo únicamente el paso a vehículos para mantener una producción mínima de cerveza. Para ello se preservan los edificios y elementos más representativos de La Zaragozana, como los tanques de almacenamiento, los cuales se convierten en protagonistas y ponen el valor el carácter industrial de la zona.

El edificio de oficinas formará parte de las actividades del barrio gracias a su fachada de muro cortina con LEDs incorporados donde se podrá proyectar todo tipo de audiovisuales convirtiendo la plaza en un gran cine al aire libre.

Integrado en el graderío, se disponen una serie de islas verdes que generan diferentes espacios, con vegetación de escasa altura que no interrumpa la visión de las gradas posteriores.

This new square created in the continuation of Suiza street will be the center of all activities.

Access to the new La Zaragozana offices will also be from this square with the AMBAR store being located on the ground floor. The main entrance to the La Zaragozana museum is also planned to be through this square, giving a more attractive solution to the current access through the factory itself.

We keep the original entrance to the factory allowing only the passage of a few industrial vehicles to maintain minimum beer production. By doing this, the most representative buildings and elements of La Zaragozana are preserved, such as the storage vats, which now play leading roles and emphasize the industrial nature of this area.

The office building will be part of the district's activities thanks to its curtain wall façade with built-in LED lighting where all manner of audiovisual displays can be projected, turning the plaza into a huge outdoor cinema.

Integrated in the square's stand, a series of green islands are arranged that generate different spaces, with low rise vegetation that does not interrupt the vision of the outlying stands.



Vista general | General view



OP3 AC5 PARQUE LINEAL MARÍA MOLINER

Sofía Castiello Raluy, Patricia Yus García

La intervención en la calle María Moliner parte de un análisis de los problemas actuales en la zona para determinar sus potencialidades y poner en valor algunas de sus características. El hecho de que la densidad edificatoria sea elevada y el parque de viviendas esté en uso, lleva a que nos centremos en planteamientos en el propio espacio público.

En primer lugar, el desnivel arbolado existente se convierte en una oportunidad de esponjamiento del tejido urbano para acondicionar su uso como espacio verde. En la propuesta se plantean unos recorridos en rampa que permitan la circulación a través de la vegetación. Los límites actuales del parque se encuentran muy delimitados por la excesiva presencia de los aparcamientos, que puede resolverse trasladando cierto número de plazas de aparcamiento al interior de las manzanas.

La desaparición del problema del aparcamiento permitiría ampliar los espacios peatonales y acondicionar áreas que actualmente son menos transitables como la Plaza Miguel Hernández o la Plaza de los Calderos. De esta forma, se generarían espacios urbanos de calidad y de interés que atraerían de nuevo los usos comerciales a los locales vacíos.

Intervention in Maria Moliner Street starts off with an analysis of the current problems in the area to identify any opportunities and to emphasise some of its features. The fact that the building density is high and the housing stock is in use leads us to focus more on approaches to the public space itself.

First of all, the existing wooded slope becomes an opportunity for the urban fabric to be used to condition its use as a green space. In the proposal, ramp routes are proposed that allow transit through the vegetation. The present limits of the park are very delimited by the excessive presence of car parks, which can be solved by changing a number of parking spaces inside the blocks.

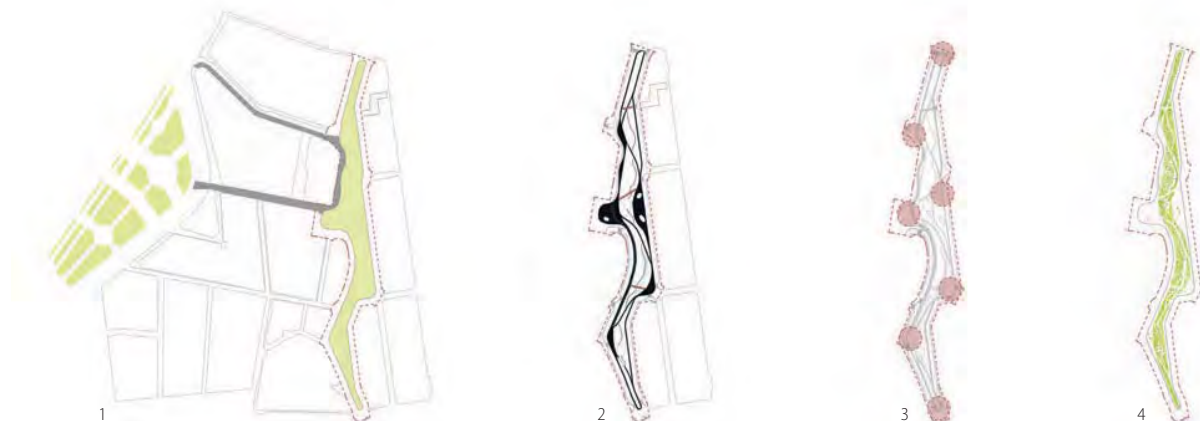
The disappearance of the parking problem would allow for expansion of pedestrian spaces and the conditioning of areas that are currently less accessible, such as Plaza Miguel Hernández or Plaza de los Calderos. In this way, urban spaces of quality and interest would be generated that would once again attract commercial uses to these empty premises.



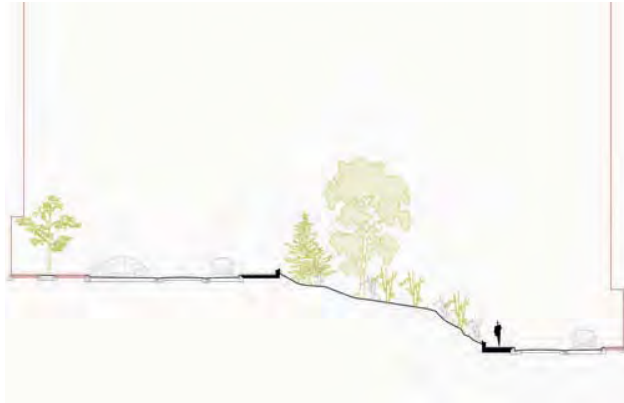
Vista estado actual | Current status view



Vista propuesta | Proposal view



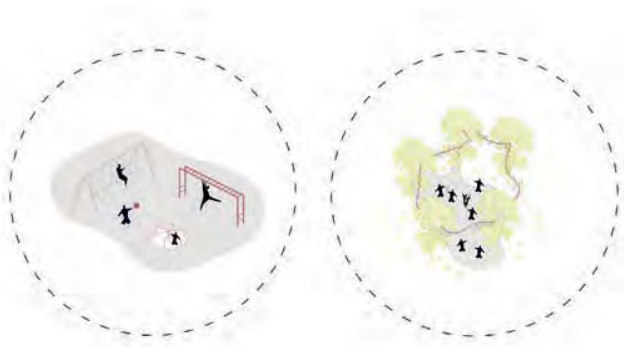
Esquemas conceptuales. 1-Conexión verde Parque Pignatelli 2-El límite parque como prolongación de nuevos usos 3-Nuevos focos de actividad que conectan el parque 4-Eje lineal verde. Conceptual schemes. 1-Green connection with Parque Pignatelli 2-The park boundary as an extension of new uses 3-New activity centers connecting the park 4-Green linear axis



Sección estado actual | Current status section



Sección propuesta | Proposed section



Nuevos y mejora de centros de actividad | New and improved centers of activity



- Árboles existentes
- ▬ Aparcamientos
- - - Límite ámbito actuación
- Zona peatonal
- Fuente de los calderos

Planta de situación actual | Current status floorplan

En el nuevo parque lineal, la presencia del coche se reduce al mínimo para mejorar el espacio urbano: ensanchar las aceras, quitar una línea de aparcamiento, peatonalizar la zona alta y aumentar los límites del parque.

Se lleva a cabo una ordenación del parque. Los árboles existentes se mantienen en su gran mayoría y se integran en una estructura lineal en la que se apoyarán los caminos de tierra. Además, es necesario un tratamiento de la vegetación arbustiva, ya que actualmente se encuentra en malas condiciones.

La plaza principal de llegada al parque desde la calle Vista Alegre se propone como un filtro entre la ciudad y el espacio verde. Aparece una pérgola verde que protege del sol y debajo de la cual se pueden ubicar pequeños kioscos para vender flores, la prensa o diferentes usos que satisfagan las necesidades de los vecinos.

El carril bici atraviesa la plaza y separa la zona de la pérgola verde del balcón donde se alojan los bancos sobre los que sentarse y mirar a la vegetación del parque lineal.

Se aumenta la superficie peatonal para proporcionar espacios donde los vecinos pueden encontrarse y socializar. A su vez estos espacios propiciarán la aparición de comercios en el barrio y restauración. Serían unas zonas de interés que darán mayor calidad de vida y revalorizarán las viviendas del entorno del parque lineal.

In the new linear park, the presence of the car is minimized to improve the urban space: widening the sidewalks, removing a parking line, pedestrianizing the upper area and extending the park's limits.

Park management is carried out. The existing trees are mostly maintained and are integrated into a linear structure in which the dirt roads will be supported. In addition, treatment of the shrub vegetation is necessary, since at the moment it is in bad conditions. The main square of arrival to the park from the street Vista Alegre is proposed as a filter between the city and the green space. A green pergola appears that provides shade from the sun and underneath that small kiosks can be located to sell flowers, press or different uses that meet the needs of the neighbors.

The cycle path crosses the square and separates the area of the green pergola from the balcony where the benches are lodged to sit and contemplate the vegetation of the linear park.

The pedestrian area is increased to provide spaces where neighbors can meet and socialize. These spaces will also promote the appearance of shops and bars or cafés in the neighborhood. They would be areas of interest that will give a better quality of life and revalue the houses around the linear park.



Calle María Moliner view | María Moliner street view



Plano y sección de la propuesta | Proposal floorplan and section

OP4 AC1 CALLE TEJAR

Cristina Montañés Mallén, Cynthia Moreno Lorente, Clara Sanz Palomar

Del análisis del entorno de la Calle Tejar se identifican varios problemas que derivan en potenciales actuaciones que ayuden a mejorar la calidad del Sector Tejar.

Por un lado, se observa el predominio del coche sobre el peatón, quien tiene que utilizar un espacio muy reducido de acera en la mayor parte del sector.

También se observa la falta de coherencia de la C/Tejar-C/Miguel Ángel, que tiene una gran sección frente a las calles estrechas que la rodean y que ha acabado convirtiéndose en un aparcamiento que repercute en la escasa calidad del espacio peatonal.

A este hecho se suma el carácter de trasera que tienen los locales de los edificios colindantes, como se ve en el estudio de usos precedente, en desuso.

En la acera oeste, los locales pasantes del conjunto de edificios con acceso en la C/Juan Sanz Tudelilla dan la espalda a este espacio conformando una fachada completamente cerrada a él. En la acera este, los porches elevados respecto de la calle dan pie a unos locales también en desuso.

Por otro lado, el tramo de la C/Miguel Ángel Tricas sufre un gran desnivel para conectar la descrita C/Tejar y la Travesía Puente Virrey. Un desnivel resuelto por una rampa de gran pendiente en la que incluso el mobiliario urbano queda inclinado, lo que no invita al ciudadano a disfrutar de dicho espacio público.

Todos estos problemas que se identifican en la zona hacen de ella un lugar poco atractivo para el usuario aunque con un gran potencial por ser el único espacio que descomprime la trama del sector.

Se propone la creación de la Plaza Tejar, un espacio que devuelve la calle al peatón. Todo el espacio a nivel de calle se transforma en una plaza peatonal que sigue la modulación del pórtico del alzado este.

Los locales de la fachada oeste se prolongan con la construcción de un nuevo pórtico que hace de espejo al existente y sigue la modulación de la plaza.

De esta manera, se mejora la calidad no sólo del espacio público, sino también de los locales privados que lo rodean de manera que se potencia la actividad socioeconómica del sector.

Se plantea la creación de un pasaje de acceso desde la C/Juan Sanz Tudelilla de manera que se favorezca la conexión entre los potenciales espacios peatonales de carácter rural que plantea el Plan Especial Juan Sanz Tudelilla y la Plaza Tejar.

Por otro lado, el problemático desnivel queda solucionado mediante la creación de bancales a tres niveles que permiten que el peatón haga uso de ellos de una manera cómoda.

Así mismo, modificamos la rasante del solar pendiente de construcción de la C/Miguel Ángel Tricas de manera que el espacio público se ensancha en este punto.

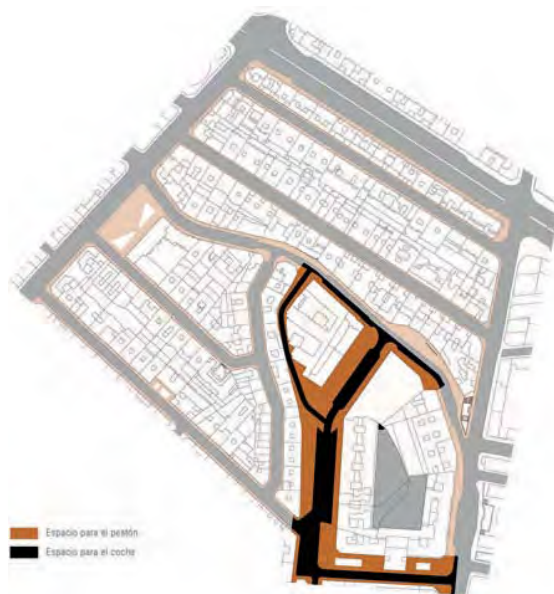
El resultado de esta nueva definición es la construcción de un bloque de 7 plantas sobre rasante y 63 viviendas de unos 90 m², el mismo número que las propuestas en el proyecto actual aunque con una superficie algo menor.

Se permite la colmatación del solar en planta sótano para uso de aparcamiento de manera que pueda compartir el acceso con el aparcamiento público-privado previsto.

Por último, identificamos la necesidad de aparcamiento que presenta el barrio San José.



Confluencia peatón-coche | Pedestrian-car confluence



Usos en planta baja | Ground floor uses

El proyecto también da solución a este problema con la construcción de un aparcamiento subterráneo de dos plantas, la primera de carácter rotativo y la segunda a disposición de los residentes de la zona.

Se genera así un espacio que pretende resolver los problemas actuales del sector y convertirse en un foco de actividad socioeconómica que potencie el ámbito y devuelva un espacio urbano de calidad a sus usuarios.

Como se puede observar tanto en las perspectivas como en las secciones, el objetivo de la propuesta es llevar al coche a un segundo plano, de manera que todo el espacio a nivel de calle queda disponible para el uso del peatón.

Además, se genera un nuevo frente de locales que fortalezca la imagen de pequeño comercio existente en el barrio dada al peatón.

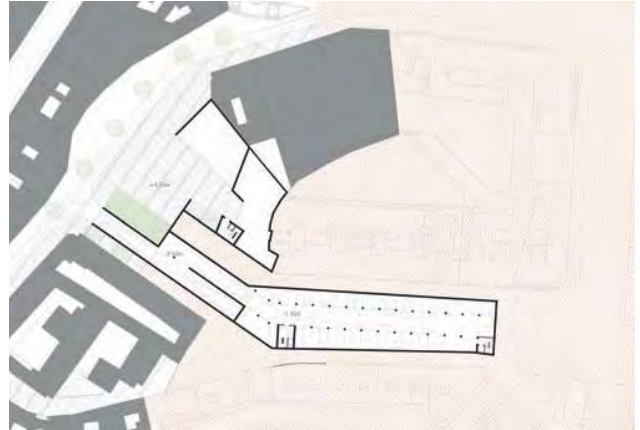
El espacio experimenta un cambio radical transformándose en un foco de atracción de actividad social y económica que aporta calidad al ámbito urbano que lo rodea, adoptando un carácter de plaza principal generadora de vida en uno de los barrios más antiguos de Zaragoza.



Plaza Tejar | Tejar Square



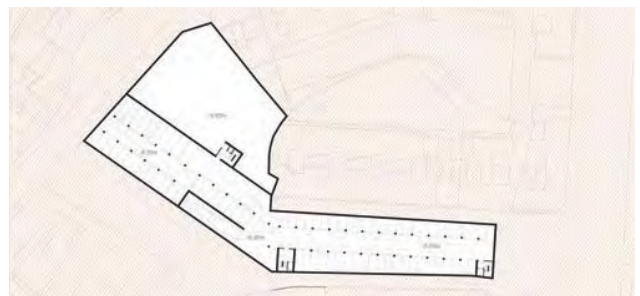
Vista actual Calle Tejar | Tejar Street current view



Planta Garaje -1 | Basement Floor -1



Vista propuesta Calle Tejar | Tejar Street proposed view



Planta Garaje -2 | Basement Floor -2

From the analysis of this area, several problems have been identified leading to potential actions that may help to improve the quality of this sector. Firstly, the predominance of cars over pedestrians has been observed, who have to use a narrow sidewalk space throughout most of the sector.

The lack of coherence has also been noticed in Tejar-Miguel Ángel Tricas Street, which has a large area, opposite the narrow streets surrounding it, which has become an improvised car park in detriment of pedestrian space.

Another added aspect is the rear nature of the unused premises of the adjoining buildings, as can be seen in the study of previous uses. The premises on the west sidewalk, with access from Juan Sanz Tudelilla Street, face backwards onto this space, forming a completely closed façade. On the east sidewalk, the elevated porches also provide entrances to unused premises.

On the other hand, on Miguel Ángel Tricas Street there is a major difference in height to connect Tejar Street with Travesía Puente Virrey. To solve this difference there is a steep ramp, in which even the urban furniture is inclined, which does not invite citizens to make use of this public space.

All of these identified aspects make this space an unattractive place for citizens, although it has a great potential as it is the only area that could decongest the sector.

To sort out these problems creation of Tejar Square is proposed, a space that returns the street to pedestrians. All the space on the ground floor is transformed into a pedestrian square, which follows the porch modulation of the east elevation. On the west façade, the premises are extended with the construction of a new porch that furthermore follows the square modulation. As a result, the quality not only of the public space, but also of the surrounding private premises is improved in a way that enhances the socio-economic activity of the sector.

In the same way, an access passage in Juan Sanz Tudelilla Street is created to promote the connection between the rural pedestrian space resolved in Juan Sanz Tudelilla Special Plan and Tejar Square.

On the other hand, the difference in height of Miguel Ángel Tricas Street is solved by creating three terraces at different levels to allow convenient use by pedestrians. Likewise, the slope of the unbuilt lot at Miguel Ángel Tricas Street is modified, to widen the public space at this point.

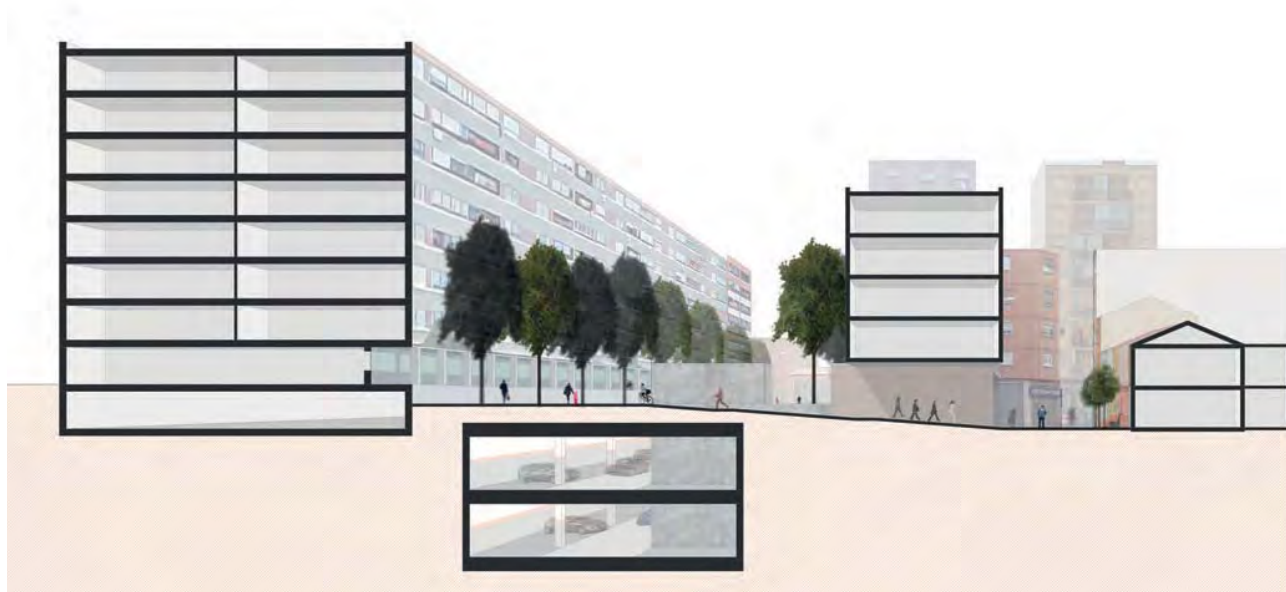
The result of this new definition is the construction of a 7 floor building, with 63 apartments of 90 m², the same number of apartments proposed in the current project although covering a smaller surface area. The basement floor is used for parking. Access to this car park is planned to be shared for public and private parking.

Finally, the need for parking space in San José is identified. The project also resolves this problem with the construction of a two floor underground car park, one floor with a rotating nature and another available for residents of the area.

This creates a space that seeks to solve the current problems in the sector by becoming a socio-economic activity focus that enhances the space and returns top quality urban space to its users.

As can be seen in both perspectives and sections, the purpose of the proposal is to relegate cars to a lower profile, so that all the street space is available for pedestrians. In addition, a new front of premises is created that enhances the image of small commerce existing in the neighborhood.

The space undergoes a radical change by transforming itself into an attractive focus of social and economic activity that contributes to give quality to the surrounding urban area, adopting a main square character in one of the oldest districts in Zaragoza.



Sección D | Section D



Emplazamiento general | General location



Sección C | Section C



Sección A | Section A



Sección B | Section B



Vista actual Calle Miguel Ángel Tricas
Miguel Ángel Tricas Street current view



Vista Propuesta Calle Miguel Ángel Tricas | Miguel Ángel Tricas Street proposed view

OP4 AC2 PLAN ESPECIAL JUAN SANZ TUDELILLA

Guillermo Corral Comeras, Patricia Manzano Pérez

En el siguiente Plan Especial se han distinguido las actuaciones realizadas en el espacio público de las del espacio privado:

ESPACIO PÚBLICO

1. Conjunto de actuaciones en el espacio público urbano (peatonalización, dotación de arbolado y mobiliario urbano a la zona) y limitación de alineaciones y rasantes del conjunto histórico con valor (protección) ambiental.
2. Pacificación de las calles Ventura Rodríguez y Dos de Mayo.

ESPACIO PRIVADO

3. Inventario de edificaciones del ámbito, especificación de su situación actual y propuestas de tipologías de viviendas en planta según el límite propuesto por el PGOUZ.

Del análisis realizado en la primera fase del presente trabajo se concluyó que el espacio dedicado al vehículo predominaba en exceso sobre el del peatón, ya fuera destinado al tránsito como al aparcamiento.

Por tanto, la presente actuación en lo que respecta al espacio público tiene como objetivo fundamental revertir esta situación en el ámbito de trabajo, alterando la configuración actual de las calles Juan Sanz Tudelilla, Bellavista, Ventura Rodríguez y Dos de Mayo, para que otorguen nuevos espacios para el peatón, tanto al que transita como al que habita las calles mencionadas, e incidiendo en una mejora de la escena urbana de las mismas.

En concreto, la actuación propuesta en las calles Juan Sanz Tudelilla y Bellavista pretende generar una conexión inexistente en la actualidad entre la nueva "Plaza Tejar", construida por la actuación adyacente, y la Avenida San José, enlazando el sistema de las calles peatonales Juan Sanz Tudelilla y Bellavista con la Plaza Uno de Mayo.

La actuación en las calles Ventura Rodríguez y Dos de Mayo no supone la peatonalización de las mismas, pero sí la pacificación, reconociendo su naturaleza de vías estrechas en la cual el espacio del peatón y del vehículo se unifican.

En las secciones de ambas calles conviven a misma cota de acabado de pavimento un carril de circulación rodada, un espacio de aparcamiento en cordón y un ámbito reservado exclusivamente para el peatón marcado por una línea de arbolado caducifolio.

El PGOU de Zaragoza condiciona el límite de altura en fachada a la anchura de la calle. Como ya hemos analizado, observamos que tanto la Calle Juan Sanz Tudelilla, como la Calle Bellavista son calles estrechas y de edificaciones irregulares, en las cuales se vulneran en múltiples ocasiones los límites de altura determinados en las normas urbanísticas, puesto que fueron construidas con anterioridad a la determinación del Plan.

Con la identificación de estos edificios se ha elaborado un inventario de edificaciones, en cuyas fichas se analizan, a partir de los datos catastrales, sus valores de superficie de parcela y construida, altura actual, uso, nº de plantas y una propuesta de actuación para cada una de ellas que pretende estudiar una posible tipología de vivienda colectiva.



Confluencia peatón-coche | Pedestrian-car confluence



Usos en planta baja | Ground floor uses

Distinguimos por un lado entre aquellas en las que podemos actuar elevando su altura para redensificar la zona y rehabilitar las edificaciones existentes de PB o B1, siempre dentro del límite establecido por el Plan, como es el caso de las parcelas P1 a P8; de las que se plantea una limitación en altura conforme al Plan General, como sucede en las parcelas P9 a P18, protegidas debido a su valor ambiental para mejorar la escena urbana y el espacio público.

DATOS TOTALES

Aumento de edificabilidad Fichas P1-P8: 1067 m²/t
 Superficie vivienda tipo propuesta: 52,50 m²
 Viviendas suprimidas 10 | Viviendas propuestas 34
 Disminución de edificabilidad Fichas P9-P18: 790 m²/t
 Edificabilidad resultante de la actuación: + 277 m²/t



Vista actual Calle Juan Sanz Tudelilla.
 Juan Sanz Tudelilla Street current view



Vista propuesta Calle Juan Sanz Tudelilla | Juan Sanz Tudelilla Street proposed view



Plano de actuaciones en el espacio público | Public space operation plan



Plano de actuaciones en el espacio privado | Private space operation plan

The following Special Plan has differentiated between the actions carried out in the public space and the private space:

PUBLIC SPACE

1. Set of actions in the urban public space (pedestrianization, planting trees and fitting urban furniture in the area) and limitation of alignments and levels of the historic set with environmental value (protection).
2. Appeasement of Ventura Rodríguez and Dos de Mayo Streets.

PRIVATE SPACE

3. Building inventory in the area, specification of their current situation and floor proposals of apartment typologies, according to the limitation proposed in PGOUZ.

From the analysis performed in the first phase of this study, it was concluded that vehicle space predominated over pedestrian space, whether for transit or parking.

Therefore, the main objective of the action regarding public space has to reverse this situation in the area, by altering the current layout of Juan Sanz Tudelilla, Bellavista, Ventura Rodríguez and Dos de Mayo Streets. With this, new spaces will be provided for pedestrians, whether people from outside the area or residents of the aforementioned streets consequently improving the urban scene.

In particular, the proposed intervention in Juan Sanz Tudelilla and Bellavista Streets, aims to generate a pedestrian connection, where there is currently none, between Tejar Square (built by the previous action) and San José Avenue from Uno de Mayo Street.

On the other side, in Ventura Rodríguez and Dos de Mayo Streets, the streets are not going to be pedestrianised, but there will be appeasement of both streets, recognizing the nature of narrow streets, in which the space for pedestrians and vehicles are unified.

In both streets sections a roadway pavement is designed for both parking space and transit lane, with an area reserved for pedestrians, delimited by deciduous trees.

The PGOU of Zaragoza determines the limit of height in façade to the width of the street. As already analysed, we have observed that both Juan Sanz Tudelilla and Bellavista are narrow streets with irregular buildings, in which the height limits determined in urbanistic standards are often breached, since they were built before the Plan was drafted.

A building inventory has been prepared, identifying some of the buildings which have some particularities. Based on cadastral data their plot and constructed area values, current height, use, number of floors and possible typology for each one have been analysed.

On the one hand we differentiate between those interventions in which the buildings can be raised in height to re-densify the area and renovate the existing buildings with one or two floors, within the limit established by the Plan (P1-P8), from those in which a height limitation according to the Plan is established (P9-P18), protected due to its environmental value to improve the urban scene and the public space.

TOTAL DATA

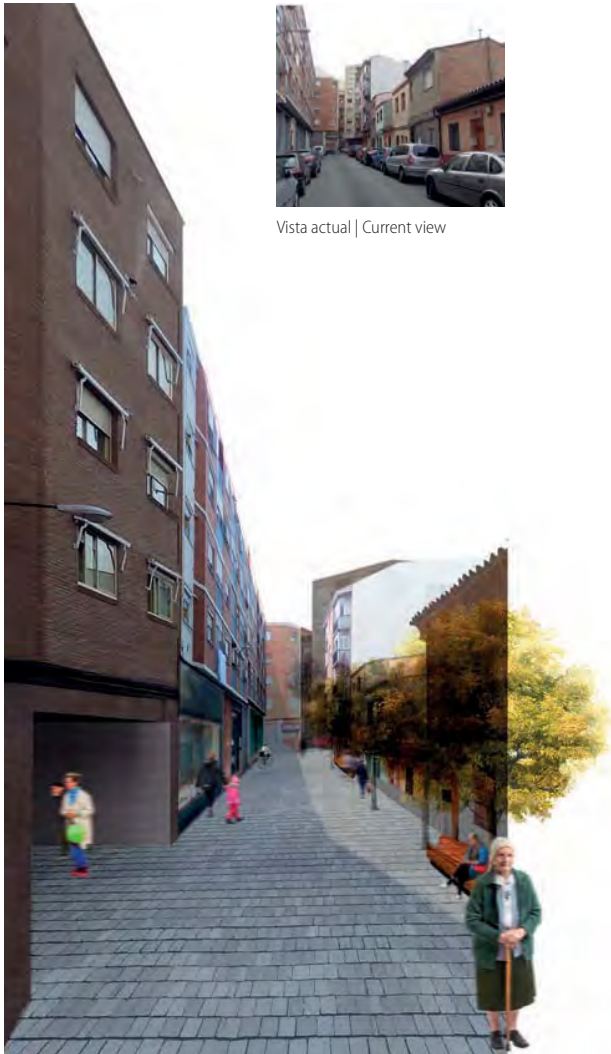
- Increased Buildability P1-P8: 1067 m²/t
- Proposed Surface area: 52,50 m²
- Suppressed housing 10 | Proposed housing 34
- Decrease of buildability P9-P18: 790 m²/t
- Resulting buildability after the operation: + 277 m²/t



Alzado Calle Juan Sanz Tudelilla | Juan Sanz Tudelilla Street Elevation

IDENTIFICACIÓN	P1	IDENTIFICACIÓN	P2	IDENTIFICACIÓN	P3	IDENTIFICACIÓN	P4	IDENTIFICACIÓN	P5	IDENTIFICACIÓN	P6	IDENTIFICACIÓN	P7	IDENTIFICACIÓN	P8
CALLE Y NÚMERO	Calle Bellavista, 1	Calle Doce de Octubre, 29	Calle Doce de Octubre, 36	Calle Doce de Octubre, 40	Calle Doce de Octubre, 45	Calle Doce de Octubre, 49	Calle Doce de Octubre, 53	Calle Doce de Octubre, 57	Calle Doce de Octubre, 61	Calle Juan Sanz Tudelilla, 1	Calle Juan Sanz Tudelilla, 3	Calle Juan Sanz Tudelilla, 5	Calle Juan Sanz Tudelilla, 7	Calle Juan Sanz Tudelilla, 9	Calle Juan Sanz Tudelilla, 11
SUPERFICIE ÚTIL	120,00 m ²	150,20 m ²	170,00 m ²	200,00 m ²	250,00 m ²	300,00 m ²	350,00 m ²	400,00 m ²	450,00 m ²	500,00 m ²	600,00 m ²	700,00 m ²	800,00 m ²	900,00 m ²	1000,00 m ²
SUPERFICIE CONSTRUIDA	80 m ²	100 m ²	120 m ²	140 m ²	160 m ²	180 m ²	200 m ²	220 m ²	240 m ²	260 m ²	280 m ²	300 m ²	320 m ²	340 m ²	360 m ²
ANCHO CALLE	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m
ANCHO CALLE	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m	8,00 m
TITULARIDAD	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular	Particular
USO	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar	Vivienda unifamiliar
PROYECTO DE ACTUACIÓN	PH-1	PH-2	PH-3	PH-4	PH-5	PH-6	PH-7	PH-8	PH-9	PH-10	PH-11	PH-12	PH-13	PH-14	PH-15
INDICADOR DE ACTIVIDAD	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2	11 metros a PH-2
INDICADOR DE ACTIVIDAD	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta	4,02 por planta
INDICADOR DE ACTIVIDAD	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²	80 m ²
INDICADOR DE ACTIVIDAD	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
INDICADOR DE ACTIVIDAD	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

Inventario de Edificaciones | Building inventory



Vista actual | Current view

Vista propuesta Calle Juan Sanz Tudelilla | Juan Sanz Tudelilla Street proposed view



Alzados Calle Bellavista y Doce de Octubre | Bellavista and Doce de Octubre Streets Elevations

OP5 AC1 DE LA CIUDAD AL PARQUE

Enrique Cortijo Pérez, María Isábal Baena

El barrio de San José se formó a finales del siglo XIX en torno a la línea de ferrocarril que entonces atravesaba lo que ahora es la avenida de Tenor Fleta.

El nombre se debe al convento de San José, aunque en algunos planos la avenida de San José aparece como “camino que lleva a Torrero”, ya que ésta era la función de la actual avenida. La Avenida Tenor Fleta es una de las arterias importantes del barrio San José; lo cruza en sentido oeste-este y bajo ella circulan las vías del ferrocarril.

El mayor crecimiento del barrio se produce con la llegada de inmigrantes procedentes de áreas rurales de Aragón, por lo que muchos huertos y terrenos de cultivo se vendieron para construir nuevas casas con materiales baratos, y el barrio dejó de ser un barrio de hortelanos para convertirse en un barrio principalmente obrero.

Esta huella de la masificación en la edificación presenta su punto álgido en la avenida Tenor Fleta, densificada con edificios en su gran mayoría de B+9. Nosotros presentamos un edificio que actúe como charnela desde esta densificación hacia la dispersión del final de la ciudad, recogiendo la avenida con una altura de B+7, y descendiendo paulatinamente hasta B+4, adaptándonos así al carácter más amable del antiguo barrio de San José.

San José neighbourhood was formed at the end of the XIX century around the railway line that used to pass through what now is Tenor Fleta Avenue.

The name comes from the San José convent, although in some plans San José avenue is named as “the road that leads to Torrero”, as this was actually the purpose of the avenue. Tenor Fleta avenue is one of the most important arteries of San Jose neighbourhood; it goes from west to east and the railway lines passed beneath it.

The neighbourhood underwent its largest period of growth with the arrival of immigrants from the rural areas of Aragón that saw a lot of arable and farm land sold off for the construction of new houses using cheap building materials, so the neighbourhood went from being a farming district to become a working class district.

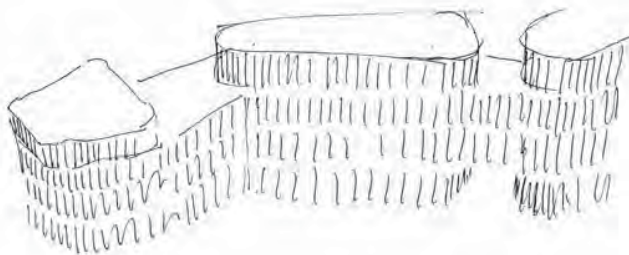
The peak of massification in buildings reaches its highest point in Tenor Fleta avenue, a densified part of the city with most of the buildings reaching 10 floors. We present a building that acts as an intermediate step from the dense buildings to the spread on the outskirts of the city, going from an 8 level building to gradually decrease to a 5 level, adapting to the more affable nature of the old San Jose neighbourhood.

Nos encontramos frente a la última manzana de Tenor Fleta, perteneciente a una trama de manzana cerrada, con fachadas que sufren un incremento de altura de hasta 5 alturas más con respecto a la media del barrio.

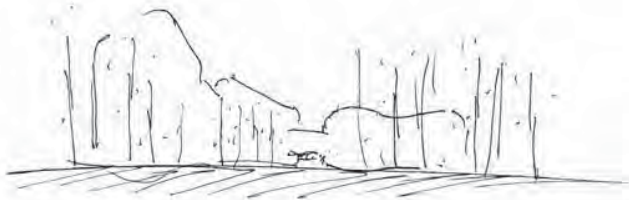
Nuestra primera operación, consiste en dotar a ésta, de un carácter unitario como lo tienen las demás mediante el pavimentado de toda ella, convirtiendo los espacios peatonales en públicos esta vez, y rectificando la línea de las aceras. Además de esto, se procede a retirar edificaciones en estado ruinoso que suman un total de 91 m².

Las necesidades de la manzana piden una cierta abertura hacia la avenida Tenor Fleta, disponiendo un espacio público más grande.

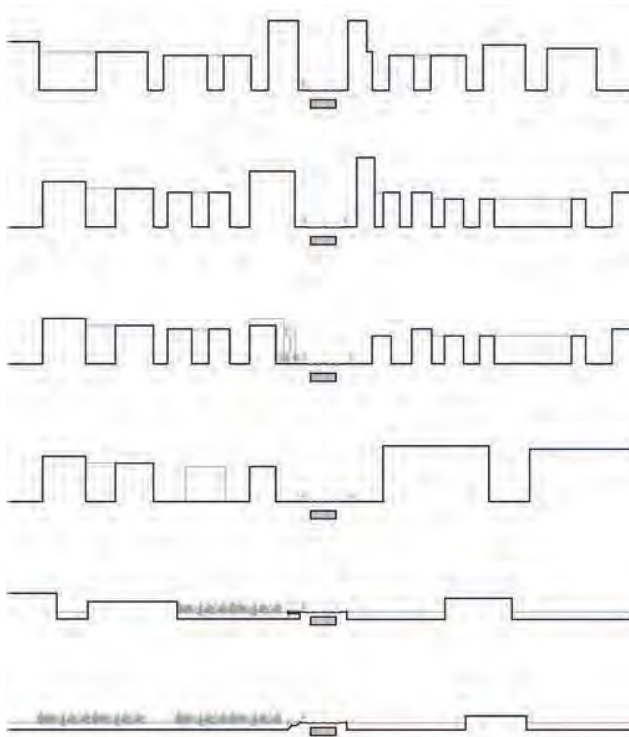
Este pliegue hacia Tenor Fleta, genera en la C/ Escultor Moreto una abertura. Además de todo esto, debemos tener en cuenta que la C/ Alegría, antes rodada, y ahora convertida en vía pacificada, necesita tener alguna salida a la avenida Tenor Fleta, por lo que éste flujo de paso, se tendrá en cuenta para la nueva disposición de la manzana.



Ideas iniciales | Initial ideas



Ideas iniciales | Initial ideas



Secciones desde Avda. Tenor Fleta al parque | Sections from Tenor Fleta St. to park

La configuración de la planta baja creada, que tiene carácter comercial y de acceso a las viviendas proyectadas. Está compuesto por un volumen que se adosa a la medianera existente de viviendas de calle Alegría, cerrando así la manzana inicial, y el otro volumen se dispone por el solar vacío generando espacio público en sus dos caras.

Finalmente, se entiende el proyecto como un edificio que trata de empezar a incorporar de forma paulatina el espacio verde de parque La Granja, a la avenida de Tenor Fleta, produciendo una disolución suave de la rectitud de esta avenida hacia el final de la ciudad.

Esta transición también se produce en alturas, pues los bloques van desde B+7 adaptándose hasta igualar con la última manzana de B+4. Termina de generar así un espacio charnela que continuará en el proyecto de unión de parque La Granja con la avenida que discurre por encima.

We are in front of the last block on Tenor Fleta avenue, describing an area of closed blocks, with facades reporting an increase in height of up to 5 more storeys compared to the average in the neighbourhood.

Our first intervention consists of providing it with a more unitary nature, as other areas have by laying a continuous pavement, turning the pedestrian spaces into

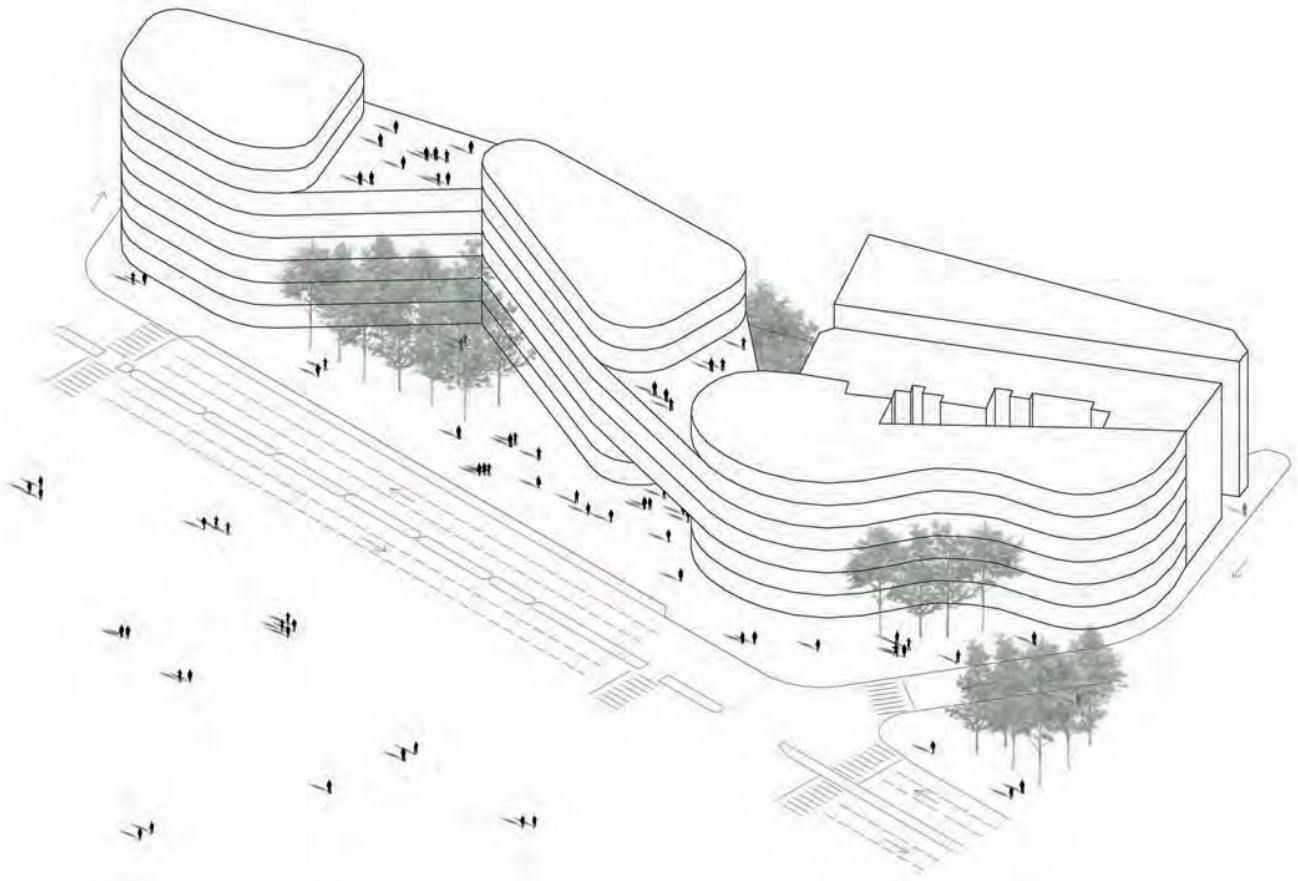
public areas and rectifying the sidewalk line. In addition to this, derelict buildings are removed. The needs of the block call for a certain opening up towards Tenor Fleta Avenue, providing a larger public space.

This turn towards Tenor Fleta creates an opening in Escultor Moreto St. In addition to all this, we must take into account that Alegría St, previously for vehicular transit, now converted into a reduced traffic area, requires an exit to the Tenor Fleta Avenue so this pedestrian flow will be taken into account for the new arrangement of the block.

The layout of the newly created ground floor, which is for business premises and access to the planned housing consists of a volume that is attached to the existing median of Alegría St houses, thus closing the initial block, and the other volume is arranged by the empty lot creating public space on both sides.

Finally, the project is understood as a building that tries to gradually incorporate the green space of La Granja park, to Tenor Fleta avenue, producing a soft dissolution of the straightness of this avenue towards the end of the city.

This transition also occurs in heights, blocks go from B + 7 adapting to match with the last block of B + 4. It generates a space that will continue the project of linking La Granja Park with the avenue that passes over it.



Axonometría general de la actuación | General axonometry of the performance

El parque de la Granja recibe este nombre porque aquí se ubicaba la antigua Granja Agrícola de Zaragoza una de las mejores instituciones de experimentación e investigación agraria de finales del s. XIX y principios del s. XX.

A mediados de los años setenta, estos terrenos pertenecientes a la Diputación Provincial, fueron vendidos al Ayuntamiento de Zaragoza y ubicó en ellos: colegios, zonas verdes y espacios deportivos. Es un espacio muy bien configurado, atravesado por una acequia de riego que en su zona central forma un pequeño estanque con un mural compuesto por restos arqueológicos. El arbolado es de gran envergadura y cabe destacar un gran número de ejemplares de palmeras. Está dotado de una red de paseos de terrizo, zonas de juegos infantiles, pistas de petanca...

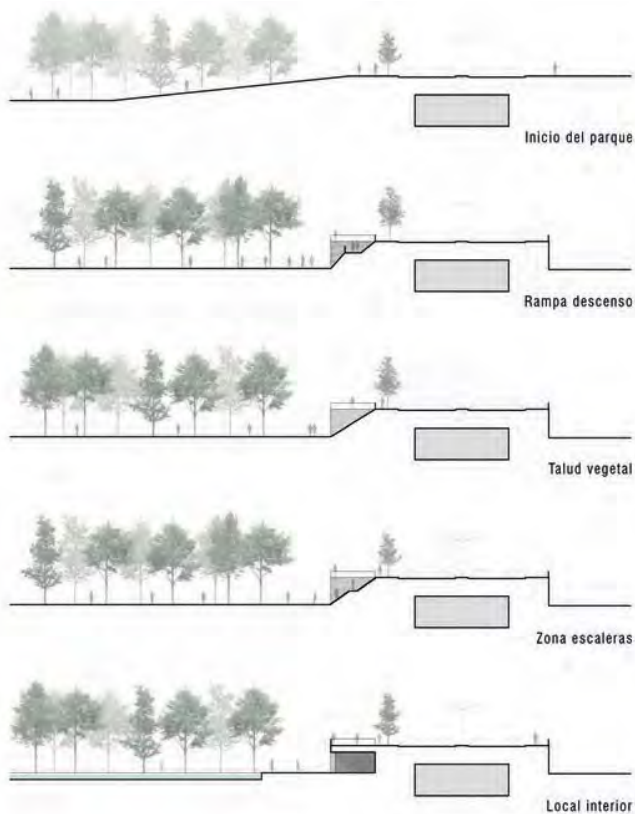
Este parque en forma de V que conecta la avenida Cesáreo Alierta con la avenida Tenor Fleta, se encuentra en buen estado, pero presenta como barrera el cajón del AVE como muro que la sepulta y le da un carácter aislado.

Se propone intervenir por fases sobre este muro, creando una nueva fachada hacia el parque mediante locales que podrán ser alquilados a entidades de carácter privado, y taludes que generan suaves pendientes que permitirán una accesibilidad apropiada, así como un espacio agradable para recorrer en bicicleta. La parte superior de los locales en planta baja irá generando en cota calle unos espacios de desahogo para la acera, donde se colocarán una zona de bancos, así como una hilera de árboles cada 4 metros para proporcionar sombra.

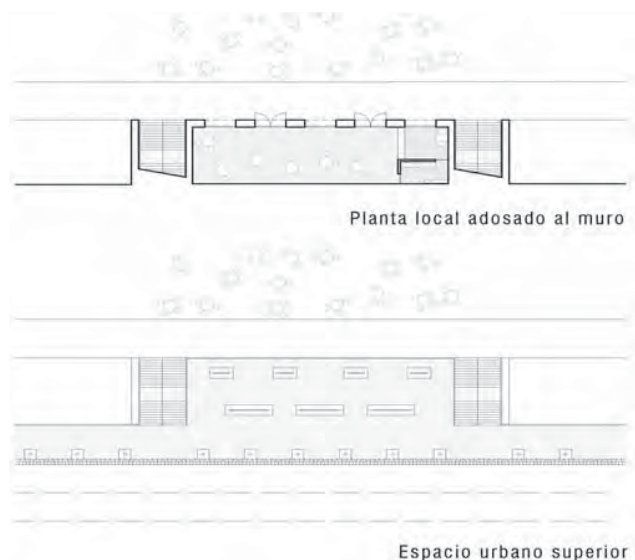
La Granja Park (Farm Park) takes its name from the location of the old agricultural farm of Zaragoza, one of the best experimental and research agricultural institutions of the 19th century and early 20th century.

In the middle of the decade of the 70's, this land was sold to Zaragoza City Hall, who built schools, green zones and sports centers on the site. It is a well-shaped space, crossed by an irrigation channel which forms a pond in the middle of the park with a mural made from archeologic remains. The trees planted in public areas are of good quality, with a good number of palm trees. It has a path to take a walk, play areas zones for children and boules court.

This park forms a V connecting Cesáreo Alierta with Tenor Fleta avenue and is in a good state, but there is a concrete obstacle featuring a high wall delimiting the High Speed Train railway thus isolating the zone.



Secciones a través del parque | Sections across the park



Plano de equipamientos para el parque | Park structures plan



Fases de desarrollo | Development phases

We propose acting on this barrier in different phases, creating a new façade towards the park with shops that can be rented to private applicants, and green slopes generating gentle ramps that permit full accessibility, as well as a good space to cycle through. The upper part of the stores will generate open spaces in the sidewalk at street level where benches will be located, and a line of trees every 4 meters to create shade.

La primera fase de ésta intervención, viene ligada al desarrollo de la avenida Tenor Fleta, es necesario crear los viarios, las aceras y disponer los pasos de cebra para terminar la urbanización de la avenida, pues nuestra intervención, anexada a la acera que se cree, pondrá ambas cotas en relación, para peatones, minusválidos, bicicletas, y por las aceras.

La siguiente fase consistiría en realizar las dos grandes rampas, ubicadas en los extremos, que permitirán el tránsito a todo tipo de usuarios. La rampa posee una pendiente del 4%, y una longitud de unos 80 m aprox, para salvar los 4m de desnivel que separan la cota alta de la del parque. Se pueden realizar sobre muros autoportantes, para posteriormente poder colocarles un talud de tierra para completar el parque.

Se adhiere la estructura de las piezas que contienen usos, y anexas a esa construcción, se incluyen las escaleras que comunican los dos niveles.

Están pensadas para ser utilizadas como una escalera de uso rápido, recogiendo el flujo de personas que utilicen los pasos de cebra, o aquellos que se encuentren en mitad del parque y quieran subir rápido. El talud de tierra que completará el parque por la parte ampliada, puede ser adherido en cualquier momento y posteriormente sembrado para ser incluido en el parque.

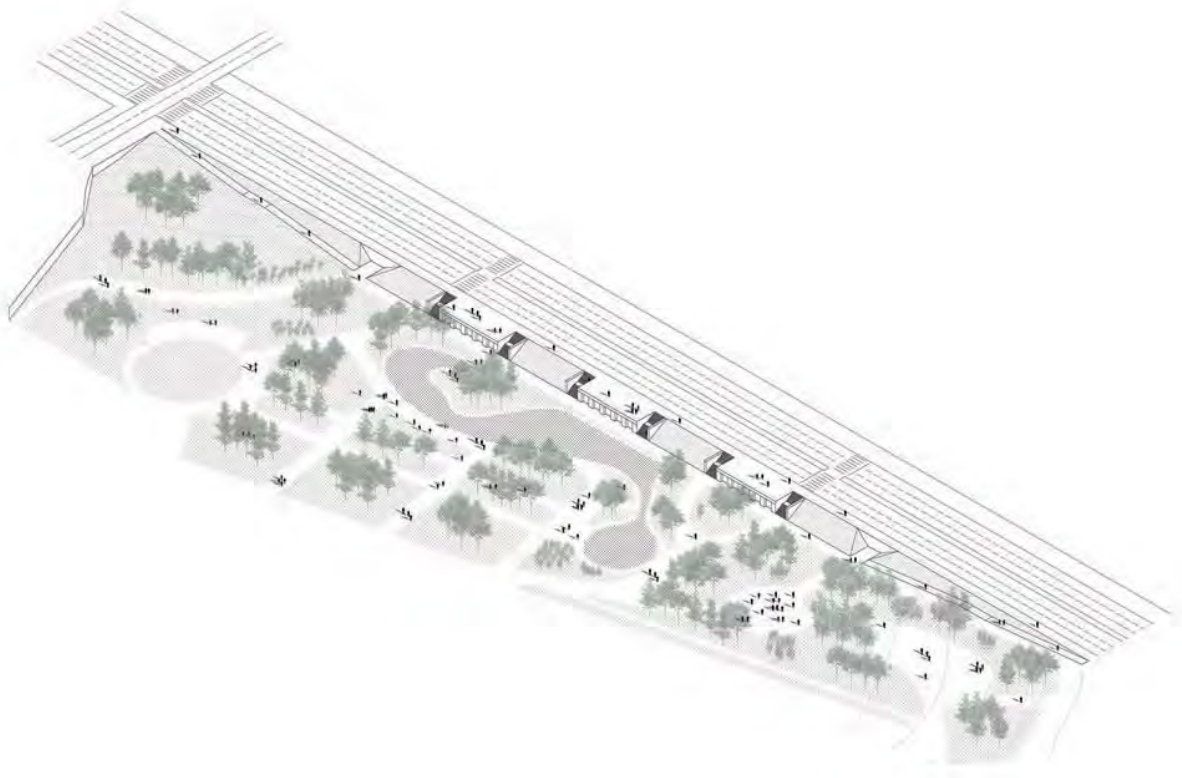
Se establece la estructura final restante con el relleno de los desniveles que quedan entre piezas, creando así taludes vegetales marcando un ritmo pautado junto a las piezas que albergan usos. Ayudan como elemento, a entender la transición de parque a ciudad, y crean un agradable telón de fondo al que mirar si te encuentras en el parque.

The first phase of the intervention is linked to the development of Tenor Fleta avenue. It is necessary to create roads, sidewalks and arrange the zebra crossings to finish the development, because our intervention, attached to the sidewalk, will put both dimensions in relation to each other for pedestrians, handicapped, bicycles,.

The next phase consists of building the two large ramps, that will allow transit for all types of users. The ramp has a slope of 4%, and a length of around 80 m to cater for the 4m height difference that separates the higher level from the park. They can be made on self-supporting walls and an embankment built later in order to complete the park.

The structure of the items that contain uses are adhered to it, and attached to this construction there will be staircases linking the two levels.

They are designed to be used to quickly cover the distance, catering for the flow of people using the zebra crossings, or those in the park who want to reach the higher level more quickly. The embankment to complete the park can be added at any time, and can even be seeded with grass to better blend in to the park. The final remaining structure is filling in the height differences between the two items, creating earth embankments with vegetation for a gradual transition between uses. They will help to better understand the city – park transition, and make a pleasant background to contemplate whilst spending time in the park.



Axonometría general de la actuación | General axonometry of the performance

OP5 AC2 PROLONGACIÓN AVENIDA TENOR FLETA

Blanca Dosset Claveria, Ana Gascón Melús, Penélope Santamera García

La problemática del sector 38-3 radica en la desconexión entre la ciudad consolidada y una importante vía de la ciudad, la Z-30. La principal característica del sector es la preexistencia de una infraestructura ferroviaria que genera una gran discontinuidad, tanto en el sentido Este-Oeste como Norte-Sur. Esto genera un gran vacío urbano al este de la ciudad. Nuestra actuación se estructura a través de tres escalas, a nivel de la ciudad, a nivel del barrio y a nivel de nuestro sector.

NIVEL CIUDAD

Conversión del cajón que contiene las vías del tren en una conexión de Tenor Fleta con la Z-30 (dirección Este-Oeste). Así mismo, se pretende urbanizar el sector 38-7 y construir una nueva fachada reconocible que salve la barrera física que constituye ahora mismo este solar vacío, consiguiendo la continuidad del alzado de una de las avenidas más importantes de Zaragoza.

Por otro lado, en la dirección Norte- Sur se busca potenciar la idea del anillo verde de Zaragoza. De esta manera se genera una conexión en forma de bulevar conectando puntos tan importantes del barrio como son el Canal Imperial, la intervención de Cabezo Cortado y la estación de Miraflores.

NIVEL BARRIO

A una escala de barrio, se pretende recuperar las acequias preexistentes, y así crear un corredor verde en el interior del barrio San José. Este nuevo eje verde, configurará el límite norte de nuestra intervención en el sector 38-7.

Recuperación de las acequias que discurren junto al camino de Miraflores para crear un corredor verde que estructure nuestro sector. Este elemento marca el límite de nuestra intervención. Y la prolongación de un eje viario del barrio que de una nueva salida al tercer cinturón.

NIVEL SECTOR

Tras analizar el PGOU del sector 38-7, se plantea una modificación del mismo mediante un Plan Especial. Transformación del vacío urbano del sector 38-7 en la colmatación de la ciudad hacia el este de manera organizada. Esta intervención genera la posibilidad de una futura expansión con la aparición de una nueva trama urbana. Eliminación de pequeñas construcciones para proponer un conjunto privado de vivienda colectiva, así como equipamientos sociales, educativos y deportivos.



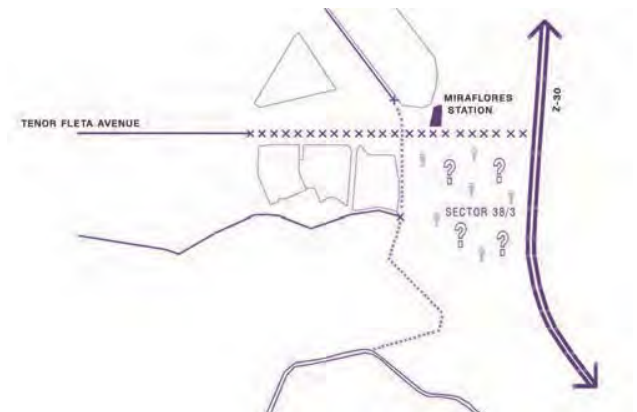
Vista 1: Prolongación Tenor Fleta | Image 1: The extension of Tenor Fleta



Nivel ciudad | City scale



Espacios verdes Zaragoza | Green spaces Zaragoza



Análisis urbano - DAFO | Urban analysis - DAFO

The problem in sector 38/3 is the disconnection between the consolidated city and an important road in the city, the Z-30. The main feature of the sector is the pre-existence of a railway infrastructure that generates a big discontinuity, both in the East-West direction and North-South direction. This creates a large urban vacuum towards the east of the city.

The proposed intervention in the area is structured through three scales, attending to the scale of the city, at the neighborhood scale and at the sector scale.

CITY SCALE

From an analysis at city scale, it is necessary to convert the concrete infrastructure that contains the railway tracks into a road, in order to connect Tenor Fleta Avenue with the third belt (Z-30), through this we will generate a clear east-west connection, improving mobility in the city.

In addition, we want to urbanize sector 38/3 and build a new recognizable façade to overcome the physical barrier that now constitutes this vacant lot, providing continuity to the elevation of one of the most important avenues in Zaragoza, Tenor Fleta Avenue.

On the other hand, in the North-South direction, we will try to promote the idea of the Green Belt of Zaragoza. In this way, it is intended to generate a boulevard connecting important points of the San Jose neighborhood such as the Canal Imperial, the intervention of Cabezo Cortado in the north and the Miraflores Satation in the south.

NEIGHBORHOOD SCALE

At neighborhood scale, the aim is to recover the pre-existing irrigation ditches, and thus create a green corridor in the interior of the San Jose neighborhood. This new green axis will set the northern limit of our intervention in sector 38/3.

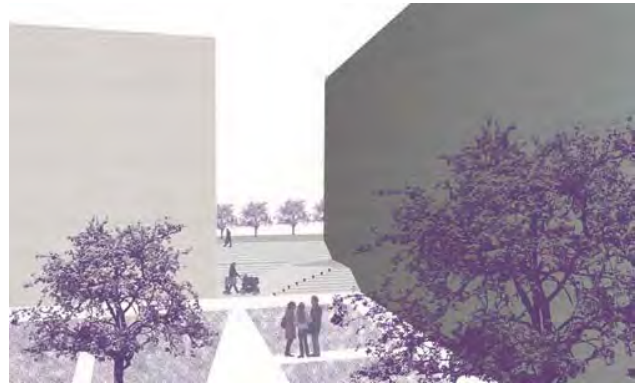
To facilitate mobility inside the neighborhood, some of the streets are modified, changing the direction or pedestrianizing some of them. Continuing with this aim of satisfying mobility requirements, we will propose continuity of the Miraflores Road, giving a second access point from the neighborhood to the third belt, (Z-30).

SECTOR 38-7 SCALE

After analyzing the PGOU of sector 38/3, it is proposed to modify it through a Special Plan, transforming the urban vacuum of sector 38/3 in the construction of the city towards the east in an organized way. This intervention generates the possibility of a future expansion with the appearance of a new urban section. The elimination of small buildings to propose a private collective housing complex, as well as social, educational and sports facilities is also considered.



Vista 2 : conexión con Tenor Fleta | Image 2 : connection Tenor Fleta Avenue



Vista 3 : corredor verde interior | Image 3 : interior green space



Vista 4 : espacios entre viviendas | Image 4 : space between buildings



Sección | Section

ESTRATEGIAS DE ACTUACIÓN

- Prolongación del eje viario Tenor Fleta hasta el Tercer Cinturón, lo que permitirá eliminar la barrera existente.
- Mejorar accesibilidad a la Estación Miraflores, para un mayor uso de sus servicios de movilidad.
- Potenciar el eje norte-sur apoyándose en la red de espacios verdes de Zaragoza, conectándose con el Canal Imperial.
- Modificación y mejora del antiguo camino Miraflores hasta el Tercer cinturón.
- Urbanización del Sector 38/3, consolidando y recuperando esta zona del barrio de San José que hoy en día actúa como un fondo de saco, vacío y degradado.
- Creación de viviendas colectivas de uso privado y equipamientos tanto sociales como educativos y deportivos.
- Dar continuidad al corredor verde interior que se propone en San José, aprovechando la traza de una acequia existente. Crear una zona de huertos urbanos, que necesitaría implicación por parte de los vecinos, dando lugar a un proceso de transformación social.

CONECTAR LA CIUDAD_ Mediante la prolongación de la Avenida de Tenor Fleta se consigue salvar la barrera física que generaba el cajón cubriendo las vías de tren, y a partir de la actuación, consolidar la parte Este de la ciudad. Al mismo tiempo se crean unas conexiones perpendiculares, que posibilitan una mayor permeabilidad y conectan los ejes principales del Barrio San José con el tercer cinturón y el Canal Imperial.

ESPACIOS VERDES_ Se crean unos recorridos lineales entre las nuevas viviendas y equipamientos, que permiten una permeabilidad hacia la Av. Tenor Fleta y potencian la idea del Anillo Verde de Zaragoza, formando parte de la red de espacios libres de Zaragoza. A su vez, se plantea junto a la acequia del plano, una zona de cultivo para el desarrollo de diferentes actividades medioambientales.

CONSOLIDAR_ La urbanización del sector 38/3 al final de Tenor Fleta, creando nuevas viviendas y equipamientos, atrayendo gente y revitalizando el Barrio San José.

FASES DE LA INTERVENCIÓN

Se considera el ámbito 38/3 delimitado por el PGOU como objeto de estudio y desarrollo. Con un total de 91941.76 m², se plantea desarrollar la ejecución del proyecto a través de 4 fases. La decisión es consecuencia de la necesidad de establecer una jerarquía en cuanto a infraestructura, consistente en estructura viaria general, secundaria y urbanización. Además, la intervención se completa con un sistema de ejes y corredores verdes de gran envergadura. Este proyecto se desarrolla con el planteamiento de un Plan Especial que delimita el sector 38/3-A. El límite se establece en el antiguo camino Miraflores, actual eje verde de la acequia del Ojo del Gallo. Se prevé así una futura ampliación que colmate el barrio con el sector 38/3-B, enlazando la zona con el sector de cabezo cortado.

STRATEGIES FOR URBAN INTERVENTION

- Extension of the road axis of Tenor Fleta up to the Third Belt, allowing us to eliminate the existing barrier.
- To improve accessibility to Miraflores Station, for greater use of their mobility services.
- To enhance the north-south axis of the city through green spaces.
- To modify and improve the old Miraflores road, extending it to third belt.
- Urbanization of Sector 38/3, consolidating and recovering this area of San Jose neighborhood that today acts as an empty and degraded cul-de-sac.
- To build collective housing for private use and also social, educational and sports equipment.
- To give continuity to the interior green corridor proposed for San Jose, taking advantage of the layout of an existing ditch. Create an area of urban gardens, which would require involvement by the neighbors, resulting in a process of social transformation.

CONNECTING THE CITY_ Through the extension of Tenor Fleta Avenue, it is possible to overcome the physical barrier generated by the concrete barrier delimiting the railway tracks, and through intervention consolidate the eastern part of the city. At the same time they create perpendicular connections, which allow greater permeability and connect the main axes of Barrio San Jose with the third belt and with the Canal Imperial.

GREEN SPACES_ Linear green paths are created between the new houses and equipment, which allow easier permeability to Tenor Fleta Avenue and strengthen the idea of the Green Ring of Zaragoza being part of the network of free spaces in Zaragoza. At the same time, along the linear green paths of the new design a growing area is proposed where different environmental activities can be carried out.

CONSOLIDATE_ The urbanization of sector 38/3 at the end of Tenor Fleta, creating new building and equipment, making it more attractive and revitalizing the neighborhood of San Jose.

PHASES OF THE INTERVENTION

The field 38/3 delimited by the PGOU is considered as object of study and development. With a total area of 91.941 '76 m², the development of the execution of the project is proposed through 4 phases. The decision is a consequence of the need to establish a hierarchy in terms of infrastructure, consisting of a general roadway, secondary structure and urbanization. In addition, the intervention is completed with a system of road axes and green corridors. This project is developed with the proposal of a Special Plan that delimits sector 38/3-A, the physical limit corresponds to the old Miraflores road, although a future extension is foreseen in the sector 38/3-B, linking up with Cabezo Cortado.



Secciones | Sections



FASE 1. Prolongación Tenor Fleta.
PHASE 1. The extension of Tenor Fleta

FASE 2. Anillo Verde de Zaragoza.
PHASE 2. Green Belt of Zaragoza

FASE 3. Urbanización del Sector 38-7.
PHASE 3. Urbanization of Sector 38-7

FASE 4. Acequia del Ojo del Gallo.
PHASE 4. Ojo del Gallo ditch



REHABILITACIÓN PROFUNDA DEL PARQUE EDIFICATORIO EN EL BARRIO
DE SAN JOSÉ. EL CASO DEL CONJUNTO URBANO AGUSTÍN GERICÓ Y
EL ALMACÉN DE LA HARINERA

MAJOR RENOVATION OF THE BUILDING STOCK IN THE SAN JOSÉ
NEIGHBOURHOOD. THE CASE OF THE AGUSTÍN GERICÓ HOUSING
ESTATE AND THE HARINERA WAREHOUSE

Belinda López-Mesa, Marta Monzón Chavarrías

**BELINDA LÓPEZ-MESA
MARTA MONZÓN CHAVARRÍAS**

Rehabilitación profunda del parque edificatorio en el barrio de San José. El caso del conjunto urbano Agustín Gericó y el Almacén de la Harinera

Major renovation of the building stock in the San José neighbourhood. The case of the Agustín Gericó housing estate and the Harinera Warehouse

The financial crisis that began in 2007 contributed to the awareness in Europe that reducing the environmental impact of construction lay in adapting the stock of existing buildings to new demands. In Spain, for example, a number of different reports¹ highlighted the need and necessity and the economic, social and environmental advantages of abandoning the logic based on the constant and indiscriminate outward expansion of urban areas and of fostering a new urban cycle whose goals were focused on the creation and upkeep of habitable housing that would take on board current environmental and social challenges. This would require the major renovation of existing buildings; in other words, comprehensive actions on buildings that would improve habitability, energy efficiency, environmental protection, use of renewable energies and physical accessibility.

The rate of major renovations to the stock of existing buildings in Spain is the lowest in Europe², at 0.08%. If this rate is maintained, it would take 1,250 years to renovate the existing buildings, unlike other neighbouring countries, such as France, whose 2% rate means that this task would take only 50 years. The statistics offer little cheer when viewed from perspective of the targets set for Europe and Spain for the reduction of greenhouse gases (GHGs). While by 2050 Spain will have renovated 2.64% of its building stock, France will have completed this process on 66% of them. It is therefore necessary for this rate to be increased in Spain. The 2014 Spanish strategy for renovating its existing buildings and its 2017 update³ are a step in the right direction.

In consonance with these national strategic goals, universities should educate their students in strategies for the major renovation of buildings and teach awareness of the need and importance of environmentally, economically and socially sustainable interventions. The principal aim of the subject 'Techniques and material: designing the renovation project' is to provide students with the necessary understanding in order to design building renovation and extension projects using architectural criteria and a sustainable approach.

The subject assignment for the 2016–2017 academic year involved the study of a major renovation of three building types, of which students chose to work on one. It began with a search for information, the detection of functional and structural pathologies, and of opportunities for improvement. The intervention proposals should provide a response to technical, social and economic problems, in accordance with the previously conducted analysis. The proposed scenarios were landmarks within the city of Zaragoza and involved one residential estate and two industrial facilities, all of which are located in the San José neighbourhood. This chapter focuses on two of the projects: the Agustín Gericó housing estate and the Harinera warehouse.

The Agustín Gericó housing estate is a residential complex designed in 1943 and built in 1945 by the architects Alejandro Allanegui and José Yarza, on commission from the Board of Religious, Educational and Catechetical Works for the Montemolín Neighbourhood, founded by the Archpriest of the Holy Temple of *Nuestra Señora del Pilar*, Agustín Gericó Nadal⁴. The estate consists of three blocks, comprising basement, ground floor levels and three upper floors containing

¹ The following reports are of great interest in this context:

- Jorge Ozcáriz et al., *Cambio global España 2020's. El reto es actuar. Informe 0* (Madrid: Fundación Universidad Complutense y Fundación Conama, 2008).
- Jorge Ozcáriz Salazar and Fernando Prats Palazuelo, *Cambio global España 2020-2050. Programa ciudades. Hacia un pacto de las ciudades españolas ante el cambio global* (Madrid: Centro Complutense de Estudios e Información Medioambiental, Fundación Conama and Observatorio de Sostenibilidad en España, 2009).
- Albert Cuchí et al., *Cambio global España 2020-2050. Sector Edificación. La imprescindible reconversión del sector frente al reto de la sostenibilidad* (Madrid: Green Building Council España, Asociación Sostenibilidad y Arquitectura and Centro Complutense de Estudios e Información Medioambiental, 2010).
- Albert Cuchí and Peter Sweatman, *Informe GTR 2011. Una visión país para el sector de la edificación en España. Hoja de ruta para un nuevo sector de la vivienda* (Madrid: Green Building Council España and Fundación Conama, 2011).

² According to the ZEBRA2020 project <http://www.zebra-monitoring.enerdata.eu/>

³ The Spanish strategies are:

- Ministry of Development, *Estrategia a largo plazo para la rehabilitación energética en el sector de la edificación en España en desarrollo del artículo 4 de la Directiva 2012/27/UE* [Long-term strategy for energy renovation in the building sector in Spain pursuant to Article 4 of Directive 2012/27/EU] (Madrid: Ministerio de Fomento, 2014).
- Ministry of Development, *Actualización de la Estrategia a largo plazo para la rehabilitación energética en el sector de la edificación en España* [Update of the long-term strategy for energy renovation in the building sector in Spain] (Madrid: Ministerio de Fomento, 2017).

⁴ Ángel Martí Nasarre de Letosa Á, *La vivienda obrera en Zaragoza 1939-1947*, Colección Cuadernos de Zaragoza, Vol. 64 (Zaragoza: Área de Cultura y Educación, Ayuntamiento de Zaragoza, 1994), 43-52.

La crisis económica que comenzara a finales de 2007 contribuyó a hacer comprender en Europa que la disminución del impacto ambiental de la edificación radica en la adaptación a las nuevas exigencias del parque existente. En España, por ejemplo, diversos informes¹ pusieron de manifiesto la necesidad y conveniencia económico-social y ambiental de abandonar las lógicas basadas en la continua e indiscriminada expansión urbanística e impulsar un nuevo ciclo urbano cuyos objetivos se centren en la creación y el mantenimiento de la habitabilidad, de forma económicamente viable y con el objetivo de asumir los retos ambientales y sociales actuales, que pasa necesariamente por la rehabilitación profunda del parque edificatorio existente, es decir, por actuaciones globales en los edificios que mejoren sus condiciones de habitabilidad, la eficiencia energética, la protección del medio ambiente, la utilización de energías renovables y la accesibilidad física.

La tasa de rehabilitación profunda del parque edificatorio español es la más baja de Europa², con un valor del 0,08%. De mantenerla, tardaríamos en rehabilitar el parque existente actual 1.250 años, a diferencia de otros países vecinos como Francia con una tasa del 2%, que tardaría 50 años. Los datos no son nada halagüeños desde el punto de vista de los objetivos marcados en Europa y España de reducción de Gases de Efecto Invernadero (GEI). Mientras que España en 2050 tendría rehabilitado el 2,64% del parque, Francia tendría el 66%. En España, por tanto, es necesario aumentar dicha tasa. La estrategia española de rehabilitación del parque edificatorio de 2014 y su actualización de 2017³ se encaminan en esta dirección.

La universidad, en congruencia con dichos objetivos estratégicos del país, debe formar a sus estudiantes en estrategias de rehabilitación profunda de edificios y sensibilizarlos en cuanto a la necesidad y la importancia de la intervención sostenible medioambiental, económica y socialmente. El objetivo principal de la asignatura “Técnica y materia: generación del proyecto de rehabilitación” es proporcionar al estudiante los conocimientos necesarios para proyectar actuaciones de rehabilitación y de ampliación, desde criterios arquitectónicos y en base a planteamientos de sostenibilidad.

El trabajo de la asignatura en 2016/17 planteaba la rehabilitación profunda de tres tipologías edificatorias, de entre las que los alumnos eligen una para trabajar. Comienzan con la búsqueda de información, la detección de patologías funcionales y constructivas, y de oportunidades de mejora. Las propuestas de intervención deben dar respuesta a problemas técnicos, sociales y económicos, de acuerdo al análisis realizado anteriormente. Los escenarios propuestos son hitos en la ciudad de Zaragoza que corresponden con un conjunto urbano residencial y dos equipamientos industriales, todos ellos ubicados en el barrio de San José. En este capítulo abordamos dos de los proyectos: el conjunto urbano residencial Agustín Gericó y el Almacén de la Harinera.

El Conjunto Urbano Agustín Gericó es un grupo de viviendas proyectado en 1943 y construido en 1945 por los arquitectos Alejandro Allanegui y José Yarza, promovido por el Patronato de Obras Religiosas, Escolares y Catequísticas del barrio de Montemolín, constituido por el Arcipreste del Santo Templo Monumental de Nuestra Señora del Pilar, Agustín Gericó Nadal⁴.

1 Destacan los siguientes informes:

- Jorge Ozcáriz y otros, *Cambio global España 2020's. El reto es actuar. Informe 0* (Madrid: Fundación Universidad Complutense y Fundación Conama, 2008).
- Jorge Ozcáriz Salazar y Fernando Prats Palazuelo, *Cambio global España 2020-2050. Programa ciudades. Hacia un pacto de las ciudades españolas ante el cambio global* (Madrid: Centro Complutense de Estudios e Información Medioambiental, Fundación Conama y Observatorio de Sostenibilidad en España, 2009).
- Albert Cuchí y otros, *Cambio global España 2020-2050. Sector Edificación. La imprescindible reconversión del sector frente al reto de la sostenibilidad* (Madrid: Green Building Council España, Asociación Sostenibilidad y Arquitectura y Centro Complutense de Estudios e Información Medioambiental, 2010).
- Albert Cuchí y Peter Sweatman, *Informe GTR 2011. Una visión país para el sector de la edificación en España. Hoja de ruta para un nuevo sector de la vivienda* (Madrid: Green Building Council España y Fundación Conama, 2011).

2 Según el proyecto ZEBRA2020 <http://www.zebra-monitoring.enerdata.eu/>

3 Las estrategias españolas son:

- Ministerio de Fomento, *Estrategia a largo plazo para la rehabilitación energética en el sector de la edificación en España en desarrollo del artículo 4 de la Directiva 2012/27/UE* (Madrid: Ministerio de Fomento, 2014).
- Ministerio de Fomento, *Actualización de la Estrategia a largo plazo para la rehabilitación energética en el sector de la edificación en España* (Madrid: Ministerio de Fomento, 2017).

4 Ángel Martí Nasarre de Letosa Á, *La vivienda obrera en Zaragoza 1939-1947*, Colección Cuadernos de Zaragoza, número 64 (Zaragoza: Área de Cultura y Educación, Ayuntamiento de Zaragoza, 1994), 43-52.

**BELINDA LÓPEZ-MESA
MARTA MONZÓN CHAVARRÍAS**

Rehabilitación profunda del parque edificatorio en el barrio de San José. El caso del conjunto urbano Agustín Gericó y el Almacén de la Harinera

Major renovation of the building stock in the San José neighbourhood. The case of the Agustín Gericó housing estate and the Harinera Warehouse



Figura 1. Planta baja del conjunto Agustín Gericó. Realizada por los alumnos Raquel Abad, Adrián Bes, Silvia Celorrio, Noemí Julián, Luis Lastres, Patricia Manzano, Cristina Montañés, Cynthia Moreno, Javier Piedrafita, María Salas, Diego Santamaría y Clara Sanz.

95 flats⁵. The three blocks are designed to form a triangle (Figure 1) on a separate block, around a central courtyard with a surface area of about 8,200 m², which is property of the city council and initially opened to public use. However, after a succession of frequent acts of vandalism, access was restricted and the use and maintenance of the courtyard was transferred to the owners of the blocks. The flats have a double orientation, with the layout of the internal spaces responding to this orientation, and therefore creating different elevations facing the internal courtyard that make difficult a unified intervention. The structure consists of exterior load-bearing masonry walls with a thickness of 30 cm made of concrete blocks. The housing blocks have a hipped roof covered with ceramic tiles, with an unventilated roof space and a structure comprising log rafters. The floor of each thermal envelope consists of a floor plate made of poured concrete joists with hollow tile, covered with a mortar layer and cement tiles.

These dwellings are mainly owner-occupied, inhabited by people of a medium socio-economic level. Approximately 25 per cent of the inhabitants are the original owners, in many cases quite elderly. Among this group are people of a more delicate social situation, with problems of low pensions and limited mobility. Unlike other housing estates of these characteristics, there is a homeowners' association for each group of flats organised by entry door number, although the degree of association at the estate level is low, according to studies carried out by David Baringo.

This estate forms a part of the 21 housing estates classified as *Conjuntos Urbanos de Interés* or conservation areas, according to the Zaragoza Master Plans of 2001 and 2007. The housing estates that have been granted this classification are characterised by, among others, their unified aspect, the use of traditional construction methods and materials, and features that are typical to a singular time in the history of Spain. These estates were the subject of a study made by the Zaragoza Municipal Housing Corporation⁶.

⁵ José María Sánchez Ventura, *El problema de la vivienda barata* (Zaragoza: Ayuntamiento de Zaragoza, 1948), 141-153.

⁶ Gerardo Ruiz Palomeque and Juan Rubio del Val, *Nuevas propuestas de rehabilitación urbana en Zaragoza. Estudio de Conjuntos Urbanos de Interés* (Zaragoza: Sociedad Municipal de Rehabilitación Urbana de Zaragoza, 2006).



Figura 2. Alzado calle Luis Aula con todos los elementos añadidos en fachada. Realizado por los alumnos Raquel Abad, Adrián Bes, Silvia Celorrio, Noemí Julián, Luis Lastres, Patricia Manzano, Cristina Montañés, Cynthia Moreno, Javier Piedrafitra, María Salas, Diego Santamaría y Clara Sanz.

El conjunto consta de tres bloques de sótano, planta baja y tres plantas alzadas que albergan 95 viviendas⁵. Los tres bloques se sitúan formando un triángulo (figura 1) que constituye una manzana aislada cuyo espacio central, de unos 8.200 m² de superficie, es de propiedad del Ayuntamiento e inicialmente fue de uso público. Sin embargo, tras la sucesión de frecuentes actos de vandalismo, se cerraron los accesos cediendo el uso y mantenimiento del patio a los propietarios de los bloques. Las viviendas son pasantes, respondiendo la organización de los espacios a la orientación y creando, por tanto, diferentes alzados en el patio interior que dificultan la intervención unitaria en los mismos. La estructura se resuelve a base de muros de carga de fábrica de bloque de hormigón de 30 cm de espesor. La cubierta es a cuatro aguas de teja cerámica y cámara de aire no ventilada, resuelto con forjado de rollizos de madera. El suelo de la envolvente térmica se resuelve con forjado de viguetas in situ, camisa de mortero y baldosa hidráulica.

Se trata de viviendas en la mayoría principales en régimen de propiedad, habitadas por personas con nivel socio-económico medio. Aproximadamente un cuarto de los residentes son los originarios, de edad muy avanzada en muchos casos. Entre este colectivo se encuentran las personas en una situación social más sensible, con problemas de pensiones bajas y movilidad. A diferencia de otros grupos de viviendas de estas características, cuentan con organización vecinal por portal, aunque el nivel de asociacionismo del conjunto complejo es bajo, según los estudios realizados por David Baringo.

Este conjunto pertenece a los 21 Conjuntos Urbanos de Interés (CUI) denominados así por el PGOU de Zaragoza del año 2001 y 2007. Los grupos de viviendas que han merecido esta declaración se caracterizan, entre otras cosas, por su carácter de unidad, el empleo de sistemas constructivos y materiales tradicionales, y características propias de una época singular en la historia de nuestro país. Estos conjuntos fueron objeto de un estudio realizado por la Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda⁶.

Para la realización de los trabajos los alumnos hicieron un estudio exhaustivo del estado actual, con el levantamiento de plantas, secciones y alzados (figura 2), así como el análisis de patologías y obsolescencia respecto a los estándares actuales. Las propuestas de intervención en este conjunto cumplen unos principios comunes: disminuir la demanda energética, mejorar la accesibilidad exterior e interior de los bloques, descartar el realojo durante las obras por su alto coste, la construcción de un remonte en los bloques y la posible propuesta de un nuevo uso en el patio común

⁵ José María Sánchez Ventura, *El problema de la vivienda barata* (Zaragoza: Ayuntamiento de Zaragoza, 1948), 141-153.

⁶ Gerardo Ruiz Palomeque y Juan Rubio del Val, *Nuevas propuestas de rehabilitación urbana en Zaragoza. Estudio de Conjuntos Urbanos de Interés* (Zaragoza: Sociedad Municipal de Rehabilitación Urbana de Zaragoza, 2006).

**BELINDA LÓPEZ-MESA
MARTA MONZÓN CHAVARRÍAS**

Rehabilitación profunda del parque edificatorio en el barrio de San José. El caso del conjunto urbano Agustín Gericó y el Almacén de la Harinera

Major renovation of the building stock in the San José neighbourhood. The case of the Agustín Gericó housing estate and the Harinera Warehouse



Figura 3. Sección constructiva de la Harinera. Realizada por los alumnos Marta Aguado, Marta Bardiel, Pascual Beká y Diana Vega.

In the course of their work, the students conducted a detailed study of the current state of the estate, with the production of floor plans, cross sections and elevations (Figure 2), and the analysis of pathologies and obsolescence in relation to present-day standards. The designs for the interventions on this estate fulfil common principles: reduce energy demand, improve external and internal access to the building blocks, remove the necessity for rehousing during building work owing to its high cost, installation of lifts, and the possible design of new uses for the common courtyard, allowing it to be closed off at night, as a way of producing income. Given the particular nature of this scenario, the intervention had to include costings, a study of current grants and financial assistance available and a design for the financial and building stages of the project.

The warehouse of the Harinera ('flour mill') is one of the buildings of the Harinera complex located in Avenida de San José, the main thoroughfare of the neighbourhoods in the east of the city of Zaragoza. It is the only complex of its characteristics to survive in the city. Industrial complexes of this type began to emerge in 1844, the result of modern industrial investments made by the local middle classes, when the creation of new flour mills was authorised along the banks of the canal, to make use of surplus water from the irrigation ditches to produce energy that was supplied until that time by draught animals. The history of the building dates back to the 1880s, when Pedro Urroz built a flour mill. The building and its contents was put up for sale in 1884. It then came into the hands of the Cifuentes Family, under whose control the building came to supply the army until 1890, when it was sold to Antonio Morón. Morón founded the company La Industrial de Aragón in 1900, at which time he modernised the machinery by replacing the mill stones with rollers. He extended the mill in 1920 by building the warehouse, which is the subject of this work, designed by the architect Miguel Ángel Navarro Pérez. Its design is that of an industrial building, comprising two floors, each a large, open space. The upper floor is roofed with asbestos cement panels hung on wooden battens, in turn resting on metal trusses (Figure 3). The lower floor features a structure of riveted metal pillars, with riveted trapezoidal capitals which support the upper floor (Figure 4). The main façade facing Avenida de San José is a gabled brick wall with a cladding made to resemble stone, with stepped ornamentation that conceals the gabled roof. In the rear of the building is the sluice, with the machinery and wheels that opened the gates to set the turbines in motion.

In 2001 the production of flour was transferred to a facility on an industrial estate, leaving the complex that once housed it empty and in poor condition. This aroused the interest of the neighbourhood's residents, who waged a campaign for the mill building to be refurbished for public use. A new process of public participation began in 2014 to define the uses to be given to the complex, and the mill building became the Harinera, a creative space whose main activity is focused on the

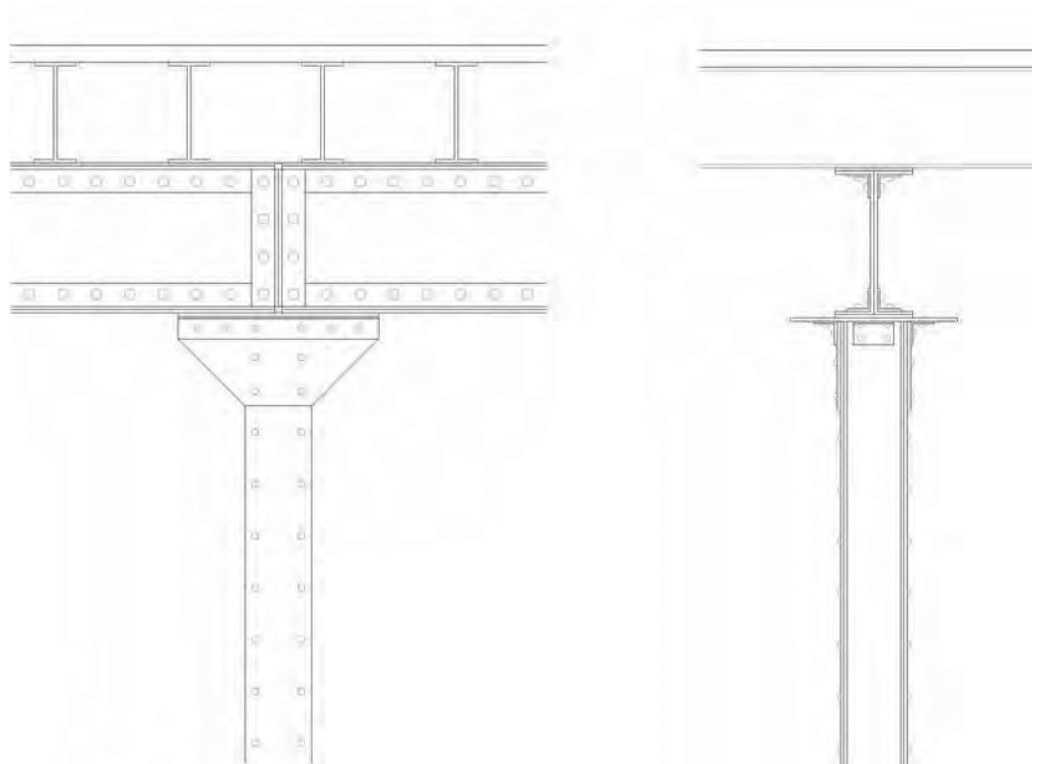


Figura 4. Detalle de estructura de pilares metálicos roblonada con capitel trapecoidal remachado. Realizado por las alumnas: Sofía Castiello, Miren de Andrés, Marta Train y Patricia Yus.

respetando que por la noche pueda cerrarse como formas de generación de ingresos. Dada la particularidad de este escenario, la intervención tiene que incluir un presupuesto, un estudio de las subvenciones actuales y una propuesta de las fases económicas y constructivas del proyecto.

El almacén de la Harinera es uno de los edificios del conjunto del mismo nombre, que se sitúa en la Avenida de San José, arteria principal de los barrios del este de Zaragoza. Es la única instalación que sobrevive en la ciudad de Zaragoza de sus características. Surgen a partir del año 1844, impulsadas por las modernas inversiones industriales de la burguesía local, cuando se autoriza la instalación de nuevas harineras en la ribera del Canal, aprovechando agua sobrante de riego en las acequias para generar una energía hasta entonces de tracción animal. La historia del edificio se remonta a la década de 1880, cuando Pedro Urroz construyó una fábrica de harinas. En 1884 se puso a la venta el edificio y sus contenidos. Así pasó a manos de la familia Cifuentes con quienes el edificio sirvió para abastecer al ejército hasta 1890, cuando fue vendido a Antonio Morón. En 1900 este fundó La Industrial de Aragón modernizando la maquinaria de forma que cambió el sistema de producción de piedras por el de cilindros. En 1920 amplió la instalación construyendo el edificio de almacenes que nos ocupa, proyectado por el arquitecto Miguel Ángel Navarro Pérez. Con tipología de nave, consta de dos plantas de un solo espacio diáfano. La planta alta se cubre con placas de Uralita sobre rastreles de madera que descansan en cerchas metálicas (figura 3). En la planta inferior destaca la estructura de pilares metálicos roblonada, con capitel trapecoidal remachado, sobre la que descansa el forjado superior (figura 4). La fachada principal hacia la Avenida San José es un muro hastial de ladrillo revestido que simula sillares de cantería, con un remate escalonado que oculta la cubierta a dos aguas. En la parte trasera del edificio se sitúa el salto de agua, los mecanismos y ruedas que daban apertura a las compuertas y provocaban el movimiento de las turbinas.

En 2001 la fábrica de harinas se trasladó a un polígono industrial dejando vacío y en malas condiciones las instalaciones que ocupaba. Esto despertó el interés de los vecinos del barrio, que lucharon por conseguir que el edificio se habilitara para usos públicos. Desde que en 2014 se iniciara un proceso de participación público para definir los nuevos usos del conjunto, la Harinera se ha convertido en un espacio creativo que tiene su principal actividad centrada en el barrio de San José a Harinera y utiliza un modelo de gestión pionero en España en el que la participación ciudadana es

**BELINDA LÓPEZ-MESA
MARTA MONZÓN CHAVARRÍAS**

Rehabilitación profunda del parque edificatorio en el barrio de San José. El caso del conjunto urbano Agustín Gericó y el Almacén de la Harinera

Major renovation of the building stock in the San José neighbourhood. The case of the Agustín Gericó housing estate and the Harinera Warehouse

San José neighbourhood, and which uses a pioneering management model in Spain based on public participation⁷. The refurbishment of the industrial building is being carried out in stages, and only the ground floor and basement, together with the main outdoor space connecting the complex with the city, have undergone intervention, through a project by the TRAMA Arquitectura y Urbanismo SLP studio, which allowed it to be opened in 2016. The warehouse, upper floors of the main building and rear courtyard with its covered irrigation ditch remain unrefurbished. The rear façade connects via the rear courtyard to the Memory Garden, a project executed in 1992 through the efforts of the neighbourhood residents' association, which contains a children's playground and a central terraced area used as allotment gardens.

Both the project for renovating the Agustín Gericó estate and the Harinera warehouse are good examples of building types that require the creation of sustainable major renovation strategies. In the case of the Agustín Gericó estate, the main challenges are performing a major renovation with the residents occupying their homes, and producing income that will cover the expenses of the renovation. In the case of the Harinera warehouse, what is worthy of mention is its cultural value as part of a record of the life of a society, and its symbolic value as a part of collective memory. Interventions on this type of building have the ability to enhance and revitalise neighbourhoods and even cities by drawing social and economic initiatives that strengthen and support existing ones. The main challenges of the project were their physical relationship with the urban surroundings and the main building, activating its potential for regenerating the neighbourhood and the city through the definition of new uses, while improving its energy efficiency, and achieving finance to execute the project.

⁷ Paisaje transversal, #HARINERAZGZ. *Proyecto ampliado de usos para el espacio creativo Harinera* (Zaragoza: Ayuntamiento de Zaragoza, 2014).

el eje fundamental⁷. La rehabilitación de la instalación industrial se está realizando por fases, habiendo sido objeto de intervención por el momento tanto las plantas baja y sótano del edificio principal como el espacio exterior principal de conexión con la ciudad con un proyecto de acondicionamiento del equipo de Arquitectos TRAMA Arquitectura y Urbanismo SLP, que permitió su apertura como espacio creativo en 2016. El Almacén de la Harinera, las plantas superiores del edificio principal y el patio posterior con una acequia soterrada permanecen sin tratar. La fachada trasera se relaciona a través del patio posterior con el Jardín de la Memoria, proyecto realizado en 1992 e impulsado por la asociación de vecinos del barrio, que cuenta con un área destinada al juego infantil y una zona central aterrazada destinada a huertas.

Tanto el proyecto de rehabilitación del conjunto urbano Agustín Gericó como el del Almacén de la Harinera son buenos ejemplos de tipologías edificatorias que requieren el desarrollo de estrategias de rehabilitación profunda sostenibles. En el caso del conjunto urbano Agustín Gericó los retos principales son la rehabilitación profunda con los vecinos ocupando sus viviendas, así como la búsqueda de la generación de ingresos para sufragar los gastos de la rehabilitación. En el caso del Almacén de la Harinera, cabe destacar su valor cultural como parte del registro de la vida de la sociedad, así como su valor simbólico por formar parte de la memoria colectiva. Las intervenciones sobre este tipo de edificios tienen la capacidad de poner en valor y revitalizar barrios e incluso ciudades atrayendo iniciativas sociales y económicas que refuercen y apoyen las existentes. Los principales retos del proyecto fueron su relación física con el entorno urbano y el edificio principal, activar su potencial de revitalización del barrio y la ciudad a través de la definición de nuevos usos, al tiempo que se mejoraban su comportamiento energético y se ideaban medios económicos para acometer las obras.

⁷ Paisaje transversal, #HARINERAZGZ. Proyecto ampliado de usos para el espacio creativo Harinera (Zaragoza: Ayuntamiento de Zaragoza, 2014).

GRUPO DE VIVIENDAS AGUSTÍN GERICÓ

Patricia Manzano Pérez, Cristina Montañés Mallén, Cynthia Moreno Lorente, Clara Sanz Palomar

Las líneas generales de propuesta de rehabilitación del conjunto histórico de viviendas buscarán la cohesión intervecinal dado el carácter aislado y cerrado en sí mismo de este, el cual presenta además una problemática de accesibilidad.

El patio en este conjunto es fundamental, se plantea su uso como acceso a las viviendas mediante pasarelas que conectan los tres bloques de viviendas, a la vez que se suprimen las barreras arquitectónicas. Se plantean tres accesos desde la calle hasta el patio situados en los tres vértices del triángulo que conforman los bloques, eliminando así los tres locales/viviendas que se emplazan en dichas zonas.

La tipología de vivienda de cada uno de los bloques se realizó atendiendo a la orientación solar, las estancias servidas y servidas no miran al mismo espacio (calle o patio). Para dotar de cierta privacidad a los dormitorios volcados hacia el interior del patio, las pasarelas se alejan de la línea de fachada 1,5 metros.

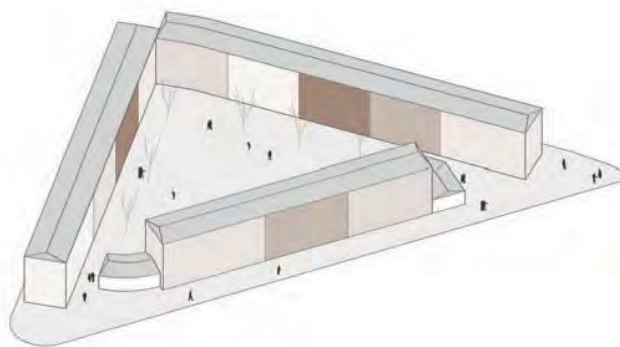
Se simplifican los núcleos de comunicaciones verticales, proponiendo únicamente tres, compuestos cada uno por escaleras y ascensor que conectan las diferentes pasarelas y el sótano. Mediante la instalación de tres núcleos en lugar de los doce existentes, se consigue un ahorro de un 75% en los costes de mantenimiento de los ascensores. Se suprimirán así los 12 núcleos verticales existentes y el espacio será aprovechado para dotar a cada una de las viviendas de un nuevo baño y/o dormitorio en la planta baja y baños en las plantas alzadas.

Los sótanos de los tres bloques longitudinales se conectan entre sí a través de los nuevos espacios de trasteros y cuartos de instalaciones situados bajo rasante, permitiendo así una circulación completa y conexión directa con los tres nuevos núcleos de comunicaciones propuestos.

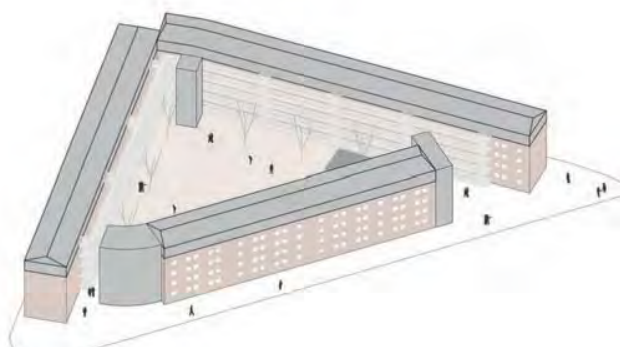
La mejora de la envolvente térmica del edificio existente y su imagen de conjunto se llevará a cabo recubriendo todos los muros exteriores con un sistema SATE con acabado de revoco. Consiguiendo así una imagen muy similar a la fachada existente, además de garantizar una imagen de unidad. Con la instalación del nuevo aislamiento y de una doble carpintería, se eliminan los puentes térmicos consiguiendo un ahorro en el consume de climatización de en torno al 50%, así como una calificación energética C para las viviendas rehabilitadas.

Para obtener la financiación para realizar todas las medidas de rehabilitación planteadas, se propone proporcionar a todo el conjunto de una planta de viviendas adicional, aumentando la altura de los bloques una planta (de B+3 a B+4). Además se colmatará el testero de parte izquierda de la Calle José Galiay, aumentando su altura a B+4, con un total de 5 estudios para jóvenes. Construyendo un total de 29 viviendas con una alta eficiencia energética y una calificación B que quedarán a cargo del promotor que lleve a cabo las obras. Así mismo, se optaría a dos subvenciones ofertadas por el Ministerio de Fomento para la mejora de la accesibilidad y la eficiencia energética. En el supuesto de que fuese concedido el total de la subvención, la intervención propuesta supondría un coste cero para los vecinos. Si la subvención no fuese concedida, cada vecino tendría que pagar un total de 3553.87€, cantidad que sería recuperada en unos doce años debido al ahorro energético que supone la intervención.

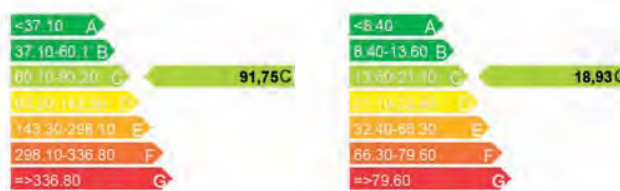
Se plantea construir un equipamiento en el interior del patio, concretamente un centro de día para ancianos. El equipamiento condicionará el horario de apertura del patio con el suyo propio, garantizando así un adecuado uso del patio. El centro de día que se plantea se complementa con los equipamientos educativos de la zona (relación abuelo-nieto). Finalmente se plantea modificar ligeramente la topografía del terreno en el patio.



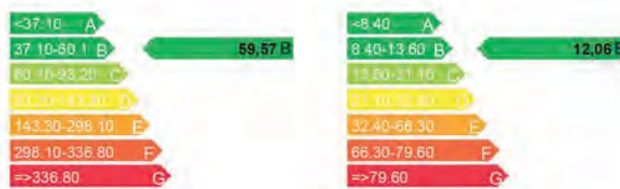
Estado actual | Current situation



Estado propuesta | Suggested view



Consumo y emisiones de las viviendas rehabilitadas.
Renovated apartments energy-efficiency and emissions



Consumo y emisiones de las viviendas de nueva construcción.
New apartments energy-efficiency and emissions

Returning a sense of belonging to the residents in the neighbourhood is the main idea behind this social housing renovation project. The Agustín Gericó complex presents a serious lack of accessibility which affects its residents.

The entrance to the apartments will be moved to the courtyard by building new walkways that connect the three housing blocks and solve the accessibility problems. The current small constructions situated in the corners will be demolished so we will be able to place the access to the courtyard there.

The architect paid attention to the climate conditions. The southern aspect was given to the principal spaces so the apartments are different in the three main blocks. Separating the walkways 1.5 metres from the façade the privacy of each room is kept instead of the new hallway.

There will be just three new buildings placed in the corners which will contain the new staircases and elevators that will give access to the walkways. By installing just three elevators instead of the currently existing twelve elevators, we will get 75% off on the maintenance receipt. The old staircases will be demolished so the current area of the apartments will be increased. The ones placed on the ground floor will have a new bedroom or bathroom. The ones placed on the next floors will have a new restroom too.

The basement will be extended too so it will connect the whole complex and create new storage rooms that will be offered to the new neighbours.

Energy efficiency will be improved by installing a new SATE facing and new windows. The complex will keep its appearance and unity because of the chosen material: a plaster similar to the current one. This intervention will represent savings of almost 50% of the energy consumption, which means a C energy rating for the renovated apartments.

The project includes the construction of 29 new high efficiency energy apartments (B energy rating): 5 studios contained in one of the new blocks, and 24 on a new floor so the contractor in charge of the construction will be able to list them and finance the work. The government also offers subsidies that will help to pay for the renovation. In case of receiving the financial aid, the residents should not pay any money to get the renovation done. If no grant was given, each neighbour would have to pay €3553.87 which they will recover over twelve years thanks to the energy and economy savings.

The construction of new social equipment is also suggested: a day care centre. This establishment will take charge of the opening time of the courtyard according to its own opening time, so it guarantees that the courtyard will be an enclosed space which will keep the privacy and peace for Agustín Gericó residents.



Planta baja | Ground floor plan



Planta remonte | New floor plan



Sección | Section



Alzado | Elevation

01 La construcción del remonte se plantea desde la absoluta modulación de una construcción ligera de elementos prefabricados. La demolición de la cubierta de una única vivienda y el montaje de la unidad prefabricada se realizará en un único día. Se garantiza que la vivienda existente sólo quede desprotegida durante las horas de trabajo de ese día, por lo que no se hace necesario realojar temporalmente a los vecinos, sino que éstos pueden permanecer en sus viviendas.

02 La rehabilitación energética del conjunto comienza con la instalación de las segundas ventanas, conformadas por una carpintería metálica con rotura de puente y un vidrio doble bajo emisivo. Por otro lado, los muros existentes de bloque de hormigón caleado se revisten con SATE.

03 Se procede a la demolición de los locales existentes, excavación de los sótanos y construcción de dos nuevos núcleos. Después se instalan las pasarelas de estructura metálica que darán el nuevo acceso a las viviendas desde el patio. Los vecinos con residencia en el local-vivienda situado en la zona derecha de José Galiay se realojarán a los nuevos remotes.

04 Se realiza la construcción completa del nuevo equipamiento en el patio, un centro de día para ancianos. Los trabajos en el patio finalizan con las tareas de relleno del patio y su acabado de manera que se adapta la topografía a la propuesta de intervención que convierte el conjunto en accesible.

05 Demolición del local situado en el acceso de la zona derecha de José Galiay y se puede comenzar la construcción del nuevo sótano.

06 Ya realizadas todas las nuevas construcciones y habilitados los nuevos accesos a las viviendas existentes, los núcleos de comunicación vertical previos quedan en desuso, por lo que se procede a su demolición. para realizar una ampliación de superficie de las viviendas existentes: nuevas habitaciones y baños.

01 The new floor construction will be a soft structure with prefabricated elements. The roof demolition of each single apartment will be done in one day; the prefabricated unit will be assembled at the same time. The apartments under the new floor will be only unprotected during working time so it is not necessary to rehouse any of the residents.

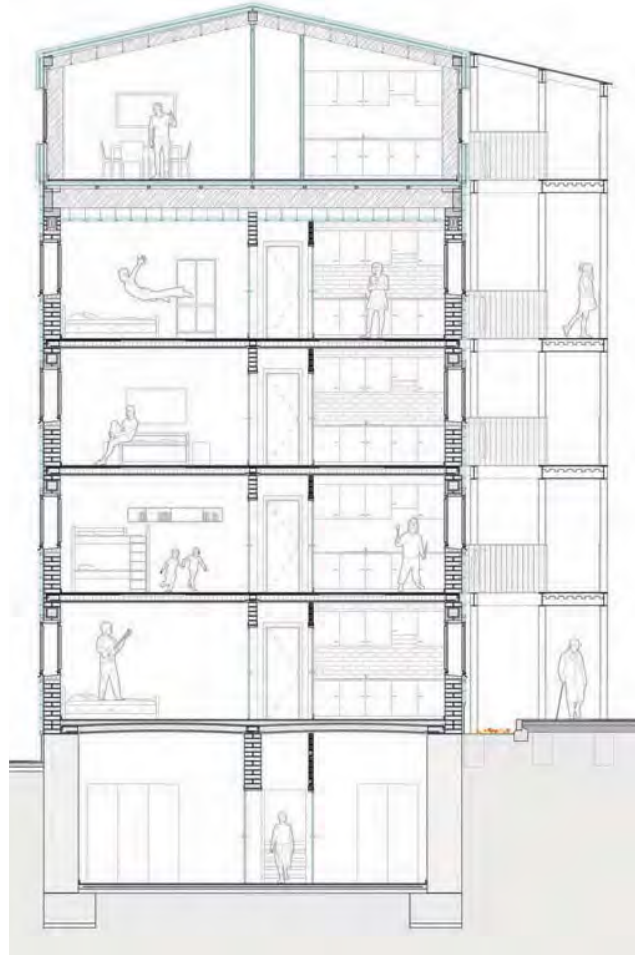
02 Energy renovation of the complex will be reached thanks to the addition of a second window which has a thermal break system and double low emission glass. Moreover, the current concrete block wall will be faced with SATE solution.

03 The works will continue by the current corner constructions demolition, basement excavation and new staircases construction. After that, the steel structure walkways will be built to become the new access to the apartments from the courtyard. The neighbours who live in demolished constructions placed in José Galiay Street will be rehoused in two new floor apartments.

04 Firstly, the new social equipment will be built in the courtyard. This new equipment is a day care centre for old people. After construction of this equipment, the courtyard will be refilled and landscape works will be carried out to solve the accessibility problems.

05 The current small construction located to the right access of the José Galiay St. will be demolished and the new basement construction will be started.

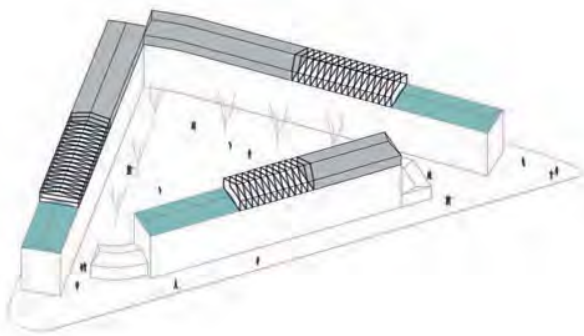
06 Construction of the new staircases will permit demolition of the old staircases as they will be rendered useless and the old apartments will be extended with new rooms or bathrooms.



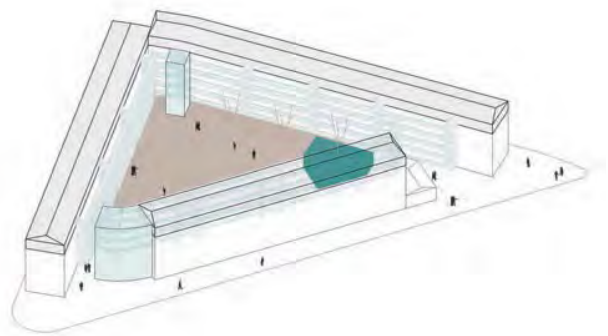
Sección constructiva | Structural section



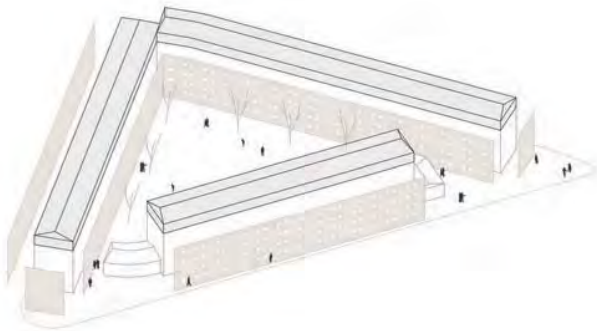
Cronograma | Timeline



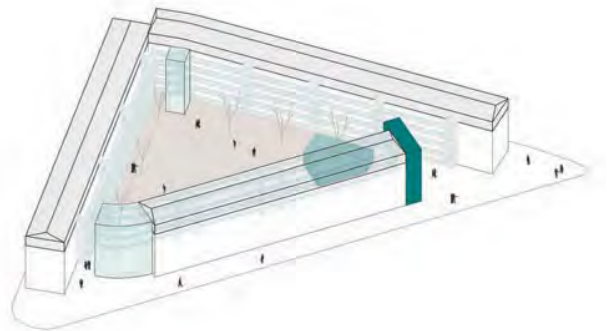
01 Demolición de cubiertas y construcción de remotes | Roof demolition and new floor construction



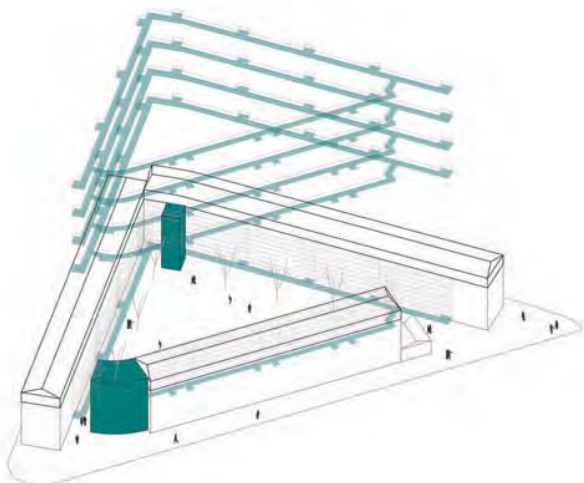
04 Construcción equipamiento y patio | New social equipment and landscape work



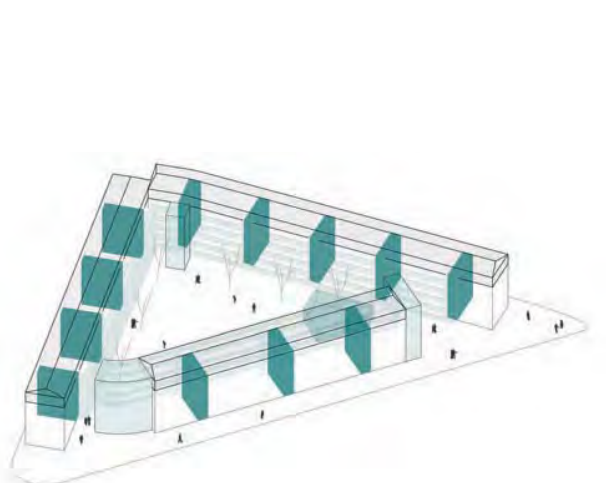
02 Montaje ventanas y recubrimiento SATE en edificios existentes | New windows and SATE facig



05 Construcción del nuevo núcleo | New staircase construction



03 Construcción dos nuevos núcleos y pasarelas | New staircases and walkways construction



06 Demolición de núcleos existentes | Old staircases demolition

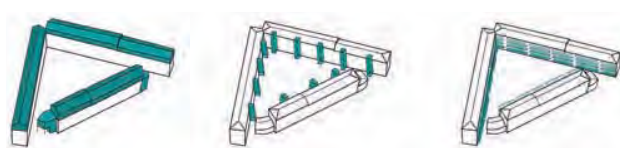
GRUPO DE VIVIENDAS AGUSTÍN GERICÓ

Noemí Julián Villar, Luis Lastres Panzano, María Salas Jarque, Diego Santamaría Aguilar

Resumen de la intervención

TRES BLOQUES: VALOR DE UN CONJUNTO

Tras alcanzar el final de la avenida Tenor Fleta aparece el conjunto de Agustín Gericó, un grupo de tres edificios de 1947, cuya característica más sugerente es que parecen jugar a ser una misma cosa. Varias intervenciones parciales realizadas por las diversas comunidades de vecinos, han ocasionado que ese valor de conjunto haya perdido buena parte de su protagonismo. ¿Cómo volver a lograr uniformidad? Tres edificios y una apariencia de casi fortaleza. Tres edificios que giran en torno a un patio interior de más de 2600 m², íntimo, tranquilo y actualmente privado del uso público. Un patio que le puede devolver un carácter centrípeto al conjunto, unificando su materialidad, generando un verdadero sistema. El patio como elemento central.



Esquemas explicativos de concepto | Concept schemes

TRES OBJETIVOS DE MEJORA

1. Solucionar accesibilidad.
2. Mejorar la envolvente térmico-acústica.
3. Suponer una solución económicamente viable.

UNIFORMIDAD A PARTIR DE:

Piel exterior nueva: tratamiento de patologías en fachada e intervención con sistema tipo SATE.

Nueva planta de remotes, que unifica los tres bloques con un elemento en cabeza, presentando la misma materialidad, distinguiendo lo nuevo de lo preexistente mediante un acabado en acero. Tratamiento de terrazas, mediante limpieza de alzados con celosías fijas y móviles, favoreciendo grados de iluminación y privacidad, así como ayudando a mimetizar diversos equipos de instalaciones (climatización o colectores solares individuales).

Accesibilidad plena a viviendas: nuevos accesos desde el patio con bloques de ascensor exentos.

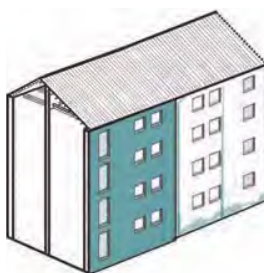
Tres vértices equivalentes: nuevas piezas de charnela.

EL PATIO: VERDADERO ELEMENTO CENTRAL

Nuevos accesos que le dan un uso obligado: los bloques de ascensores se ubican en su interior, eliminando las actuales entradas desde las calles, provocando el uso del nuevo jardín.

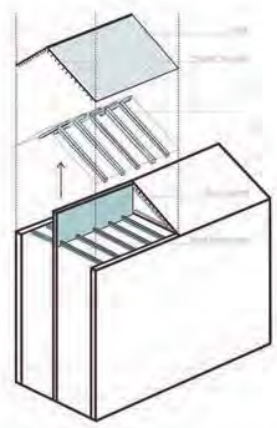
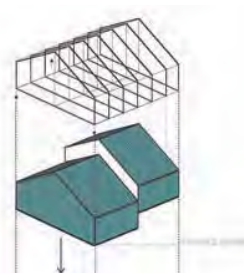
Nuevo sistema de acceso semipúblico por cancelas: desde las 10 de la mañana hasta las 20 de la tarde se abrirá el patio al libre acceso. El ciudadano podrá disfrutar de un “remanso tranquilo” junto al parque La Granja. Estancia y recorrido: espacios intermedios de borde que miran hacia el centro provocan zonas privadas, filtros hacia las terrazas de planta calle. Referencia anatómica: El Viejo Coso, Valladolid. Un lugar donde se respira tranquilidad, inmerso en el casco histórico de la ciudad castellana, y donde el patio central es el gran valor del conjunto, en este caso, octogonal.

CENTRO POLIVALENTE DE ACTIVIDAD EFÍMERA



1. TRATAMIENTO FACHADA

1. Apertura de nuevas puertas
2. Tratamiento de patologías
3. SATE
4. Nuevas carpinterías



3. NUEVOS ACCESOS

1. Nuevos núcleos verticales
2. Nuevas terrazas y accesos a vivienda
3. Reconfiguración interior de tipología

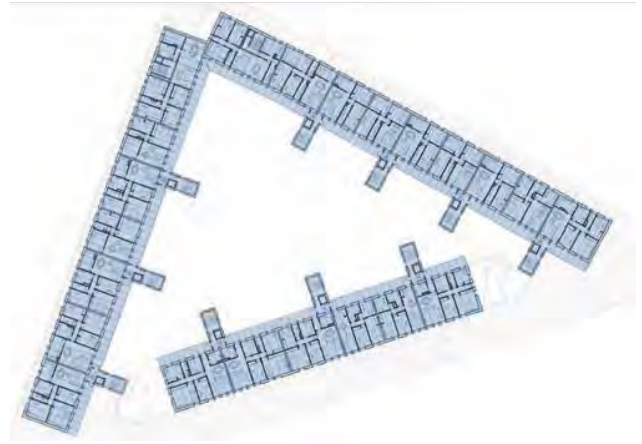
2. CUBIERTA Y REMONTES

1. Desmontar la cubierta original
2. Colocar el remonte prefabricado

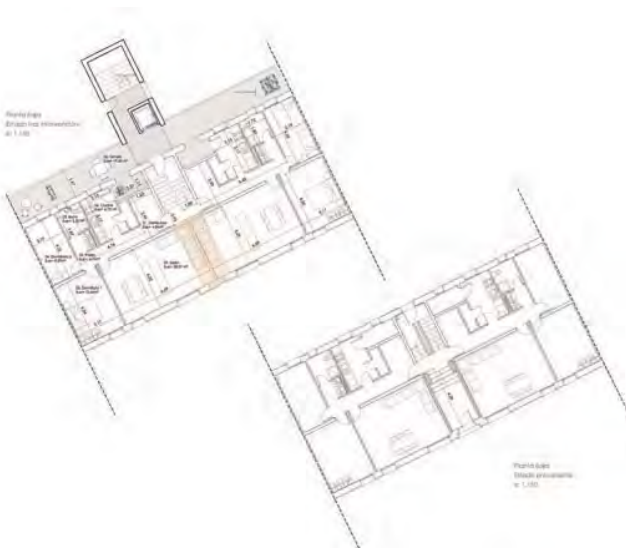
Explicación de fases de intervención | Intervention stages explanation



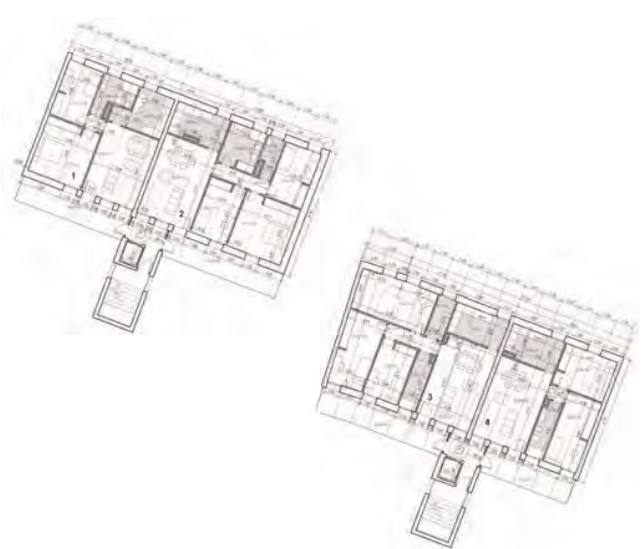
Plantas rehabilitadas 1-3 | Rehabilitated floors 1-3



Planta de remotes | Penthouses floor



Tipología de planta rehabilitada 1-3 | Renovated typology floors 1-3



Tipología de planta de remonte | Penthouse typology



Alzado Calle José Galiay | Jose Galiay road elevation

Project Purposes - Intervention abstract

THREE BLOCKS: VALUE OF AN ENSEMBLE

After reaching the end of Tenor Fleta Avenue, residential group Agustín Gericó appears, it is an ensemble of three buildings dating back to 1947, whose main feature is that they seem to "be children of the same womb". Several partial interventions (built by the particular neighbour communities) have caused the loss of part of this "ensemble value". How to return to uniformity?. Three buildings with one appearance: a fortress. Three buildings which orbit around an inside courtyard spanning over 2,600 m²: intimate, peaceful, and nowadays deprived from public use. A courtyard which can return the original centripetal character to the ensemble, which can unify its materiality, generating a real system. The courtyard as main central element.

THREE IMPROVEMENT PURPOSES

1. To solve accessibility.
2. To improve thermal and acoustic enclosure.
3. To be an affordable solution.

UNIFORMITY FROM:

New external enclosure: treatment of pathologies in façade and intervention with SATE System (External Thermal Isolation System).

New level of built lifts, which unify the three buildings with a top element, which has the same materiality, distinguishing the new part and the existing one by means of a steel surface finish.

Treatment of terraces: starting by cleaning the facades with fixed and movable lattices. These elements facilitate diverse light and privacy states, and they also help to conceal the air conditioning devices, individual solar collectors...

Full accessibility to houses: new entrances from the courtyard with obsolete elevator blocks.

Three counterpart vertexes: new hinge constructions.

THE COURTYARD: REAL CENTRAL ELEMENT

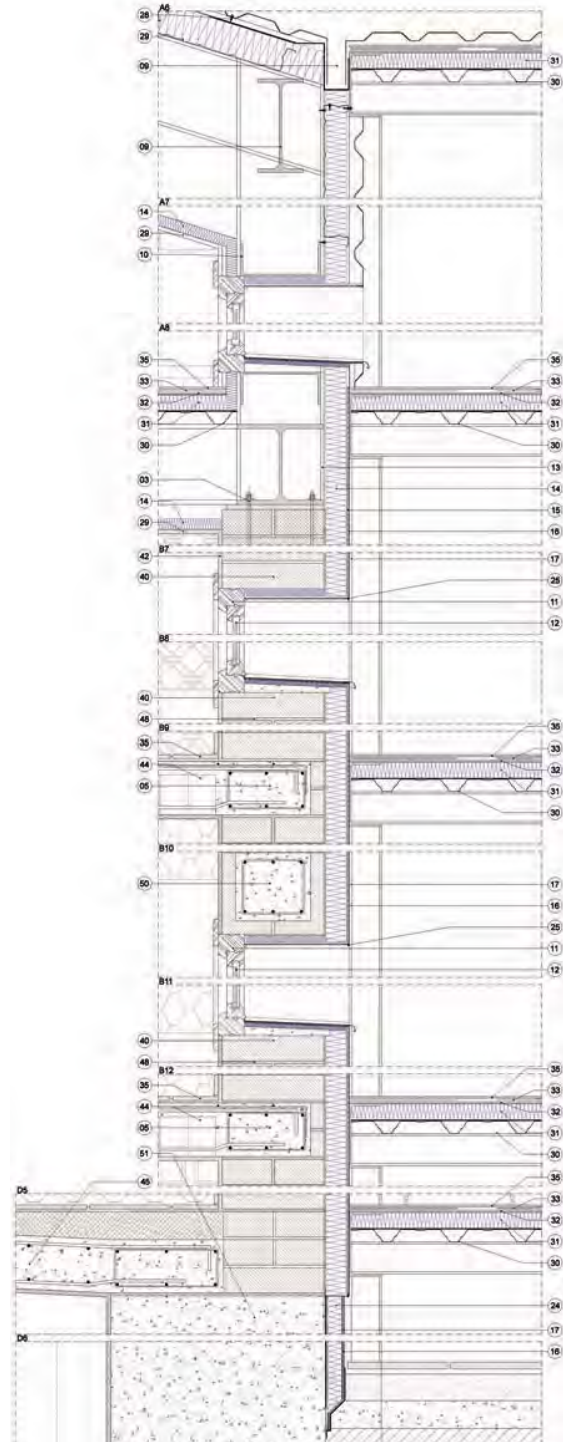
New accesses which lead to compulsory use of the courtyard: the elevator blocks are located inside the courtyard and the intervention erases the current entrances from the streets which surround the buildings. Thus, it is compulsory to use the new garden.

New system of semi-public access by means of gates: from 10 in the morning, until 8 in the evening access to the courtyard will be open and free. Citizens will be allowed to enjoy a quiet place next to the La Granja park.

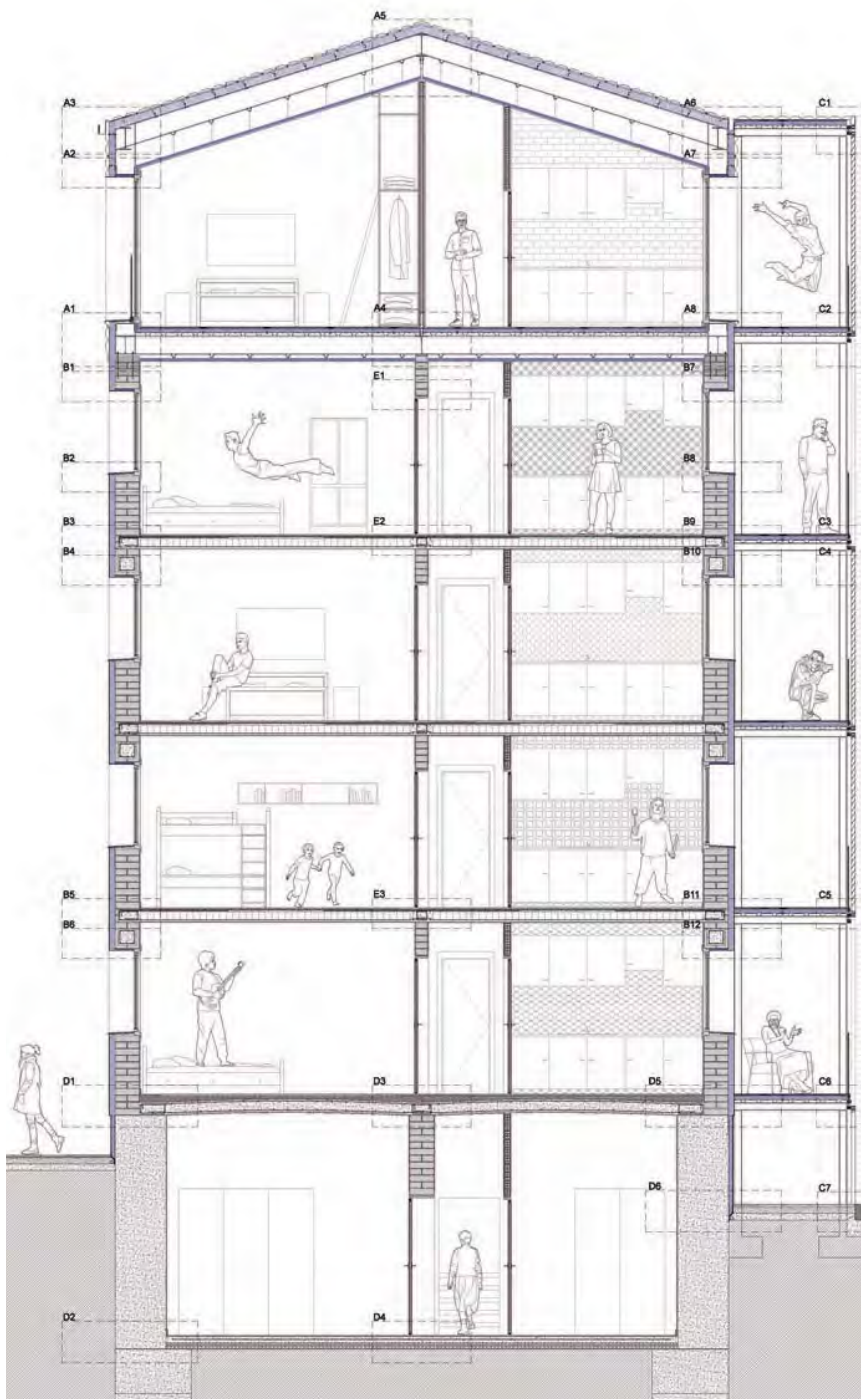
Stop, stay and tour: intermediate edge spaces between the private and the public are oriented to the centre, and they lead to private areas or filters towards the ground floor terraces.

Anatomic reference: El Viejo Coso square, in Valladolid. A place where you can breathe calmness, which is immersed in the historical centre of the Castilian town, and where the central courtyard is the main ensemble complex, and which has, in this case, an octagonal shape.

MULTIPURPOSE CENTRE FOR EPHEMERAL ACTIVITY



Sección constructiva | Constructive section



01. Pilar HEB 300 de acero S355JR con revestimiento ignífugo de pintura intumescente. 02. Canal de drenaje lineal de chapa plegada de acero inoxidable con sistema de fijación por tornillo. Cubierta con rejilla nervada antideslizante. 03. Anclaje con pernos soldados de acero corrugado y rigidizadores. 04. Zapata de hormigón armado HA-25/B/20/1la. 05. Viga de atado de hormigón armado (dosificación desconocida). 06. Solera de hormigón armado de 20 cm (dosificación desconocida). 07. Encachado de grava de 15 cm, grava de canto rodado 40/70 mm. 08. Pavimento gres porcelánico Cover Steel Nature 22x90 cm. 09. Viga transversal IPE 350 de acero S355JR con revestimiento ignífugo de pintura intumescente. 10. Viga transversal UPN 200 de acero S355JR con revestimiento ignífugo de pintura intumescente. 11. Carpintería de madera IV90 Climatrend Series. 12. Doble acristalamiento laminado con cámara de aire, de baja emisividad térmica 3+3/8/3+3. 13. Mortero REDArt Adhesivo. 14. Aislamiento de lana de roca Rock-Sate Duo, 8cm. 15. Mortero de REDArt Capa Base. 16. Mortero REDArt Capa Base + REDArt Imprimitación para Silicato o Silicona + REDArt Acabado Silicato o Silicona. 17. Malla de refuerzo. 18. Cinta adhesiva neopreno para sellado. 19. Masilla de estanqueidad. 20. Fijación del metálica para sistema SATE. 21. Perfil especial flexible para el remate de juntas en el sistema SATE. 22. Malla de refuerzo con retícula a 45° para refuerzo de orificios en fachada. 23. Bloque de madera con tratamiento anti-humedad. 24. Aislamiento XPS en conexión con el suelo. 25. Refuerzo de esquina con perfil, malla y goterón incorporado para sistema SATE. 26. Chapa nervada de acero modelo MT-32F de Hlansa. 27. Estructura omega para soporte de chapa nervada. 28. Tornillo de fijación con coma sellante para soporte de chapa nervada. 29. Sistema autoportante para la realización del falso techo. 30. Chapa de acero conformado galvanizado de espesor 0,7-1,2mm. 31. Panel de lana de roca Hardrock E 393- Bigpanel de doble densidad, revestido por una cara con betún soldable en espesor de 100mm fijado mecánicamente al soporte de chapa (una fijación por panel). 32. Lámina de betún modificado, espesor 4mm, fijada mecánicamente al soporte (una fijación cada 18-33cm). 33. Fijación mecánica mediante tornillería autotaladrante y placa distribuidora de acero galvanizado. 34. Barrera de vapor de polietileno de 220 g/m². 35. Baldosa de gres cerámico de 500x500x6mm adherida mediante cola bituminosa. 36. Pilar HEB 140 de acero S355JR con revestimiento ignífugo de pintura intumescente. 37. Celosía corredera de lamias fijas de acero. 38. Soporte de unión para barandilla. 39. Barandilla conformada por perfiles rectangulares de 2 x 0,5 cm. 40. Bloque macizo de hormigón en masa. 41. Ladrillo hueco cerámico. 42. Enlucido de yeso. 43. Paneles solares de tubo de vacío AR 20. 44. Forjado de hormigón armado con viguetas in situ y bovedillas cerámicas. 45. Bóveda tendida de hormigón armado. 46. Perfil tubular de acero extruido acabado mate. 47. Anclaje de unión celosías correderas. 48. Mortero de agarre. 49. Banda de regularización de neopreno. 50. Dintel de hormigón armado in situ. 51. Muro de hormigón ciclópeo. 52. Tirante a tracción de acero S355JR. 53. Tabique técnico pladur.

REHABILITACIÓN DE VIVIENDA GRUPO AGUSTÍN GERICÓ

Raquel Abad Villamor, Adrián Bes Benedé, Silvia Celorrio Soria, Javier Piedrafita Pérez

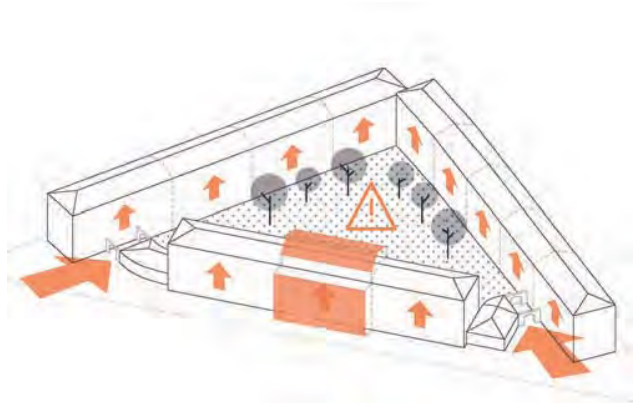
El Grupo Agustín Gericó presenta diversas patologías, tanto a nivel constructivo como de accesibilidad para sus habitantes. Fue construido en los años 40, dentro de un proyecto de vivienda obrera, por lo que muchos de los elementos que lo conforman se han quedado obsoletos. La evolución del barrio agrava, además, la situación de sus habitantes, ya que la edad de la población presenta una media elevada. A pesar de ello, el Grupo de viviendas cuenta con aspectos muy positivos, tanto por sus características intrínsecas como por su privilegiado emplazamiento. Para hacer frente a tales problemas, se plantea una intervención que aborde la solución de problemas constructivos, accesibilidad, tanto al espacio comunitario interior como a la propia vivienda, y gestión de los espacios comunitarios. El objetivo es mejorar la calidad de vida, tanto de los actuales como de los nuevos inquilinos, de manera económica, buscando métodos de financiación que puedan aportar riquezas al propio conjunto.

MEJORA DE ACCESIBILIDAD

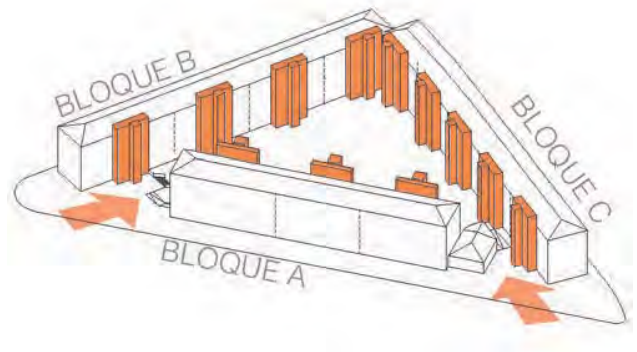
Los desniveles producidos desde la calle al interior del conjunto presentan ya una barrera para los usuarios. La adaptación de los dos puntos de acceso desde la calle principal permite tanto la libre circulación de todos los vecinos como una mayor permeabilidad del patio a la ciudad. La accesibilidad a vivienda se soluciona mediante la construcción de ascensores, uno por cada portal. Se entienden como módulos independientes que se adosan a la fachada desde el espacio del patio. La entrada accesible se produce así desde el interior del mismo, activando su funcionamiento como núcleo de acceso. En los nuevos núcleos de ascensores adosados a los bloques B y C se mantiene la escalera preexistente y se accede a las viviendas a través de unas galerías que conectan con los salones. Estas nuevas incorporan tendederos, una zona reservada para la máquina de aire acondicionado y espacio para nuevas instalaciones. En el bloque A se mantiene el acceso principal desde la escalera haciéndose accesible y la escalera es sustituida por una de un solo tramo. En este caso, la nueva estructura otorga un espacio adicional de galería para las cocinas de características similares a la de los otros dos bloques. Estas galerías varían en anchura dependiendo de la tipología a la que se anexan.

NUEVA ENVOLVENTE

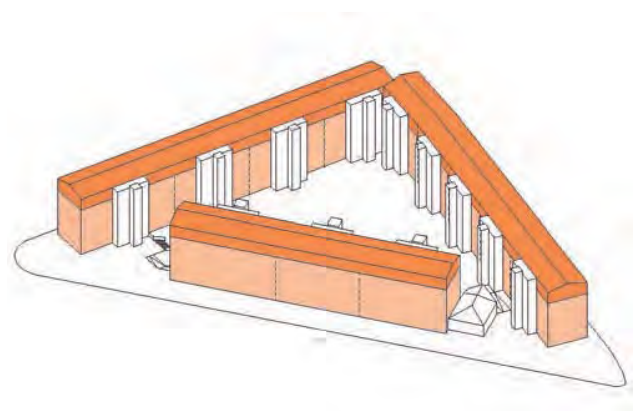
Se plantea realizar una rehabilitación de la fachada mediante la incorporación de aislamiento térmico exterior. El sistema SATE, además de aportar un nuevo aspecto, ofrece una mejora de los niveles de transmitancia térmica de las viviendas, lo que produce un beneficio tanto económico como en confort en el interior de las mismas. Aprovechando una posible rehabilitación de la cubierta, se plantea como método de aporte económico, el aumento de volumen en altura. El contexto urbano en el que se encuentra el conjunto hace posible elevar la edificabilidad del mismo, de manera que la construcción de nueva vivienda aporte beneficio económico para los costes de la rehabilitación. De esta forma, se plantea un sistema de módulos prefabricados en acero, modulados de acuerdo a criterios de eficiencia y funcionalidad de ejecución. Así cada bloque cuenta con un remonte formado por siete módulos (cuatro tipos diferentes), sobre los que se construirá la vivienda según las exigencias de los nuevos usuarios demandantes.



Problemática preexistente | Existing issues



Mejora de accesibilidad | Improving accessibility



Nueva envolvente | New envelope

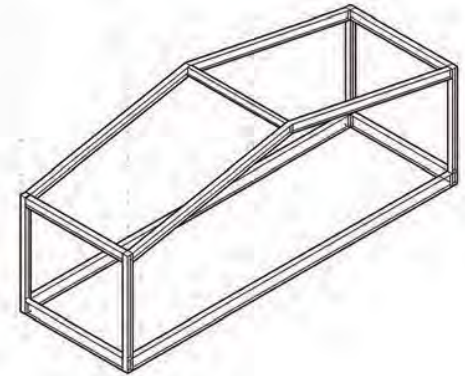
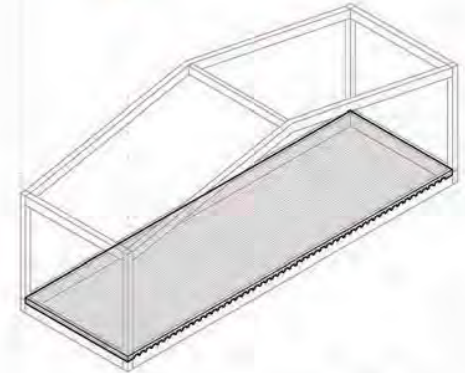
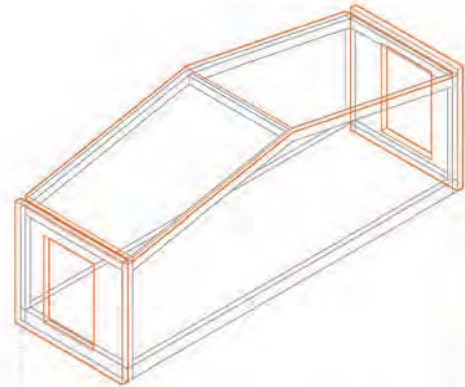
The Agustín Gericó Housing Complex has different pathologies, both regarding construction and with accessibility for its inhabitants. It was built in the 1940s, as a workers' housing project. Therefore, most of its constructive elements have become obsolete. In addition, the evolution of the district has aggravated the situation, because of the high average age. Nevertheless, there are positive aspects, both intrinsic features and its privileged location. In order to give an answer to such problems, the approach addresses intervention that meets the constructive and accessibility (both interior communal space and the dwellings themselves) related issues, as well as community courtyard management. The aim is to improve the quality of life, both of current and future occupants, in an economical way, seeking for possible extra-budgetary funding sources that could increase the value of the complex as a whole.

ACCESSIBILITY IMPROVEMENT

The height differences between the street and the interior of the housing complex entail an accessibility barrier for users. The elimination of architectural barriers in both entrances allows both for free circulation from outside as well as a greater permeability from the courtyard to the city. Accessibility issues are solved by the inclusion of one lift per entrance door. These are designed as independent modules which are structurally fixed to the existing facades on the side that faces the courtyard. The accessible entrance to the dwellings is also from the courtyard, so that the lift structures work as entrances. In blocks B and C the existing staircase is maintained and the entrance to the dwellings is produced through a gallery which gives access to the living room. These new galleries include a drying area, a space reserved for the air conditioning unit as well as all space for new ductwork. In block A the entrance to the dwellings from the staircase is maintained and made accessible, and the 2-line staircase is substituted by a single-line staircase. In this case, the new structure features a gallery next to the kitchen which has similar features to the ones in the other 2 blocks. These galleries vary in size depending on the typologies of the dwellings they are serving.

NEW BUILDING CLADDING

Renovating the façades is proposed by using a system of exterior insulation. The SATE system, which also provides a new aspect to the complex, offers an upgrade of U-values in the dwellings, leading to benefits in terms of comfort as well as concerning the economical balance. Taking advantage of the need to repair and upgrade the roof, increasing the height of the complex is proposed as a way to make the upgrade of the housing group economically feasible. The urban context in which it is located make it possible to increase the buildability in the area, so that the addition of new dwelling units would cover the renovation costs. Thus, a prefabricated steel module system is proposed, modulated with regard to efficiency criteria as well as building feasibility. Therefore, each block will undergo an increase in height through seven modules (including four different types), in which the house will be built in accordance with the needs of the users.



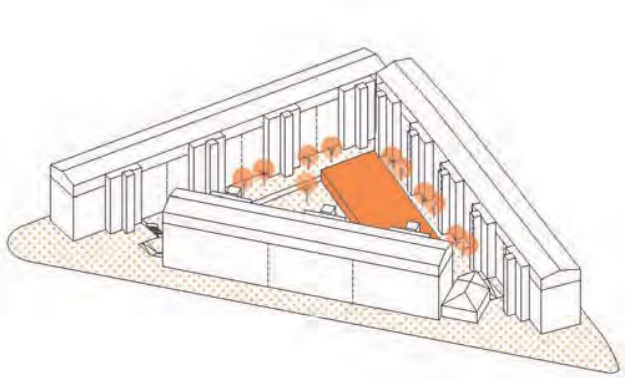
Módulos del remonte. Plantas | Height ampliation modules .Plans

APERTURA DEL PATIO

La incorporación de un equipamiento en el interior del patio pretende ser el elemento activador del mismo. Junto con la construcción de nueva vivienda, el nuevo uso tiene vocación de atraer a nuevas familias, por lo que se propone la construcción de una guardería. El espacio semicerrado que forma el patio resulta ser idóneo para un equipamiento que requiere cierta privacidad con respecto al exterior. La guardería completa así las necesidades básicas que un sector con potencial puede ofrecer para la atracción de nuevas familias y abrir el patio a la ciudad con un carácter definido.

COURTYARD OPENING

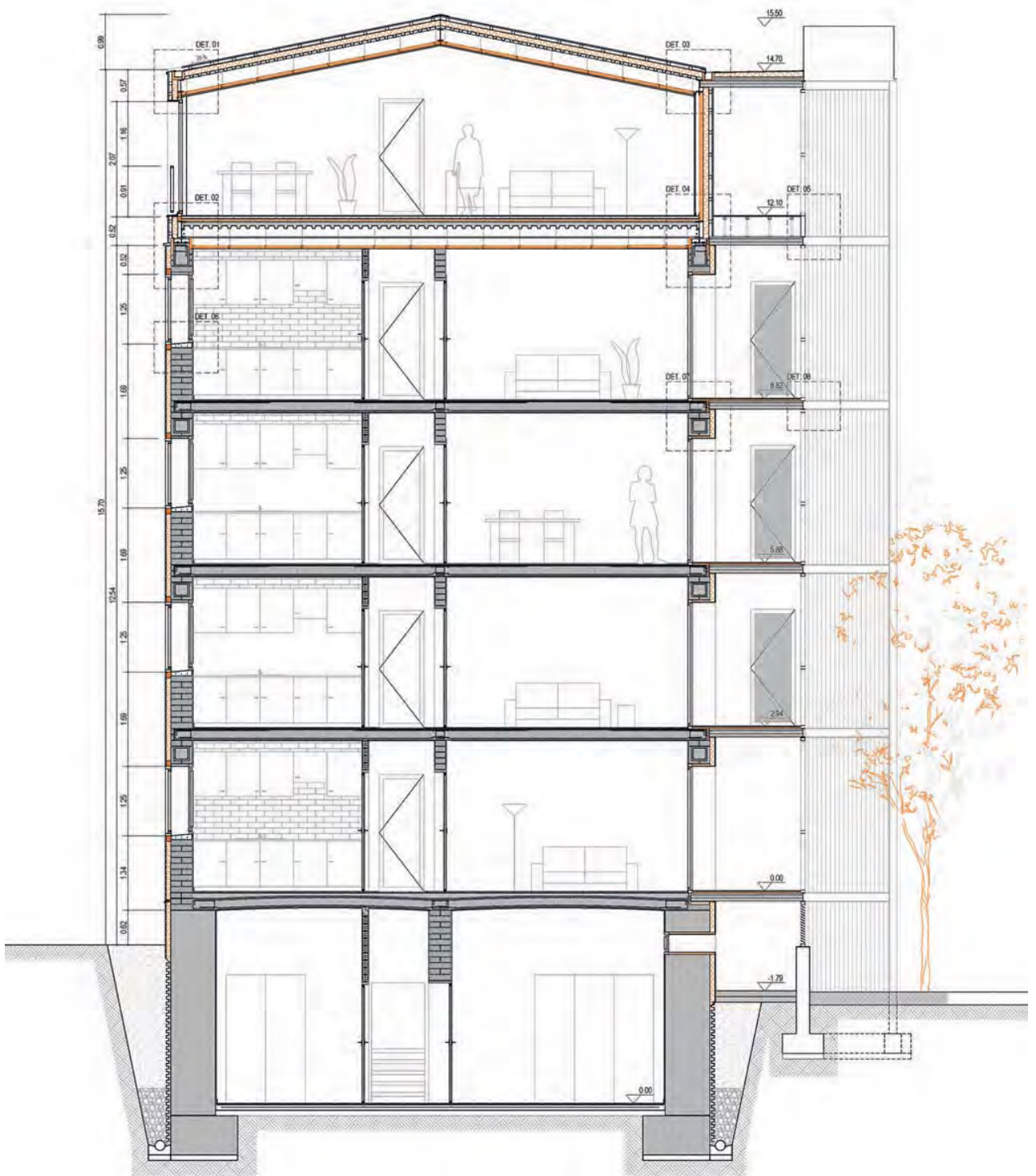
The construction equipment in the courtyard is designed with the intention of activating it. With the new dwelling construction, the new use has the purpose of attracting new families, because of this, the construction of a kindergarten is proposed. The semi-closed space which conforms the courtyard is perfect for a service that requires privacy from the outside. Thus, the kindergarten supplements the basic needs that a sector with such potential is able to offer in order to attract new families and to open the courtyard to the city with a well-defined character.



Apertura del patio | Courtyard opening



Alzados de fachada interior | Interior facade elevations



Sección constructiva | Construction section

HARINERA TEATRO

Sofía Castiello Raluy, Miren de Andrés Ordóñez, Marta Train Pérez, Patricia Yus García

El equipamiento cultural Harinera ZGZ pretende fomentar la cultura a través de talleres creativos y espacios de colaboración que de momento tienen influencia casi únicamente en el barrio de San José. Siguiendo este mismo discurso, la intervención se plantea como una iniciativa dirigida a la participación ciudadana y a la transformación del espacio urbano mediante el arte, entendiendo el edificio de los almacenes como un espacio que completa la Harinera. El reto de la Harinera y por tanto de los almacenes, es combatir su aislamiento geográfico a través de usos que tengan influencia a escala ciudad.

La Harinera cuenta con una serie de espacios de variadas dimensiones para realizar sus actividades. A pesar de ello, éstos quedan escasos en determinadas ocasiones debido a la falta de adecuación del espacio al uso. En los próximos años, con el crecimiento de la Harinera, se considera necesaria la integración de un espacio de mayor superficie para usos como conferencias, talleres de mayor afluencia, teatro o jornadas de cine que puedan adaptarse al nuevo volumen en función de sus necesidades. Por ello, la propuesta proporciona un espacio más grande que mantiene el carácter de una nave acondicionándola para el uso de un teatro.

Así, considerando fundamental la relación entre la Harinera y el Almacén, resulta evidente pensar en la relevancia que posee conectar estos dos espacios con el fin de proporcionar una entrada directa desde el interior del edificio existente a la nueva ampliación en su nivel intermedio.

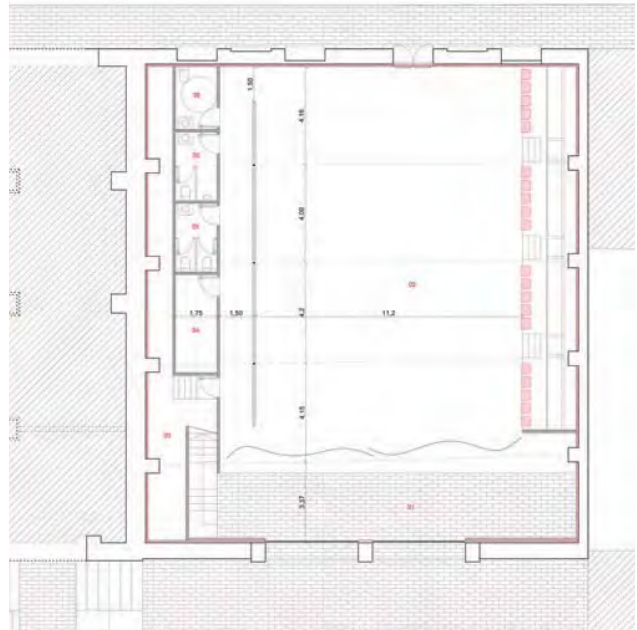
También se cree pertinente solucionar los problemas de las diferencias de cotas y alturas en sección de las calles limítrofes, por lo que se opta por un suelo técnico que resuelve la accesibilidad de ambas calles así como el recogimiento de las instalaciones necesarias.

Harinera ZGZ is a cultural service that promotes culture through creative workshops and spaces of collaboration that at present have almost exclusive influence on the neighborhood of San José. Along these very lines, the intervention is proposed as an initiative aimed at citizen participation and transformation of urban space through art and understanding the warehouse building as a space that completes the existing one. The challenge of La Harinera and therefore of the warehouse, is to combat its geographic isolation through uses that have influence at city scale.

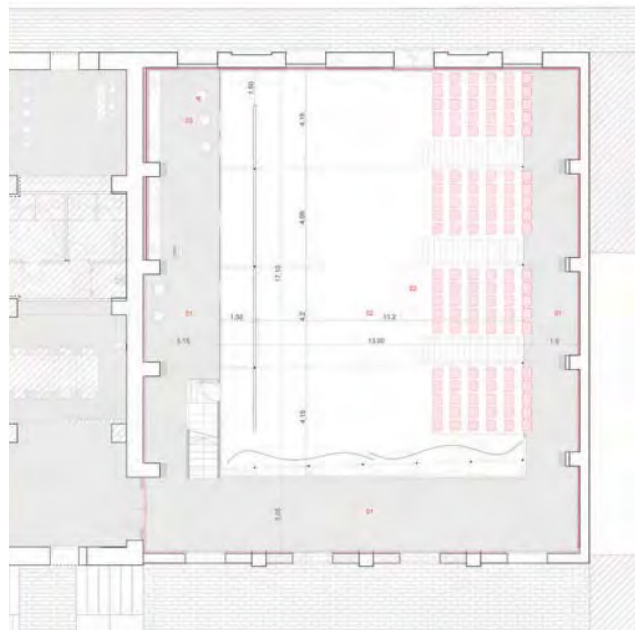
La Harinera has spaces of varied dimensions to carry out its activities. In the coming years, with the growth of La Harinera, the integration of a larger space for uses such as conferences, workshops of greater affluence, theater or cinema is considered necessary that can adapt to the new volume according to needs. Therefore, the proposal provides a larger space that maintains the character of a warehouse, whilst conditioning it for the use of a theater.

Considering the fundamental relationship between La Harinera and the warehouse, it is evident to think of the relevance that has to connect these two spaces in order to provide a direct entrance from the interior of the existing building to the new expansion at its intermediate level.

The project also solves the problems of the height differences in the sections of the streets. A technical floor is chosen to solve the accessibility of both streets.



Planta baja | Ground floor plan



Planta primera | First floor plan

La composición de la fachada posterior en cuatro vanos en su parte inferior propicia la posibilidad de realizar una abertura que conecte la planta inferior del almacén con el jardín de la memoria. Se plantea con este motivo la urbanización peatonal de la calle Rollo Villanova para favorecer la conexión directa con la entrada de los almacenes.

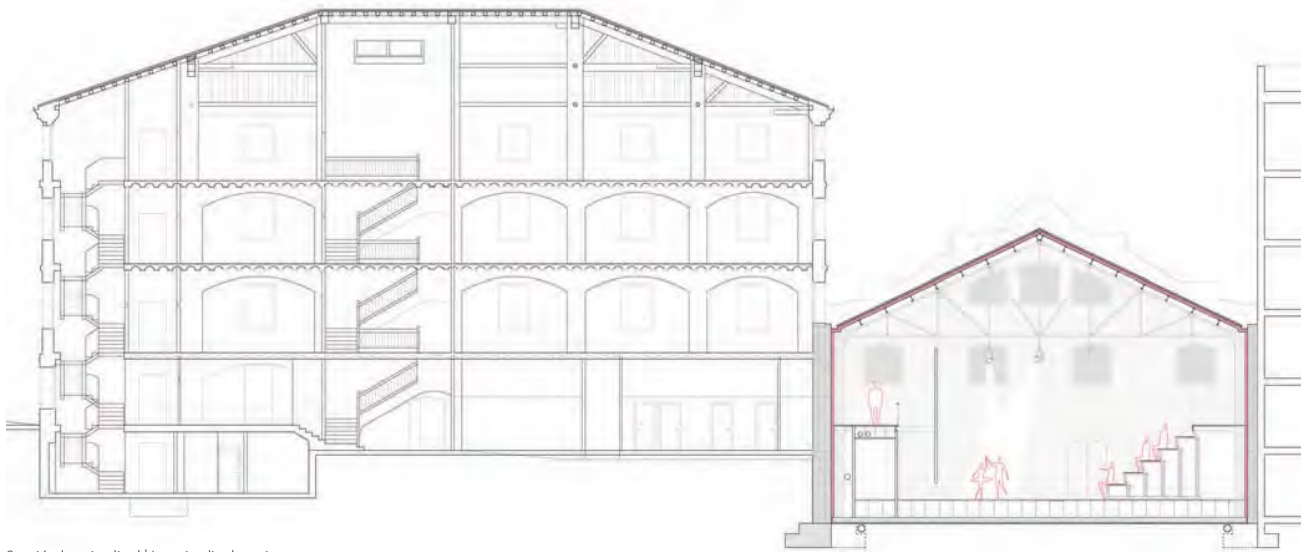
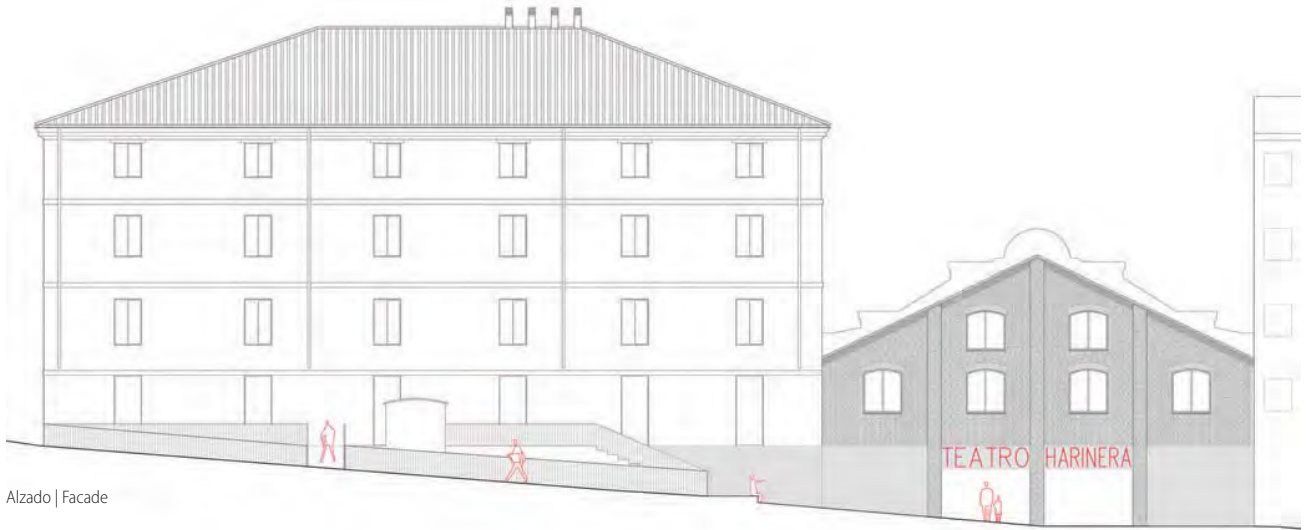
En cuanto a la financiación de la propuesta, tal y como sucede en la Harinera, el principal objetivo de este espacio es llegar a una autogestión. Para ello se proporciona un espacio para el barrio del que el sector privado pueda hacer uso, debiendo estar en todo momento aprobadas las actividades propuestas por la asamblea de Harinera. En concreto para este espacio, las actividades han de estar relacionadas con las artes escénicas.

Se trata de un gran espacio del que también pueden hacer uso empresas del sector privado con mismos intereses escénicos y con necesidad de un gran espacio para eventos concretos como son festivales, actuaciones, etc. Con este tipo de colaboraciones puntuales se podría conseguir una financiación para el mantenimiento del espacio, siendo un punto de encuentro y referencia en el barrio y en Zaragoza.

The composition of the rear façade in four spans in its lower part facilitates the possibility of making an opening that connects the lower floor of the warehouse with El Jardín de la Memoria. The reason for this is the pedestrian urbanization of Rollo Villanova Street, in order to create a direct connection with the entrance to the warehouse.

As for the financing of the proposal, as is the case of La Harinera, the main objective of this space is to achieve self-management. For this, a space is provided for the neighborhood from which the private sector can make use of it, and the activities proposed by La Harinera assembly must be approved at all times. In particular for this space, the activities must be related to the performing arts.

It is a large space that can also use companies from the private sector with the same scenic interests and in need of a large space for specific events such as festivals, performances, etc. With this kind of specific collaborations funding could be obtained for the maintenance of space, being a meeting point and reference in the neighborhood and in Zaragoza.



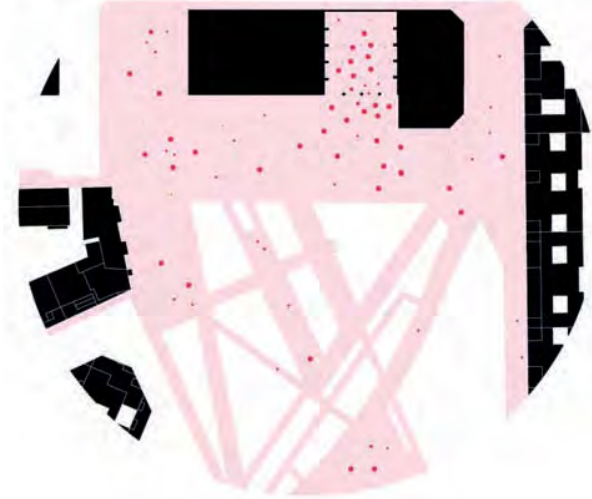
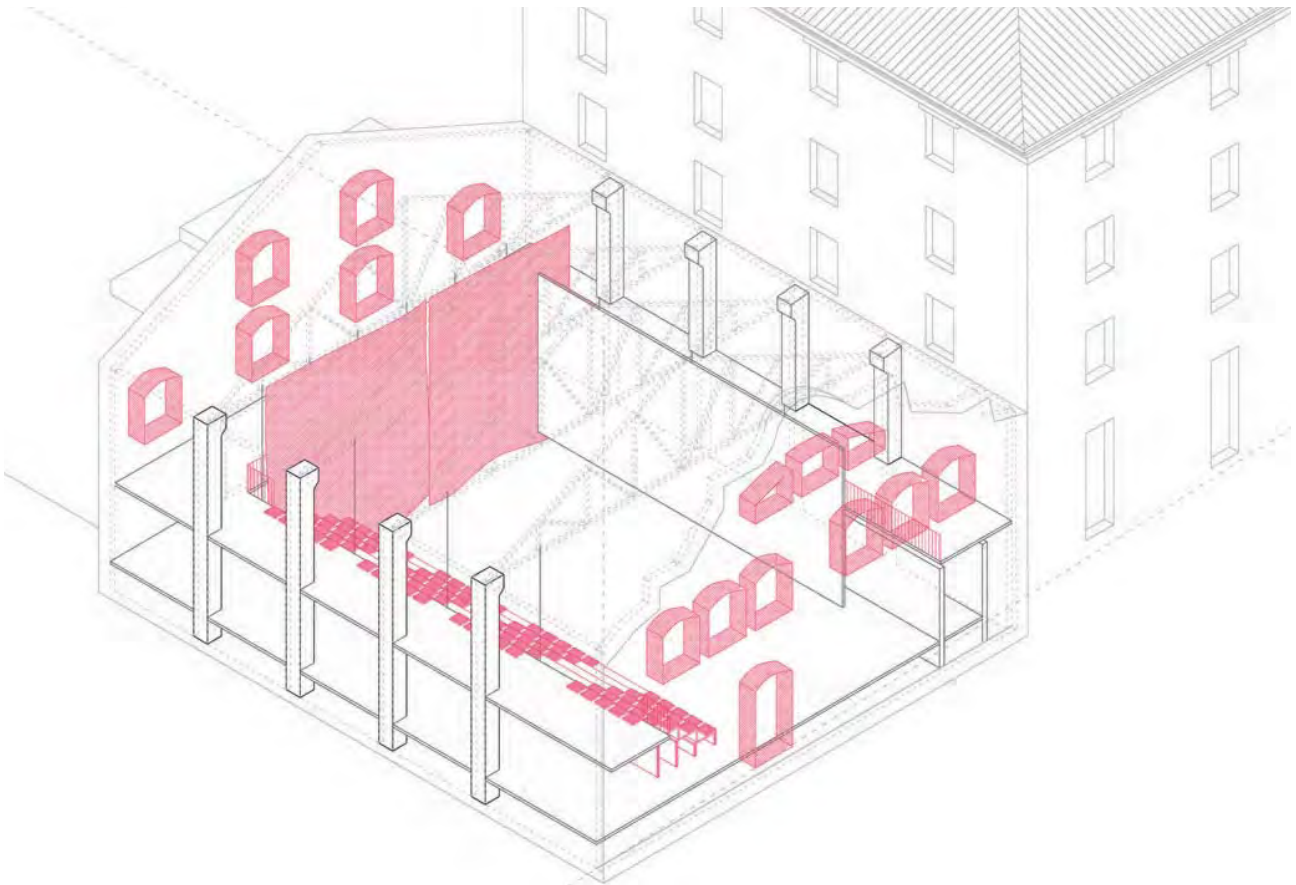


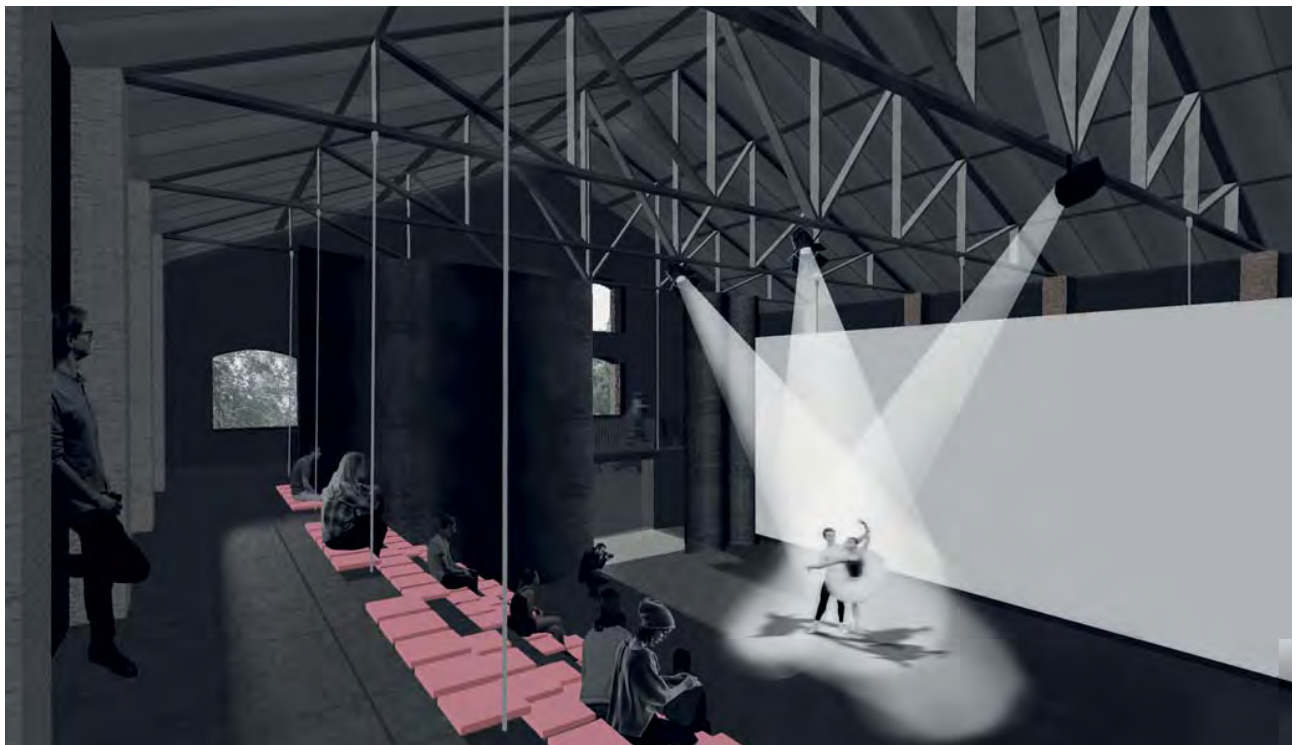
Diagrama conceptual | Conceptual diagram



Sección transversal | Cross section



Axonometría | Axonometry



Vistas | Views

COCINA CON HISTORIA

Marta Aguado Peirón, Marta Berdiel González, Pascual Beká Nguema Mbia, Diana Vega López

Objetivos

Revitalización del comercio urbano

Los comercios a nivel local, en sí mismos, son los que dan vida al barrio diariamente, por lo que encontramos en ellos la clave de nuestra propuesta. Estos locales sirven de soporte para una gran red de comercios segregada en dos tipos, de manera que la superposición de éstos abarca por completo el entorno de la Harinera en San José.

Precisamente, la conciencia social propia del barrio y la tendencia al asociacionismo favorecerán este fenómeno.

Infraestructura urbana

El barrio se concibe como un canal emisor y receptor, permitiendo en este caso convertir la relación lineal de proveedor-empresario-cliente, en un círculo constantemente retroalimentado.

De este modo el propio barrio actúa en un primer momento, y durante la preparación de las actividades de la Harinera, como el soporte urbano necesario para permitir la relación entre las nuevas ideas gastronómicas y su adaptación a los habitantes del barrio. Se consigue crear una conexión bidireccional que puede llegar a formar parte de uno de los atractivos del barrio.

Métodos

Reclamo arquitectónico: La Harinera

Se pretende consolidar el espacio de la Harinera como la sede de esta red, no entendido en el sentido físico, sino intelectual. Creamos así un lugar capaz de acoger esta serie de exigencias.

La reciente rehabilitación del edificio colindante a la Harinera favorece este efecto, dado que ambas intervenciones persiguen una misma serie de objetivos sociales.

Al observar el efecto cultural y social que ha tenido la reciente rehabilitación del espacio anexo a nuestro almacén de la Harinera, puede deducirse que la capacidad del barrio es suficiente como para lograr el soporte o infraestructura social que nuestra propuesta requiere.

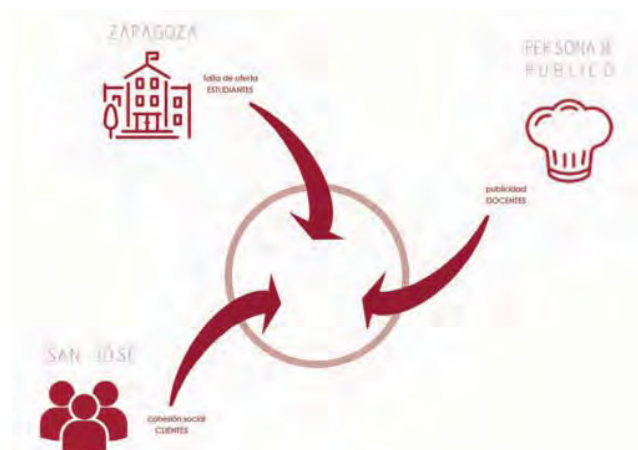
Por otro lado, la rehabilitación de un edificio tan icónico y significativo como el barrio hace pensar que otros valores como la cultura, el valor estético e incluso sentimental pueden influir positivamente en el éxito de la futura escuela de gastronomía.

Escuela como inversión

La red creada giraría en torno al tema de la gastronomía, pero incluyendo muchos más campos que puedan dar salida a sus nuevas ideas y productos en el espacio creado por la Harinera.

Se contempla el poder ampliar talleres de manualidades y alfarería que podrían ofrecerse al mismo tiempo que las cartas gastronómicas, o realizar colaboraciones con grupos musicales del barrio que podrían ambientar determinados eventos.

La propuesta, dada la situación actual, es de inversión privada. Proveniente de un chef de reconocimiento local, que serviría de reclamo, se lograría el capital necesario para ejecutar la rehabilitación.



Objetivos de la intervención | Aims of the intervention

Éste, interesado en la publicidad que un edificio como la Harinera aporta y en la fuerte estructura social que caracteriza a San José, podría encontrar un lugar donde establecer su escuela. El barrio, por su parte, encontraría una nueva actividad hasta ahora inexistente en sus dominios y en la que poder involucrarse.

A nivel de ciudad, tanto el valor arquitectónico del edificio como el posible reconocimiento local del chef actuarían como elemento publicitario necesario para poder atraer una cantidad de público suficiente como para que este nuevo espacio fuera ahora, por lo menos, conocido en la ciudad.

Propuesta

Refiriéndonos al proyecto, las principales estrategias consisten en dignificar la que actualmente es la entrada posterior, vinculándola de esta manera con el Parque de la Memoria. Esta situación privilegiada permite un acceso protegido de peatones en un entorno atractivo y que en determinadas épocas del año puede emplearse como espacio exterior.

Además, pueden aprovecharse las salas multidisciplinarias, diáfanas, del edificio contiguo de la Harinera, para realizar una conexión a nivel con ésta, a fin de poder superponer las distintas actividades que tienen lugar en el barrio.

Es por ello que ambas intervenciones permiten el paso de un edificio a otro eliminando las barreras arquitectónicas. De este modo se suplen las carencias espaciales que surgen al realizar un espacio diáfano y sin niveles intermedios, pudiendo hacer uso en caso de necesidad de un mayor número de salas.

El espacio interior se concibe como una prolongación del propio espacio externo que recorre el interior de la Harinera de manera continua. Con ello se consigue recuperar el significado de las cerchas que sustentaban la antigua cubierta de la Harinera, ahora sustituida por paños translúcidos que matizan la luz proveniente del exterior.

Mediante una rampa perimetral se enfatiza el espacio principal central dedicado al chef y las cocinas del local. Ésta discurre paralela a los antiguos muros del almacén, que por motivos energéticos y la necesidad de solucionar las humedades, se encuentran aislados. A fin de recuperar el sentimiento del espacio, se realiza un acabado interior de ladrillos que, sin permitir caer en el error de ser confundidos con los originales, recuperan muchos de los valores que tradicionalmente se han atribuido a la Harinera.

Desde la nueva rampa se percibe la esencia de la Harinera en su conjunto, pudiendo apreciar todas las actividades que tienen lugar en ella, sin interferir en el normal desarrollo de ninguna de ellas.



Perspectiva interior | Inner perspective



Propuesta de financiación | Financing proposal

Objectives

Revitalizing urban commerce

Local trade is what actually provides daily life to the neighborhood. So, we find the key to our proposal in that idea. These small premises become the support for a wide network of segregated shops, divided into two types. Therefore, that superposition entirely covers the surroundings of the Harinera in San José.

Moreover, the social awareness of the neighborhood and the tendency to associate will favor this phenomenon.

Urban infrastructure

The neighborhood is conceived as a channel, which is transmitter and receiver at the same time. In this case, it allows covering the linear relationship of supplier-business owner-customer, in a circle that is involved in constant feedback.

In this way the neighborhood itself acts, at first and during the preparation of the activities of the Harinera, as the necessary urban support which is necessary to afford the relationship between new culinary ideas and its adaptation to the inhabitants of the district. It is also possible to create a bi-directional connection that can become part of one of the attractions of the district.

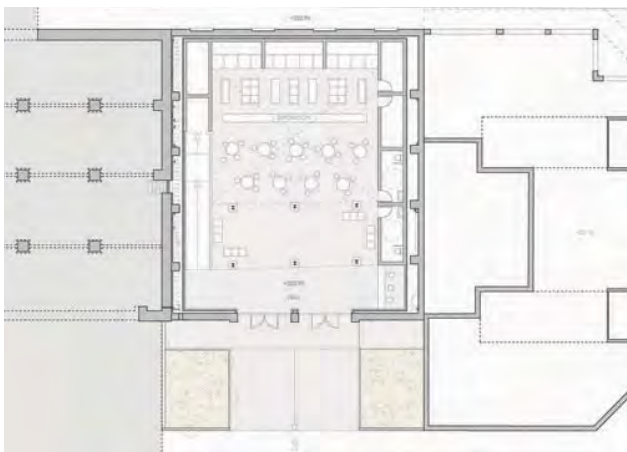
Method

Architectural claim: La Harinera

The aim is to consolidate the space of the flour mill warehouse as the headquarters of this network. The former is not understood in the physical sense, but intellectually.

Therefore, we are creating a place capable of catering for these new demands. The recent restoration of the adjacent building favors this effect, proving that both interventions pursue a series of social objectives.

Having seen the cultural and social effects of the recent renovation of the area next to the La Harinera warehouse, we are able to deduce that the capacity of the district is sufficient to achieve the social support or infrastructure that our proposal requires.



Planta baja | Ground floor

On the other hand, the renovation of such an iconic building and its significance for the neighborhood also suggests that other values such as culture, aesthetic and even sentimental value can positively influence the success of the future school of gastronomy.

School as Investment

The network created would revolve around the theme of gastronomy, but including many more fields that can provide their new ideas and products with an outlet in the space created in the flour mill.

As an example, it is possible to expand to craft and pottery workshops, so we could offer them at the same time as the culinary offer, or live music performances with collaborations with musical groups in the neighborhood.

The proposal, given the current situation, is a private investment. Coming from a chef with local recognition, which would serve as a claim, there would be the necessary capital to carry out renovation.

The chef, interested in the advertising that a building such as the flour mill and the strong social structure that characterizes San José provides, could find a place to set up his school.

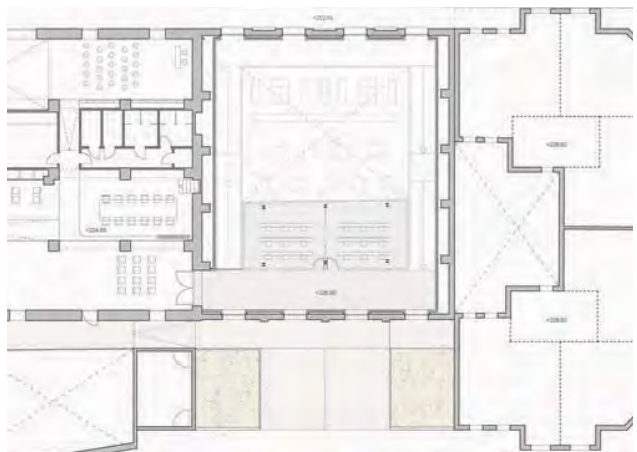
The neighborhood, meanwhile, would find new activity (until now non-existent in their domains) in which to get involved. At city level, both the architectural value of the building and the possible local recognition of the chef would act as the necessary publicity to attract a sufficient number of people to place this site on the map, at least locally.

Proposal

Referring to the project, the main strategies consist of dignifying the rear entrance, linking it in this way with the Parque de la Memoria and also inside.

This privileged location allows protected pedestrian access through an attractive environment and, in some seasons, the outdoor area could even be used. In addition, multidisciplinary rooms in the adjacent flour mill building can be used.

Consequently, both interventions permit transit from one building to the other by eliminating architectural barriers. This way, the shortcomings in terms of space



Planta primera | First floor



Sección transversal | Transversal section



Sección longitudinal | Longitudinal section



that arise with an open plan area without any intermediate levels are set off, making possible use of it in the event of requiring more rooms.

The interior is conceived as an extension of the outer space. This is achieved by recovering the memory of the latticework and the old roof of the flour mill, now replaced by translucent panels that diffuse light.

The perimeter ramp emphasizes the main space which is dedicated to the chef, the kitchens and the food display. It runs parallel to the ancient walls of the warehouse, which are isolated for energy reasons and the need to solve the problems of dampness.

In order to regain the feeling of space, the inner finish will be brick work on the walls that, without being confused with the originals, recover many of the values that have been traditionally attributed to the Harinera.

From the new ramp the essence of the flour mill as a whole is perceived, being able to see all the activities that take place in it without interfering with the normal development of any of them.

Ideas de proyecto | Project ideas

PROYECTO GREENHOUSE - REHABILITACIÓN DEL ALMACÉN DE LA HARINERA

Rodolfo Álvarez Álvarez, Héctor Castillo Barrio, Ignacio Fernández Ráfales, María Unceta Pajares

Indagando en la historia de San José, descubrimos el marcado pasado agrícola que tiene este barrio de Zaragoza. En el sector de estudio proliferaban en el s XIX los terrenos agrícolas, regado por las aguas del Huerva, formando parte de la llamada Huerta de Miraflores. Este hecho junto con el crecimiento de la población dieron lugar al uso industrial, el cual provocó con la demanda de suelo urbanizable la desaparición progresiva de la huerta. Uno de esos edificios industriales es la fábrica de Harinas, actualmente rehabilitada, cuyo almacén es el objeto de este estudio.

La rehabilitación del edificio se lleva a una escala más ambiciosa buscando la solución a una demanda y necesidad del barrio: la ampliación de la superficie de huerta en San José. Los objetivos por lo tanto, se encaminan hacia la recuperación de la memoria agrícola del barrio, la rehabilitación de un espacio para que tenga potencial de nuevo equipamiento social y económico del barrio, y la dinamización del comercio local mediante la gestión y promoción de la horticultura, la cual contará con nuevas superficies agrícolas en su proximidad. Cabe destacar, que la inversión se aprovechará mejor cuanto más energéticamente eficiente sea nuestro planteamiento.

¿Cómo se financiará y gestionará el nuevo equipamiento? En primer lugar las actividades de los huertos urbanos y la formación ofrecida podrán financiar un porcentaje del funcionamiento, teniendo siempre en cuenta su carácter de regenerador social en cuanto a sus precios. Además, existen subvenciones para la rehabilitación energética de edificios y para la financiación de proyectos de desarrollo urbano sostenible con los que contamos.

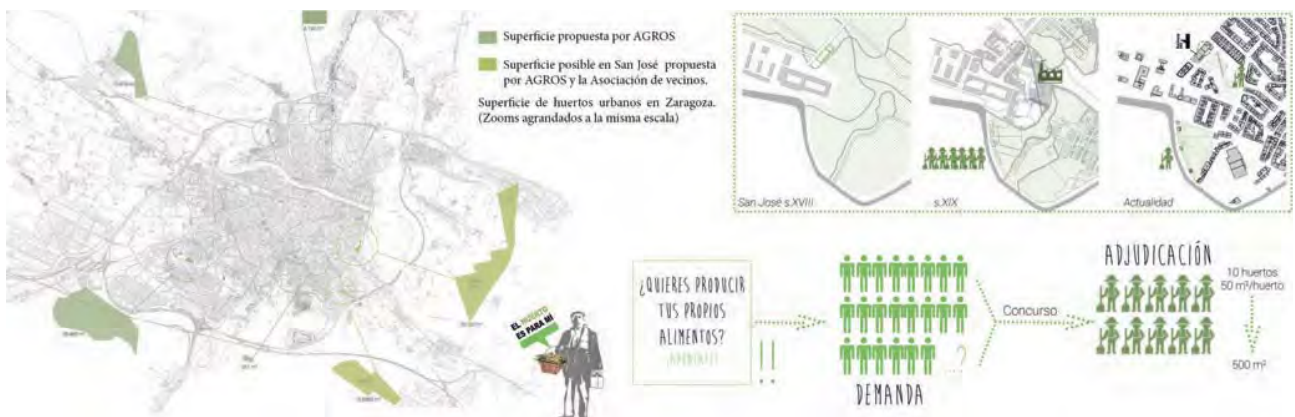
En cuanto al proyecto de rehabilitación, la estrategia se basa en la idea de mínima intervención, respetando la esencia industrial, a la vez que se le otorga un nuevo carácter conceptual de edificio agrícola que muestre su nuevo uso. La gestión del nuevo almacén es independiente del de la Harinera, por lo tanto estos edificios no tendrá relación directa y el acceso al almacén se realizará desde el parque, del cual acabará por formar parte. La estrategia del proyecto y su funcionamiento están estrechamente relacionados, ya que el concepto de invernadero nos inspira una solución válida para hacer habitable y confortable el nuevo espacio a la vez que reafirmamos su identidad.

Delving into the history of San José we discover the remarkable agricultural past that this neighborhood of Zaragoza has. In the studied sector, agricultural land proliferated in the 19th century irrigated by water from the river Huerva, as part of the so-called Huerta de Miraflores. This fact together with the growth of the population gave rise to industrial use, which led to gradual disappearance of crop fields due to the new demand for building land. One of these new industrial buildings is the flour factory, currently renovated, whose warehouse is the subject of this study.

The renovation of the building is carried out on a more ambitious scale, seeking the solution to a demand and necessity of the neighborhood: the extension of the crop area in San José. The aims are therefore to recover the agricultural memory of the neighborhood, to renovate a space so that it has the potential of a new social building and to encourage local commerce through the management and promotion of horticulture, which will have new crop fields in its vicinity. It should be noted that the investment will be better utilized the better the approach to energy efficiency is.

How will the new equipment be financed and managed? In the first instance, the activities of the urban crops and the training offered will be able to finance a percentage of the operation, always taking into account its nature as social regenerator in terms of prices. In addition, there are subsidies for the energy efficiency renovation of buildings and for financing sustainable urban development projects which we can benefit from.

As for the renovation project, the strategy is based on the idea of minimal intervention whilst respecting the industrial essence, and affording a new conceptual character to an agricultural building showing its new use. The management of the new warehouse is independent of the Harinera, therefore these buildings will not be directly related and the access will be from the park, which it will eventually become a part of. The strategy of the project and its operation are closely related, since the concept of a greenhouse inspires a valid solution to make the new space livable and comfortable while reaffirming its identity.



Análisis y gestión de la propuesta | Analysis and management of the proposal

GREENHOUSE

EL INVERNADERO DE SAN JOSÉ

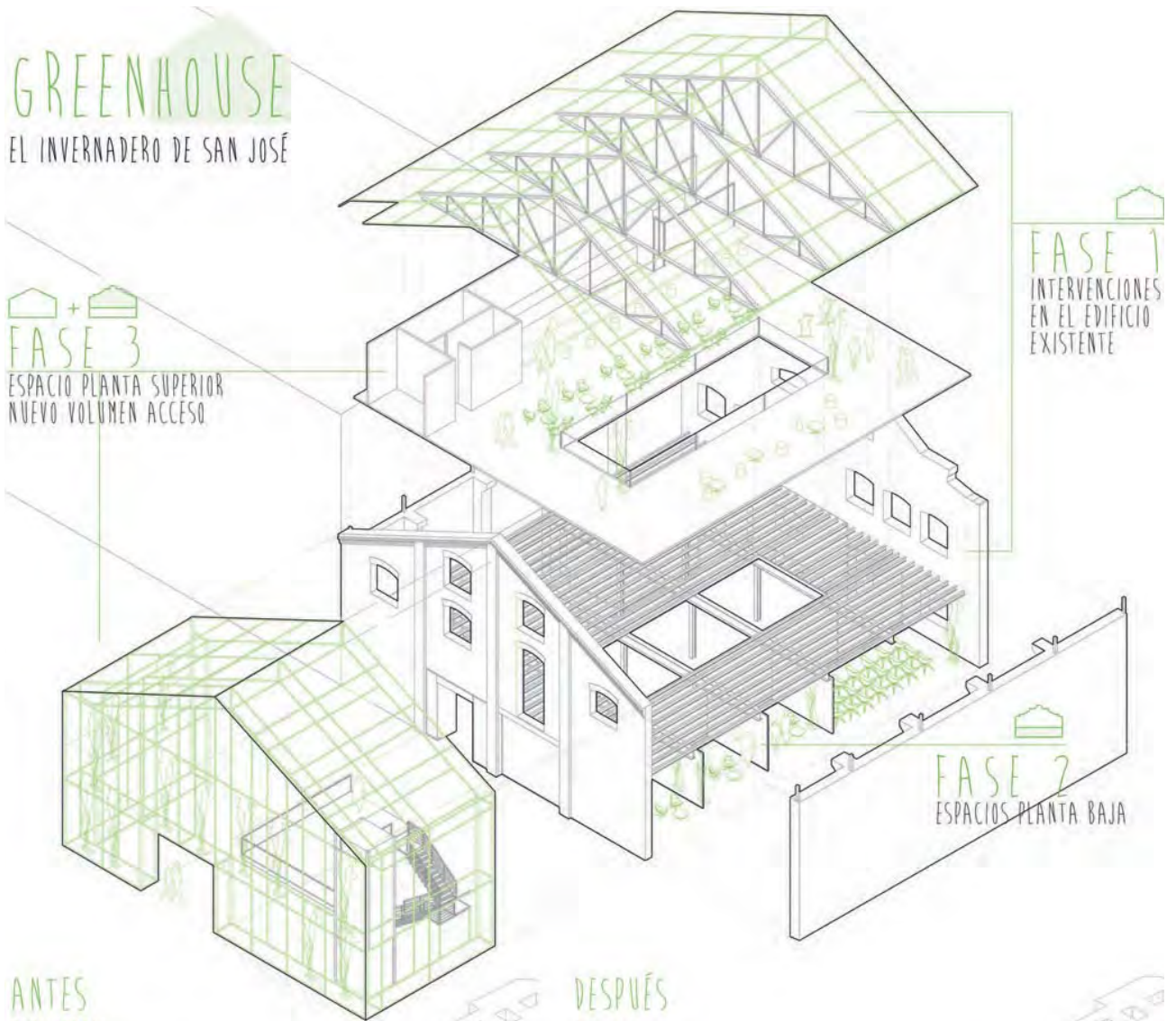


FASE 3

ESPACIO PLANTA SUPERIOR
NUEVO VOLUMEN ACCESO

FASE 1
INTERVENCIONES
EN EL EDIFICIO
EXISTENTE

FASE 2
ESPACIOS PLANTA BAJA



ANTES DEBILIDADES

- Falta de conexión con el Jardín de la Memoria
- Edificio histórico en desuso
- Medianeras vistas del edificio colindante

AMENAZAS

- Pérdida de identidad del edificio
- Obsolescencia del entorno inmediato



DESPUES FORTALZAS

- Influencia sobre el Jardín de la Memoria
- Nuevo espacio público en el barrio de San José
- Apropiación del pasado histórico del barrio a través del cultivo

OPORTUNIDADES

- Recuperación del edificio histórico
- Recuperación de la acequia y su identidad
- Tratamiento de las medianeras del edificio colindante



Una vez definida la estrategia global, se establecen tres fases de trabajo para ejecutar el proyecto. La primera fase, como en todo proyecto de rehabilitación corresponde a corregir las patologías que existen en el edificio, fruto del abandono y paso del tiempo, para garantizar su utilidad. De este modo, en esta fase se realizarán también la nueva cubierta y la adecuación de la envolvente para conformar el espacio habitable en función de las exigencias de habitabilidad. La estructura existente de la cubierta y del forjado intermedio se aprovecharán debido a que lo permite la ligereza de la misma. La segunda fase comenzará la implantación del nuevo uso en la planta baja, solucionando su acceso y distribución, con la compartimentación y su equipación correspondiente para empezar a desarrollar la actividad. La tercera fase, no menos importante, acaba por definir el potencial del proyecto. En esta fase es apremiante la resolución de la accesibilidad vertical, por lo tanto se realizará el nuevo volumen de acceso que conectará las dos plantas y se acabará de desarrollar el proyecto en planta primera.

El nuevo volumen es importante debido a que tiene una función climática: es un colchón térmico entre el interior y el exterior. Funciona como si de un invernadero se tratase, cuya envolvente transparente doble con cámara acumula calor en invierno y lo disipa mediante sus múltiples aperturas en verano. Para conseguir el mejor comportamiento de la envolvente se utilizan láminas de policarbonato en fachada y efte con cámara interior aislante en la cubierta, formada por un faldón abierto hacia una buena orientación y otro opaco al noroeste para evitar pérdidas de energía.

El proyecto parte de la intervención en un edificio construido, esto es, un edificio que contiene una energía gris que se ha invertido en su construcción. Por lo tanto, se pretende seguir una idea de mínima intervención sobre el espacio existente para dar más por menos, es decir, conseguir construir un espacio atractivo y útil a la vez que es lo más eficiente posible, en cuanto al coste de construcción y a la demanda energética del edificio durante su uso y su vida útil.

Once the overall strategy is defined, three phases are established to execute the project. The first phase, as in any rehabilitation project, is to correct the pathologies that exist in the building, which are the result of abandonment and time, to guarantee usefulness. Thus, in this phase the new roof will also be made and the suitability of the enclosure to conform the living space depending on the habitability requirements. The existing structure of the roof and the intermediate slab will be exploited because of their lightness. The second phase will be implementation of the new use on the ground floor, solving access and layout, with the compartmentalization and corresponding equipment to carry out the activity. The last, although not least, ultimately defines the potential of the project. In this phase the resolution of vertical accessibility is urgent, therefore the new volume of access will be made to connect the two planes and developing the project on the first floor will complete the project.

This new volume is important because it has a climatic function: it is a neutral thermal space between the interior and exterior. It works as a greenhouse, whose transparent double enclosure with a cavity accumulates heat during winter and dissipates it through its multiple openings in the summer. To achieve the best performance of the enclosure, sheets of polycarbonate are used on the facade and Efte with insulated inner cavity on the roof, comprising an open side with suitable orientation and another closed to the northwest to avoid energy loss.

The project starts off from intervention on a built structure, which has already consumed grey energy that was consumed during its construction. Therefore, the intention is to carry out minimal intervention on the built space to achieve more for less, i.e., to build an attractive and useful space while being as efficient as possible, in terms of construction costs and energy demand, during its use and working life.



Invernadero abierto y cerrado | Open and closed greenhouse



Espacio de degustación en la planta superior | Tasting space on the top floor



Espacio de exposición y venta en la planta inferior | Exhibition and sale space on the street floor

GREENHOUSE

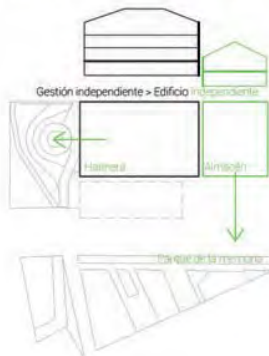
EL INVERNADERO DE SAN JOSÉ

PROPUESTA PLANTA BAJA

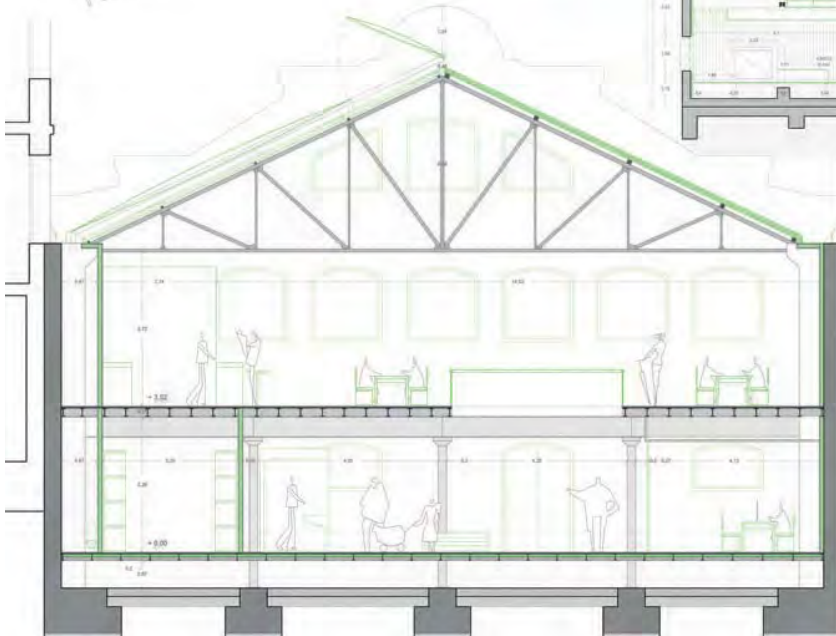
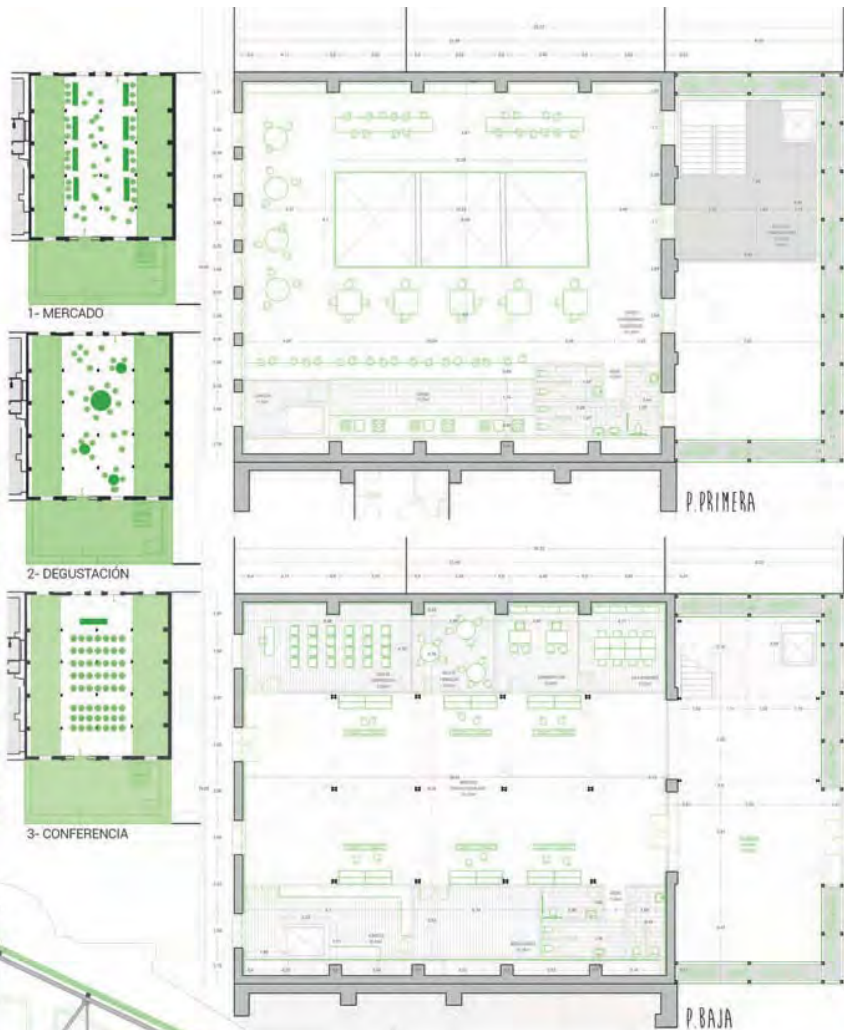
Espacio polivalente	191,92 m ²
Oficinas de administración	16,52 m ²
Sala de reuniones	17,05 m ²
Sala de proyección	33,56 m ²
Aula	16,52 m ²
Instalaciones	21,19 m ²
Almacén	31,45 m ²

PROPUESTA PLANTA PRIMERA

Restaurante	141,82 m ²
Degustación	87,81 m ²
Cocina	27,25 m ²
Servicios	11,55 m ²
Despensa	12,16 m ²



ESPACIO POLIVALENTE EN P.BAJA



Planimetría de la propuesta | Planimetry of the proposal

Interior del invernadero | Greenhouse interior



ENTRADA EXCLUSIVA DE VEHICULOS

TRASPASE LA LINEA ROJA SIN DETENERSE

CALLE

REHABILITACIÓN DESDE UNA VISIÓN INTEGRAL
AN INTEGRATED PERSPECTIVE OF REFURBISHMENT

Begoña Genua, Santiago Carroquino

BEGOÑA GENUA
SANTIAGO CARROQUINO

Rehabilitación desde una visión integral

An integrated perspective of refurbishment



Visión interior del nuevo acceso.
 Autor: Mario Artieda Pérez.

Inside view of the new access.
 Author: Mario Artieda Pérez.

The refurbishment and retrofitting of the existing building stock will reach an much more important weighting in our professional activity that it has had until now. We are facing new challenges in both the selection and in the conservation and retrofitting of buildings in comparison with the restoration of our pre-industrial legacy that has been taking place. This change obligates architecture schools to endeavour to adapt the knowledge they impart. Improving thermal and acoustic comfort, eliminating barriers, replacing obsolete of harmful materials, adapting functional programmes and preserving valued acquired by the category of heritage assets to preserve are only some of the many tasks that architects and participating players in the urban regeneration sector have to face now and in the immediate future.

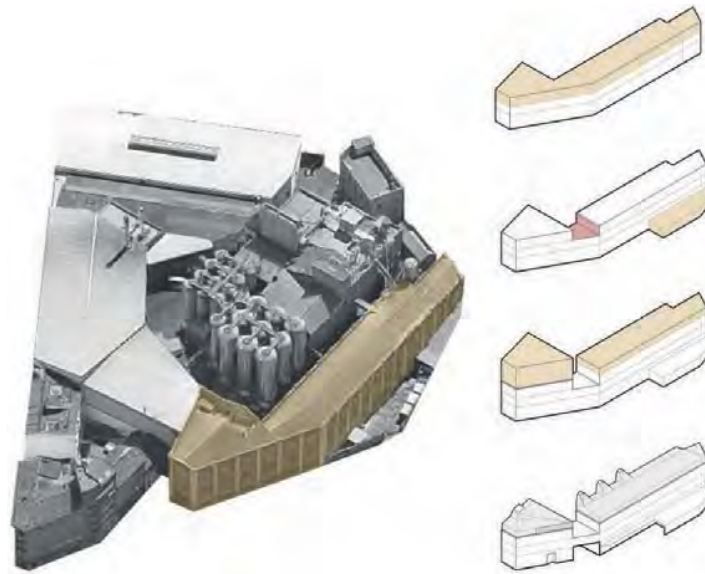
This new perspective points towards specialisation; however, the required furthering of knowledge in specific fields should not weaken the overall vision for the building as a whole. It is appropriate that any intervention, no matter how minor, should be considered from an integrated perspective. An obvious case is the retrofitting of façades and roofs for the purpose of energy efficiency, as this operation involves decisions that affect the image of the building and its harmonious, or unsuccessful, integration with its surroundings. But there are many more connections, often less evident but nonetheless transcendent.

Current policies encouraging improving accessibility and energy efficiency, the need for which cannot be denied, should be realised with the awareness of other parameters and the preservation of the architectural features of buildings. This means that there must be consideration for how to perform an in-depth analysis and assessment of the building on which the intervention strategy to preserve or transform will be based.

When we are required to act on a building that is found in a specific urban and social context, we have to define beforehand the agenda of issues to resolve that will give us the fundamentals on which the task should rest. We need broad knowledge of the history of architecture, including an understanding of the concepts on which the projects and the building techniques utilised were based. Only this way will we be able to make a successful reinterpretation of the historical, cultural and architectural features of the building and their context. But it is also necessary to be familiar with its economic value and the principles of sustainability, and a good understanding of the concepts and techniques for climate control applicable to their interior spaces. And so that the intervention does not remain a series of blueprints, we need to propose how to put strategies and synergies in place that make their realisation possible.

The design process requires more prior investigation and work than for new buildings because the features and characteristics of the existing building and the potential of the setting and of intervening players have to be identified, sometimes by means of an investigation that necessitates collaboration with specialists, as a starting point to guide the transformation. The creative process is built on the foundations of investigation and interpretation that precede the actual design process.

Actuaciones de sustracción y remonte en la edificación.
Autor: Mario Artieda Pérez.
Subtraction and addition operations in the building.
Author: Mario Artieda Pérez.



La rehabilitación y actualización del parque inmobiliario existente va a alcanzar un peso en nuestra actividad profesional muy superior al que ha tenido hasta ahora. Nos enfrentamos a nuevos retos tanto en la selección como en la conservación y actualización de edificios con respecto a la restauración de la herencia pre-industrial que se venía practicando. Este cambio impone a las escuelas de arquitectura un esfuerzo de adaptación de los conocimientos que imparten. La mejora del confort térmico y acústico, la eliminación de barreras, la sustitución de materiales obsoletos o insalubres, la adaptación de los programas funcionales, la preservación de valores que han adquirido la categoría de patrimonio a preservar, son algunas de las muchas tareas que los arquitectos y otros agentes partícipes en el sector de la renovación urbana hemos de afrontar ya y en un futuro inmediato.

Esta nueva perspectiva apunta hacia una especialización y, sin embargo, la necesaria profundización en el conocimiento de áreas concretas no debiera debilitar la visión global del edificio entendido como un todo. Conviene que cualquier intervención, por pequeña que sea, se plantee con una visión integral. Un caso obvio es la rehabilitación energética de fachadas o cubiertas, pues esta operación implica la toma de decisiones que afectan a la imagen del inmueble y a su integración, armónica o desafortunada, con el entorno. Pero hay muchos más vínculos, con frecuencia menos notorios y no por ello intrascendentes.

Las políticas vigentes a favor de la mejora de la accesibilidad o de la eficiencia energética, cuya necesidad es innegable, deben materializarse con la cautela de otros parámetros y la preservación de los valores arquitectónicos de los edificios. Para ello hay que plantear cómo hacer un profundo análisis y evaluación del edificio sobre el que se basará la estrategia de intervención para conservar o transformar.

Cuando tenemos que actuar en un edificio, inserto en un determinado contexto urbano y social, hemos de definir previamente la agenda de temas a solucionar que nos darán las claves básicas sobre las que se debe apoyar ese trabajo. Necesitamos un amplio conocimiento de la historia de la arquitectura, incluyendo la comprensión de los conceptos sobre los que se han basado los proyectos y las técnicas constructivas empleadas. Sólo así se podrá hacer una reinterpretación exitosa de los valores históricos, culturales y arquitectónicos del edificio y de su contexto. Pero también es necesario tener conocimiento sobre su valor económico y los principios de la sostenibilidad, así como un buen entendimiento de los conceptos y las técnicas de control climático aplicables a su espacio interior. Y para que la intervención no quede en un proyecto sobre el papel, proponer cómo poner en marcha estrategias y sinergias que posibiliten su materialización.

El proceso del proyecto requiere más investigación y trabajo previo que en el caso de la obra nueva porque hay que identificar los valores y las características del edificio existente, las potencialidades del entorno y de los agentes intervinientes,

BEGOÑA GENUA
SANTIAGO CARROQUINO

Rehabilitación desde una visión integral

An integrated perspective of refurbishment



Estrategias programáticas.
 Autor: Daniel Lozano Mateo.
 Programmatic strategies.
 Author: Daniel Lozano Mateo.

An architect does not necessarily have to be a specialist, but more of an integrator, working as part of a team and collaborating with advisors, to execute projects that optimise the use of the buildings potential and its features. The role of an architect includes both his ability to qualitatively improve the architectural design and to foresee possibilities and needs. It is here that the multi-disciplinary training for architects takes on its full meaning, showing itself to be the ideal method for a certain task, bringing together specialists who are focused on the process.

Our society should not have to put up with the demolition of all buildings that have lost their use or that do not satisfy them sufficiently, both for economic reasons and for the environmental impact this would have. Demolition entails throwing away massive amounts of resources and embodied energy. And in the case of buildings with certain historical or architectural value, demolition would be even less acceptable for cultural reasons. In the case of buildings with obsolescent uses, it is necessary to consider reversing those conditions in order to create a more sustainable city. It is therefore a priority of use to turn our activity to refurbishment.

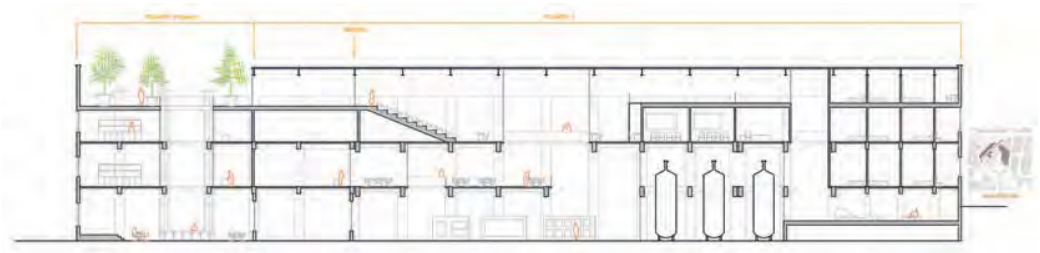
Following along the lines of previous years, the Master of Architecture programme of the University of Zaragoza School of Engineering and Architecture sets as its scope of action a neighbourhood of the city of Zaragoza, providing its students with an accessible and real working environment in which the practical sessions of first semester subjects can take place, and the potential to develop these into a thesis project.

Attention this year was focused on the San José neighbourhood. In this context and spatial framework, in conjunction with the Urban Planning and Land Use Department, the Architectural Structures Department has had a bearing on the topics we have been looking at: the synergies between different management and refurbishment strategies that allow public and private participation in order to successfully execute projects. Moreover, we have placed special emphasis on two topics: one regarding actual refurbishment, which is to underscore energy efficiency; and the other, more related to internal working of the university, which is to offer the possibility that some of these assignments may be a preliminary stage for thesis projects, so that refurbishment interventions in existing buildings are increasingly present in the teaching of architecture.

Like every year, we focused on specific and real cases in the neighbourhood. The Harinera warehouse, which in itself is a very interesting building from an architectural perspective, is also a crucial element so that the main building that is already undergoing refurbishment, the remaining hydraulic infrastructure and the Memory Garden are integrated and their synergies enhanced.

We also proposed the analysis of very important urban development project, the Agustín Gericó Estate, a residential complex delimited by the streets Calle José Galiay, Calle Domingo Gascón and Calle Luis Aula, opposite La Granja Park.

Intervención en sección interior,
organización del programa.
Autor: Daniel Lozano Mateo.
Intervention in interior section,
program organization.
Author: Daniel Lozano Mateo.



a veces mediante una investigación que requiere la colaboración de especialistas, como punto de partida para guiar la transformación. El proceso creativo se construye sobre unas bases de investigación e interpretación que preceden al propio proceso proyectual.

El arquitecto no debe ser necesariamente un especialista, sino más bien un integrador, trabajando en equipo y colaborando con consultorías, para desarrollar proyectos que optimicen el uso de las potencialidades del edificio y de sus valores. El papel de arquitecto incluye tanto su capacidad para la mejora cualitativa del proyecto arquitectónico como para anticipar posibilidades y necesidades. Es en este punto donde la formación pluridisciplinar del arquitecto adquiere su dimensión plena, mostrándose como el técnico idóneo para tal tarea, aglutinando especialistas en torno al proceso.

Nuestra sociedad no puede afrontar la demolición de todos aquellos edificios que han perdido su uso o no lo satisfacen de forma adecuada, ni por razones económicas ni por los efectos medioambientales que ello supondría. La demolición conlleva desechar enormes cantidades de recursos y de energía embebida. Y en el caso de edificios con algún significado histórico o valor arquitectónico, la demolición sería aún menos admisible por razones culturales. En el caso de edificaciones con obsolescencia de uso resulta necesario plantearse la reversión de estos estados en pro de una ciudad más sostenible. Es, por tanto, prioritario volcar nuestra actividad hacia la rehabilitación.

Continuando la línea de años anteriores, el Máster de Arquitectura de la EINA centra su ámbito de actuación en un barrio de la ciudad de Zaragoza, procurando a sus alumnos un entorno de trabajo accesible y real en el cual desarrollar tanto las prácticas de las asignaturas del primer semestre, como el potencial desarrollo de éstas en líneas de TFM.

El presente curso ha centrado su atención en el barrio de San José. En este contexto y marco espacial, conjuntamente con el Área de Urbanismo y Ordenación del Territorio, desde el Área de Construcciones Arquitectónicas hemos incidido en los temas que hasta ahora veníamos tratando: las sinergias entre distintas estrategias de gestión y rehabilitación que cuenten con la participación de lo público y lo privado para poder llevar a buen término los proyectos. Pero, además, hemos hecho especial hincapié en dos temas, uno de cara a la rehabilitación propiamente, que es el énfasis en la eficiencia energética y otro, más interno de la universidad, que es proporcionar la posibilidad de que alguno de estos trabajos puedan ser el embrión de los Trabajos Final de Máster, para que las intervenciones de rehabilitación de la edificación existente estén cada vez más presentes en la docencia de la Arquitectura.

Como cada año, nos hemos centrado en casos concretos y reales del barrio. El almacén de La Harinera, que por sí mismo es una pieza muy interesante arquitectónicamente, es también un elemento crucial para que el edificio principal que ya se está rehabilitando, las infraestructuras hidráulicas que aún quedan y el Jardín de la Memoria se integren y se potencien sus sinergias.

También proponemos analizar un conjunto urbano muy interesante, las viviendas del Grupo Agustín Gericó, situado entre las calles José Galiay, Domingo Gascón y Luis Aula, frente de La Granja. Es un ejemplo de los temas de vivienda que hemos venido estudiando en cursos anteriores, para los que se han buscado y evaluado económica y energéticamente diversas soluciones que integran la accesibilidad tan demandada por los vecinos y la mejora de los edificios para adaptarlos a la normativa de ahorro energético y al confort que exigen los tiempos actuales.

Y, por último, la Fábrica de Cervezas La Zaragozana. Situada en medio de la trama urbana y asediada por las edificaciones residenciales del entorno, la fábrica de cervezas La Zaragozana permanece como un vestigio vivo del pasado

**BEGOÑA GENUA
SANTIAGO CARROQUINO**

Rehabilitación desde una visión integral

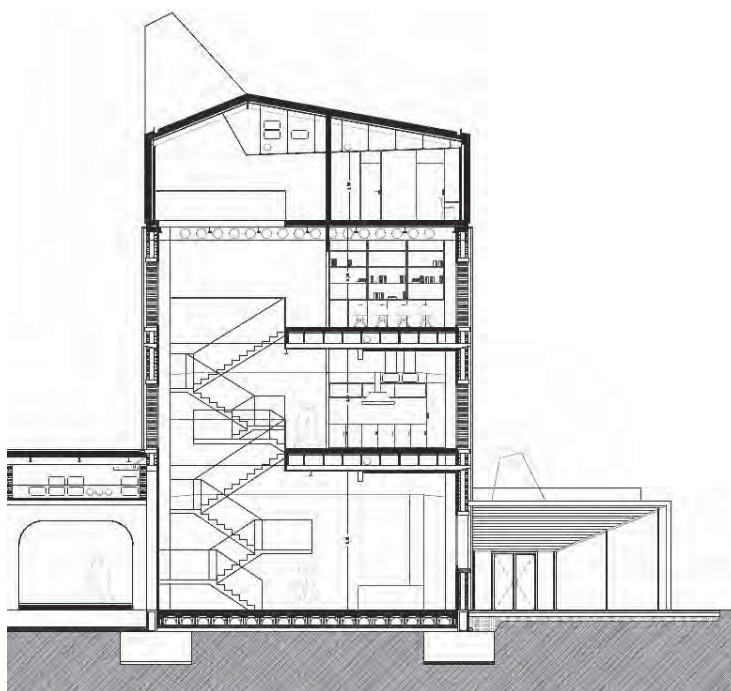
An integrated perspective of refurbishment

Intervención en sección interior, nueva escalera/estancia y acciones en volumetría.

Autor: Mario Artieda Pérez.

Intervention in interior section, new staircase / lounge and volumetric actions.

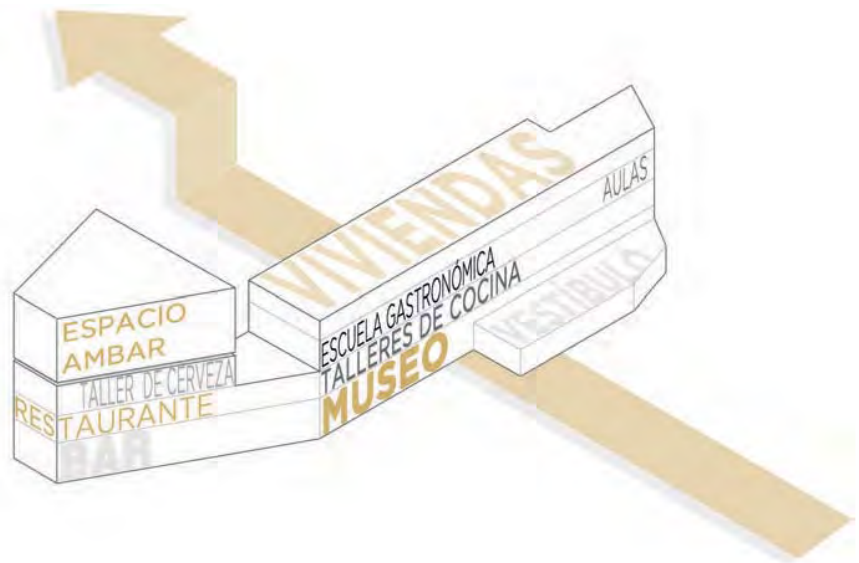
Author: Mario Artieda Pérez.



It is an example of the housing topics that have been studied in previous years, for which diverse economic and energy-related solutions have been sought and evaluated that integrate the accessibility that residents demand and the improvement of buildings to adapt them to the standards of energy-saving and comfort required in the present day.

And finally, the La Zaragozana Brewery. Located in the midst of the urban grid and surrounded by residential buildings, the La Zaragozana Brewery remains as a living reminder of the neighbourhood's industrial past. The factory is currently in operation, and there is no immediate plan for its relocation. However, evidence of the inconvenient coexistence between some of the manufacturing processes located on the block and residential fabric of the neighbourhood, such as the movement of heavy vehicles, involves the need for proactive proposals that offer feasible alternatives for the reuse and transformation of the factory, taking as a principle the improvement of both the surrounding area and the immediate non-residential land use, and the partial permanence of the industrial processes at their current location. The urban study of the social reality of the setting and the impairments and possibilities of the buildings that comprise it have led to the design of new uses and programmes to incorporate into the current brewery complex. These programmes were defined by the students in response to the analysis of needs and vulnerabilities of the neighbourhood and to the study of the state of the existing buildings.

As this case is a commencement for those students wishing to do their thesis project in the field of Refurbishment, it will be very interesting to see the evolution of proposals from their initial stages as marked by the subject criteria, to their completion when they are turned into an integrated architectural project. There were different reuse strategies, with proposals including a catering and hospitality college, a creative space for craft beers, and an 'Espacio Ambar' (cultural space sponsored by the brand produced by the brewery), combining music and culture, along with some of the possibilities for the partial conversion of the spaces. However, a common genome can be sensed. Respect for the manufacturing past of the building that takes into account its necessary activation, an attentive reading of the surroundings that have a bearing on their strengths and opportunities, the design of a programme that does not lose sight of either having La Zaragozana as a client, and the neighbourhood as its recipient, and especially, knowledge of the building and structural aspects of the edifice and potential actions in it are clearly legible references. In summary, it is the fine tuning for the concepts acquired by students in the 5 + 1 years of the Bachelor + Master's degree and that makes it possible for them to enter the workforce as qualified professionals in a world that demands up-to-date knowledge that is adapted to present-day realities.



Nuevos usos.
 Autor: Mario Artieda Pérez.
 New uses.
 Author: Mario Artieda Pérez.

industrial del barrio. Actualmente la instalación fabril se encuentra en funcionamiento, no planteándose una inmediata deslocalización. Sin embargo, la evidencia de la inconveniente coexistencia de alguno de los procesos fabriles de la manzana industrial y el tejido residencial, tales como el paso de los transportes pesados, conlleva la necesidad de propuestas proactivas que ofrezcan alternativas viables para la reutilización y transformación de las instalaciones, teniendo como principio la mejora tanto del entorno como del tejido dotacional inmediato, así como la permanencia parcial de los procesos industriales en su ubicación actual. El estudio urbanístico de la realidad social del entorno y de las patologías y posibilidades de los inmuebles que la componen ha conducido a la propuesta de nuevos usos y programas a instalar en la actual fábrica de cervezas. Los programas han sido definidos por los propios alumnos en respuesta al análisis de demandas y vulnerabilidades del barrio y al estudio del estado de la edificación existente.

Siendo este caso el que inicia el camino para aquellos alumnos que deseen realizar su TFM dentro de la línea Rehabilitación, resulta muy interesante ver la evolución de las propuestas desde su nacimiento según los criterios de la asignatura, hasta su finalización deviniendo en un proyecto integral de arquitectura. Las estrategias de re_uso son diversas, proponiéndose para ello una escuela de hostelería, un espacio de creación de cervezas de autor o un espacio Ambar orientado a la música y la cultura, como algunas de las posibilidades de reconversión parcial de los espacios. Sin embargo, en todas ellas se intuye un genoma común. El respeto por el pasado fabril de la edificación teniendo presente su necesaria activación, la lectura atenta del entorno incidiendo en las fortalezas y oportunidades del mismo, la propuesta programática que no pierde de vista tanto a La Zaragozana como cliente, como al barrio como receptor y, especialmente, el conocimiento constructivo y estructural del inmueble y de las actuaciones potenciales en él, resultan referentes claramente legibles. Es, en resumen, la puesta a punto final de los conceptos adquiridos por los alumnos en 5 + 1 años de Grado + Master y que les posibilitan su acceso como profesional cualificado a un mundo laboral que demanda conocimientos actualizados y adaptados a la realidad presente.

PROYECTO DE REHABILITACIÓN DE LA FÁBRICA DE LA ZARAGOZANA

Andrea Escribano Tambo, Helena Herrera Velarte, Julia Pérez Lobera, Sara Sánchez López

La actuación tiene lugar en la fábrica de La Zaragozana, la cual se encuentra en medio del barrio de San José, una zona eminentemente residencial. La privacidad requerida por los procesos de fabricación industrial hace de este complejo un elemento cerrado de grandes dimensiones, totalmente ajeno a su entorno más inmediato. El actual traslado de parte del proceso de producción (el embotellado) fuera de la ciudad genera unos espacios vacíos en los que alojar nuevos usos tanto unidos al proceso industrial, como a otros culturales y sociales. De esta manera, se busca establecer una relación más armónica entre el complejo y el barrio y que permita a San José convertirse en un nuevo foco de actividad. Dicho nuevo foco ayudará a renovar y revitalizar una zona muy consolidada y que comienza a degradarse. Además, al igual que La Harinera, propiciará una descentralización de los servicios y un mayor dinamismo a nivel ciudad.

Con este enfoque, la propuesta se organiza en tres niveles. Cada uno de estos con alcance a distintas escalas y con diversos usos y accesos. Todos ellos se abren hacia la ciudad, buscando una mayor relación con su entorno, pero manteniendo el funcionamiento actual de la fábrica, sus circulaciones y acceso de camiones. El edificio de talleres se mantiene, debido a su valor histórico y arquitectónico. En él, se llevarán a cabo dos espacios diferenciados: Uno que responda a la escala de barrio, convirtiéndose en un equipamiento en esta zona residencial y densificada y otro en relación al incipiente uso museístico del conjunto. El primero de estos usos responde a la escasez de servicios en el barrio. El segundo de ellos encuentra su justificación en la voluntad de ligar las cuestiones de la propia marca a los edificios más emblemáticos de la misma. Asimismo, este edificio se encuentra en continuidad al eje de la Calle María Moliner. Finalmente, existe un tercer uso a una mayor escala, el espacio musical y de encuentro. Éste, de mayor envergadura se alojará en el espacio actualmente ocupado por los almacenes interiores a la manzana y estará relacionado con las actividades promocionadas por la marca, principalmente la música. Este uso se complementará con la creación de un garaje en altura, que genere a su vez, nuevos aparcamientos para el barrio.



Planta calle | Ground Floor



Planta primera | First floor



Planta Segunda | Second Floor



Propuesta general | General proposal

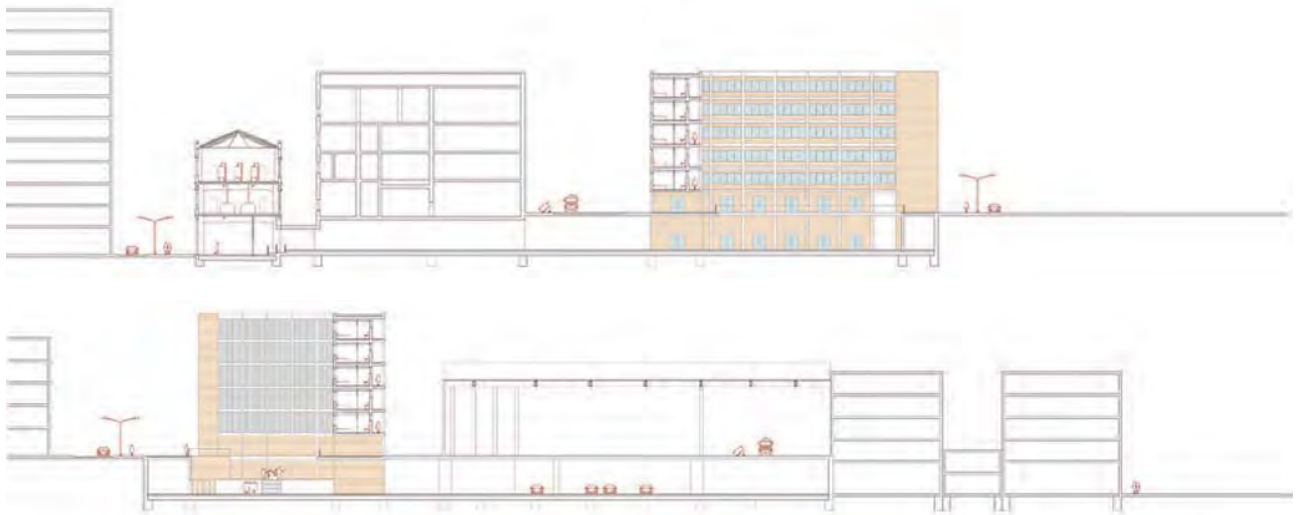
Las plantas inferiores de la intervención alojan los usos más públicos, encontrándose el bar-restaurante en la planta baja del edificio de talleres, los locales de ensayo en la zona del espacio musical y pudiéndose acceder desde ambos espacios a la visita guiada por el interior de la fábrica de La Zaragozana.

La primera planta, correspondiente a la cota del interior de la fábrica aloja en el edificio de talleres el espacio para investigadores, y el espacio de museo y degustación vinculado a las visitas guiadas por el interior de la fábrica cuyo lugar ocupa ahora el acceso en doble altura para los visitantes de la fábrica. Por otro lado, la zona de las antiguas naves presenta una serie de locales comerciales, volcando parte de ellos al interior del complejo y otros a la plaza musical creada, dando opción a un mayor dinamismo comercial en la zona.

Finalmente, la parte más elevada tanto del edificio rehabilitado como del de nueva construcción está destinada a los usos más privados. En el edificio de talleres se sitúan los espacios de investigación para artesanos de la cerveza mientras que en el edificio nuevo aparecen pequeños apartamentos, quedando parte de ellos en posesión de la empresa para el alojamiento de artistas y artesanos y destinándose el resto al alquiler para jóvenes. De esta manera se busca promover una mayor diversidad poblacional de la zona, bastante envejecida.

En cuestiones de rehabilitación del edificio de talleres, se busca en todo momento mejorar los parámetros acústicos y térmicos del edificio mediante técnicas sencillas y no invasivas que no deterioren la imagen fabril del conjunto. El punto más reseñable de la intervención es la fachada, en la que se mantiene el ritmo racional de pilares pero se sustituyen parte de los paramentos cerámicos por amplias superficies vidriadas consiguiendo la permeabilidad con la calle deseada y la apertura de la fábrica al barrio. Esta disolución del cerramiento coincide con el espacio de bar, de manera que éste puede llegar a apropiarse de la calle.

En cuanto a la gestión del proyecto completo, la priorización de las intervenciones se establece en base principalmente a criterios económicos, ya que se trata de una empresa privada que ha de obtener rentabilidad de lo construido. De manera general, se realizarán antes las labores de rehabilitación que las de nueva construcción. La rehabilitación en sí se realizará interviniendo primero en la estructura por cuestiones de seguridad y posteriormente siguiendo una línea ascendente desde lo más público a lo más privado. Para financiar todo el proyecto, se acudirá principalmente al capital privado de la empresa, complementado con ayudas a la rehabilitación y los beneficios obtenidos de los alquileres.



Secciones | Sections



Alzado principal | Main Elevation

The intervention site belongs to the beer factory “La Zaragozana”, located in the residential district San José. The industrial complex requires a high level of privacy. Therefore, the factory is a big closed block, surrounded by a wall with no relationship with its surroundings. Recently, part of the production process (the bottling) was transferred to another factory on the outskirts of the city. Consequently, the current empty buildings could be used to hold new uses, either linked to the industry or to cultural or social purposes. The aim of introducing these new uses would create a closer relationship between the company and the district and foster a more active zone. This would lead to renewal and revitalization of this old area, as well as decentralising the city services.

With this approach, the project is organised on three levels. Each of them has a different scale, use and a different entrance. All of them are open to the city and seek to be more connected to their context. Although, the current industrial activity, its transit and access for trucks have to be maintained.

The workshop building is kept due to its historical and architectural value. It will hold two different uses. The first of them belongs to the district, as equipment for the residential area. The second one seeks to keep the bond between the emblematic image of this building and the company to which it has always belonged, by placing a bar there, a restaurant and a beer production museum. The fact that the workshop building is next to María Moliner Street makes it a good location for public uses. Finally, the third use of the intervention is at city scale, a musical space and a meeting point, closely linked to current promotional events sponsored by “La Zaragozana”. The old warehouses site will hold this space. In front of it, a high-rise car park is located in order to create new parking facilities in the neighbourhood.

Intervention on lower floors is more focused on public uses. The bar-restaurant is located on the workshop building ground floor while rehearsal rooms are in the musical space. From both spaces, access to the guided tour through the factory is possible.

The first floor, which corresponds to the indoor level of the factory, houses the museum and tasting space linked to the guided visits and the offices for researchers in the old building. Meanwhile, in the new one we can find commercial establishments. Some of them open to the factory and the rest to the newly created public square.

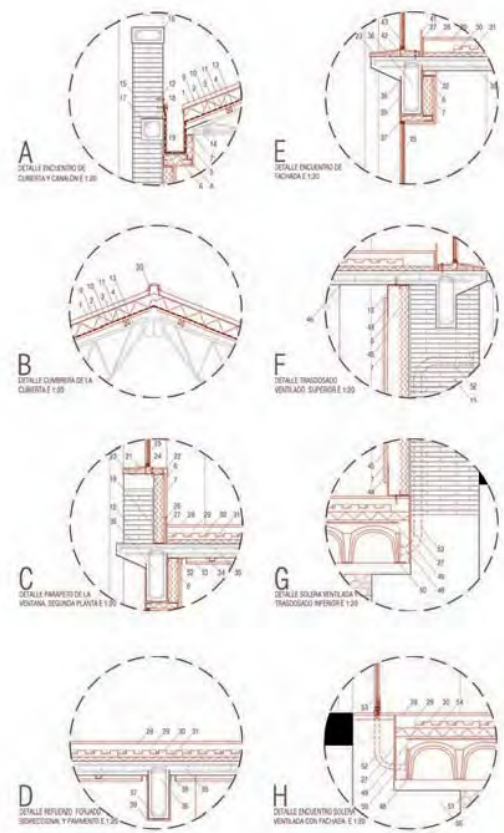
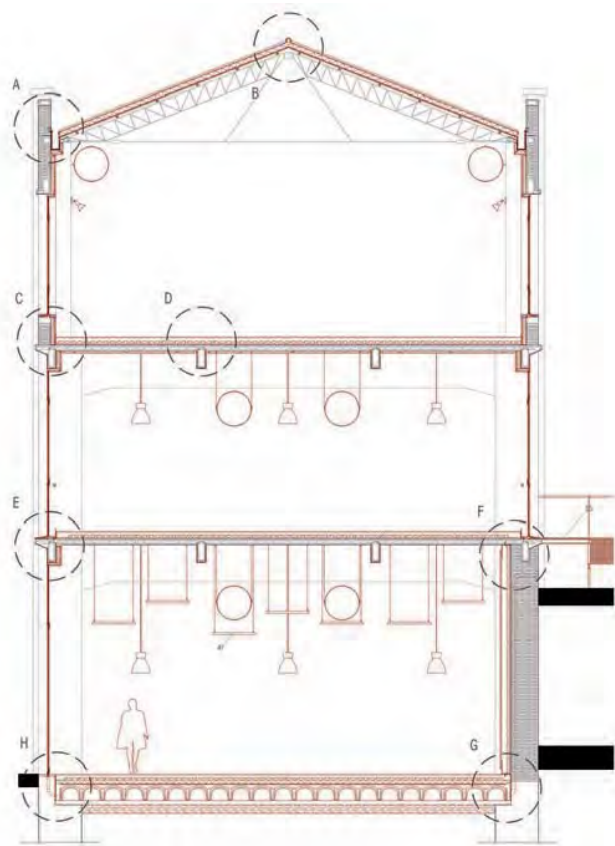
Finally, the highest part of both the renovated building and the new building, is used to place the more private spaces. In the workshop building, research areas for beer artisans are located, while in the new building small apartments appear. Part of them will be owned by the company in order to accommodate artists and artisans. The rest of the apartments are rented out to young people. This is designed to improve the population diversity in the area, which is currently fairly quite old.

With regards to renovation of the workshop building, the goal is to improve the acoustic and thermal building parameters with simple and non-invasive techniques that do not deteriorate the manufacturing image of the architectural ensemble. The most remarkable point of the intervention is the facade, in which the rational spacing of pillars is maintained but part of the ceramic walls is replaced by large glazed surfaces, obtaining the desired permeability with the street and the factory opening it up to the district. This dissolving of the enclosure coincides with the bar space, so it appropriate street space.

As regards the project management, the interventions priority is mainly based on economic criteria, since it is a private company that has to obtain profit from the intervention. In general, renovation work will be carried out before any new construction. The renovation will be done by firstly intervening on the structure for safety reasons and then following an ascending line from the more public to the more private spaces. Private company capital will be mainly used to finance the project, supplementing it by renovation subsidies and profits from rent.



Infografía exterior | Outdoor infography



Sección constructiva | Constructive section



Infografía interior | Indoor infographic

EL DESPERTAR DE “LA ZARAGOZANA”

Daniel Lozano Mateo

La Zaragoza está buscando expandirse nacionalmente e internacionalmente en los próximos años. La inexistencia de una sede principal que pueda ser la imagen pública de la empresa, la externalización a zonas industriales de la mayoría de procesos de fabricación de la cerveza “Ambar” y el desuso de gran parte de las instalaciones que coexisten en el barrio de San José genera la idea de poder rehabilitar dichos edificios.

Para ello lo primero que se hace es detectar los problemas actuales. Desde un punto de vista urbano, vemos la escasa relación que tiene con el barrio y la ciudad. Los problemas de acceso para los camiones debido a una ineficiente urbanización y el conflicto que estos generan con los tránsitos peatonales llevan a pensar en un cambio de esquema. Cabe destacar la posición estratégica sobre una acequia que da forma a la calle María Moliner y que genera un eje verde solamente visible en esta vía.

En cuanto al propio edificio, encontramos la necesidad de un nuevo acceso representativo y reparaciones de las cubiertas de urallita actuales además de mejoras de la accesibilidad además.

ESTRATEGIAS URBANAS.

El barrio de San José posee algunos espacios verdes que esponjan la densa trama urbana pero no existe relación entre ellos. Estos pequeños parques poseen la gran virtud de que pueden generar un eje verde a lo largo del barrio que lleve a parar al Anillo verde de Zaragoza.

Mediante la rehabilitación de la fábrica de la Zaragoza se pretende apoyar a la idea de eje verde lineal, ya que la urbanización de la fábrica podrá ser atravesada por los ciudadanos acogiendo este recorrido.

La antigua zona de naves industriales y cubiertas contra el ruido únicamente servía para la carga y descarga de camiones. Al llevar esta actividad a la parte inferior del solar conseguimos poder eliminar éstas, higienizando la imagen de la Zaragoza, generando nuevos espacios de relación mediante la apertura de su perímetro y se acaba con los conflictos que existían entre los recorridos peatonales y rodados.

PUESTA EN VALOR DEL EDIFICIO

Surge la idea de apoyarse en una nueva estructura, una pieza rehabilitadora que se pose sobre sobre la anterior para hacerla suya y transformarla. Una estructura que resuelva los problemas de conexión urbana, accesibilidad, instalaciones, espacios servidores y entradas diferenciadas públicas y privadas para permitir enfatizar la espacialidad del edificio original. Una nueva edificación de estructura metálica, ligera y permeable, en la que su fachada será su estructura, su cerramiento y su portadora de los sistemas de instalaciones requeridos.

Esta nueva estructura no tendría sentido sin los usos a los que sirve en la antigua nave de talleres con la sala de cocidas como hito principal. Esta nave se libera de la condición de planos horizontales superpuestos, generándose nuevas relaciones oblicuas y cruces de miradas que relacionan los diferentes usos que en ella se desarrollan mediante la única actuación de cortar forjados y eliminar vigas innecesarias. De esta manera se le da protagonismo al espacio industrial, ofreciendo una nueva mirada al edificio con la sala de cocidas como protagonista.



Emplazamiento estado actual | Location current status



Posible eje verde en el barrio de San José | Possible green axis in the neighborhood of San José



Maqueta conceptual | Conceptual model

La Zaragozana is seeking to expand nationally and internationally in the coming years. The lack of a headquarters that could be the public image of the company, the outsourcing to industrial zones of most processes of its "Ambar" beer manufacturing processes and the disuse of many of the facilities that coexist in the neighborhood of San José leads to the idea of being able to renovate these buildings.

Consequently, the first tasks is to identify the current problems. From an urban point of view, we see the scarce relationship it has with the neighborhood and the city. The problems of access by trucks due to inefficient urban development and the conflict that this generates with pedestrian transit lead us to think of a change in the layout. It is worth mentioning the strategic position along an irrigation channel that forms the María Moliner street comprising a green axis only visible on this road.

As for the building itself, we found the need for a new representative access and repairs to the current Uralite decks in addition to improving accessibility.

URBAN STRATEGIES.

The neighborhood of San José has some green spaces that alleviate the dense urban plot but there is no relationship between them. These small parks have the great virtue that they can generate a green axis throughout the district that ends at the Zaragoza Green Ring.

By renovating the Zaragozana factory, the aim is to support the idea of a linear green axis, since, by developing the factory site, citizens using this route will be able to cross the facilities.

The old zone of industrial buildings and roofs is only used for loading and unloading trucks. By moving this activity to the bottom of the site we managed to eliminate the noise disturbance, thus improving the image of the Zaragozana, creating new spaces of relationship by opening up its perimeter and ending the conflicts that existed between pedestrian and vehicular transit.

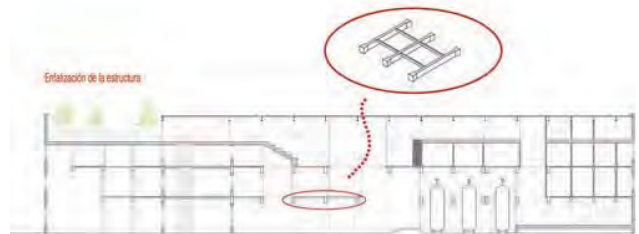
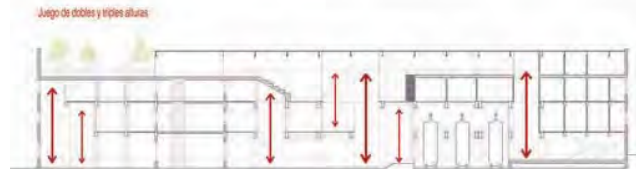
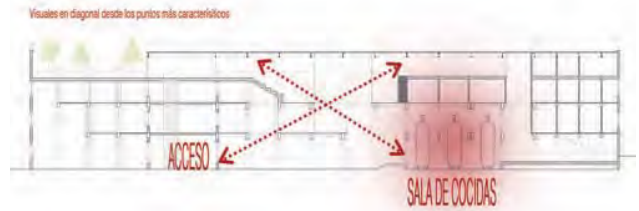
BUILDING VALUE

The idea arises of resorting to a new structure, a renovated piece that is placed on top of the former to enhance and transform it. A structure that solves the problems of urban connection, accessibility, facilities, server spaces and differentiated public and private entries to permit emphasising the spatiality of the original building. A new building with a metallic structure, light and permeable, in which its façade will be its structure, its enclosure and the carrier of the systems for the required installations.

This new structure would not make sense without the uses to which it serves in the old warehouse of workshops with the boiling room as the main landmark. This warehouse is freed from the condition of overlapping horizontal planes, generating new oblique relationships and crossings that relate the different uses that are given to it, by only cutting structures and removing any unnecessary beams. In this way the industrial space is given prominence, offering a new look to the building with the boiling room as the main feature.



Render del edificio rehabilitado | Render of rehabilitated building



Esquemas de rehabilitación espacial | Spatial rehabilitation schemes



Foto de maqueta del emplazamiento rehabilitado | Rehabilitated site layout photo

REHABILITACIÓN DE LA FÁBRICA DE CERVEZAS “LA ZARAGOZANA”. ESCUELA GASTRONÓMICA Y ESPACIO AMBAR

Mario Artieda Pérez

La fábrica de cerveza y malta “La Zaragozana”, productora de la conocida cerveza Ambar, comienza sus andaduras en las afueras de Zaragoza con el inicio en siglo XX debido a un exceso de cebada en la región. Nace así de una necesidad, condición que la irá haciendo crecer y evolucionar hasta lo que es en nuestros días.

Como una cuestión de necesidad nace también la propuesta de intervención en la Antigua Nave de talleres. La caída en desuso de este y otros espacios no pueden permitirse en un lo que ahora es un barrio tan densificado como el de San José. Por ello se entienden estas circunstancias como una oportunidad de mejorar las dinámicas de la fábrica pero también de ofrecer nuevos usos y mejoras a la ciudadanía.

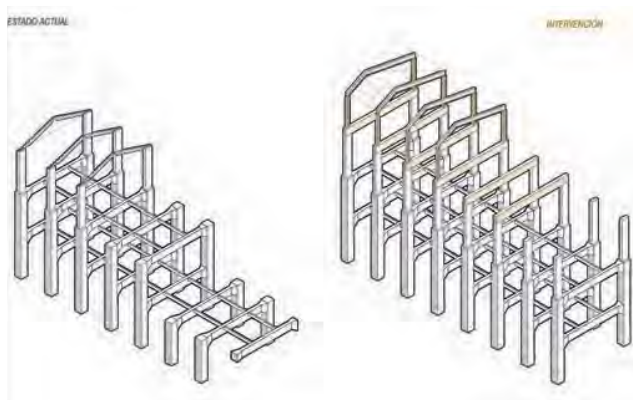
La propuesta busca pervertir el edificio industrial diseñado por el ingeniero Mantecón sin abandonar sus dinámicas de ampliación. Por ello, se le realiza a la Nave de talleres, tan homogénea, una sustracción que permita entenderla como los dos volúmenes distintos que la constituyen. Esto permite, a través de dos remontes mediante la adición de unos volúmenes metálicos, dotar de distinto carácter a las dos partes. Uno comedido y horizontal, donde alojar un uso doméstico, otro mucho más singular y que acogerá el nuevo Espacio Ambar. Estos elementos dialogan materialmente con los grandes silos cilíndricos que colonizan el recinto fabril. Por un lado se logra así que urbanísticamente el edificio responda mucho mejor a su nueva condición de hito y reclamo de la fábrica, por otro aumenta la superficie en uso sin densificar el entorno.

Los usos previstos responden a los deseos de la cervecera, unos espacios donde acercar la cerveza al ciudadano: aprendiendo, experimentando y disfrutando con ella. El uso principal va a ser el de crear una escuela de hostelería que será acompañada por distintos usos auxiliares como restaurante, viviendas de estudiantes o un gran espacio de eventos culturales. Aprovechando la intervención en el edificio se pretende solucionar distintos aspectos de funcionamiento de la fábrica, como es el de compaginar su uso industrial y turístico. Para ello se realizan nuevos accesos al museo y a la fábrica a través del edificio en cuestión.

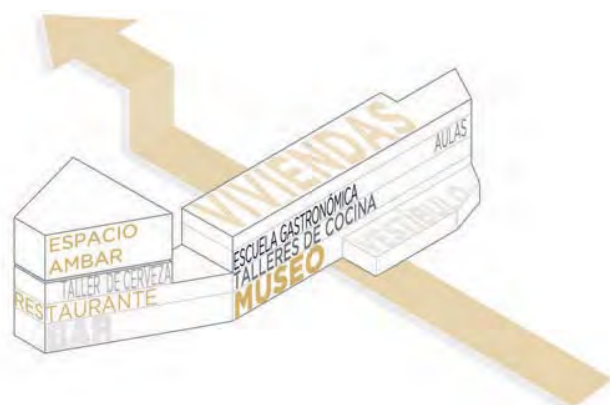
Arquitectónicamente, la intervención pretende articular el edificio a través de un gran espacio de comunicación vertical, en el que a través de la eliminación de ciertos forjados se logra una continuidad espacial rematada por los lucernarios que aparecen en cubierta. Todo este espacio a través del que discurren unas “escaleras habitadas” vuelca al edificio original, poniéndolo en valor. La estructura juega un papel clave en esta idea, pues a través de su potencia es la que permite soportar y modular toda la actuación, caracterizando el espacio a la vez que lo hace posible.

Otro elemento caracterizador es la Sala de cocidas, único espacio en uso actualmente en la nave, que se conserva y musealiza a través de unos grandes paños de vidrio que permiten su visual desde gran parte del edificio.

En el ámbito constructivo, ya que se hace necesario introducir aislamiento para habitar estos espacios, se opta por hacerlo por el interior. Así se permite conservar la fachada de caravista original de 1931. Por otro lado, se dejan vistas todas las estructuras interiores de hormigón realizado in situ con encofrado de tablero de madera, pues muestran el carácter constructivo original del edificio y son de un gran atractivo estético. En cuanto a los volúmenes añadidos, se realizan en estructura metálica buscando la máxima liviandad de los mismos, para intentar castigar lo menos posible la prexistencia, a pesar de que esta está preparada para soportar carga mayor dada su antigua condición de almacén de grano.



Sistema estructural | Structural System



Propuesta de usos tras la intervención | Proposal of uses after intervention



Espacio de recepción y la sala de cocidas al fondo | Hall with boil room like background

The “La Zaragozana” Brewery , producer of the famous beer Ambar, started its business on the outskirts of Zaragoza at the turn of the twentieth century due to an excess of barley in the region. This was born out of a necessity, a condition that would see its expansion and evolution to become what it is today.

Also born out of necessity is the proposal for intervention in the old workshop buildings. The abandonment of this and other spaces cannot be allowed in an such a densely populated area such as San Jose today. By this we understand these circumstances as an opportunity to improve the dynamics of the factory but also to offer new uses and improvements for the people.

The proposal seeks to convert the industrial building designed by engineer Mantecón without abandoning their dynamics of enlargement. Consequently, the workshop building, a uniform building, is taken to be understood as two different volumes comprising the same building. Through two lifts the addition of metallic volumes can be added, to provide different character to the two parts. One measured and horizontal, for domestic use, and the other much more singular designed to house the new Ambar Space. These elements interact with the large cylindrical silos that colonize the factory. On the one hand the building responds much better to its new status as a landmark and claim for the factory, whilst on the other it increases the surface use without further expansion into the surrounding area.

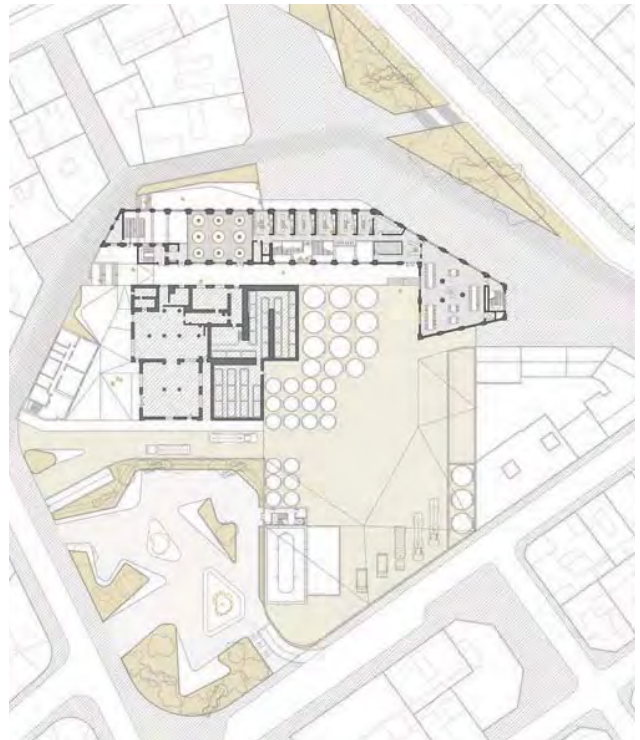
The new uses respond to the wishes of the brewery, some spaces where beer can be taken closer to citizens: learning, experiencing and enjoying the beverage. The main use will be to create a gastronomic school which will be accompanied by various uses such as a restaurant, student accommodation and a large area for hosting cultural events. Intervention on the building is intended to address various aspects of the functioning of the factory, such as is reconciliation of its industrial use and tourism. A new access to the museum and factory will be made, through the building itself.

Architecturally, the activity aims to articulate the building through a large area of vertical communication, in which, by eliminating certain slabs, a space topped by the skylights that appear on deck is achieved. All this space through which there are several “inhabited staircases” looks to the original building, showcasing it. Structure plays a key role in this idea, because through its strength it is what actually supports and modulates the entire intervention, characterizing the space whilst making it viable. Another relevant item is the Boiling Room, the only space currently in use in the building, which is preserved through a few large glass panes that allow a view of it from a large part of the building.

In the constructive field, since it is necessary to introduce insulation to inhabit these spaces, it has been decided to carry this out on the inside. This permits maintaining the original face brick façade dating back to 1931. On the other hand, there are views of all the internal concrete structures, which show the constructive nature of the original building, and are a great attraction. In terms of volumes, additions are made using a metallic structure for minimum weight so as to subject the pre-existing structure to the least possible stresses, despite the fact that it was originally designed to withstand the stresses it was subjected to as a grain store.



Maqueta | Model



Planta principal | Main plan



Alzado desde la Calle María Moliner | Elevation from Maria Moliner Street



Secciones | Sections

INTERVENCIÓN EN LA FÁBRICA DE CERVEZAS LA ZARAGOZANA

Belén Arrudi Moreno

La fábrica de cervezas La Zaragozana nace en el año 1900, en un área a las afueras de la ciudad rodeada únicamente de huertas. 117 años después, dicho conjunto originalmente en las periferias de la ciudad de Zaragoza se ubica en el barrio de San José, en un entramado de estrechas calles que colindan con la Avenida Tenor Fleta al norte, la Avenida San José al este y el Paseo Cuellar al sur.

PROPUESTA URBANISTA

Tras un riguroso análisis tanto de la historia de La Zaragozana, como del entorno urbanístico en el que se sitúa, el presente proyecto nace de la idea de recuperar la imagen original de La Zaragozana, ofreciendo al barrio la fábrica como el antiguo hito que un día fue. Para ello, tras el estudio de las diferentes ampliaciones de la Zaragozana que tendían a la ocultación de la misma, se justifica la eliminación de una serie de naves actualmente en desuso o a la recolocación de los usos en aquellas naves que pudieran ser utilizadas (El caso de la nave que sirve como aparcamiento para los camiones). A su vez también, se prescindirá del tercer nivel de la antigua nave de talleres (ampliación posterior a la construcción del edificio), permitiendo desde el exterior la vista del edificio principal de la fábrica que emerge sobre el resto de volúmenes que forman el conjunto.

De la misma manera, se pretende dotar a La Zaragozana de un cierto carácter público mediante la creación de la plaza ligeramente elevada sobre el nivel de la calle y con acceso desde ella, que se relaciona con la zona verde correspondiente a la calle Maria Moliner y con la que se encuentra al final de la calle Lausana. Se pretende la introducción del espacio público en el conjunto.

Finalmente se crea un nuevo volumen que cierra la manzana de viviendas al nordeste de la fábrica, abriéndose al interior del conjunto.

PROPUESTA PROYECTUAL ANTIGUA NAVE DE TALLERES Y NUEVA RESIDENCIA

Centrándose en la antigua nave de talleres, se crean nuevos usos dirigidos tanto al barrio como a la Zaragozana (Zona de exposiciones, tienda, espacio multiusos y bar en la azotea), respetando íntegramente la fachada original y la estructura principal existente.

El nuevo edificio destinado a uso de residencia de estudiantes y albergue entra en contacto con la antigua nave prolongándose los dos últimos niveles del mismo y cabalgando sobre la cubierta de la nave de talleres, entendiéndose como un volumen nuevo que emerge y se relaciona con lo antiguo, destacando sobre el a través de los materiales pero siempre en consonancia y en respeto a la fábrica original.

“La Zaragozana” factory was born in 1900, in an area on the outskirts of the city surrounded only by orchards. 117 years later, this original setting is now enclosed in the San José district on the outskirts of Zaragoza, within a framework of narrow streets that border with Tenor Fleta Avenue to the north, San José Avenue to the east and Cuellar promenade to the south.

URBAN PROPOSAL

After a thorough analysis of the history of La Zaragozana and of the urban environment in which it is located, this project is born from the idea of recovering the original image of La Zaragozana, returning the factory to its original status as a landmark in the neighborhood. To this end, after studying the different extensions of La Zaragozana that concealed it, eliminating a number of industrial units currently in disuse is justified or relocating the uses for which those units could be used. At the same time, the third level of the old industrial workshop unit (after the construction of the building) will be dispensed with, allowing the view of the main factory building from outside that emerges over the rest of the volumes that make up the whole.

In the same way, it is intended to equip La Zaragozana with a certain public character by creating a slightly raised plaza above street level and with access from it, which is related to the green area corresponding to Maria Moliner Street which it meets at the end of Lausana Street. Introducing new public space in the whole is intended.

Finally, a new volume is created that closes the housing block to the north of the factory, opening it up to the interior of the complex.

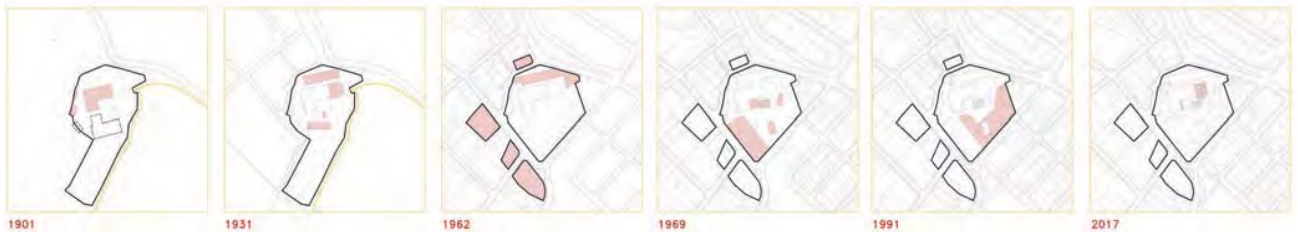
PROJECT PROPOSAL OLD INDUSTRIAL UNIT AND NEW RESIDENCE

Focusing on the old workshop unit, new uses are created for both the neighborhood and La Zaragozana (Exhibition area, shop, multipurpose space and bar), fully respecting the original facade and the existing main structure.

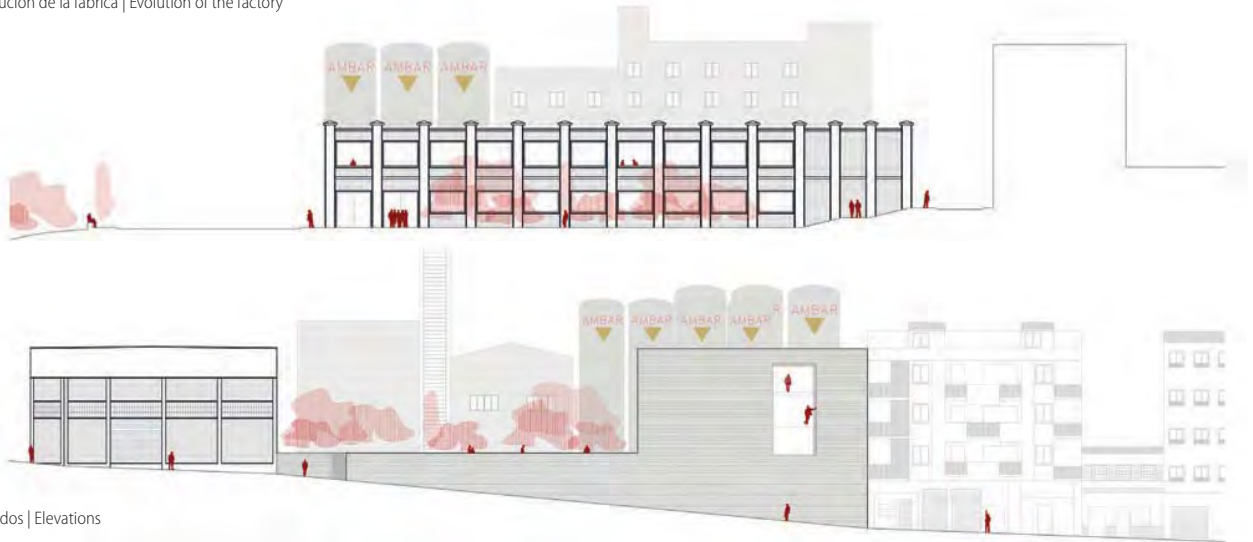
The new building used for student residence comes into contact with the old industrial unit, extending the last two levels of it and over the deck of the workshop unit, understood as a new volume that emerges and relates to the old, standing out from it through the materials but always in harmony and respecting the original factory.



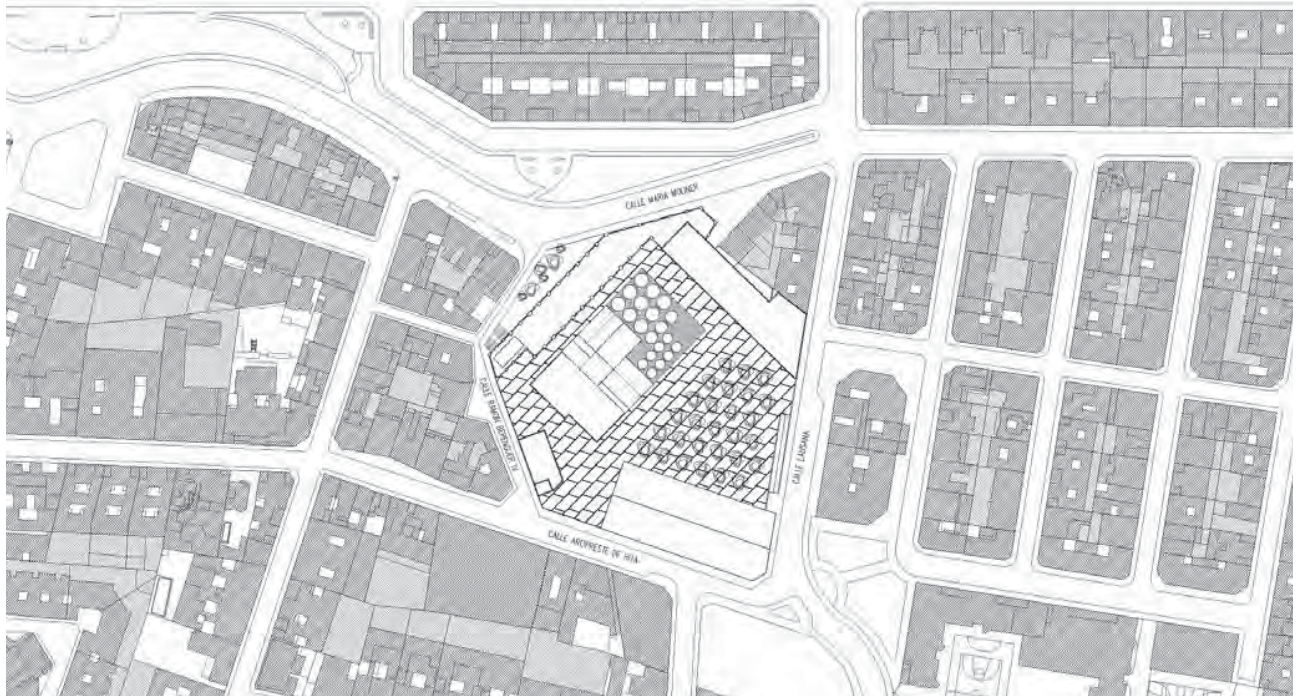
Imágenes de la antigua fábrica en 1931 | Images of the old factory in 1931



Evolución de la fábrica | Evolution of the factory



Alzados | Elevations



Planta general | Masterplan

LA ZARAGOZANA, UN NUEVO ESPACIO PARA SAN JOSÉ

Elvira Navarro González

La Zaragozana es uno de los muchos ejemplos de arquitectura industrial que ha quedado totalmente embebida en la ciudad con el crecimiento de los barrios obreros. Las sucesivas ampliaciones que se han proyectado y la ordenación de estas y el entorno urbano en el que se sitúa, han hecho que la fábrica de cerveza se haya convertido en una enorme barrera para el barrio, considerando el desnivel en el que se encuentra y la dificultad de accesibilidad que supone. Cabe destacar la fachada a la Calle Lausana, donde el alzado es un muro de hormigón que sirve de contención de tierras.

Se plantea un proyecto que reconecte la Zaragozana con el barrio de San José tanto a nivel urbanístico, devolviendo la continuidad al entorno, como a nivel programático, utilizando la música como nexo de unión entre los vecinos y la fábrica. El programa se despliega en tres partes: una primera parte, en planta baja (planta sótano de la fábrica) estará formada por una sala de conciertos, una sala polivalente y locales de ensayo; una segunda parte, a la cota cero de la industria, en la planta baja del edificio de la embotelladora, pondrá en relación su producto con la gastronomía aragonesa mediante espacios de taller y un restaurante; la tercera parte del programa estará dedicada a una escuela cervecera y un espacio para cervezas nómadas, donde se propone instalar un espacio de producción de cerveza abierto a cerveceros artesanos y aprendices.

La Zaragozana is one of the many examples of industrial architecture that has become totally enclosed in the city with the growth of working-class neighborhoods. The successive expansions of the factory that have been projected and the planning of its urban environment have made the beer factory a huge barrier for the neighborhood, considering the height differences in which it is located and the difficulty of accessibility. The building facade to Lausanne Street should be noted, where the elevation is a concrete wall that serves as containment of land.

The project reconnects La Zaragozana with the San José neighborhood, both at urbanism level, giving continuity back to the environment, and at program level, using music as a link between the neighbors and the factory. The program unfolds in three parts: the first part, on the ground floor (factory basement) will consist of a concert hall, a multipurpose hall and rehearsal rooms; the second part, at the zero level of the factory, on the ground floor of the bottling building, will link its product with Aragonese gastronomy through workshop spaces and a restaurant; the third part of the program will be dedicated to a beer school and a space with a beer production area open to artisan brewers and apprentices.

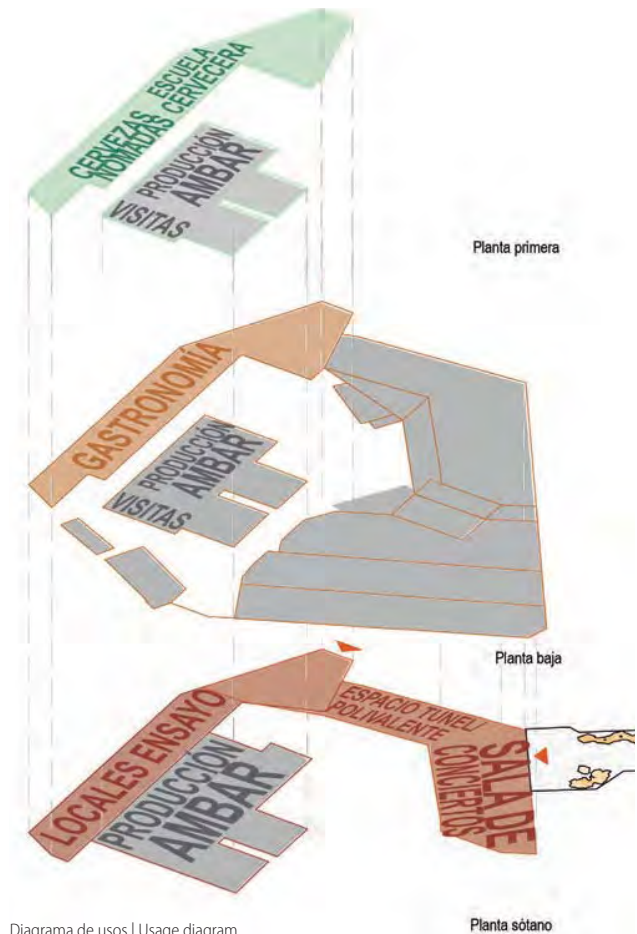


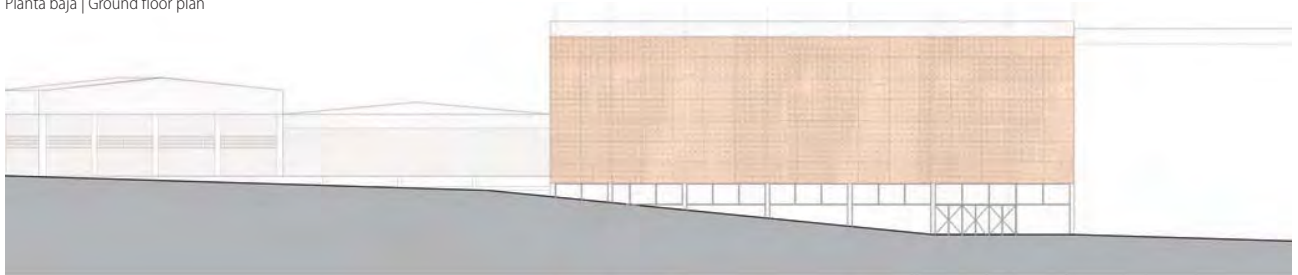
Diagrama de usos | Usage diagram



Plano de emplazamiento | Site plan



Planta baja | Ground floor plan



Alzado de Calle Lausana | Calle Lausana elevation



Sección longitudinal por la sala de conciertos | Longitudinal section through the concert hall

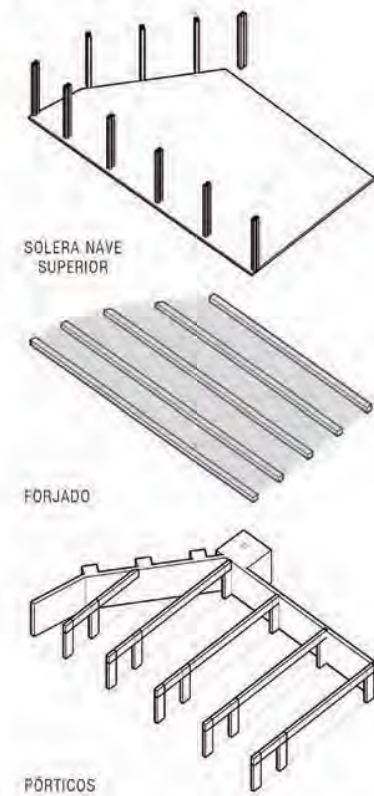
La intervención se centra en crear un espacio permeable que haga que los vecinos de San José vuelvan a vivir el espacio de la Zaragoza, recuperando la relación histórica que tiene la fábrica con el barrio. Dado el existente desnivel entre las naves e la cota de la calle, se pretende crear un paseo a través del sótano de la fábrica que conecte una nueva entrada por el edificio de la embotelladora, principal objeto de intervención, con otro nuevo acceso por la Calle Lausana. Este paseo tendrá una función polivalente, siendo un espacio diáfano que permita adaptarse a diferentes situaciones y usos.

La estructura bidireccional consiste en un forjado de vigas que apoyan en unas costillas que se alinean con la estructura superior preexistente de las naves, generando así un ritmo en el alzado hacia la Calle Lausana en el espacio en el que se dispondrá la sala de conciertos. De esta forma, la fachada nueva se abre en planta baja se genera como un muro cortina.

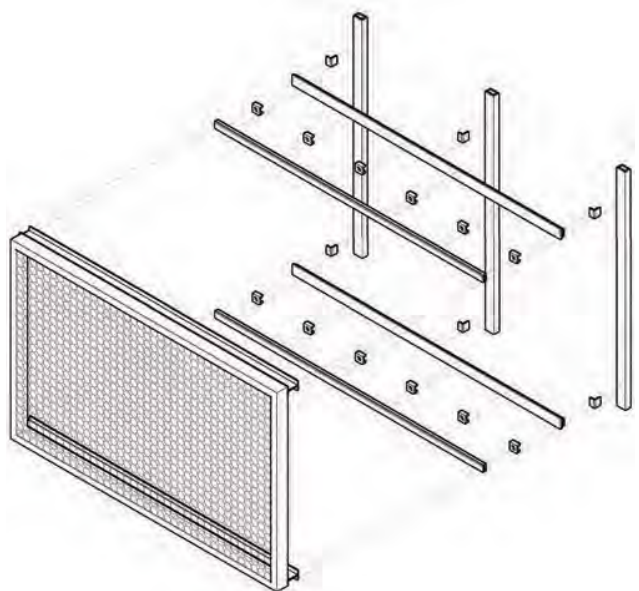
Se realiza también una intervención para cubrir las naves superiores utilizando un sistema de ensamblaje modulado, pudiendo montar los módulos antes de incorporarlos a la fachada. Las botellas posicionadas en horizontal funcionarán en composición como píxeles, pudiendo generar diferentes texturas y motivos en la fachada. Se pretende introducir en las botellas que estén dispuestas con la boca hacia el interior del muro iluminación de tipo led, de manera que la fachada se convierta en un reclamo y en un símbolo para la Zaragoza tanto de día como de noche, a la vez que servirá para iluminar y equipar la propia calle.

The intervention focuses on creating a permeable space that will make the residents of San José once again feel part of La Zaragoza, recovering the historical relationship that has traditionally linked the factory with the neighborhood. Given the height difference between the factory and street level, creating a walkway through the basement of the factory is planned, that connects to a new access point to the bottling building, the main object of intervention, with another new access on Lausanne street. This longitudinal hall will have a multi-purpose function, being an open conceptspace that can be adapted to different situations and uses.

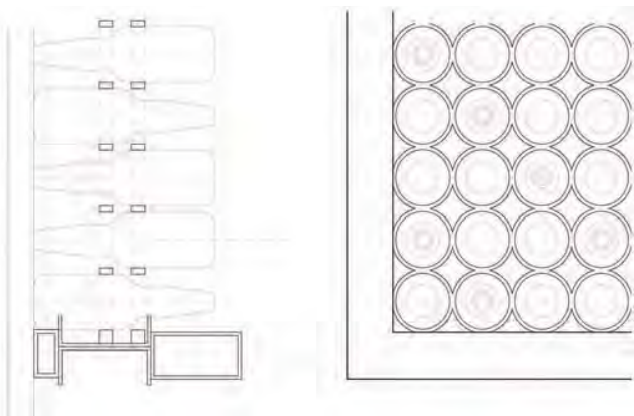
The bidirectional structure consists of a beam framework supported on ribs that are aligned with the pre-existing structure of the industrial buildings creating a pattern in the elevation towards Lausanne Street, in the space where the concert hall will be arranged. In this way, the new façade opens on the ground floor to the street.



Axonométrico de la estructura | Axonometric of the façade



Detalle del montaje de los módulos de la fachada | Detail of the façade modules



Detalle de la fachada | Façade detail

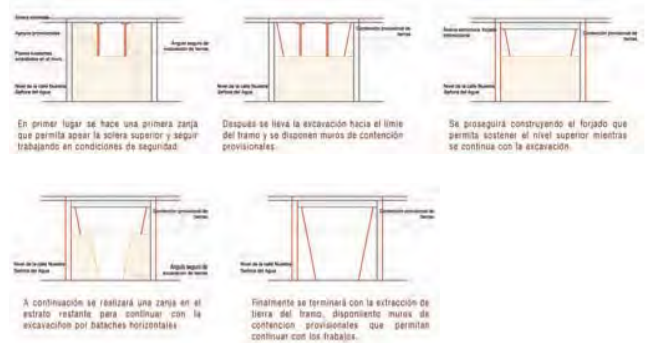
The intervention also aims to cover the upper warehouses using a modular assembly system, being able to assemble the modules before incorporating them to the facade. The bottles positioned horizontally will work in composition as pixels, being able to generate different textures and motifs on the facade. LED lighting is planned to be introduced in the bottles that are arranged with the opening towards the inside, so that the facade becomes a claim and a symbol for Zaragozaana both day and night, while lighting up the street itself.

La intervención principal del proyecto es la excavación que se va a llevar a cabo bajo las naves de la fábrica. Se realiza un estudio previo de las estructuras y cimentaciones bajo las que se va a actuar, teniendo en cuenta que según como sean los elementos estructurales con los que nos encontremos deberemos proceder de diferentes maneras. Así se pueden diferenciar tres elementos diferentes:

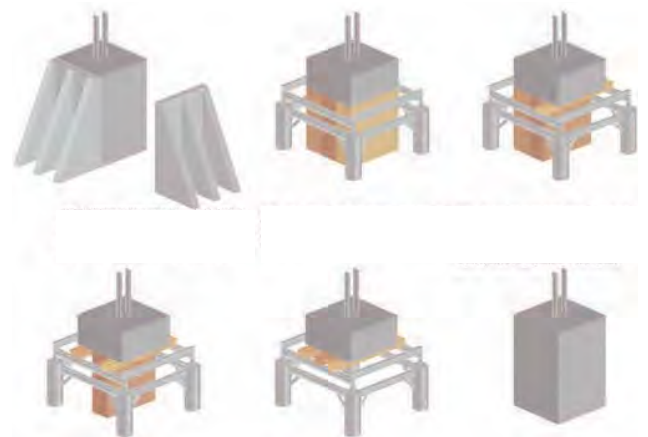
1. **EL MURO DE CONTENCIÓN** el cual deberemos perforar para comenzar la excavación. Hemos considerado que los pilares quedan embebidos en el muro por el aspecto del alzado, en el que se pueden ver diferentes secciones de encofrado. Por ello se puede realizar la perforación y demolición del muro siempre y cuando se respeten los pilares, que recogen el peso de la nave que se sitúa inmediatamente encima.
2. **LAS ZAPATAS AISLADAS** que recogen las fuerzas procedentes de las naves superiores. En concreto se deberá prestar atención a las cuatro de mayor tamaño a las que se envían los esfuerzos de las naves bajo las que se realiza la intervención a través de unos pilares sobre los que se dispone una cercha en la que apoyan todas las vigas que componen la cubierta de ambas naves.
3. **LA MEDIANERA** que a su vez se trata de otro muro de contención, que en este caso mantendremos puesto que se sitúa en el nivel en el que se dispone el proyecto, aprovechándolo para el mismo. Al otro lado del muro se disponen las viviendas colindantes, por lo que será necesario proceder con cautela para que estas no se vean perjudicadas.

The main intervention of the project is the excavation under the buildings of the factory. A previous study of the structures and foundations is necessary, taking into account, that depending on the structural elements that are found there, we will have to proceed in different ways. We can identify three different elements:

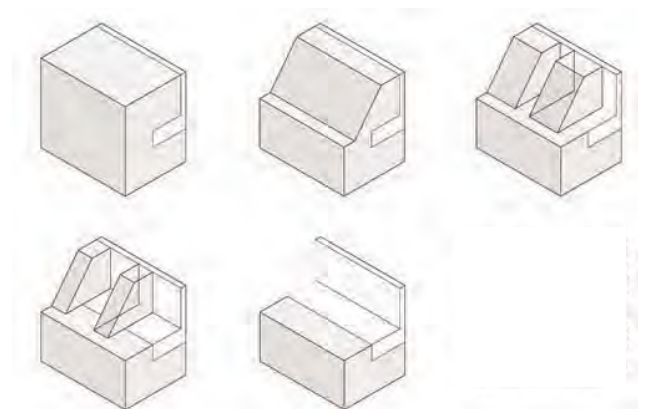
1. **THE CONTAINER WALL** which we must drill to begin the excavation. We have considered that the pillars are embedded in the wall. For this reason the drilling and demolition of the wall can be carried out as long as the pillars are respected, which bear the weight of the warehouse immediately above.
2. **THE ISOLATED SHOES** that take the forces coming from the upper buildings. In particular, we must pay attention to the four largest shoes that bear the stresses of the buildings through some pillars which take the stress from the all the beams supporting the roof.
3. **THE INTERMEDIATE WALL** which is another container wall. In this case we will maintain it because it is located at the level where the project is to take place, taking advantage of it. On the other side of the wall are adjoining houses, so it will be necessary to proceed with caution.



Fases de la excavación | Phases of excavation



Excavación bajo las zapatas y encepado | Excavation under the shoes and pile caps



Excavación en las cercanías del muro de contención | Excavation in the vicinity of the retaining wall

ESPACIO AMBAR: APERTURA A SAN JOSÉ

Miriam Solanas Laguna

PROPUESTA: Revertir la historia reciente en el ámbito de 1974 a nuestros días:

LA BÚSQUEDA DE LA PERMEABILIDAD

PROBLEMÁTICA DEL ENTORNO: Área muy congestionada por el tráfico y la edificación, sin apenas espacios verdes ni espacios libres para el uso y disfrute ciudadano. Prevalencia de viviendas de bajas prestaciones energéticas construidas durante el enanche de los '60 adaptadas a los trazados urbanos realizados en 1929, que responden principalmente a las acequias existentes en la zona y que actualmente quedan obsoletos y resultan excesivamente reducidos para una circulación cómoda del viandante. Resulta un espacio que da prioridad al vehículo, sin resultar confortable para el mismo, puesto que se trata de un trazado poco funcional y de dirección única fuera de las grandes vías rodadas como la c/María Moliner. Otra grave afección del barrio es la cantidad de espacio dedicado al aparcamiento. Además de la carencia de espacios públicos cualificados, con un carácter diferencial dedicados al ocio.

APPROACH: Reverting to the urbanistic condition of 1974:

IN SEARCH OF PERMEABILITY

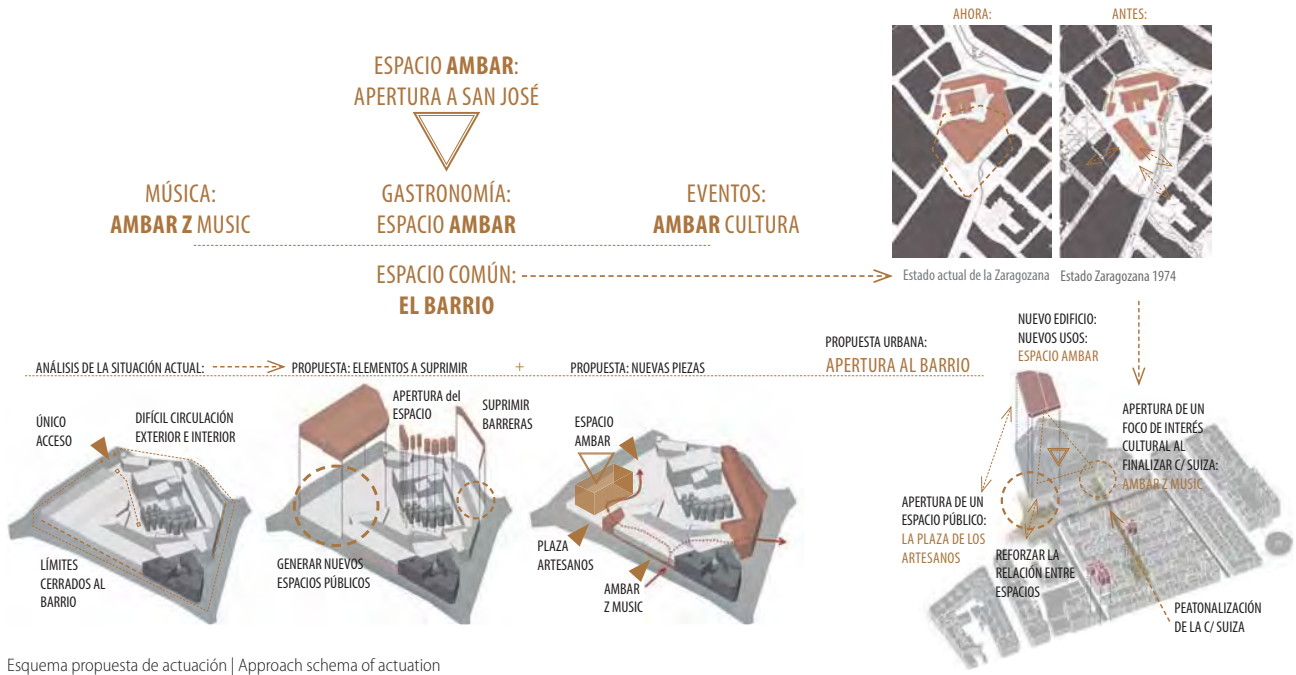
ENVIRONMENT ISSUE: Area with high traffic congestion and building density, without green areas or open spaces for citizens. Prevalence of low energetic performance, built during the urban growth period in the 60's adapted to the urban layout of 1929, related to irrigation canal of St. Jose, nowadays disused and too narrow for proper pedestrian walkways. This area gives priority to vehicular traffic, with the routes not being very functional and comprising with a single direction off the major highways such as c/María Moliner. Another big problem in the neighborhood is the amount of parking spaces but also lack of qualified public spaces, with a differentiating character for leisure activities.

PROPUESTA: Por todo ello se plantea aportar unos nuevos usos que activen la zona, aplicando una rehabilitación de carácter objetivo, teniendo en cuenta las necesidades de la zona y las fases del edificio, que involucre a los usuarios del entorno inmediato y a los visitantes, fomentando una combinación de usos que propicien y hagan sostenible a escala urbana la intervención en el lugar. Se trata de abrir la Zaragozaana al barrio creando un hito con el espacio público que se merece, que unida a la intervención urbanística ideada para la plaza de la Calle Mornes y la peatonalización de la Calle Suiza reactivará el lugar generando un nuevo espacio para vivir San José.

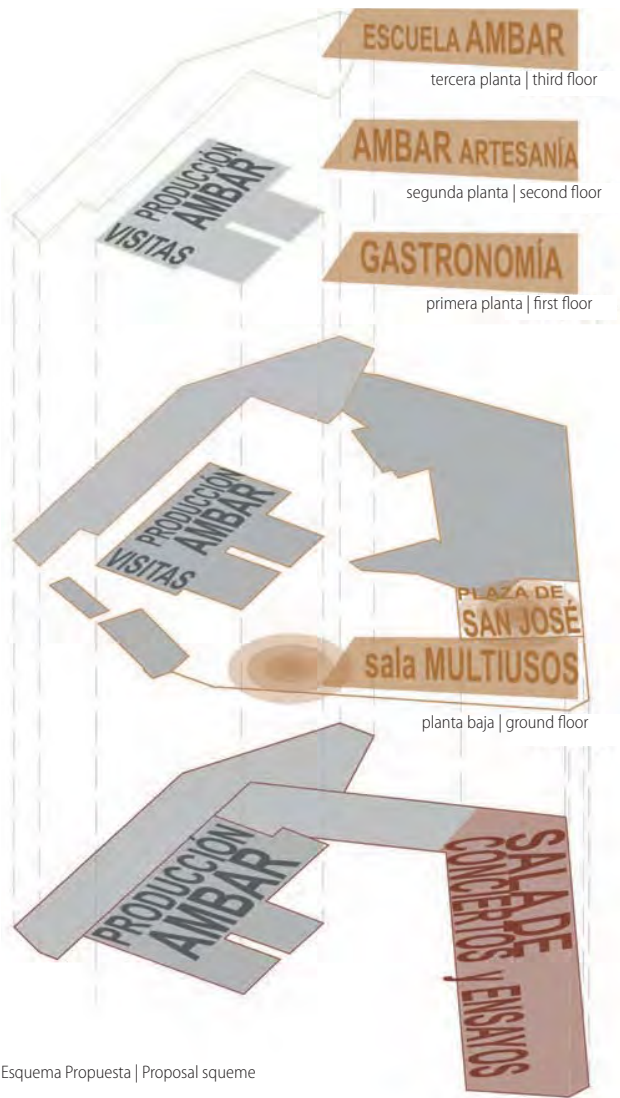
Por otro lado, la intervención trata de generar focos de interés concretos y especializados buscando una escala acertada. Con esta superposición de usos se logrará generar una riqueza en espacio como propone Kevin Lynch en Good City Form (1981).

PROPOSAL: In view of the foregoing, the area needs new uses to activate the zone, applying objective renovation and taking the needs of the place and the different phases of the building process into account, involving not only immediate environment users but also visitors, making intervention at urban scale sustainable. We try to open 'la Zaragozaana' up to the neighborhood, creating an identity landmark with a proper public space, joined to the urban intervention in Mornes Street and pedestrianizing Suiza Street, which should reactivate the Area making a new space to life in St. Jose.

On the other hand, the intervention aims to place detailed, specialized focus on the right properly scale. With this multilayer uses we will achieve a wealth of space such as that recommended by Kevin Lynch in his book on Good City Form (1981).



Esquema propuesta de actuación | Approach schema of actuation



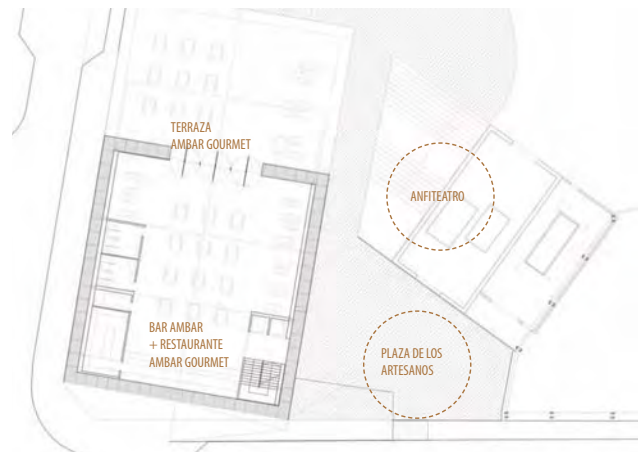
Esquema Propuesta | Proposal scheme



Planta baja-sótano Propuesta | Proposal basement floor



Planta tipo segunda y tercera Propuesta | Proposal type floor second and third



Planta primera Propuesta | Proposal first floor



Planta baja Propuesta | Proposal ground floor

PROGRAMA PLANTEADO | PROJECT PROPOSAL:

- 01 ESPACIO AMBAR Z MUSIC + ARTS | AMBAR Z MUSIC + ARTS LOUNGE
- 02 SALA AMBAR | AMBAR HALL
- 03 ESPACIO TALLERES | WORKSHOP SPACE
- 04 ESPACIO GOURMET | GOURMET SPACE
- 05 ESPACIO PLAZA DE LOS ARTESANOS | CRAFTSMAN SQUARE

GESTIÓN: PÁRKING: Se plantea la construcción de un parking que ayude a sufragar la intervención, además de reportar un beneficio para el barrio, que se vería desahogado, puesto que muchas viviendas del entorno carecen de ellos o cuentan con muy pocas plazas. Además, se lograría descargar la zona, consiguiendo un espacio público más libre y habitable vinculado a las nuevas 'plazas' generadas.

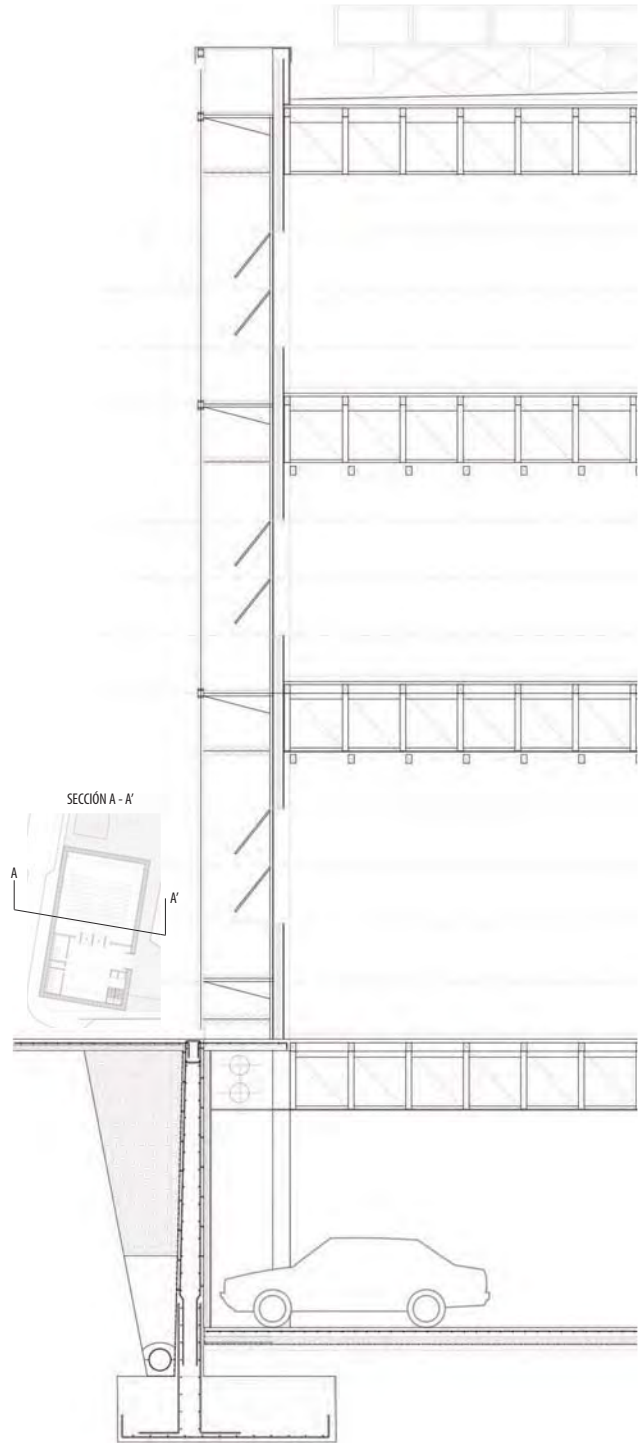
MANAGEMENT: PARKING: The parking building is not only planned to cover part of the intervention, but also to report a benefit to the neighborhood, because lots of buildings have no car park. In addition, it will be possible to open new public areas, with free and habitable space.

ESPACIO AMBAR Z MUSIC: SALAS DE ENSAYO Y CONCIERTOS : Este nuevo espacio no se plantea como un punto para obtener beneficios económicos, sino como espacio de publicidad, dado que la identidad corporativa de Ambar Z Music, tiene la suficiente relevancia y peso como para resultar viable y atractiva el planteamiento de fundar este espacio. Sin embargo, al ofrecer un lugar especialmente adaptado sí se plantea alquilar el espacio de salas de ensayo, siempre ofreciendo precios reducidos y descuentos especiales a jóvenes y desempleados, teniendo igualmente en cuenta la cantidad de personas que acuden a ensayar. Igualmente, existe la posibilidad de utilizar estas salas como aulas para clases de música, ofreciendo también la posibilidad de alquilarlas. Lo mismo ocurre con las salas de conciertos, señalando que en este aspecto es usualmente Ambar Z Music la encargada de promover y promocionar grupos.

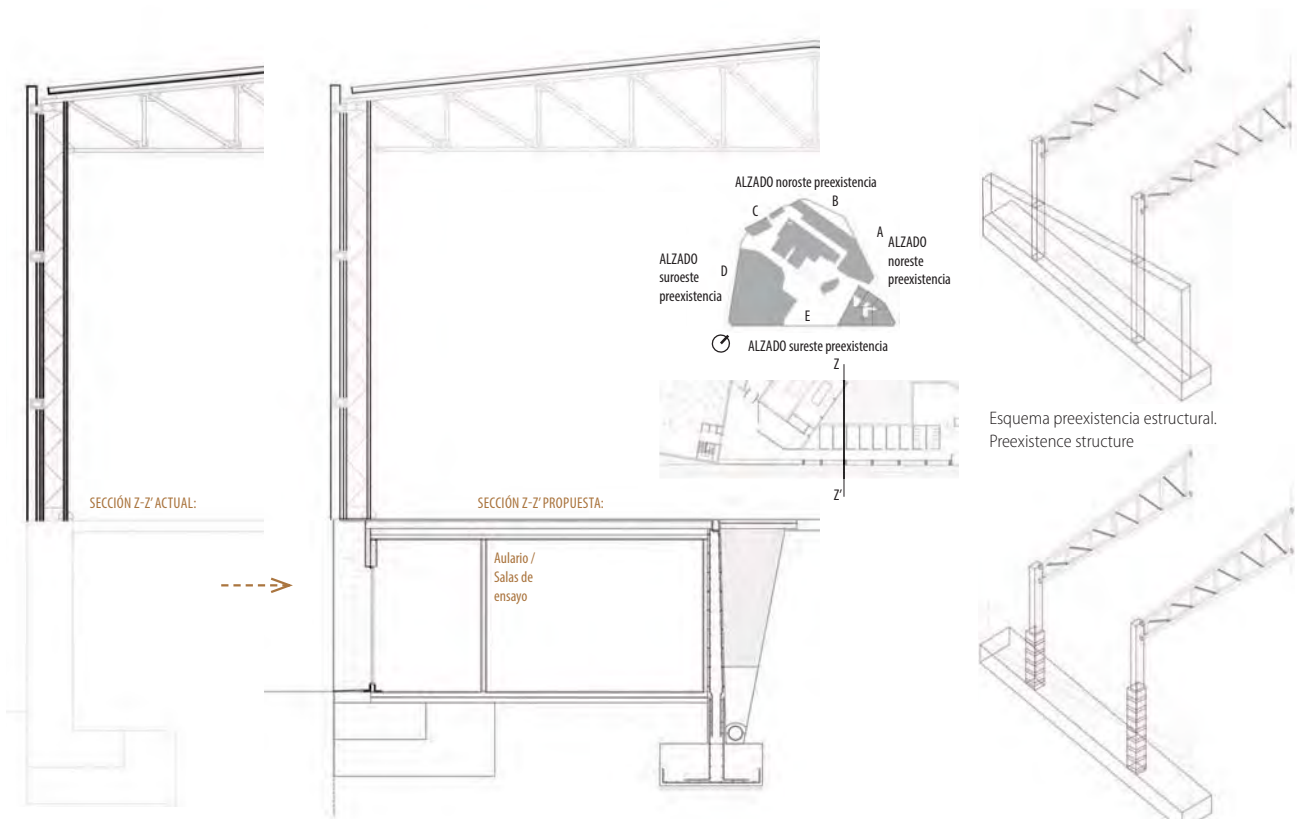
SPACE AMBAR Z MUSIC: REHEARSAL AND CONCERT HALL: This new space is not created as a profit-making concept, but rather as a space for advertising the Ambar Z Music brand, in an attempt to make it viable. The space is planned to be rented, with special discounts for young people and the unemployed. Also, these rooms are planned to be used as music classrooms, offered for rent. The same is planned for the concert halls, emphasizing that it is usually Ambar Z Music who is in charge of sponsoring and promoting groups.

TALLERES Y ARTESANÍA AMBAR: Con el fin de acoger talleres gastronómicos e investigaciones culinarias relacionadas con la producción Ambar, con miras a generar productos de alta gama o ediciones limitadas de determinados productos, se habilitan varias salas equipadas. También se ofrece la posibilidad de alquilar estas salas a terceros interesados en colaborar con la empresa, con el fin de poder ofrecer un maridaje entre productos de diferente índole.

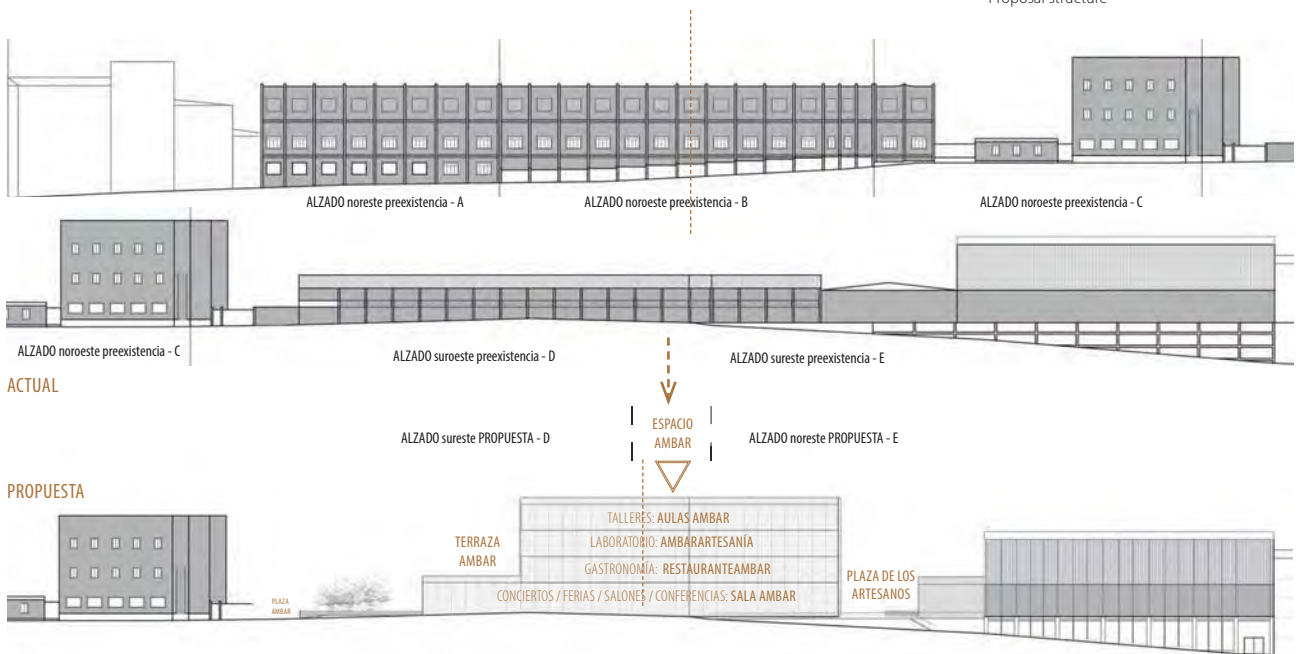
AMBAR WORKSHOPS AND HANDCRAFT: Some rooms were prepared in order to perform culinary activities and research work which are involved in Ambar production. The goal is to create high quality products or limited editions. Another possibility would be to rent these rooms to people interested in collaborating with La Zaragozana, attempting to achieve a mix between different kinds of products.



Sección transversal Espacio Ambar | Cross section Espacio Ambar



Sección constructiva actual y propuesta | Constructive section nowadays and proposal



Alzado actual y propuesta | Front nowadays and proposal

REHABILITACIÓN DE LA FÁBRICA DE CERVEZA “LA ZARAGOZANA”

Ricardo Molledo Nebra

Desde 1900, la fábrica “La Zaragozana” se ha ubicado en el barrio de San José y con el paso de los años el barrio ha ido creciendo entorno a ella, hasta que en la actualidad se encuentra inmersa en una densa trama de edificación.

El primer paso en el proyecto de rehabilitación tiene una componente urbanística importante, y va a pretender que el complejo de edificios de la fábrica tenga una mayor relación con la calle y su entorno y, por ende, con el barrio. Con esto se conseguirá un aprovechamiento mutuo entre la ciudadanía y la empresa. La calle María Moliner resulta de gran interés para mejorar el nexo entre el edificio y su entorno y se proyecta un parque como eje verde que culmina en “La Zaragozana” y que aumenta la presencia del complejo dentro del barrio.

La existencia de una tapia en todo el límite de la fábrica hace que ésta sea prácticamente impenetrable y que se perciba como un obstáculo visual y de paso. La supresión de barreras en los límites del complejo, así como una reordenación de accesos a la fábrica ayudarán a que aumente la permeabilidad y aparezcan nuevos usos y que se complementen y se aprovechen de los que ya existen.

Tras este primer planteamiento urbanístico, se decide actuar de manera más exhaustiva en el edificio taller de la fábrica, el cual se sitúa frente al eje verde de María Moliner en una situación ventajosa para un nuevo uso de ocio y restauración que resulte beneficioso para el barrio y para la propia fábrica.

El nuevo programa es muy diverso y trata de complementarse con el actual uso museístico del edificio principal del complejo. Escuela de hostelería, restaurante, zona de degustación, sala de exposiciones son los nuevos usos que alberga el edificio taller.

La propuesta de rehabilitación va a disponer de dos espacios esenciales hacia los que van a volcarse todos los demás, éstos son la actual sala de cocinas y un nuevo vestíbulo de recepción de visitantes. Con la supresión de forjados tabiques existentes se consigue una continuidad visual entre espacios.

A la hora de afrontar la rehabilitación, el primer paso es detectar las patologías presentes y subsanarlas. La estructura del edificio se encuentra en perfectas condiciones y, de hecho, va a ser parte importante en la propuesta. Sin embargo, en la fachada, aparecen algunas patologías como eflorescencias, humedades o erosiones que es necesario eliminar.

Después de esto, hay que plantear las demoliciones esenciales para llevar a cabo la propuesta.

Debido a la antigüedad del edificio, es imprescindible revisar los cerramientos y huecos, analizando las transmitancias se llega a la conclusión de que es necesaria una actuación en los cerramientos de fachada para garantizar un confort térmico en el interior. Mediante la inclusión de un aislante de lana mineral de 4 cm sobre la hoja interior del cerramiento y una placa de yeso laminado de 3 cm se consiguen cumplir las transmitancias requeridas.

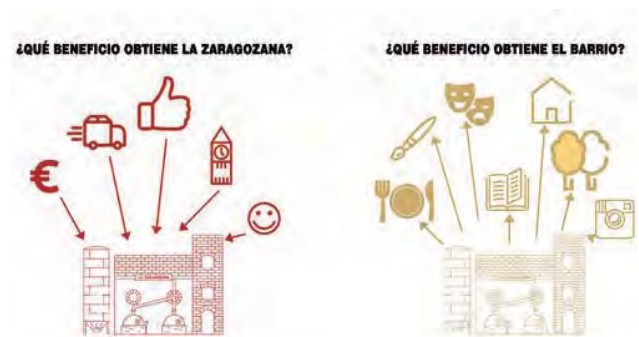
Como conclusión, comentar que la propuesta del nuevo edificio de “La Zaragozana” pretende, ante todo, impulsar la colaboración ciudadana creando un nuevo foco de actividad en San José. Además, la empresa cervecera también va a obtener beneficios tanto económicos como de imagen. El entorno de la fábrica procura convertirse en una zona concurrida y no cerrarse al exterior, como ocurre en la actualidad.



Propuesta de urbanización | Urbanism proposal



Nuevos accesos | New entrances



Estrategias de gestión | Management strategies

The “La Zaragozana” has been located in the neighborhood of San Jose since 1900 and over the years the neighborhood has grown around it, to reach the situation today where it is found in the middle of a densely built-up area.

The first step in the renovation project has an important urban component, and the aim is to achieve better connection between the complex of buildings comprising the factory and the street and its surroundings and, therefore, within the neighborhood as a whole. This will encourage sharing between the citizens and the company. María Moliner Street is of great interest to improve the connection between the building and its surroundings and a park has been planned to comprise a green axis meeting “La Zaragozana” further increasing the presence of the complex within the neighborhood.

The existence of a fence around the edge of the factory makes it practically impenetrable and is perceived as a visual and physical barrier. The removal of barriers in the limits of the complex, as well as re-arranging access to the factory will help to increase permeability and new, complementary uses will appear taking full advantage of the currently existing ones.

After this first urbanistic approach, it was decided to act more fully on the workshop building of the factory, which is situated opposite the green axis of Maria Moliner in a win-win situation for a new use for leisure and catering that would be beneficial to the neighborhood and the factory itself.

The new program is very diverse and tries to be complemented by the current museum located in the main building of the complex. A Catering School, restaurant, tasting room, showroom are new uses which are carried out in the workshop building today.

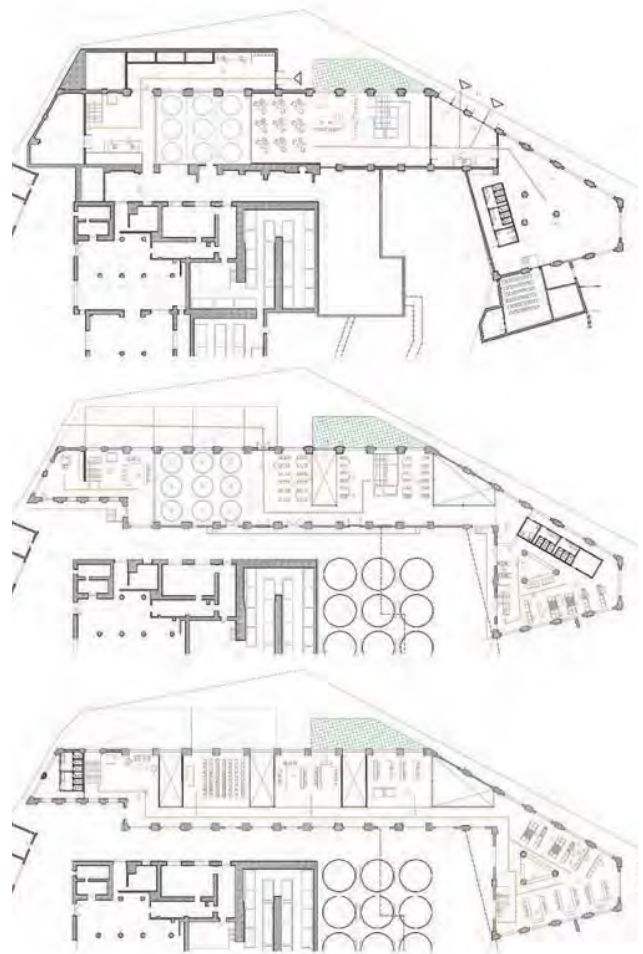
The proposed renovation work will have access to two essential components, towards which all the others will face, these are the current boiling room and a new reception hall for visitors. With the elimination of existing partitions there will be visual continuity between spaces.

To address the renovation process, the first step is to detect any building pathologies, both currently present and any that have already been rectified. The structure of the building is in excellent condition and is, in fact, going to be an important part of the proposal. However, on the façade, there are some evident pathologies such as efflorescence, damp or erosion which need to be addressed.

After this, we must consider any demolition work that is required in order to carry out the proposal.

Due to the age of the building, it is imperative to check the enclosures and gaps, and by analyzing the transmittances we reach the conclusion that there is need for action in the enclosing facade to ensure thermal comfort on the inside. By the inclusion of a mineral wool insulation of 4 cm on the cladding inside the enclosure and a layer of plasterboard 3 cm thick, the required transmittances can be achieved.

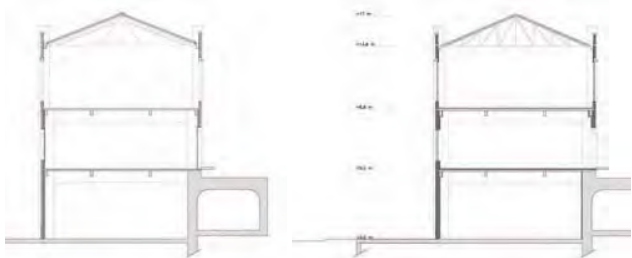
As a conclusion, it must be stated that the proposal for the new “La Zaragozana” building aims, above all, to boost citizen collaboration, creating a new focal point of activity in San José. In addition, the beer company will also benefit both economically and in terms of its corporate image. The factory environment will strive to become a busy area and not be closed off to the outside, as it is today.



Plantas | Plans



Secciones y alzado | Sections and elevation



Sección actual y sección propuesta | Current section and section of the proposal

PROPUESTA DE REHABILITACIÓN. LA ZARAGOZANA

Sonia Álvaro Sanjuán, Belén Cortell Merino, Ana C. Guiu Castillo, M. Ángel Ondevilla Gómez

La historia de La Zaragozana comienza en 1900, uno de los primeros y pocos ejemplos de arquitectura industrial de Aragón que quedan. Desde la construcción de su primer edificio se han realizado diversas mejoras y ampliaciones. La ciudad crecía y la fábrica quedó atrapada dentro del tejido urbano, impidiendo su extensión. Hoy en día, parte de las instalaciones se han trasladado a las afueras, pero la empresa no quiere abandonar totalmente el lugar donde se inició su historia.

Tras un análisis de las patologías generales y la reunión con los representantes de la fábrica se acota la actuación al edificio de fabricación y de embotellado. La propuesta se desarrolla en tres puntos clave:

REHABILITACIÓN. La antigua nave de envasado albergará usos vinculados con la música para potenciar la promoción que AMBAR tiene con la misma, y un nuevo mercado dotará al barrio de un punto de referencia.

OBRA NUEVA. Se plantea la construcción de una residencia de 48 habitaciones para los estudiantes de la escuela de música.

ESPACIO URBANO. Una nueva plaza se convierte en un punto de encuentro, bajo la misma, un aparcamiento público soluciona la falta de estacionamiento. La C/ Ramón Berenguer se peatonaliza dando acceso a la sala de conciertos y escuela de música. La entrada para los camiones a la fábrica será por la C/ Fco. Padilla donde se cambia simplemente la dirección en el primer tramo de circulación.

Para la construcción de dichas actuaciones se plantean tres vías de financiación, por un lado, subvenciones tanto europeas como municipales, por otro, el alquiler de los espacios (mercado, aulas de ensayo, aparcamiento y residencia), y la inversión de capital privado por parte de la empresa.

The history of La Zaragozana begins in 1900, one of the first and few remaining examples of industrial architecture in Aragón. Several improvements and extensions have been made since the construction of its first building. The city grew and the factory was trapped inside the urban fabric, preventing its extension. Nowadays, some of the facilities have moved to the suburbs, but the company does not want to completely abandon the place where its history began.

After an analysis of the general pathologies and a meeting with the representatives of the factory, the intervention is limited to the manufacturing and bottling building. The proposal is developed in three key points:

REHABILITATION. The old packaging will house uses linked to music to enhance the promotion that AMBAR has with it, and a new market will give the neighborhood a reference point.

NEW WORK. The construction of a 48-room residence for the students of the music school is proposed.

URBAN SPACE. A new square becomes a meeting point, underneath it, a public car park solves the lack of parking. The C / Ramón Berenguer will be pedestrianized giving access to the concert hall and music school. The trucks entrance to the factory will be by the C / Fco.Padilla that changes the direction of transit on the first stretch without significantly altering the direction of the traffic.

For the construction of these actions, three financing routes are proposed, on the one hand, European and municipal subsidies, on the other, the rental of spaces (market, test rooms, parking and residence), and private capital investment by Part of the company.



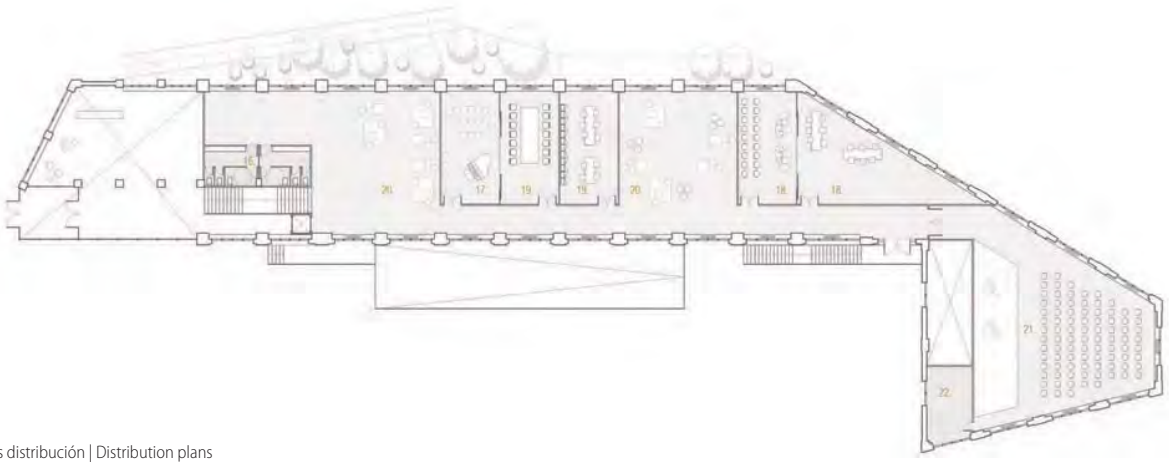
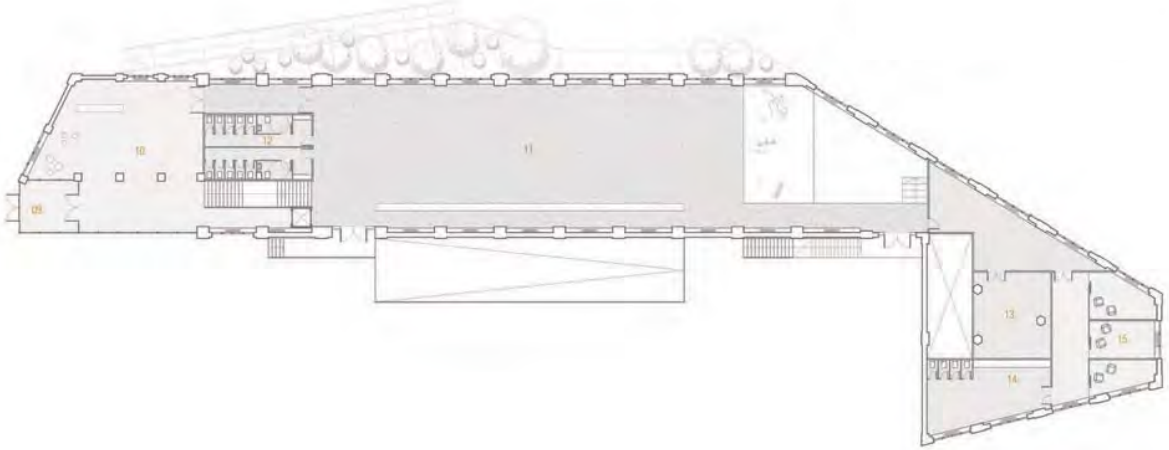
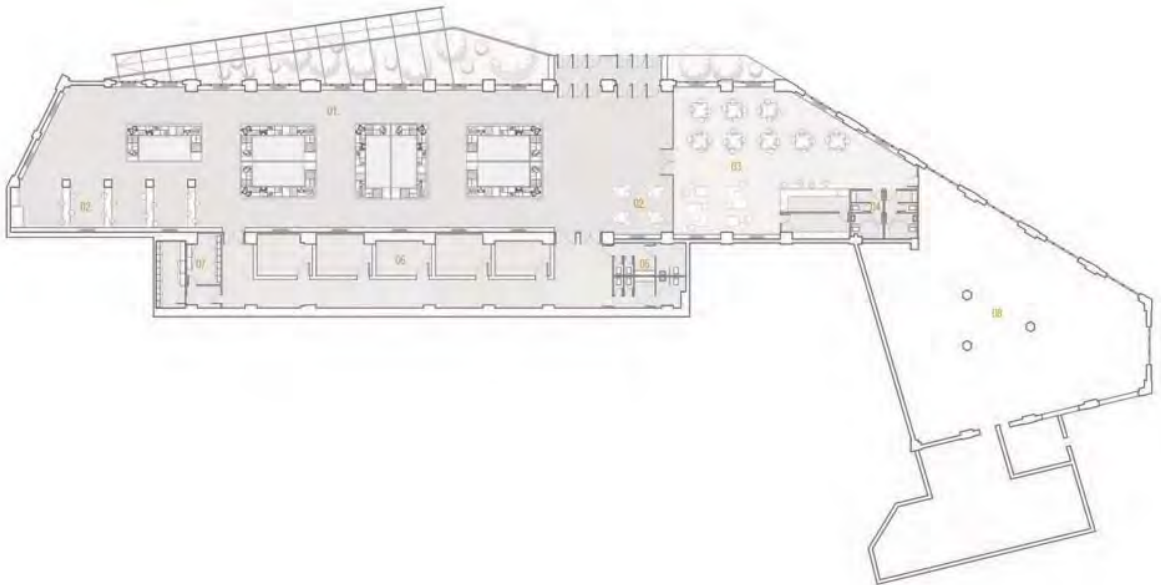
Líneas de actuación urbanística | Urban planning lines



Planta general | General plan



Gestión urbanística | Urban management



Plantas distribución | Distribution plans

La distribución de los usos planteados sería la siguiente:

PLANTA BAJA. Con acceso desde la calle accederíamos de forma directa al mercado, cafetería y a una pequeña zona de degustación de productos vinculados con la cerveza. Se aprovecha la zona trasera de la planta para ubicar las cámaras frigoríficas y vestuarios de personal.

PLANTA CALLE. En esta planta con acceso directo desde la C/ Ramón Berenguer se encuentra la sala de conciertos, un gran espacio para disfrutar de la música. Al fondo de la misma se ubican los camerinos y vestuarios para los artistas que actúan.

PLANTA PRIMERA. En esta última planta se encuentran las aulas, salas de reuniones y ensayos, espacios de descanso y un pequeño auditorio.

Se trata de un edificio vinculado por un lado con la cerveza gracias al mercado y su zona de degustación, y por otro, con la música, pues sus dos alturas ofrecen espacios a los nuevos artistas musicales donde poder ensayar y reproducir sus actuaciones musicales mostrándolas a los vecinos de barrio.

Ante el desconocimiento del estado de la estructura, se opta por un refuerzo con láminas de fibra de carbono y aumento de la capa de compresión de los forjados.

Tanto la fachada como la cubierta actuales, presentan problemas de acondicionamiento térmico y acústico, por lo que se plantea una solución de aislamiento interior con el fin de mantener la imagen exterior del edificio.

Los usos interiores vinculados todos ellos con la música, hacen que el aislamiento acústico sea de especial relevancia. Por ello, se emplearán cilindros de absorción acústica de diferentes colores que, además de reducir la reverberación del recinto, aportan un toque decorativo.

The distribution of the proposed uses would be as follows:

LOW LEVEL. With access from the street we would access directly to the market, cafeteria and a small area for tasting of beer related products. It takes advantage of the rear zone of the plant to locate the cold rooms and personal changing rooms.

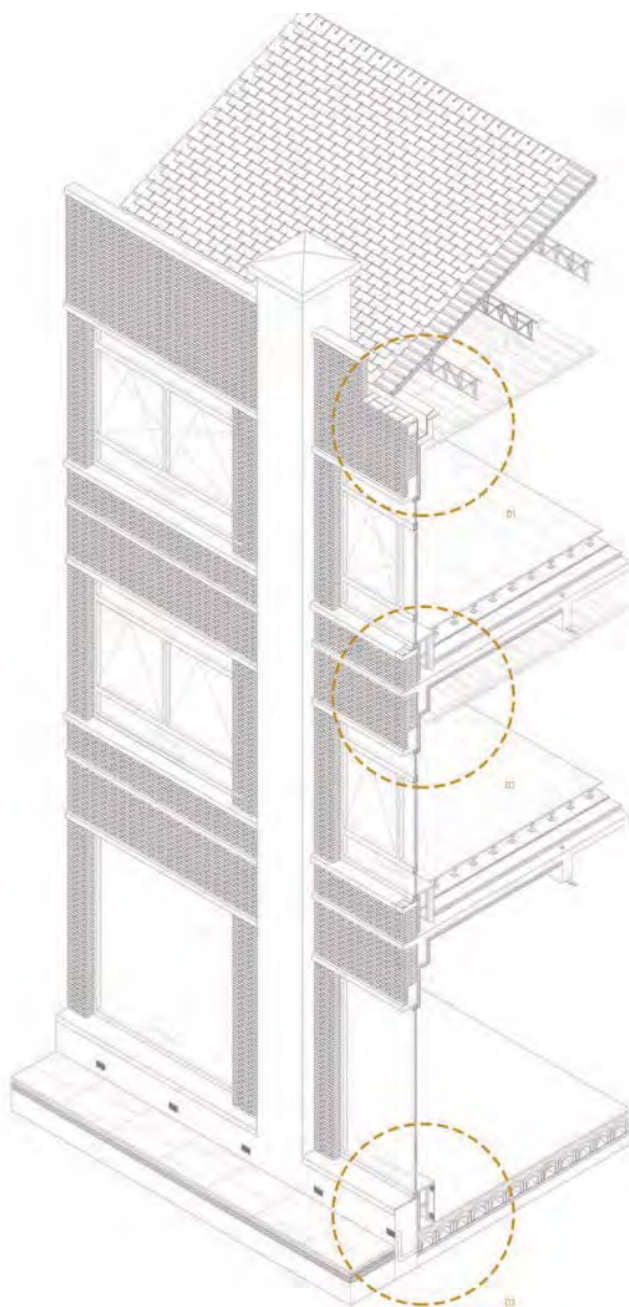
STREET LEVEL. On this floor with direct access from the C/ Ramon Berenguer is the concert hall, a large space to enjoy music. At the bottom of it, changing rooms and dressing rooms for the artists who are going to perform.

FIRST FLOOR. On this last floor there will be classrooms and meeting and rehearsal rooms, rest spaces and a small auditorium.

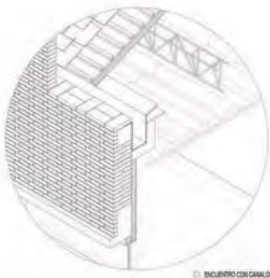
It is a building which, on the one hand, is linked to beer thanks to the market and its tasting area, and on the other, with music, because its two heights offer spaces for new musicians who will be able to rehearse and reproduce their musical performances for local residents.

In view of the lack of understanding of the condition of the structure, it has been decided to increase the compression layer, flexure reinforcement by bonding carbon fiber straight laminates onto the drawn face.

Both the facade and the current roof, present problems of thermal and acoustic conditioning. The chosen solution is an inner coating based on gypsum board, which has an insulation layer inside, achieving the goal of maintaining the exterior image of the building.



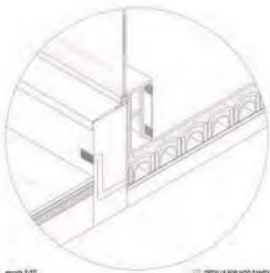
Sección axonométrica constructiva propuesta | Proposed axonometric constructive section



01. BICIENFRO COZIGAWUN



02. DETALLE FORNACO



03. ESCALA 1/10

04. DETALLE FORNACO SANTIAGO



Vistas exteriores. Acceso a mercado y escuela de música | Exterior views. Access to market and music school









LISTA DE COLABORADORES | LIST OF CONTRIBUTORS

Javier Monclús

Catedrático de Urbanismo. Coordinador del Máster Universitario en Arquitectura. Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza | Full Professor of Urbanism. Director of the Master in Architecture. School of Engineering and Architecture. University of Zaragoza.

Asociación Vecinal de San José

Representantes de los vecinos y vecinas y residentes del barrio de San José | Representatives of neighbors and residents of San José neighborhood.

Juan Rubio

Jefe del Área Rehabilitación Urbana y Proyectos de Innovación Residencial. Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda | Head of the Urban Rehabilitation and Residential Innovation Projects Department. Public society *Zaragoza Vivienda*.

Elvira López

Arquitecta Urbanista. Sociedad Municipal Zaragoza Vivienda | Architect, Urban Planner. Public society *Zaragoza Vivienda*.

Francisco Pellicer

Profesor titular de Geografía Física. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza | Associate Professor of Physical Geography. Faculty of Arts. University of Zaragoza.

Ángel Pueyo

Profesor titular de Geografía Humana. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza | Associate Professor of Human Geography. Faculty of Arts. University of Zaragoza.

Sergio Valdivielso

Investigador de Geografía Humana. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza | Researcher of Human Geography. Faculty of Arts. University of Zaragoza.

Carmen Díez Medina

Profesora titular de Composición Arquitectónica. Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza | Associate Professor of History and Theory of Architecture. School of Engineering and Architecture. University of Zaragoza.

Raimundo Bambó

Profesor asociado de Urbanismo. Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza | Adjunct Professor in Urbanism. School of Engineering and Architecture. University of Zaragoza.

Pablo de La Cal

Profesor asociado de Urbanismo. Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza | Adjunct Professor in Urbanism. School of Engineering and Architecture. University of Zaragoza.

Sergio García

Investigador predoctoral. Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza | Predoctoral researcher. School of Engineering and Architecture. University of Zaragoza.

Belinda López-Mesa

Profesora Contratado Doctor de Construcciones Arquitectónicas. Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza | Associate Professor in Architectural Building. School of Engineering and Architecture. University of Zaragoza.

Marta Monzón

Profesora asociada de Construcciones Arquitectónicas. Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza | Adjunct Professor in Architectural Building. School of Engineering and Architecture. University of Zaragoza.

Begoña Genua

Profesora asociada de Construcciones Arquitectónicas. Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza | Adjunct Professor in Architectural Building. School of Engineering and Architecture. University of Zaragoza.

Santiago Carroquino

Profesor asociado de Construcciones Arquitectónicas. Escuela de Ingeniería y Arquitectura. Universidad de Zaragoza | Adjunct Professor in Architectural Building. School of Engineering and Architecture. University of Zaragoza.

EDICIÓN | EDITORS

Javier Monclús Fraga, Raimundo Bambó Naya (eds.)

TEXTOS | TEXTS

Asociación Vecinal de San José, Raimundo Bambó, Pablo de la Cal, Santiago Carroquino, Carmen Díez Medina, Sergio García Pérez, Begoña Genua, Elvira López, Belinda López Mesa, Javier Monclús, Marta Monzón, Francisco Pellicer, Ángel Pueyo, Juan Rubio, Sergio Valdivielso.

FOTOGRAFÍAS | PHOTOGRAPHS

Paco Cuenca

TRADUCCIONES | TRANSLATIONS

Acantho I&C, SL (www.acantho.es)

DISEÑO Y MAQUETACIÓN | DESIGN AND LAYOUT

Sergio Nasarre. Veintiocho Estudio Creativo

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN | PRINTING AND BINDING

Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

EDITA | PUBLISHED BY

Prensas de la Universidad de Zaragoza

DISTRIBUCIÓN | DISTRIBUTION

Prensas de la Universidad de Zaragoza
<http://puz.unizar.es>

AGRADECIMIENTOS | ACKNOWLEDGEMENTS

Eduardo Galochino, Diego Garulo, Elvira López, José Antonio Lorente, Juan Rubio, Nardo Torguet, Javier Tobías, Acuartelamiento de San Fernando, en particular al coronel José Manuel de la Esperanza y Martín-Pinillos, y Asociación Vecinal de San José, en particular a Isabel Aina y Juan Carlos Crespo.

series ZARCHpupc / Urban Workshops n.7



Se han utilizado las tipografías Minion Pro, diseñada por Robert Slimbach en 1990, la Myriad Pro, diseñada por Robert Slimbach y Carol Twombly en 1992, y la VAG Rounded, diseñada por Alan Meeks en 1991.

The following typefaces have been used: Minion Pro, designed by Robert Slimbach in 1990, Myriad Pro, designed by Robert Slimbach and Carol Twombly in 1992, and VAG Rounded, designed by Alan Meeks in 1991.

© de las fotografías de portada y portadilla, Paco Cuenca
the photograph on the cover and half-title, Paco Cuenca

© de los textos y las imágenes, sus autores
texts and images, the authors

© de la edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017
this edition, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede reproducirse ni transmitirse por ningún medio, incluida la cubierta, sin la expresa autorización escrita de la editorial.

All rights reserved. No part of this publication, including the cover, may be reproduced or transmitted in any form or by any means without the prior written permission of the publishers.

ISBN: 978-84-16935-72-7
Depósito Legal: Z 1498-2017
Impreso en España

